

2 Korinther 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια
Interlinearübersetzung Paulus, Apostel Christi Jesu durch Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder, an die Gemeinde Gottes seiende in Korinth mit den Heiligen allen seienden in ganz Achaia:

Grünwaldbibel 1924 Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes, und der Bruder Timotheus an die Gemeinde Gottes in Korinth und an alle Heiligen, die in ganz Achaia sind.

Pattloch Bibel Paulus, durch Gottes Willen Apostel Christi Jesu, und der Bruder Timotheus an die Gemeinde in Korinth mit allen Heiligen in ganz Achaia.

Schlachter Bibel 1951 Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, und Timotheus, der Bruder, an die Gemeinde Gottes, die in Korinth ist, samt allen Heiligen, die in ganz Achaja sind:

Bengel NT Paulus, Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Timotheus der Bruder, der Gemeine Gottes, die zu Korinth ist, samt den Heiligen allen, die in ganz Achaja sind:

Abraham Meister NT Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, und Timotheus, der Bruder, der Gemeinde Gottes, die da ist in Korinth mit allen den Heiligen, die da sind in ganz Achajah.

Albrecht Bibel 1926 Paulus, durch Gottes Willen ein Apostel Christi Jesu, und der Bruder Timotheus entbieten ihren Gruß der Gemeinde Gottes in Korinth samt allen Heiligen in ganz Achaja.

Konkordantes NT Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder, [an] die herausgerufene [Gemeinde] Gottes, die in Korinth ist, samt allen Heiligen, die in ganz Achaja, sind.

Luther 1912 Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus der Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen Heiligen in ganz Achaja:

Elberfelder 1905 Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, und Timotheus, der Bruder, der Versammlung Gottes, die in Korinth ist, samt allen Heiligen, die in ganz Achaja sind:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
Interlinearübersetzung Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und Herrn Jesus Christus!

Grünwaldbibel 1924 Gnade werde euch zuteil und Friede von Gott, unserem Vater, und von dem Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unsrem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Bengel NT Gnade (widerfahre) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

Abraham Meister NT Gnade euch und Friede von Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Konkordantes NT Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως

Interlinearübersetzung Gepriesen der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Erbarmungen und Gott allen Trostes,

Grünwaldbibel 1924 Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Erbarmungen und der Gott alles Trostes.

Pattloch Bibel Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Erbarmungen und der Gott allen Trostes,

Schlachter Bibel 1951 Gelobt sei der Gott und Vater unsres Herrn Jesus Christus, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,

Bengel NT Gelobt sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesu Christi, der Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes,

Abraham Meister NT Gesegnet[x1] sei der Gott und Vater unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Erbarmungen und der Gott alles Trostes,

Albrecht Bibel 1926 Gepriesen sein der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus - der Vater voll Barmherzigkeit und der Gott, der in jeder Weise tröstet!

Konkordantes NT Gesegnet [sei] der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der Vater des Mitleids und Gott allen Zuspruchs,

Luther 1912 Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,

Elberfelder 1905 Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου

Interlinearübersetzung der tröstende uns in aller unserer Bedrängnis, dazu, daß können wir trösten die in jeder Bedrängnis durch den Trost, mit dem wir getröstet werden selbst von Gott.

Grünwaldbibel 1924 Er tröstet uns in all unserer Bedrängnis, damit auch wir andere in jeglicher Bedrängnis trösten können durch den Trost, mit dem wir selbst von Gott getröstet werden.

Pattloch Bibel der uns tröstet in all unserer Drangsal, damit auch wir fähig seien, all jene, die in irgendwelcher Bedrängnis sind, zu trösten mit dem Trost, durch den wir selbst getröstet wurden von Gott.

Schlachter Bibel 1951 der uns tröstet in all unsrer Trübsal, auf daß wir die trösten können, welche in allerlei Trübsal sind, durch den Trost, mit dem wir selbst von Gott getröstet werden.

Bengel NT der uns tröstet über aller unserer Drangsal, daß wir trösten können die, so da sind in aller Drangsal, durch den Trost, womit wir selbst getröstet werden von Gott;

Abraham Meister NT der uns tröstet in aller unsrer Drangsal, auf dass wir zu trösten vermögen, die in aller Drangsal sind, durch den Trost, womit wir selbst von Gott getröstet werden!

Albrecht Bibel 1926 Er tröstet uns in all unserer Trübsal, damit wir dann auch andere in ihren Trübsalen trösten können mit dem Trost, der uns von Gott zuteil wird.

Konkordantes NT der uns in all unserer Drangsal zuspricht, damit wir [auch anderen] in all [ihrer] Drangsal zusprechen können durch den Zuspruch, [mit] dem uns selbst von Gott zugesprochen wird.

Luther 1912 der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß wir auch trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.

Elberfelder 1905 der uns tröstet in all unserer Drangsal, auf daß wir die trösten können, die in allerlei Drangsal sind, durch den Trost, mit welchem wir selbst von Gott getröstet werden;

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια του χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων

Interlinearübersetzung Denn wie überreich vorhanden sind die Leiden Christi bei uns, so durch Christus ist überreich vorhanden auch der Trost für uns.

Grünwaldbibel 1924 Denn wie die Leiden Christi uns in überreichem Maß getroffen haben, so wird durch Christus uns auch überreicher Trost zuteil.

Pattloch Bibel Denn wie die Leiden Christi sich überreich ergießen über uns, so strömt auch durch Christus überreicher Trost auf uns nieder.

Schlachter Bibel 1951 Denn gleichwie die Leiden Christi sich reichlich über uns ergießen, so fließt auch durch Christus reichlich unser Trost.

Bengel NT denn gleichwie die Leiden Christi häufig an uns kommen, also ist durch Christum auch unser Trost häufig.

Abraham Meister NT Denn wie die Leiden des Christus an uns überschwänglich sind, so ist durch Christus auch unser Trost überschwänglich!

Albrecht Bibel 1926 Denn wie Christi Leiden reichlich über uns kommen, so wird uns auch durch Christus reichlich Trost geschenkt.

Konkordantes NT D[enn] so wie die Leiden des Christus in uns überfließen, so fließt auch durch Christus unser Zuspruch über.

Luther 1912 Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.

Elberfelder 1905 weil, gleichwie die Leiden des Christus gegen uns überschwänglich sind, also auch durch den Christus unser Trost überschwänglich ist.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων

Interlinearübersetzung Ob aber wir bedrängt werden, zu euerm Trost und Heil; ob; wir getröstet werden, zu euerm Trost sich auswirkenden im geduldigen Ertragen der selben Leiden, die auch wir leiden.

Grünwaldbibel 1924 Und mögen wir auch in Bedrängnis kommen, alsdann geschieht es zu eurem Trost und Heil, und mögen wir getröstet werden, alsdann geschieht es zu eurem Troste [und mögen wir ermuntert werden, dann geschieht es zu eurer Ermunterung und zu eurem Heil], so daß ihr gleiche Leiden, wie wir sie dulden, geduldig ertragen könnt.

Pattloch Bibel Ob wir nun Drangsal haben, es geschieht zu eurem Trost und zu eurem Heil; ob wir Trost erfahren, es geschieht zu eurem Trost, der sich auswirkt im Ertragen dergleichen Leiden, wie auch wir sie erfahren.

Schlachter Bibel 1951 Haben wir Trübsal, so geschieht es zu eurem Trost und Heil; werden wir getröstet, so geschieht es zu eurem Trost, der sich kräftig erweist in standhafter Erduldung derselben Leiden, welche auch wir leiden, und unsre Hoffnung für euch ist fest;

Bengel NT Es sei aber, daß wir gedrängt werden, (so ist') um eures Trostes und Heils willen; oder daß wir getröstet werden, (so ist') um eures Trostes willen, welcher kräftig ist bei Erduldung eben der Leiden, welche auch Wir leiden,

Abraham Meister NT Es sei aber, wir werden bedrängt, zu eurem Trost und Heil; es sei, wir werden getröstet, zu eurem Trost, der da wirksam ist im Ausharren derselben Leiden, welche auch wir leiden!

Albrecht Bibel 1926 Und beides dient zu euerm Besten. Denn leiden wir Trübsal, so können wir euch auch (in eurer Trübsal) trösten und dadurch euerm Heil dienen. Und werden wir (von Gott) getröstet, so können wir euch auch Trost spenden, und der zeigt seine Kraft darin, daß ihr dieselben Leiden, die auch uns treffen, mit Standhaftigkeit erträgt.

Konkordantes NT Sei es nun, [daß] wir bedrängt werden, [so dient es] euch zum Zuspruch und [zum] Heil, oder [daß] uns zugesprochen wird, [so ist es] euch zum Zuspruch [und be]wirkt Ausharren in denselben Leiden, die auch wir leiden.

Luther 1912 Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;

Elberfelder 1905 Es sei aber, wir werden bedrängt, so ist es um eures Trostes und Heiles willen, das bewirkt wird im Ausharren in denselben Leiden, die auch wir leiden

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδοτες οτι ως κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως
Interlinearübersetzung Und unsere Hoffnung fest für euch, wissend, daß, wie teilhaftig ihr seid der Leiden, so auch des Trostes.

Grünwaldbibel 1924 So steht denn unsere Hoffnung für euch fest begründet, weil wir wissen, daß ihr am Leiden ebenso teilhabt wie am Troste.

Pattloch Bibel So ist unsere Hoffnung für euch festgegründet, da wir wissen, daß ihr wie in den Leiden so auch Genossen seid im Troste.

Schlachter Bibel 1951 denn wir wissen, daß, gleichwie ihr der Leiden teilhaftig seid, so auch des Trostes.

Bengel NT und unsere Hoffnung ist fest für euch, indem wir wissen, daß gleichwie ihr teilhaftig seid der Leiden, so (seid ihr) auch des Trostes (teilhaftig).

Abraham Meister NT Und unsre Hoffnung ist fest um euretwillen, wissend, dass, wie ihr Teilnehmer der Leiden seid, so auch des Trostes!

Albrecht Bibel 1926 Daß ihr solchen Trost erfahrt, ist unsere feste Hoffnung. Denn wir wissen, daß ihr nicht nur an unseren Leiden, sondern auch an unserem Trost Anteil habt.

Konkordantes NT So [wird] unsere Zuversicht [im Blick] auf euch bestätigt, [weil wir] wissen, da[ß] ihr, wie [an] den Leiden, so auch [a]m Zuspruch, Teilnehmer seid.

Luther 1912 und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.

Elberfelder 1905 (und unsere Hoffnung für euch ist fest); es sei wir werden getröstet, so ist es um eures Trostes und Heiles willen, indem wir wissen, daß, gleichwie ihr der Leiden teilhaftig seid, also auch des Trostes.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεωσ ημων της γενομενης εν τη ασια οτι καθ υπερβολην υπερ δυναμιν εβαρηθημεν ωστε εξαπορηθηναι ημασ και του ζην
Interlinearübersetzung Denn nicht wollen wir, ihr in Unkenntnis seid, Brüder, über unsere Bedrängnis geschehene in Asien, daß im Übermaß über Vermögen wir beschwert worden sind, so daß in Verlegenheit gerieten wir sogar am Leben;

Grünwaldbibel 1924 Wir möchten nämlich euch, ihr Brüder, nicht in Unkenntnis lassen über die Bedrängnis, die wir in Asien zu erdulden hatten. Sie traf uns ungewöhnlich schwer, ja, über unsere Kraft, so daß wir am Leben selbst verzweifelten;

Pattloch Bibel Denn wir möchten euch, Brüder, nicht ohne Wissen lassen von der Drangsal, die uns in Asia widerfuhr; über unsere Kraft hinaus hatten wir in einem solchen Übermaß zu tragen, daß wir keine Möglichkeit mehr sahen, noch weiter zu leben.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir wollen euch, Brüder, nicht in Unkenntnis lassen über die Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, daß wir übermäßig schwer zu tragen hatten, über Vermögen, so daß wir selbst am Leben verzweifelten;

Bengel NT Wir wollen nämlich nicht, daß ihr unberichtet seid, ihr Brüder, unserer Drangsal halber, die uns in Asien widerfuhr; daß wir aufs höchste beschwert gewesen sind über Vermögen, also daß wir auch am Leben verzweifelten;

Abraham Meister NT Denn wir wollen nicht, dass euch unbekannt ist, Brüder, über unsre Drangsal, die uns in Asien widerfuhr, dass wir übermäßig über Vermögen beschwert waren, so dass wir auch am Leben verzagt wurden.

Albrecht Bibel 1926 Wir wollen euch, liebe Brüder, nicht in Unkenntnis lassen über die Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist: sie hat uns so gewaltig und unerträglich gedrückt, daß wir sogar am Leben verzweifelten.

Konkordantes NT Denn wir wollen euch nicht [in] Unkenntnis lassen über unsere Drangsal, Brüder, die uns in der [Provinz] Asien widerfahren ist, weil wir außerordentlich, über [unsere] Kraft, beschwert wurden, so daß wir [a]m Leben verzweifelten.

Luther 1912 Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten

Elberfelder 1905 Denn wir wollen nicht, daß ihr unkundig seid, Brüder, was unsere Drangsal betrifft, die uns in Asien widerfahren ist, daß wir übermäßig beschwert wurden, über Vermögen, so daß wir selbst am Leben verzweifelten.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρουσ

Interlinearübersetzung ja sogar selbst bei uns selbst den Bescheid des Todes haben wir gehabt, damit nicht vertrauend wir seien auf uns selbst, sondern auf den Gott auferweckenden die Toten;

Grünwaldbibel 1924 wir trugen unser Todesurteil schon in uns. Wir sollten eben das Vertrauen nicht auf uns selbst setzen, vielmehr auf Gott, der die Toten auferweckt.

Pattloch Bibel Wir hatten ja für uns selbst das Urteil des Todes gesprochen und sollten so nicht auf uns selbst vertrauen, sondern auf Gott der die Toten erweckt.

Schlachter Bibel 1951 ja wir hatten bei uns selbst schon das Todesurteil über uns gefällt, damit wir nicht auf uns selbst vertrauten, sondern auf den Gott, der die Toten auferweckt.

Bengel NT ja wir selbst haben bei uns selbst den Tod für ausgemacht gehalten, auf daß wir uns nicht möchten auf uns selbst verlassen, sondern auf Gott, der die Toten erweckt;

Abraham Meister NT Sondern wir selbst haben in uns selbst die Antwort des Todes gehabt, damit wir nicht auf uns selbst vertrauen, sondern auf Gott, Dem, der die Toten auferweckt,

Albrecht Bibel 1926 Ja wir glaubten eine sichere Beute des Todes zu sein . Denn wir sollten lernen, unser Vertrauen nicht auf uns selbst zu setzen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt.

Konkordantes NT Hatten wir doch den Bescheid des Todes in uns, damit wir nicht auf uns selbst vertrauen sollten, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

Luther 1912 und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

Elberfelder 1905 Wir selbst aber hatten das Urteil des Todes in uns selbst, auf daß unser Vertrauen nicht auf uns selbst wäre, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυσεται εις ον ηλπικαμεν οτι και επι ρυσεται

Interlinearübersetzung dieser aus so großem Tod hat errettet uns und wird erretten, auf den wir die Hoffnung gesetzt haben, daß auch noch er erretten wird,

Grünwaldbibel 1924 Er hat uns auch aus dieser großen Todesnot gerettet und rettet uns noch immer und wird, so hoffen wir, auch fernerhin uns retten,

Pattloch Bibel Er rettete uns aus so großer Todesgefahr und wird uns retten, er, auf den wir die Hoffnung gesetzt, daß er auch ferner rettet,

Schlachter Bibel 1951 Er hat uns denn auch von solchem Tod errettet und rettet uns noch, und wir hoffen auf ihn, daß er uns auch ferner erretten wird,

Bengel NT der uns aus einem so großen Tode errettet hat und errettet, auf den wir die Hoffnung gesetzt haben, daß er uns noch ferner erretten werde.

Abraham Meister NT welcher uns aus einem so großen Tode errettet hat und retten wird, auf welchen wir gehofft haben, dass Er uns auch fernerhin erretten wird,

Albrecht Bibel 1926 Der hat uns denn auch aus des Todes Rachen errettet und rettet uns noch fort und fort. Ja, zu ihm steht unsere Hoffnung, daß er uns auch ferner retten wird.

Konkordantes NT der uns aus [einem] Tode solchen Ausmaßes geborgen hat und bergen wird. Auf den verlassen wir uns, daß Er [uns] auch noch [weiterhin] bergen wird,

Luther 1912 welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfert erlösen,

Elberfelder 1905 welcher uns von so großem Tode errettet hat und errettet, auf welchen wir unsere Hoffnung gesetzt haben, daß er uns auch ferner erretten werde;

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων

Interlinearübersetzung gemeinsam hilfreich mitwirkt auch ihr für uns durch das Gebet, damit von vielen Personen die für uns Gnadengabe durch viele bedankt werde für uns.

Grünwaldbibel 1924 wenn nur ihr durch euer Beten für uns mithelft, damit aus vieler Mund von vielen für uns gedankt werde für die an uns erzeigte Gnade.

Pattloch Bibel da auch ihr mithelft durch euer Beten für uns; so soll aus vieler Mund für die uns zuteil gewordene Gnade Dank gesagt werden für uns.

Schlachter Bibel 1951 vorausgesetzt, daß auch ihr uns behilflich seid durch eure Fürbitte, damit für die von vielen Personen für uns erbetene Gnadengabe auch von vielen gedankt werde für uns.

Bengel NT Wobei auch Ihr für uns mit Flehen anlieget, damit in mancherlei Betrachtungen die Gnadengabe gegen uns durch viele mit Dank erkannt werde unsertwegen.

Abraham Meister NT indem auch ihr uns behilflich seid im Flehen für uns, damit von vielen Angesichtern wegen der Gnadengabe für uns durch viele gedankt werde unsertwegen!

Albrecht Bibel 1926 In dieser Hoffnung stärkt uns die Gewißheit, daß auch ihr fürbittend für uns einsteht. So soll nun auch aus vielen Herzen ein Dankgebet aufsteigen für die gnädige Errettung, die so viele für uns (von Gott) erfleht haben.

Konkordantes NT [indem] auch ihr [durch euer] Flehen für uns hilfreich mitwirkt, damit Ihm für uns in vielen [Gebeten] von vielen Angesichtern [wegen] der uns [erwiesenen] Gnadengabe gedankt werde.

Luther 1912 durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.

Elberfelder 1905 indem auch ihr durch das Flehen für uns mitwirket, auf daß für die mittelst vieler Personen uns verliehene Gnadengabe durch viele für uns Danksagung dargebracht werde.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν αγιοτητι και ειλικρινια του θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμο περισσοτερω δε προς υμας

Interlinearübersetzung Denn unser Ruhm dies ist: das Zeugnis unseres Gewissens, daß in Einfachheit und Lauterkeit Gottes und nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in Gnade Gottes wir gewandelt sind in der Welt, besonders aber bei euch.

Grünwaldbibel 1924 Unser Ruhm ist das Zeugnis unseres Gewissens, daß wir in Gottes Heiligkeit und Lauterkeit in der Welt gewandelt sind und nicht in irdischer Weisheit, vielmehr in der Liebe Gottes, zumal wenn es dabei sich um euch handelt.

Pattloch Bibel Denn das ist ja unser frohes Bewußtsein, das Zeugnis unseres Gewissens, daß wir in Gottes Heiligkeit und Lauterkeit, nicht in der Weisheit des Fleisches, sondern in Gottes Gnade gewandelt sind in dieser Welt, vorzüglich aber bei euch.

Schlachter Bibel 1951 Denn unser Ruhm ist der: das Zeugnis unsres Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in göttlicher Gnade gewandelt sind in der Welt, allermeist aber bei euch.

Bengel NT Denn unser Ruhm ist dieser, (nämlich) das Zeugnis unseres Gewissens, daß wir in Einfalt und Lauterkeit Gottes, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes gewandelt haben auf der Welt, vornehmlich aber bei euch.

Abraham Meister NT Denn unser Ruhm ist dieser: das Zeugnis unsers Gewissens, dass wir in Einfalt und Lauterkeit Gottes, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in Gottes Gnade in der Welt den Wandel führten, allermeist bei euch.

Albrecht Bibel 1926 Und dürfen wir uns nicht rühmen (eurer Teilname wert zu sein)? Unser Gewissen gibt uns ja das gute Zeugnis, daß wir in Heiligkeit und Lauterkeit, wie Gott sie wirkt, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern von Gottes Gnade geleitet, unseren Wandel in der Welt und ganz besonders im Verkehr mit euch geführt haben .

Konkordantes NT Denn dies ist unser Rühmen: das Zeugnis unseres Gewissens, da[ß] wir uns in [der] Heiligkeit und Aufrichtigkeit Gottes (nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in [der] Gnade Gottes) der Welt und [ganz] besonders euch gegenüber verhalten haben.

Luther 1912 Denn unser Ruhm ist dieser: das Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.

Elberfelder 1905 Denn unser Rühmen ist dieses: das Zeugnis unseres Gewissens, daß wir in Einfalt und Lauterkeit Gottes, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes unseren Verkehr gehabt haben in der Welt, am meisten aber bei euch.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγνωσκετε η και επιγνωσκετε ελπίζω δε οτι εως τελους επιγνωσεσθε

Interlinearübersetzung Denn nicht anderes schreiben wir euch, als was ihr lest oder auch versteht; ich hoffe aber, daß bis ans Ende ihr verstehen werdet,

Grünwaldbibel 1924 Denn unsere Schreiben wollen nichts anderes bedeuten, als was ihr lest und versteht. Ich hoffe, daß ihr es bis ans Ende verstehen werdet,

Pattloch Bibel Wir schreiben euch ja nichts anderes, als was ihr lesen und verstehen könnt, und ich hoffe, ihr werdet vollends verstehen,

Schlachter Bibel 1951 Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset oder auch erkennt;

Bengel NT Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset oder auch erkennt, und, wie ich hoffe, auch bis ans Ende erkennen werdet,

Abraham Meister NT Denn wir haben euch nicht anderes geschrieben, als was ihr gelesen habt oder auch anerkennt; ich hoffe aber, dass ihr es bis zum Ziel anerkennen werdet,

Albrecht Bibel 1926 Denn unsere Briefe an euch sind frei von allen Hintergedanken: sie sagen nichts anderes, als was ihr darin lest und wahrnehmt. Ich hoffe auch, ihr werdet es schließlich verstehen - wie ihr's zum Teil bereits verstanden habt -,

Konkordantes NT Schreiben wir euch doch nichts anderes, als was ihr entweder lesen oder auch erkennen [könnt]. Ich erwarte aber, da[ß] ihr entgültig erkennen werdet,

Luther 1912 Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber , ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.

Elberfelder 1905 Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr kennet oder auch anerkennt; ich hoffe aber, daß ihr es bis ans Ende anerkennen werdet,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου

Interlinearübersetzung wie auch ihr verstanden habt uns teilweise, daß euer Ruhm wir sind wie auch ihr unserer am Tag unseres Herrn Jesus.

Grünwaldbibel 1924 wie ihr zum Teil uns schon verstanden habt, daß nämlich wir euer Ruhm sind, wie auch ihr der unsrige am Tag unseres Herrn Jesus.

Pattloch Bibel so wie ihr uns schon teilweise verstanden habt, daß wir nämlich euer Ruhm sind, wie auch ihr für uns es seid am Tage unseres Herrn Jesus [Christus].

Schlachter Bibel 1951 ich hoffe aber, daß ihr uns bis ans Ende so erkennen werdet, wie ihr uns zum Teil schon kennen gelernt habt, nämlich daß wir euch zum Ruhm gereichen, gleichwie auch ihr uns, am Tage unsres Herrn Jesus.

Bengel NT wie ihr uns auch erkannt habt zum Teil, dieweil wir euer Ruhm sind, gleichwie auch Ihr der unsere, an dem Tage des Herrn Jesu.

Abraham Meister NT gleichwie auch ihr uns zum Teil verstanden habt; denn wir sind euer Ruhm, wie auch ihr für uns, an dem Tage unsers Herrn Jesu!

Albrecht Bibel 1926 daß, ebenso wie wir uns euer rühmen dürfen, ihr euch auch unser an dem Tag unseres Herrn Jesus rühmen könnt.

Konkordantes NT so wie ihr uns bereits zu[m] Teil erkannt habt, da[ß] wir am Tage unseres Herrn Jesus euer Ruhm sind, gleichwie auch ihr [der] unsrige.

Luther 1912 Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN Jesu Tag.

Elberfelder 1905 gleichwie ihr auch uns zum Teil anerkannt habt, daß wir euer Ruhm sind, so wie auch ihr der unsrige seid an dem Tage des Herrn Jesus.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προτερον προς υμας ελθειν ινα δευτεραν χαριν σχητε

Interlinearübersetzung Und in diesem Vertrauen wollte ich früher zu euch kommen, damit eine zweite Gnade ihr habt,

Grünwaldbibel 1924 Erfüllt von solcher Zuversicht hatte ich im Sinne, zunächst zu euch zu kommen, damit ihr eine zweite Gnade hättet.

Pattloch Bibel In dieser Zuversicht wollte ich früher zu euch kommen, damit ihr eine zweite Gnade erhieltet,

Schlachter Bibel 1951 In dieser Zuversicht beabsichtigte ich, zuerst zu euch zu kommen, damit ihr eine doppelte Gunst empfindet;

Bengel NT Und in diesem Vertrauen habe ich voriges Mal zu euch kommen wollen, auf daß ihr eine zweite Gnade haben möchtet,

Abraham Meister NT Und in diesem Vertrauen habe ich beschlossen, früher zu euch zu kommen, damit ihr eine zweite Gnade hättet,

Albrecht Bibel 1926 In dieser Zuversicht war ich willens, euch zuerst zu besuchen, um euch eine doppelte Freude zu machen:

Konkordantes NT Im Vertrauen d[arau]f beabsichtige ich, [schon] früher zu euch zu kommen (damit ihr [einen] zweiten Gunst[erweis] hättet)

Luther 1912 Und auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfindet,

Elberfelder 1905 Und in diesem Vertrauen wollte ich vorher zu euch kommen, auf daß ihr eine zweite Gnade hättet,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν

Interlinearübersetzung und durch euch durchziehen nach Mazedonien und wieder von Mazedonien kommen zu euch und von euch geleitet werden nach Judäa.

Grünwaldbibel 1924 Von euch wollte ich sodann nach Mazedonien weiterreisen und wiederum von Mazedonien zu euch zurück, um mir von euch dann das Geleit nach Judäa zu erbitten.

Pattloch Bibel und von euch wollte ich weiterreisen nach Mazedonien und von Mazedonien abermals zu euch kommen und mich von euch weitergeleiten lassen nach Judäa.

Schlachter Bibel 1951 und über eure Stadt wollte ich dann nach Mazedonien ziehen und von Mazedonien wieder zu euch kommen, um von euch nach Judäa geleitet zu werden.

Bengel NT und durch euch nach Mazedonien ziehen und wieder von Mazedonien zu euch kommen und mich von euch geleiten lassen nach Judäa.

Abraham Meister NT Und über euch nach Mazedonien durchzureisen und wiederum von Mazedonien zu euch zu kommen und von euch das Geleite nach Judäa zu empfangen!

Albrecht Bibel 1926 ich wollte über Korinth nach Mazedonien reisen und dann wieder von Mazedonien zu euch zurückkehren, um mir von euch das Geleit nach Judäa geben zu lassen.

Konkordantes NT und von euch [aus] nach Mazedonien weiterzureisen, danach von Mazedonien wieder zu euch zu kommen und [dann] von euch [das] Geleit nach Judäa zu [erhalt]en.

Luther 1912 und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.

Elberfelder 1905 und bei euch hindurch nach Macedonien reisen, und wiederum von Macedonien zu euch kommen und von euch nach Judäa geleitet werden.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο ουν βουλομενος μητι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

Interlinearübersetzung Dies also wollend, denn etwa Leichtfertigkeit habe ich gebraucht? Oder was ich beschließe, nach Fleisch beschließe ich, so daß ist bei mir das Ja ja und das Nein nein?

Grünwaldbibel 1924 War es nun Leichtsinn, der mich bei diesem Plane geleitet hat? Oder fasse ich Entschlüsse nur nach Laune, daß es bei mir zugleich "ja, ja" und "nein, nein" heißt?

Pattloch Bibel Habe ich nun bei diesem Vorhaben leichtsinnig gehandelt? Oder fasse ich meine Entschlüsse nach der Art des Fleisches, so daß es bei mir das "Ja, ja" und zugleich das "Nein, nein" gäbe?

Schlachter Bibel 1951 Habe ich nun mit Leichtfertigkeit gehandelt, als ich diesen Reiseplan entwarf? Oder mache ich überhaupt meine Pläne nach dem Fleisch, so daß bei mir das Ja Ja auch Nein Nein wäre?

Bengel NT Habe ich mich nun, da ich dieses wollte, mich der Leichtsinnigkeit bedient? Oder ist das, was ich beratschlage, nach dem Fleisch beratschlagt, damit bei mir das Ja und das Nein wäre?

Abraham Meister NT Da ich nun dieses wollte, habe ich nun nicht mit Leichtsinn verfahren? Wäre es denn etwa, dass ich nach Fleisch beschließe, was ich beschließe, dass bei mir sei das Ja, Ja, und das Nein, Nein?

Albrecht Bibel 1926 Habe ich nun etwa leichtsinnig gehandelt, als ich diesen Plan faßte? Oder lasse ich mich bei meinen Entschlüssen von menschlichen Launen leiten, so daß ich heute ja und morgen nein sage?

Konkordantes NT [Als ich] nun diese Absicht [hatt]e, habe ich doch wohl nicht [aus] Leichtfertigkeit gehandelt? Oder beschließe ich [das], was ich beabsichtigt [habe, etwa dem] Fleisch gemäß, [so] daß das Ja-ja bei mir auch Nein-nein wäre?

Luther 1912 Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches gedachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein.

Elberfelder 1905 Habe ich nun, indem ich mir dieses vornahm, mich etwa der Leichtfertigkeit bedient? Oder was ich mir vornehme, nehme ich mir das nach dem Fleische vor, auf daß bei mir das Ja ja und das Nein nein wäre?

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εστιν ναι και ου

Interlinearübersetzung Treu aber Gott, daß unser Wort an euch nicht ist Ja und Nein.

Grünwaldbibel 1924 So wahr Gott getreu ist: Nicht Ja und Nein zugleich ist unser Wort an euch.

Pattloch Bibel Bei der Treue Gottes, unser Wort zu euch ist nicht "Ja und Nein" zugleich.

Schlachter Bibel 1951 Gott aber ist treu, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein ist!

Bengel NT Getreu aber ist Gott, daß unser Wort, das an euch (erging), nicht Ja und Nein ward;

Abraham Meister NT Gott aber ist treu, dass unser Wort bei euch nicht ist Ja und Nein!

Albrecht Bibel 1926 Bei der Wahrhaftigkeit Gottes erkläre ich: unser Wort an euch ist nicht heute Ja und morgen Nein.

Konkordantes NT So [wahr] Gott [ge]treu [ist]: unser Wort, das an euch [ergeht], ist nicht [einmal] Ja und [einmal] Nein;

Luther 1912 Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.

Elberfelder 1905 Gott aber ist treu, daß unser Wort an euch nicht ja und nein ist.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο του θεου γαρ υιος χριστος ιησους ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν

Interlinearübersetzung Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der bei euch durch uns verkündigte, durch mich und Silvanus und Timotheus, nicht ist gewesen Ja und Nein, sondern Ja in ihm ist geschehen.

Grünwaldbibel 1924 Denn Jesus Christus, der Sohn Gottes, der euch durch uns verkündigt ward, durch mich, Silvanus und Timotheus, war auch nicht Ja und Nein; sondern in ihm ist "Ja" zur Wirklichkeit geworden.

Pattloch Bibel Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der bei euch durch uns verkündet wurde, durch mich und Silvanus und Timotheus, kam nicht als "Ja und Nein", sondern in ihm ist das "Ja" gekommen.

Schlachter Bibel 1951 Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt worden ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern in ihm ist das Ja geworden;

Bengel NT denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, ward nicht Ja und Nein, sondern es ist Ja in ihm geworden;

Abraham Meister NT Denn in Christus Jesus, dem Sohne Gottes, der unter euch durch uns gepredigt wurde, durch mich und Silvanus und Timotheus, ist nicht Ja und Nein geworden, sondern ist Ja in Ihm geworden!

Albrecht Bibel 1926 Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, den wir - ich, Silvanus und Timotheus - unter euch verkündigt haben, der ist auch nicht Ja und Nein zugleich gewesen, sondern ihm ist nur Ja.

Konkordantes NT denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der bei euch durch uns geheroldet wird, [nämlich] durch mich, Silvanus und Timotheus, war nicht Ja und Nein, sondern in Ihm ist [das] Ja geschehen:

Luther 1912 Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.

Elberfelder 1905 Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt worden ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, wurde nicht ja und nein, sondern es ist ja in ihm.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οσαι γαρ επαγγελαι θεου εν αυτω το vai διο και δι αυτου το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων

Interlinearübersetzung Denn wieviele Verheißungen Gottes, in ihm das Ja; deswegen auch durch ihn das Amen, Gott zur Ehre durch uns.

Grünwaldbibel 1924 In ihm ist alles das bejaht worden, was Gott verheißen hat. Darum dient auch in ihm das "Amen" Gott zum Lobe durch uns.

Pattloch Bibel Denn alle Verheißungen Gottes wurden in ihm zum "Ja"; und so erklingt auch durch ihn das "Amen" zu Gott als Lobpreis durch uns.

Schlachter Bibel 1951 denn so viele Gottesverheißungen es gibt, in ihm ist das Ja, und deshalb durch ihn auch das Amen, Gott zum Lobe durch uns!

Bengel NT denn so viele Verheißungen Gottes sind, so ist in ihm das Ja und in ihm das Amen, Gott zu Lobe durch uns.

Abraham Meister NT Denn so viele Verheißungen Gottes sind, in Ihm ist das Ja, darum auch durch Ihn das Amen, Gott zur Ehre durch uns!

Albrecht Bibel 1926 Alle Verheißungen Gottes finden in ihm ihr Ja . Darum sprechen wir auch durch ihn zur Ehre Gottes das Amen aus .

Konkordantes NT Denn all die Verheißungen Gottes [sind] Ja in Ihm. Darum [ist] auch das Amen durch Ihn, zu[r] Verherrlichung Gottes, durch unseren [Dienst].

Luther 1912 Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.

Elberfelder 1905 Denn so viele der Verheißungen Gottes sind, in ihm ist das Ja und in ihm das Amen, Gott zur Herrlichkeit durch uns.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χριστας ημας θεος

Interlinearübersetzung Aber der Festigende uns mit euch in Christus und gesalbt Habende uns Gott,

Grünwaldbibel 1924 Der uns mit euch in Christus gegründet und gesalbt hat, ist Gott;

Pattloch Bibel Gott ist es, der uns stark macht zusammen mit euch in Christus, der uns auch salbte

Schlachter Bibel 1951 Der Gott aber, der uns samt euch für Christus befestigt und uns gesalbt hat,

Bengel NT Der uns aber samt euch befestigt auf Christum und uns gesalbt hat, ist Gott;

Abraham Meister NT Der uns aber mit euch in Christum befestigt und uns gesalbt hat, ist Gott,

Albrecht Bibel 1926 Gott ist's, der uns und euch in Christi Gemeinschaft befestigt und uns gesalbt hat:

Konkordantes NT Der uns aber samt euch in Christus Stetig[keit verleih]t und uns gesalbt hat, [ist] Gott,

Luther 1912 Gott ist's aber, der uns befestigt samt euch in Christum und uns gesalbt

Elberfelder 1905 Der uns aber mit euch befestigt in Christum und uns gesalbt hat, ist Gott,

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιας ημων

Interlinearübersetzung der auch versiegelt Habende uns und gegeben Habende das Angeld des Geistes in unsere Herzen.

Grünwaldbibel 1924 er hat uns auch das Siegel aufgedrückt sowie den Geist als Unterpfand in unser Herz gegeben.

Pattloch Bibel und besiegelte und das Angeld des Geistes uns gab in unseren Herzen.

Schlachter Bibel 1951 der hat uns auch versiegelt und in unsre Herzen das Pfand des Geistes gegeben.

Bengel NT der uns auch versiegelt hat und das Pfand des Geistes gegeben in un sere Herzen.

Abraham Meister NT Der uns auch versiegelt hat und gegeben hat das Pfand des Geistes in unsre Herzen.

Albrecht Bibel 1926 er hat uns auch sein Siegel aufgedrückt und seinen Geist als Angeld in unser Herz gegeben.

Konkordantes NT der uns auch versiegelt und das Angeld des Geistes in unsere Herzen gegeben hat.

Luther 1912 und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

Elberfelder 1905 der uns auch versiegelt hat und hat das Unterpfand des Geistes in unsere Herzen gegeben.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον

Interlinearübersetzung Ich aber als Zeugen Gott rufe an gegen meine Seele, daß, schonend euch, nicht mehr ich gekommen bin nach Korinth.

Grünwaldbibel 1924 Ich rufe Gott zum Zeugen auf, bei meinem Leben, daß ich nur deshalb noch nicht nach Korinth gekommen bin, um euch zu schonen.

Pattloch Bibel Ich aber rufe Gott zum Zeugen an bei meiner Seele, daß ich aus Schonung für euch nicht mehr nach Korinth gekommen bin.

Schlachter Bibel 1951 Ich berufe mich aber auf Gott als Zeugen für meine Seele, daß ich, um euch zu schonen, noch nicht nach Korinth gekommen bin.

Bengel NT Ich aber rufe Gott zum Zeugen an auf meine Seele, daß ich euch zu schonen nicht mehr nach Korinth gekommen bin;

Abraham Meister NT Ich aber rufe Gott als Zeugen an für mein Leben, dass ich, euch zu schonen, nicht nach Korinth gekommen bin!

Albrecht Bibel 1926 Ich rufe Gott zum Zeugen an für meine Seele: ich bin deshalb noch nicht wieder nach Korinth gekommen, weil ich zunehmend gegen euch verfahren wollte.

Konkordantes NT Ich aber rufe Gott [zum] Zeugen über meine Seele an: [Nur um] euch [zu] schonen, kam ich nicht mehr nach Korinth.

Luther 1912 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.

Elberfelder 1905 Ich aber rufe Gott zum Zeugen an auf meine Seele, daß ich, um euer zu schonen, noch nicht nach Korinth gekommen bin.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε

Interlinearübersetzung Nicht daß wir Herren sind über euern Glauben, sondern Mitarbeiter sind wir an eurer Freude; denn im Glauben steht ihr.

Grünwaldbibel 1924 Nicht so, als wollten wir euren Glauben meistern, sondern wir möchten euch zur Freude verhelfen; im Glauben steht ihr ja fest.

Pattloch Bibel Nicht als Herren wollen wir auftreten über euren Glauben, sondern Mitarbeiter sind wir an eurer Freude, denn im Glauben steht ihr fest.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir wollen nicht Herren sein über euren Glauben, sondern Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

Bengel NT nicht daß wir über euren Glauben herrschen, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude, denn ihr seid im Glauben zu stehen gekommen;

Abraham Meister NT Nicht dass wir herrschen über euren Glauben, sondern wir sind Mitarbeiter eurer Freude! Denn ihr steht fest im Glauben!

Albrecht Bibel 1926 Damit will ich aber sagen, daß wir Herren sind über euern Glauben; nein, wir wollen nur eure Freude mehren. Denn im Glauben steht ihr fest.

Konkordantes NT Nicht daß wir [die] Herrschaft [über] euren Glauben [hätt]en, sondern wir sind Mitarbeiter [an] eurer Freude; denn ihr habt [fest i]m Glauben gestanden.

Luther 1912 Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

Elberfelder 1905 Nicht daß wir über euren Glauben herrschen, sondern wir sind Mitarbeiter an eurer Freude; denn ihr stehet durch den Glauben.

2 Korinther 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλι εν λυπη προς υμας ελθειν

Interlinearübersetzung Ich habe beschlossen aber für mich dies, daß nicht wieder in Betrübniß zu euch komme.

Grünwaldbibel 1924 Ich nahm mir aber vor, nicht mehr zu euch zu kommen, wenn ich betrüben müßte.

Pattloch Bibel So entschied ich mich, nicht abermals unter Betrübniß zu euch zu kommen.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe mir aber vorgenommen, nicht wieder in Traurigkeit zu euch zu kommen.

Bengel NT ich habe aber für mich selbst dieses beschlossen, daß ich nicht wieder in Traurigkeit zu euch kommen möchte

Abraham Meister NT Ich habe mich aber wegen meiner selbst entschieden, nicht wieder in Traurigkeit zu euch zu kommen!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe mir vorgenommen, euch bei einem neuen Besuch nicht wieder Betrübniß zu bereiten.

Konkordantes NT Ich habe mich nun d[afü]r entschieden, nicht wieder in Betrübniß zu euch zu kommen.

Luther 1912 Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.

Elberfelder 1905 Ich habe aber bei mir selbst dieses beschlossen, nicht wieder in Traurigkeit zu euch zu kommen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ εγω λυπω υμας και τις ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου

Interlinearübersetzung Wenn nämlich ich betrübe euch, und wer der Erfreuende mich, wenn nicht der betrübt werdende von mir?

Grünwaldbibel 1924 Denn wenn ich euch betrübe, wer sollte mir dann Freude machen, wenn nicht gerade der von mir Betrübte?

Pattloch Bibel Denn wenn ich euch betrübe, wer ist es, der mir Freude macht? Doch nur der, der betrübt wurde durch mich.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ich euch betrübe, wer erfreut mich denn, wenn nicht der, welcher von mir betrübt wird?

Bengel NT Denn wenn Ich euch traurig mache, so ist niemand, der mich erfreue, als derjenige, der von mir traurig gemacht wird;

Abraham Meister NT Denn wenn ich euch betrübe, und wer ist, der mich froh macht, wenn nicht, der von mir betrübt wird?

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn ich euch betrübe, wer soll mich dann erfreuen? Das könnte doch nur der, der von mir Betrübniß erfährt .

Konkordantes NT Denn wenn ich euch betrübe, wer [kann] mich dann [noch] fröhlich [mach]en, wenn nicht der durch mich Betrübte?

Luther 1912 Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?

Elberfelder 1905 Denn wenn ich euch traurig mache, wer ist es auch, der mich fröhlich mache, wenn nicht der, welcher durch mich traurig gemacht wird?

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγραμα τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην σχω αφ ων εδει με χαρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν

Interlinearübersetzung Und ich habe geschrieben dies eben, damit nicht, gekommen, Betrübniß ich habe von welchen es nötig wäre, ich Freude hätte, vertrauend auf alle euch, daß meine Freude aller euer ist.

Grünwaldbibel 1924 Darum habe ich die Angelegenheit durch einen Brief erledigt, damit, wenn ich komme, ich nicht an denen Trauer erleben mußte, von denen ich doch Freude haben sollte. Ich habe das Vertrauen zu euch allen, daß meine Freude auch die von euch allen ist.

Pattloch Bibel Eben darum schrieb ich euch, damit ich nicht mit meinem Kommen Betrübniß erfahre von denen, die mir Freude machen sollten; ich habe ja die Zuversicht von euch allen, daß meine Freude die von euch allen ist.

Schlachter Bibel 1951 Darum habe ich auch solches brieflich erledigt, damit ich nicht, wenn ich komme, von denen Betrübniß habe, über die ich mich freuen sollte; da ich doch zu euch allen das Vertrauen habe, daß meine Freude euer aller Freude ist.

Bengel NT und ich habe euch eben dieses geschrieben, damit ich nicht, wenn ich käme, Traurigkeit hätte an denen, an denen ich mich freuen sollte; da ich mich zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller (Freude) sei.

Abraham Meister NT Und ich selbst habe dieses geschrieben, damit ich nicht, wenn ich komme, Betrübniß haben werde von denen, die mir Freude machen sollten, da ich zu euch allen das Vertrauen habe, dass meine Freude euer aller ist!

Albrecht Bibel 1926 Deshalb habe ich mich auch brieflich an euch gewandt, um nicht bei meinem Besuch von denen, die mir Freude machen sollten, Betrübniß zu erfahren. Ich darf doch wohl zu euch allen das Vertrauen haben, daß meine Freude euer aller Freude ist.

Konkordantes NT Und eben dies habe ich euch geschrieben, damit ich nicht, [wenn ich] komme, durch die[jenigen] Betrübniß habe, [die] mich erfreuen müßten. [Doch ich] habe zu euch allen [das] Vertrauen, daß] meine Freude euer aller [Freude] ist.

Luther 1912 Und dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.

Elberfelder 1905 Und eben dieses habe ich euch geschrieben, auf daß ich nicht, wenn ich komme, von denen Traurigkeit habe, deren ich mich freuen sollte; indem ich euch allen vertraue, daß meine Freude die euer aller ist.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερωσ εις υμασ

Interlinearübersetzung Denn aus viel Bedrängnis und Angst Herzens habe ich geschrieben euch unter vielen Tränen, nicht damit ihr betrübt werdet, sondern die Liebe, damit ihr erkennt, die ich habe ganz besonders zu euch.

Grünwaldbibel 1924 Aus großer Drangsal nämlich und aus Herzensangst habe ich mit vielen Tränen euch geschrieben, doch nicht etwa, damit ihr betrübt würdet, vielmehr, damit ihr die übergroße Liebe erkennt, die ich zu euch habe.

Pattloch Bibel Ja, aus großer Bedrängnis und Beklemmung des Herzens, unter vielen Tränen schrieb ich euch, nicht daß ihr betrübt werden solltet, sondern damit ihr die Liebe erkennen möchtet, die ich überströmend zu euch habe.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich habe euch aus viel Trübsal und Herzeleid heraus geschrieben, unter vielen Tränen, nicht damit ihr betrübt werdet, sondern damit ihr die Liebe erkennt, die ich in besonderer Weise zu euch habe.

Bengel NT Denn aus vieler Bedrängnis und Angst des Herzens habe ich euch geschrieben mit vielen Tränen; nicht daß ihr solltet traurig gemacht werden, sondern damit ihr erkenntet die Liebe, welche ich habe häufiger gegen euch.

Abraham Meister NT Denn aus viel Bedrängnis und Beklemmung des Herzens habe ich euch durch viele Tränen hindurch geschrieben, nicht damit ihr traurig seid, sondern dass ihr die Liebe erkennt, welche ich überschwänglicher zu euch habe!

Albrecht Bibel 1926 Denn aus großer innerer Not und Herzensangst und unter vielen Tränen habe ich euch geschrieben, nicht um euch Betrübniß zu bereiten, sondern um euch die Liebe sehen zu lassen, die ich ganz besonders zu euch habe.

Konkordantes NT Denn aus viel Drangsal und Beklemmung [des] Herzens habe ich euch unter vielen Tränen geschrieben, nicht damit ihr betrübt werdet, sondern damit ihr die Liebe [er]kennen möget, die ich besonders zu euch habe.

Luther 1912 Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkenntet, welche ich habe sonderlich zu euch.

Elberfelder 1905 Denn aus vieler Drangsal und Herzensangst schrieb ich euch mit vielen Tränen, nicht auf daß ihr traurig gemacht werden solltet, sondern auf daß ihr die Liebe erkennen möchtet, die ich überschwenglicher zu euch habe.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλα απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας

Interlinearübersetzung Wenn aber jemand betrübt hat, nicht mich hat er betrübt, sondern teilweise, damit nicht ich beschwere, alle euch.

Grünwaldbibel 1924 Hat einer aber Betrübniß verursacht, so hat er mich zwar nicht betrübt, jedoch zum Teil - ich will nicht übertreiben - euch alle.

Pattloch Bibel Wenn aber einer Betrübniß verursachte, so hat er nicht mich betrübt, sondern in gewissem Maße, um nicht zu viel zu sagen, euch alle.

Schlachter Bibel 1951 Hat aber jemand Traurigkeit verursacht, so hat er nicht mich betrübt, sondern zum Teil (damit ich nicht zu viel sage) euch alle.

Bengel NT So aber jemand Traurigkeit erweckt hat, so hat er nicht mich traurig gemacht, ohne zum Teil, damit ich nicht euch alle überladen dürfte.

Abraham Meister NT Wenn aber jemand Betrübniß erregt hat, so hat er nicht mich betrübt, sondern gewissermaßen, damit ich nicht beschwere, euch alle!

Albrecht Bibel 1926 Hat jemand Kränkungen verursacht, der hat nicht mich gekränkt, sondern mehr oder weniger - um nicht zuviel zu sagen - euch alle.

Konkordantes NT Wenn aber jemand Betrüb[heit verursacht] hat, [so] hat er nicht [nur] mich betrübt, sondern zu[m] Teil (damit ich [ihn] nicht beschwere) euch alle.

Luther 1912 So aber jemand eine Betrübniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.

Elberfelder 1905 Wenn aber jemand traurig gemacht hat, so hat er nicht mich traurig gemacht, sondern in gewissem Maße (auf daß ich nicht beschwere) euch alle.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων

Interlinearübersetzung Genug für den so Beschaffenen diese Strafe von den mehreren,

Grünwaldbibel 1924 Die Strafe, die die Mehrzahl über ihn verhängt hat, mag ihm genügen.

Pattloch Bibel Es genügt für diesen die Strafe, die von der Mehrheit verhängt wurde,

Schlachter Bibel 1951 Für den Betreffenden sei die Bestrafung genug, die ihm von der Mehrheit widerfahren ist,

Bengel NT Genug ist für solchen dieser Verweis, der ihm von den meisten (geworden ist);

Abraham Meister NT Es genügt für denselben, diese von den meisten verhängte Strafe,

Albrecht Bibel 1926 Für diesen Mann genügt die Rüge, die ihm die Mehrzahl von euch erteilt hat.

Konkordantes NT [Für einen] solchen [ist] dieser Verweis genug, den [ihm] die Mehrzahl von [euch erteilt hat],

Luther 1912 Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist,

Elberfelder 1905 Genügend ist einem solchen diese Strafe,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος

Interlinearübersetzung so daß im Gegenteil vielmehr ihr vergeben sollt und ermutigen sollt, damit nicht vielleicht durch die übergroße Betrübniß verschlungen wird der so Beschaffene.

Grünwaldbibel 1924 So wollt ihm jetzt eher wiederum verzeihen und ihn trösten, damit er nicht in seiner übergroßen Traurigkeit untergehe.

Pattloch Bibel So daß ihr im Gegenteil Gnade üben und aufrichten sollt, damit er in seiner Lage nicht in allzu großer Betrübniß versinke.

Schlachter Bibel 1951 so daß ihr nun im Gegenteil besser tut, ihm Vergebung und Trost zu spenden, damit ein solcher nicht in übermäßiger Traurigkeit versinke.

Bengel NT also daß im Gegenteil vielmehr ihr zu vergeben und zu trösten habt, damit solcher nicht etwa von noch größerer Traurigkeit verschlungen werde.

Abraham Meister NT so dass ihr im Gegenteil vielmehr zu vergeben und zu trösten habt, damit derselbe nicht durch eine so allzu große Betrübniß aufgerieben werde!

Albrecht Bibel 1926 Darum solltet ihr ihm jetzt verzeihen und Trost zusprechen, damit der Ärmste nicht etwa von den Fluten der Traurigkeit verschlungen wird.

Konkordantes NT so daß ihr im Gegenteil [ihm nun] vielmehr Gnade [erweise]n und zusprechen [könnt], damit [ein] solcher nicht etwa [von] übermäßiger Betrübniß verschlungen werde.

Luther 1912 daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

Elberfelder 1905 die von den vielen ist, so daß ihr im Gegenteil vielmehr vergeben und ermuntern solltet, damit nicht etwa ein solcher durch übermäßige Traurigkeit verschlungen werde.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην

Interlinearübersetzung Deswegen ermahne ich euch, zur Geltung zu bringen gegenüber ihm Liebe;

Grünwaldbibel 1924 So mahne ich euch denn, ihm Liebe zu erweisen.

Pattloch Bibel Daher ermahne ich euch: Laßt Liebe gegen ihn walten.

Schlachter Bibel 1951 Darum ermahne ich euch, Liebe gegen ihn walten zu lassen.

Bengel NT Darum ermahne ich euch, daß ihr gegen ihn die Liebe vorwalten lasset.

Abraham Meister NT Darum ermahne ich euch, Liebe gegen ihn walten zu lassen!

Albrecht Bibel 1926 So fordere ich euch denn auf: laßt Liebe gegen ihn walten!

Konkordantes NT Darum spreche ich euch zu, Liebe gegen ihn walten zu lassen.

Luther 1912 Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

Elberfelder 1905 Darum ermahne ich euch, Liebe gegen ihn zu betätigen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε

Interlinearübersetzung denn dazu auch habe ich geschrieben, daß ich erkenne eure Bewährung, ob in allen gehorsam ihr seid.

Grünwaldbibel 1924 Habe ich doch gerade deshalb geschrieben, um euch zu prüfen, ob ihr in allem durchaus gehorsam seid.

Pattloch Bibel Denn eben dazu hatte ich auch geschrieben, daß ich sähe, ob ihr bewährt und in allem gehorsam seid.

Schlachter Bibel 1951 Denn zu dem Zweck habe ich euch geschrieben, um eure Zuverlässigkeit zu erproben, ob ihr zu allem willig seid.

Bengel NT Denn dazu habe ich auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, in allen Dingen gehorsam zu sein.

Abraham Meister NT Denn deshalb schrieb ich auch, damit ich eure Bewährung erkenne, ob ihr in allem gehorsam seid.

Albrecht Bibel 1926 Der Zweck meines letzten Briefes ist ja erreicht: ich wollte sehen, ob sich euer Gehorsam wirklich in allen Stücken bewährt .

Konkordantes NT Denn auch dazu habe ich euch geschrieben, damit ich eure Bewährtheit [er]kenne, ob ihr in allem Gehorsam seid.

Luther 1912 Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.

Elberfelder 1905 Denn dazu habe ich auch geschrieben, auf daß ich eure Bewährung kennen lerne, ob ihr in allem gehorsam seid.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ω δε τι χαριζεσθε καγω και γαρ εγω ο κεχαρισμαι ει τι κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου

Interlinearübersetzung Wem aber irgendetwas ihr vergebt, auch ich; denn auch ich, was ich vergeben habe, wenn irgendetwas ich vergeben habe, euretwegen im Angesicht Christi,

Grünwaldbibel 1924 Wem aber ihr irgend etwas verzeihst, dem verzeihe auch ich; denn habe ich verziehen - sofern ich überhaupt etwas zu verzeihen hatte -, so tat ich es um euretwillen vor dem Antlitz Christi.

Pattloch Bibel Wem ihr etwas verzeiht, dem verzeihe auch ich; denn was ich verziehen habe, sofern ich etwas zu verzeihen hatte, das geschah um euretwillen vor dem Angesicht Christi,

Schlachter Bibel 1951 Wem ihr aber etwas vergebet, dem vergebe ich auch; denn wenn ich etwas vergebe, so vergebe ich es um euretwillen, im Blick auf Christus,

Bengel NT Wem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe auch Ich; denn auch Ich, was ich vergeben habe, wenn ich etwas vergeben habe, (habe ich vergeben) um euretwillen, vor dem Angesicht Christi,

Abraham Meister NT Wenn ihr aber etwas vergebt, auch ich; denn auch ich habe vergeben, wenn ich etwas vergeben habe, euret wegen, im Angesichte Christi,

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr ihm nun verzeiht, so verzeihe ich ihm auch. Ja vor dem Angesicht Christi habe ich ihm um euretwillen bereits verziehen, wenn überhaupt noch etwas zu verzeihen war.

Konkordantes NT Wem ihr aber irgend[wie] Gnade [erweis]t, [dem gewähre] ich [sie] auch. Denn [worin] ich Gnade [erwiese]n habe (wenn ich [überhaupt] irgend[wie] Gnade [zu erweise]n hatte), [war es] um euretwillen vor [dem] Angesicht Christi,

Luther 1912 Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen, an Christi Statt,

Elberfelder 1905 Wem ihr aber etwas vergebet, dem vergebe auch ich; denn auch ich, was ich vergeben, wenn ich etwas vergeben habe, habe ich um euretwillen vergeben in der Person Christi,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν

Interlinearübersetzung damit nicht wir überlistet werden vom Satan; denn nicht seine Gedanken wir nicht wissen.

Grünwaldbibel 1924 Wir wollen uns doch nicht vom Satan überlisten lassen; wir kennen seine Schliche nur zu gut.

Pattloch Bibel damit wir nicht vom Satan überlistet werden; denn wir kennen seine Ränke gar wohl.

Schlachter Bibel 1951 damit wir nicht vom Satan übervorteilt werden; denn seine Anschläge sind uns nicht unbekannt.

Bengel NT damit wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn seine Gedanken sind uns nicht unbekannt.

Abraham Meister NT damit wir nicht vom Satan übervorteilt werden; denn seine Gedanken sind uns nicht unbekannt!

Albrecht Bibel 1926 Denn der Satan soll keinen Vorteil über uns gewinnen . Solche Schliche kennen wir nur zu gut.

Konkordantes NT damit wir nicht vom Satan übervorteilt würden; denn seine Gedanken sind uns nicht unbekannt.

Luther 1912 auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

Elberfelder 1905 auf daß wir nicht vom Satan übervorteilt werden; denn seine Gedanken sind uns nicht unbekannt.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω

Interlinearübersetzung Gekommen aber nach Troas zur Verkündigung der Frohbotschaft von Christus und eine Tür mir geöffnet war im Herrn,

Grünwaldbibel 1924 Als ich nach Troas kam, um das Evangelium Christi zu verkünden, da tat sich mir im Herrn eine Türe auf.

Pattloch Bibel Als ich zur Verkündigung des Evangeliums Christi nach Troas kam und sich mir eine Tür auftat im Herrn,

Schlachter Bibel 1951 Als ich aber nach Troas kam für das Evangelium Christi und mir eine Tür offenstand im Herrn, hatte ich gleichwohl keine Ruhe in meinem Geist, weil ich meinen Bruder Titus nicht fand;

Bengel NT Da ich aber nach Troas kam von wegen des Evangeliums Christi, und eine Tür mir eröffnet war in dem Herrn,

Abraham Meister NT Da ich aber wegen des Evangeliums Christi nach Troas kam, war mir eine Türe im Herrn geöffnet.

Albrecht Bibel 1926 Ich kam nach Troas, um die Frohe Botschaft Christi zu verkündigen. Dort fand ich einen großen Wirkungskreis im Dienst des Herrn.

Konkordantes NT Als [ich] für das Evangelium des Christus nach Troas kam und sich mir [dort eine] Tür i[m] Herrn auftat,

Luther 1912 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN,

Elberfelder 1905 Als ich aber nach Troas kam für das Evangelium des Christus und mir eine Tür aufgetan wurde im Herrn,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν

Interlinearübersetzung nicht habe ich gehabt Ruhe für meinen Geist, deswegen, weil nicht vorfand ich Titus, meinen Bruder, sondern Lebewohl gesagt habend ihnen, ging ich weg nach Mazedonien.

Grünwaldbibel 1924 Doch hatte ich in meinem Innern keine Ruhe, weil ich meinen Bruder Titus nicht antraf. Ich nahm deshalb dort Abschied und ging nach Mazedonien.

Pattloch Bibel hatte ich keine Ruhe im Geiste, weil ich meinen Bruder Titus nicht antraf. So nahm ich Abschied von ihnen und reiste weiter nach Mazedonien.

Schlachter Bibel 1951 sondern ich nahm Abschied von ihnen und reiste nach Mazedonien.

Bengel NT hatte ich keine Ruhe an meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht antraf; sondern nahm Abschied von ihnen und zog aus nach Mazedonien.

Abraham Meister NT Ich hatte keine Ruhe für meinen Geist, da ich meinen Bruder Titus nicht fand, sondern ich verabschiedete mich von ihnen, und ich ging hinaus nach Mazedonien.

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, weil ich meinen Bruder Titus nicht antraf. Darum nahm ich Abschied von ihnen und zog nach Mazedonien .

Konkordantes NT hatte ich [doch] keine Entspannung [in] meinem Geist, [weil] ich Titus, meinen Bruder, nicht fand. Darum verabschiedete ich mich [von] ihnen [und] zog nach Mazedonien weiter.

Luther 1912 hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.

Elberfelder 1905 hatte ich keine Ruhe in meinem Geiste, weil ich Titus, meinen Bruder, nicht fand, sondern ich nahm Abschied von ihnen und zog fort nach Macedonien.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω

Interlinearübersetzung Aber Gott Dank, dem allezeit im Triumphzug mitführenden uns in Christus und den Geruch seiner Erkenntnis offenbarenden durch uns an jedem Ort;

Grünwaldbibel 1924 Gott sei Dank, der uns allzeit in Christus triumphieren und den Duft seiner Erkenntnis überall durch uns verbreiten läßt.

Pattloch Bibel Gott aber sei Dank, der uns allzeit zum Siege führt in Christus und den Duft seiner Erkenntnis ausströmen läßt durch uns an jedem Ort.

Schlachter Bibel 1951 Gott aber sei Dank, der uns allezeit in Christus triumphieren läßt und den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an jedem Orte offenbart!

Bengel NT Aber Gott sei Dank, der uns allezeit im Triumph aufführt in Christo und den Geruch seiner Erkenntnis durch uns offenbart an jedem Ort;

Abraham Meister NT Gott aber sei Dank, Dem, der uns allezeit in dem Christus triumphieren lässt und den Wohlgeruch Seiner Erkenntnis durch uns an jedem Ort offenbart.

Albrecht Bibel 1926 Gott sei Dank, der uns im Dienst Christi fortwährend Siege feiern läßt und den Duft seiner Erkenntnis überall durch uns verbreitet !

Konkordantes NT Gott aber [sei] Dank, der uns allezeit [im] Triumph in Christus [einherführ]t und durch uns den Duft Seiner [Er]kenntnis an jedem Ort offenbart [mach]t;

Luther 1912 Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten!

Elberfelder 1905 Gott aber sei Dank, der uns allezeit im Triumphzuge umherführt in Christo und den Geruch seiner Erkenntnis an jedem Orte durch uns offenbart!

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις

Interlinearübersetzung denn Christi Wohlgeruch sind wir für Gott unter den gerettet werdenden und unter den verloren gehenden,

Grünwaldbibel 1924 Denn Christi Wohlgeruch sind wir für Gott bei denen, die Rettung finden, und bei denen, die verlorengelassen:

Pattloch Bibel Denn Christi Wohlgeruch sind wir vor Gott unter denen, die gerettet werden, und unter denen, die zugrunde gehen;

Schlachter Bibel 1951 Denn wir sind für Gott ein Wohlgeruch Christi unter denen, die gerettet werden, und unter denen, die verloren gehen;

Bengel NT dieweil wir Gott ein guter Geruch Christi sind an denen, die selig

Abraham Meister NT Denn wir sind ein Wohlgeruch Christi für Gott unter den Gerettetwerdenden und unter den Verlorengelassenen;

Albrecht Bibel 1926 Denn wir sind ein Gott angenehmer Wohlgeruch, den Christus wirkt - bei denen, die gerettet werden, und bei denen, die verlorengelassen.

Konkordantes NT d[enn ein] Wohlgeruch Christi sind wir [für] Gott bei denen, [die] gerettet werden und bei denen [die] umkommen:

Luther 1912 Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:

Elberfelder 1905 Denn wir sind Gott ein Wohlgeruch Christi in denen, die errettet werden, und in denen, die verloren gehen;

Greek NT Tischendorf 8th Ed οις μεν οσμη εκ θανατου εις θανατον οις δε οσμη εκ ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος

Interlinearübersetzung den einen ein Geruch vom Tod zum Tod, den andern ein Geruch vom Leben zum Leben. Und dazu wer fähig?

Grünwaldbibel 1924 den einen ein Geruch des Todes, der den Tod bewirkt, und für die andere ein Wohlgeruch des Lebens, der Leben schafft. Und wer ist dazu fähig?

Pattloch Bibel den einen ein Todesgeruch zum Tode, den anderen ein Lebensgeruch zum Leben. Und wer ist dafür geeignet?

Schlachter Bibel 1951 diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?

Bengel NT Diesen ein Geruch des Todes zum Tode; jenen ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist zu diesen (Dingen) tüchtig?

Abraham Meister NT den einen ein Geruch des Todes zum Tode, den anderen aber ein Geruch des Lebens zum Leben, und wer ist zu diesem tüchtig?

Albrecht Bibel 1926 Für diese sind wir ein Geruch, der aus dem Tod kommt und zum Tod führt, für jene aber ein Geruch, der aus dem Leben kommt und zum Leben führt. Und wer ist zu solchem Dienst tüchtig?

Konkordantes NT den einen [ein] Geruch aus [dem] Tode zu[m] Tode, den anderen [jedoch ein] Geruch aus [dem] Leben zu[m] Leben. Und wer [ist] d[afü]r tauglich?

Luther 1912 diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?

Elberfelder 1905 den einen ein Geruch vom Tode zum Tode, den anderen aber ein Geruch vom Leben zum Leben. Und wer ist dazu tüchtig?

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι κατηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινιας αλλ ως εκ θεου κατεναντι θεου εν χριστω λαλουμεν

Interlinearübersetzung Denn nicht sind wir wie die vielen, Verhörernden das Wort Gottes, sondern wie aus Lauterkeit, sondern wie aus Gott gegenüber Gott in Christus reden wir.

Grünwaldbibel 1924 Wir freilich machen es nicht so, wie es so viele tun, daß wir das Gotteswort verschachern würden; wir reden vielmehr nur aus Lauterkeit, wie aus Gott so vor Gott in Christus.

Pattloch Bibel Wir treiben ja nicht, wie so manche, mit dem Gotteswort einen Handel, sondern aus lauterer Gesinnung, ja wie aus Gott heraus reden wir vor Gott in Christus.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir sind nicht wie so viele, die das Wort Gottes verfälschen, sondern als aus Lauterkeit, als aus Gott, vor Gott, in Christus reden wir.

Bengel NT Denn wir sind nicht wie so viele, die das Wort Gottes verfälschen, sondern wir reden aus Lauterkeit, als aus Gott, vor Gott, in Christo.

Abraham Meister NT Denn wir sind nicht wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen, sondern wie aus Lauterkeit, ja wie aus Gott, angesichts Gottes reden wir in Christo.

Albrecht Bibel 1926 Wir: denn wir treiben nicht wie so viele mit dem Wort Gottes Schacher; sondern wie Männer, die das Tageslicht nicht scheuen, ja, wie Männer, die von Gott gesandt sind und, eins mit Christus, vor Gottes Antlitz stehen, - so und nicht anders reden wir.

Konkordantes NT Wir sind doch nicht wie die Vielen, [die] das Wort Gottes verschachern, sondern wir reden in Aufrichtigkeit, wie aus Gott, vor [dem] Angesicht Gottes in Christus.

Luther 1912 Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.

Elberfelder 1905 Denn wir verfälschen nicht, wie die vielen, das Wort Gottes, sondern als aus Lauterkeit, sondern als aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

2 Korinther 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν η μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων

Interlinearübersetzung Fangen wir an wieder, uns selbst zu empfehlen? Oder etwa [bedürfen wir wie gewisse empfehlender Briefe an euch oder von euch?

Grünwaldbibel 1924 Fangen wir schon wieder an, uns selber zu empfehlen? Oder brauchen wir, wie andere, etwa Empfehlungsschreiben wie an euch, so auch von euch?

Pattloch Bibel Fangen wir wiederum an, uns selbst zu empfehlen? Oder brauchen wir, wie gewisse Leute, Empfehlungsbriefe an euch oder von euch?

Schlachter Bibel 1951 Fangen wir wieder an, uns selbst zu empfehlen? Oder bedürfen wir etwa, wie gewisse Leute, der Empfehlungsbriefe an euch oder von euch?

Bengel NT Heben wir an, abermals uns selbst zu empfehlen? Oder bedürfen wir, wie etliche, Empfehlungsbriefe an euch oder von euch?

Abraham Meister NT Fangen wir wiederum an, uns selbst zu empfehlen? Oder bedürfen wir etwa, wie etliche, Briefe der Empfehlungen an euch oder von euch?

Albrecht Bibel 1926 Fangen wir schon wieder an, uns selbst zu "empfehlen"? Oder bedürfen wir gar wie gewisse Leute Empfehlungsbriefe an euch oder von euch?

Konkordantes NT Fangen wir wieder an, uns selbst zu empfehlen? Oder bedürfen wir etwa (wie gewisse Leute) empfehlender Briefe an euch oder von euch?

Luther 1912 Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?

Elberfelder 1905 Fangen wir wiederum an, uns selbst zu empfehlen? Oder bedürfen wir etwa, wie etliche, Empfehlungsbriefe an euch oder Empfehlungsbriefe von euch?

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed η επιστολη ημων υμεις εστε ενγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γνωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων

Interlinearübersetzung Unser Brief ihr seid, hineingeschriebener in unsere Herzen, verstanden werdender und gelesen werdender von allen Menschen,

Grünwaldbibel 1924 Unser Empfehlungsbrief seid ihr, in unser Herz hineingeschrieben, verständlich und für jedermann zu lesen.

Pattloch Bibel Unser Brief seid ihr, hineingeschrieben in unsere Herzen, anerkannt und gelesen von allen Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Unser Brief seid ihr selbst, in unser Herz geschrieben, erkannt und gelesen von jedermann.

Bengel NT Unser Brief seid Ihr, der eingeschrieben ist in unseren Herzen; der erkannt und gelesen wird von allen Menschen;

Abraham Meister NT Ihr seid unser Brief, hineingeschrieben in unsre Herzen, verstanden und gelesen von allen Menschen,

Albrecht Bibel 1926 Unser Empfehlungsbrief seid ihr. Der ist in unser Herz geschrieben, der wird von aller Welt erkannt und auch gelesen.

Konkordantes NT Unser Brief seid ihr, uns ins Herz [hin]eingeschrieben, von allen Menschen [er]kannt und gelesen,

Luther 1912 Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen;

Elberfelder 1905 Ihr seid unser Brief, eingeschrieben in unsere Herzen, gekannt und gelesen von allen Menschen;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων ενγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιαις σαρκιναις

Interlinearübersetzung offenbart werdende, daß ihr seid ein Brief Christi, ausgefertigter von uns, geschriebener nicht mit Tinte, sondern mit Geist lebendigen Gottes, nicht auf steinerne Tafeln, sondern auf Tafeln: fleischernen Herzen.

Grünwaldbibel 1924 Ganz offensichtlich seid ihr selber Christi Brief, von uns besorgt, geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geiste des lebendigen Gottes, und nicht auf steinerne Tafeln, vielmehr auf fleischerne Herzenstafeln.

Pattloch Bibel Offen daliegend, seid ihr ein Brief Christi, besorgt von uns, geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht auf Tafeln von Stein, sondern auf Tafeln menschlicher Herzen.

Schlachter Bibel 1951 Es ist offenbar, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst geworden, geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geiste des lebendigen Gottes, nicht auf steinerne Tafeln, sondern auf fleischerne Tafeln des Herzens.

Bengel NT da ihr offenbar werdet, daß ihr Christi Brief seid, der von uns be dient ist; der eingeschrieben ist nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinernen Tafeln, sondern in fleischernen Tafeln des Herzens.

Abraham Meister NT da ihr offenbar macht, dass ihr ein Brief Christi seid, der besorgt wurde durch uns und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinernen Tafeln, sondern in fleischernen Tafeln des Herzens.

Albrecht Bibel 1926 Es ist ja klar zu sehen, daß ihr ein Brief Christi seid, den wir als seine Diener ausgefertigt haben: ein Brief, nicht mit Tinte geschrieben, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes; ein Brief, der nicht auf steinernen Tafeln steht, sondern auf fleischernen Herzenstafeln.

Konkordantes NT [da es] offenbar ist, da[ß] ihr [ein] Brief Christi seid, durch unseren Dienst [vermitt]elt und [ins Herz hin]eingeschrieben, nicht [mit] Tinte, sondern [durch den] Geist [des] lebendigen Gottes, nicht auf steinerne Tafeln, sondern auf fleischerne Tafeln [des] Herzens.

Luther 1912 die ihr offenbar geworden seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

Elberfelder 1905 die ihr offenbar geworden, daß ihr ein Brief Christi seid, angefertigt durch uns im Dienst, geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geiste des lebendigen Gottes, nicht auf steinerne Tafeln, sondern auf fleischerne Tafeln des Herzens.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον
Interlinearübersetzung Aber solches Vertrauen haben wir durch Christus zu Gott.

Grünwaldbibel 1924 Ein solches Vertrauen haben wir auf Gott durch Christus.

Pattloch Bibel So große Zuversicht haben wir durch Christus vor Gott,

Schlachter Bibel 1951 Solche Zuversicht haben wir durch Christus zu Gott;

Bengel NT Solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott,

Abraham Meister NT Aber ein solches Vertrauen haben wir durch Christus zu Gott.

Albrecht Bibel 1926 Diese Zuversicht können wir nur durch Christus vor Gott zum Ausdruck bringen.

Konkordantes NT Solches Vertrauen haben wir durch Christus zu Gott;

Luther 1912 Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.

Elberfelder 1905 Solches Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott:

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ οτι αφ εαυτων ικανοι εσμεν λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου

Interlinearübersetzung Nicht daß von uns selbst fähig wir sind, zu ersinnen etwas gleichsam von uns selbst aus, sondern unsere Fähigkeit von Gott,

Grünwaldbibel 1924 Nicht als ob wir aus uns selbst, aus eigener Kraft schon fähig wären, auch nur einen Gedanken zu fassen; nein, unsere Fähigkeit dazu stammt aus Gott,

Pattloch Bibel nicht weil wir von uns aus fähig wären, etwas als eigene Leistung uns anzurechnen, unsere Fähigkeit stammt vielmehr von Gott.

Schlachter Bibel 1951 denn wir sind nicht aus uns selber tüchtig, so daß wir uns etwas anrechnen dürften, als käme es aus uns selbst, sondern unsere Tüchtigkeit kommt von Gott,

Bengel NT nicht daß wir tüchtig sind von uns selbst etwas zu gedenken, als aus uns selbst, sondern unsere Tüchtigkeit ist aus Gott;

Abraham Meister NT Nicht dass wir aus uns selbst tüchtig sind, etwas aus uns selbst zu erwägen, sondern unsre Tüchtigkeit ist aus Gott,

Albrecht Bibel 1926 Nicht durch eigene Kraft können wir aus uns selbst Gedanken schöpfen; nein, unsere Tüchtigkeit kommt von Gott.

Konkordantes NT nicht da[ß] wir aus uns selbst tauglich wären, etwas [in] Betracht zu ziehen, [als stamme es] aus uns selbst; sondern unsere Tauglichkeit [ist] von Gott,

Luther 1912 Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,

Elberfelder 1905 nicht daß wir von uns selbst aus tüchtig sind, etwas zu denken, als aus uns selbst, sondern unsere Tüchtigkeit ist von Gott,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεννει το δε πνευμα ζωοποιει

Interlinearübersetzung der fähig gemacht hat uns zu Dienern neuen Bundes, nicht Buchstabens, sondern Geistes; denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

Grünwaldbibel 1924 der uns zu Dienern des Neuen Bundes befähigt hat. Es ist kein Bund des Buchstabens, vielmehr des Geistes; denn der Buchstabe tötet, der Geist aber macht lebendige

Pattloch Bibel Er hat uns auch befähigt zu Dienern des Neuen Bundes, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes; denn der Buchstabe macht tot, der Geist aber lebendig.

Schlachter Bibel 1951 der uns auch tüchtig gemacht hat zu Dienern des neuen Bundes, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes; denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

Bengel NT welcher uns auch tüchtig gemacht hat (als) Diener des neuen Testaments; nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

Abraham Meister NT der uns auch tüchtig gemacht hat zu Dienern des Neuen Bundes, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes; denn der Buchstabe tötet, der Geist aber macht lebendig.

Albrecht Bibel 1926 Er hat uns tüchtig gemacht, Diener eines neuen Bundes zu sein: nicht Buchstabendiener, sondern Geistesdiener. Denn der Buchstabe (des Gesetzes) tötet, der Geist (des Herrn) macht lebendig.

Konkordantes NT der auch uns tauglich [mach]t [zu] Dienern [eines] neuen Bundes, nicht [des] Buchstabens, sondern [des] Geistes; denn der Buchstabe tötet, der Geist aber macht lebendig.

Luther 1912 welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

Elberfelder 1905 der uns auch tüchtig gemacht hat zu Dienern des neuen Bundes, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, der Geist aber macht lebendig.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μουσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην

Interlinearübersetzung Wenn aber der Dienst des Todes, in Buchstaben gemeißelt auf Steinen, geschah in Herrlichkeit, so daß nicht konnten hinblicken die Söhne Israels auf das Angesicht Mose wegen des Glanzes seines Angesichts zunichte gemacht werdenden,

Grünwaldbibel 1924 Wenn nun schon der Dienst des Todes, der mit Buchstaben auf Stein gegraben war, mit solcher Herrlichkeit erfolgte, daß die Kinder Israels dem Moses nicht ins Antlitz schauen konnten wegen des Glanzes seines Angesichtes, der doch verging,

Pattloch Bibel Wenn aber schon der Dienst am todbringenden Buchstaben, eingegraben auf Steine, in einem solchen Glanze geschah, daß die Söhne Israels das Antlitz des Moses nicht anzuschauen vermochten wegen des Lichtglanzes auf seinem Angesicht, der doch vergänglich war,

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber der Dienst des Todes durch in Stein gegrabene Buchstaben von solcher Herrlichkeit war, daß die Kinder Israel nicht in das Angesicht Moses zu schauen vermochten wegen der Herrlichkeit seines Antlitzes, die doch vergänglich war,

Bengel NT So aber der Dienst des Todes in Buchstaben in Steine eingepägt zu einer Klarheit gelangt ist, also daß die Kinder Israel nicht konnten in das Angesicht Moses hinsehen, wegen der Klarheit seines Angesichts, die abgetan wird,

Abraham Meister NT Wenn aber der Dienst des Todes, der mit Buchstaben eingegraben ist in Steinen, in Herrlichkeit erschien, dass die Söhne Israels nicht vermochten hineinzuschauen in das Angesicht des Moseh wegen des Glanzes seines Angesichtes, der doch vergänglich war,

Albrecht Bibel 1926 Wenn aber schon der Dienst, der den Tod verkündigt - dessen Urkunde in Buchstaben auf Stein gegraben war - so herrlich gewesen ist, daß die Kinder Israel das Antlitz Moses wegen des Glanzes auf seinem Angesicht - der doch verschwand - nicht unverwandt ansehen konnten :

Konkordantes NT Wenn aber [schon] der Dienst des Todes, [der] in Stein eingemeißelten Buchstaben, in Herrlichkeit kam, so daß die Söhne Israels nicht unverwandt in das Angesicht [des] Mose sehen konnten wegen der Herrlichkeit seines Angesichts, die [doch wieder] aufgehoben wurde,

Luther 1912 So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört,

Elberfelder 1905 (Wenn aber der Dienst des Todes, mit Buchstaben in Steine eingegraben, in Herrlichkeit begann, so daß die Söhne Israels das Angesicht Moses' nicht unverwandt anschauen konnten wegen der Herrlichkeit seines Angesichts, die hinweggetan werden sollte,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη

Interlinearübersetzung wie nicht mehr der Dienst des Geistes wird sein in Herrlichkeit?

Grünwaldbibel 1924 um wieviel mehr wird dann der Dienst des Geistes in Herrlichkeit bestehen.

Pattloch Bibel wie sollte der Dienst des Geistes nicht noch viel glanzvoller sein?

Schlachter Bibel 1951 wie sollte denn nicht der Dienst des Geistes von weit größerer Herrlichkeit sein?

Bengel NT wie wird nicht viel mehr der Dienst des Geistes in Klarheit sein?

Abraham Meister NT wie wird nicht vielmehr der Dienst des Geistes in Herrlichkeit sein?

Albrecht Bibel 1926 wie sollte da der Dienst, der den Geist mitteilt, nicht noch viel herrlicher sein?

Konkordantes NT wie wird [da] nicht vielmehr der Dienst des [lebendig machenden] Geistes in Herrlichkeit sein?

Luther 1912 wie sollte nicht viel mehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben!

Elberfelder 1905 wie wird nicht vielmehr der Dienst des Geistes in Herrlichkeit bestehen?

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ τη διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης δοξη

Interlinearübersetzung Wenn nämlich dem Dienst der Verurteilung Herrlichkeit, viel mehr ist überreich der Dienst der Gerechtigkeit an Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Wenn der Dienst der Verdammung schon so herrlich war, dann ist der Dienst der Rechtfertigung noch viel reicher an Herrlichkeit.

Pattloch Bibel War schon der Dienst, der zur Verurteilung führte, so glanzvoll, wieviel mehr ist der zur Gerechtigkeit führende Dienst noch reicher an Glanz!

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn der Dienst der Verdammnis Herrlichkeit hatte, wieviel mehr wird der Dienst der Gerechtigkeit von Herrlichkeit überfließen!

Bengel NT Denn so der Dienst der Verdammnis Klarheit ist, viel mehr hat der Dienst der Gerechtigkeit einen Überfluß an Klarheit.

Abraham Meister NT Denn wenn der Dienst der Verdammnis Herrlichkeit ist, wie viel mehr überreich ist der Dienst der Gerechtigkeit Herrlichkeit.

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn der Dienst, der die Verurteilung ausspricht , herrlich gewesen ist: so ist der Dienst, der die Rechtfertigung schenkt, ganz unvergleichlich herrlicher.

Konkordantes NT Denn wenn [schon] der Dienst der Verurteilung [einst] Herrlichkeit [war], wieviel mehr fließt [nun] der Dienst der Gerechtigkeit in Herrlichkeit über.

Luther 1912 Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.

Elberfelder 1905 Denn wenn der Dienst der Verdammnis Herrlichkeit ist, so ist vielmehr der Dienst der Gerechtigkeit überströmend in Herrlichkeit.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ ου δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τω τω μερει εινεκεν της υπερβαλλουσης δοξης

Interlinearübersetzung Denn auch nicht verherrlicht ist das Verherrlichte in diesem Teil wegen der überragenden Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Ja, die Verherrlichung in diesem Falle schwindet hin vor dieser übergroßen Herrlichkeit.

Pattloch Bibel Ja, was dort im Glanze erstrahlte, ist gar kein Glanz mehr angesichts dieses alles überstrahlenden Glanzes.

Schlachter Bibel 1951 Ja jenes, das herrlich war, ist überhaupt nicht herrlich im Vergleich zu diesem, das eine so überschwengliche Herrlichkeit hat.

Bengel NT Denn auch das, so verklärt war, war nicht einmal verklärt in diesem Stück, wegen der übertreffenden Klarheit.

Abraham Meister NT Denn auch nicht verherrlicht ist das Verherrlichte in diesem wegen der überschwänglichen Herrlichkeit.

Albrecht Bibel 1926 Ja, man kann sagen: Jener Herrlichkeitsglanz (des ersten Dienstes) verblaßt hier völlig vor der überwältigenden Herrlichkeit (des anderen Dienstes).

Konkordantes NT Denn gleichsam unverherrlicht [ist] das [einst] Verherrlichte in dieser Einzelheit wegen der [alles] übersteigenden Herrlichkeit.

Luther 1912 Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen diese überschwengliche Klarheit.

Elberfelder 1905 Denn auch das Verherrlichte ist nicht in dieser Beziehung verherrlicht worden, wegen der überschwenglichen Herrlichkeit.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη

Interlinearübersetzung Wenn nämlich das Vergehende durch Herrlichkeit, viel mehr das Bleibende in Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Denn wenn schon das Vergängliche durch Herrlichkeit geoffenbart ward, um wieviel mehr wird dann das Bleibende noch viel herrlicher sein.

Pattloch Bibel Denn wenn das Vergängliche in so herrlichem Glanze sich zeigte, wird das Bleibende noch viel mehr im Glanze erstrahlen.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn das, was aufhören sollte, mit Herrlichkeit kam, wieviel mehr wird das, was bleibt, in Herrlichkeit bestehen!

Bengel NT Denn wenn das, so abgetan wird, bei Klarheit ist; viel mehr ist das, so da bleibt, in Klarheit.

Abraham Meister NT Denn wenn das, was da vergeht, durch Herrlichkeit, wie viel mehr das, was da bleibt in Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Denn ist schon das Vergängliche herrlich, wieviel herrlicher ist da erst das Bleibende !

Konkordantes NT Denn wenn das Aufgehobene [damals] durch Herrlichkeit [aufgehoben wurde], wieviel mehr [bleibt nun] das Bleibende in Herrlichkeit.

Luther 1912 Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.

Elberfelder 1905 Denn wenn das, was hinweggetan werden sollte, mit Herrlichkeit eingeführt wurde, wieviel mehr wird das Bleibende in Herrlichkeit bestehen!

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα

Interlinearübersetzung Habend also solche Hoffnung, viel Freimut gebrauchen wir,

Grünwaldbibel 1924 Im Besitz einer solchen Hoffnung treten wir mit großem Freimut auf.
Pattloch Bibel Von so großer Zuversicht erfüllt, treten wir mit großem Freimut auf,
Schlachter Bibel 1951 Da wir nun solche Hoffnung haben, so gebrauchen wir große Freimütigkeit
Bengel NT Da wir nun eine solche Hoffnung haben, brauchen wir vieler Freudigkeit,
Abraham Meister NT Da wir nun eine solche Hoffnung haben, bedienen wir uns großer Freimütigkeit,
Albrecht Bibel 1926 In dieser Hoffnung (auf die bleibende Herrlichkeit unseres Dienstes) reden wir nun frei und offen .

Konkordantes NT [Da wir] nun [eine] solche Erwartung haben, gebrauchen wir viel Freimut und [sind] nicht wie Mose,

Luther 1912 Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit

Elberfelder 1905 Da wir nun eine solche Hoffnung haben, so gebrauchen wir große Freimütigkeit,
13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ου καθαπερ μουσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη απενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου

Interlinearübersetzung und nicht, wie Mose legte eine Decke auf sein Angesicht, dazu, daß nicht hinsehen sollten die Söhne Israels auf das Ende des Vergehenden.

Grünwaldbibel 1924 Wir machen es nicht wie Moses, der sein Angesicht verhüllte, damit die Kinder Israels das Ende des Vergänglichlichen nicht sehen sollten.

Pattloch Bibel nicht wie Moses, der eine Hülle über sein Angesicht legte, damit die Söhne Israels nicht hinstarrten auf das Vergehen dessen, was abgetan wird.

Schlachter Bibel 1951 und tun nicht wie Mose, der eine Decke auf sein Angesicht legte, damit die Kinder Israel nicht auf das Ende dessen, was aufhören sollte, schauen möchten.

Bengel NT und nicht wie Mose eine Decke legte auf sein Angesicht, indem die Kinder Israel nicht sehen auf das Ende dessen, das abgetan wird,

Abraham Meister NT Und nicht wie Moseh, der eine Decke auf sein Angesicht legte, auf dass die Söhne Israels nicht hinschauen sollten auf das Ende des Vergänglichlichen!

Albrecht Bibel 1926 Wir machen es nicht wie Mose, der eine Decke auf sein Antlitz legte, weil die Kinder Israel nicht sehen sollten, daß der vergänglichliche Glanz ein Ende nahm.

Konkordantes NT [d]er [eine] Hülle über sein Angesicht tat, damit die Söhne Israels nicht unverwandt sähen, [wie] das Aufgehobene zum Abschluß kam,

Luther 1912 und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;

Elberfelder 1905 und tun nicht gleichwie Moses, der eine Decke über sein Angesicht legte, auf daß die Söhne Israels nicht anschauen möchten das Ende dessen, was hinweggetan werden sollte.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον ημερας το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον οτι εν χριστω καταργειται

Interlinearübersetzung Aber verhärtet worden sind ihre Gedanken. Denn bis zum heutigen Tag dieselbe Decke auf der Vorlesung des alten Bundes bleibt, nicht aufgedeckt werdend, weil in Christus sie zunichte gemacht wird;

Grünwaldbibel 1924 Jedoch ihr Sinn ward verhärtet; denn bis zum heutigen Tage bleibt die gleiche Hülle unaufgedeckt bei der Lesung des Alten Testaments, da nicht enthüllt wird, daß es in Christus seine Wirksamkeit verliert.

Pattloch Bibel Doch es verhärteten sich ihre Gedanken; denn bis auf den heutigen Tag liegt dieselbe Hülle über der Lesung des Alten Bundes, ohne daß sie weggenommen würde, nachdem er doch mit Christus abgetan wird.

Schlachter Bibel 1951 Aber ihre Sinne wurden verhärtet; denn bis zum heutigen Tage bleibt dieselbe Decke beim Lesen des Alten Testaments, so daß sie nicht entdecken, daß es in Christus aufhört;

Bengel NT sondern ihre Sinnen sind verstockt. Denn bis auf den heutigen (Tag) bleibt eben die Decke über dem Verlesen des alten Testaments und wird nicht aufgedeckt, weil sie in Christo abgetan wird;

Abraham Meister NT Ihre Sinne aber wurden verstockt; denn bis auf den heutigen Tag bleibt dieselbe Decke beim Vorlesen des Alten Bundes, weil nicht aufgedeckt wird, dass sie in Christo abgetan wird.

Albrecht Bibel 1926 Doch trotzdem ist ihr Sinn verstockt . Denn bis auf den heutigen Tag ist noch immer dieselbe Decke da, wenn ihnen die Schriften des Alten Bundes vorgelesen werden: es ist ihnen verborgen, daß der Alte Bund in Christus ein Ende hat.

Konkordantes NT sondern ihre Gedanken wurden verstockt; denn bis [zu]m heutigen Tag bleibt [ihnen] dieselbe Hülle beim Lesen des alten Bundes [und] wird nicht enthüllt, weil sie [ja nur] in Christus aufgehoben wird.

Luther 1912 sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;

Elberfelder 1905 Aber ihr Sinn ist verstockt worden, denn bis auf den heutigen Tag bleibt beim Lesen des alten Bundes dieselbe Decke unaufgedeckt, die in Christo weggetan wird.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ' εὖς σημερον ηνικα αν αναγιωσκηται μουσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται

Interlinearübersetzung aber bis heute, sooft vorgelesen wird Mose, eine Decke auf ihrem Herzen liegt.

Grünwaldbibel 1924 Im Gegenteil, bis zum heutigen Tage, wenn Moses vorgelesen wird, liegt auf ihrem Herzen eine Hülle.

Pattloch Bibel Ja, bis auf den heutigen Tag liegt, wenn Moses gelesen wird, eine Hülle über ihrem Herzen.

Schlachter Bibel 1951 sondern bis zum heutigen Tage, so oft Mose gelesen wird, liegt die Decke auf ihrem Herzen.

Bengel NT aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose verlesen wird, liegt eine Decke auf ihrem Herzen;

Abraham Meister NT Bis heute aber liegt, sobald Moseh gelesen wird, eine Decke auf ihrem Herzen.

Albrecht Bibel 1926 Also bis heute liegt eine Decke auf ihrem Herzen, sooft Mose vorgelesen wird.

Konkordantes NT Ja bis heute, sooft auch Mose gelesen wird, liegt [diese] Hülle auf ihrem Herzen;

Luther 1912 aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.

Elberfelder 1905 Aber bis auf den heutigen Tag, wenn Moses gelesen wird, liegt die Decke auf ihrem Herzen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηνικα δε εαν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα

Interlinearübersetzung Aber sobald es sich umwendet zum Herrn, wird weggenommen die Decke.

Grünwaldbibel 1924 Doch wenn es sich zum Herrn bekehrt, dann wird die Hülle weggenommen.

Pattloch Bibel "Wenn es sich aber hinwendet zum Herrn, wird die Hülle weggenommen" (2Mos 34,34).

Schlachter Bibel 1951 Sobald es sich aber zum Herrn bekehrt, wird die Decke weggenommen.

Bengel NT wenn es sich aber bekehren wird zu dem Herrn, so wird die Decke hinweggetan.

Abraham Meister NT Sobald aber, wenn es sich zum Herrn bekehrt, wird die Decke aufgehoben!

Albrecht Bibel 1926 Wenn sich aber Israel dereinst zum Herrn bekehrt, dann soll diese Decke weggenommen werden.

Konkordantes NT sobald es sich jedoch zu[m] Herrn umwendet, wird die Hülle fortgenommen.

Luther 1912 Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan.

Elberfelder 1905 Wenn es aber zum Herrn umkehren wird, so wird die Decke weggenommen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου ελευθερια

Interlinearübersetzung Aber der Herr der Geist ist; wo aber der Geist Herrn, Freiheit.

Grünwaldbibel 1924 Der Herr ist der Geist; wo der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.

Pattloch Bibel Der Herr aber ist der Geist, und wo der Geist des Herrn, da ist Freiheit.

Schlachter Bibel 1951 Denn der Herr ist der Geist; wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.

Bengel NT Der Herr aber ist der Geist; wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.

Abraham Meister NT Der Herr aber ist der Geist, wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit!

Albrecht Bibel 1926 Mit "dem Herrn" ist hier der Geist gemeint. Denn wo der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.

Konkordantes NT Der Herr aber ist [dieser lebendig machende] Geist. Wo der Geist [des] Herrn [ist, da ist] Freiheit.

Luther 1912 Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit.

Elberfelder 1905 Der Herr aber ist der Geist; wo aber der Geist des Herrn ist, ist Freiheit.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος

Interlinearübersetzung Wir aber alle, mit aufgedecktem Angesicht die Herrlichkeit Herrn wie in einem Spiegel schauend, in dasselbe Bild werden verwandelt von Herrlichkeit zu Herrlichkeit, wie vom Herrn Geistes.

Grünwaldbibel 1924 Wir alle aber schauen die Herrlichkeit des Herrn mit unverhülltem Angesicht wie im Spiegel und werden in dasselbe Bild umgestaltet werden, zu immer größerer Herrlichkeit gerade durch den Geist des Herrn.

Pattloch Bibel Wir alle aber werden, wenn wir mit enthülltem Antlitz den Glanz des Herrn widerspiegeln, zum selben Bild umgeformt von Herrlichkeit zu Herrlichkeit, wie sie ausstrahlt vom Geist des Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Wir alle aber spiegeln mit unverhülltem Angesicht die Herrlichkeit des Herrn wider und werden umgewandelt in dasselbe Bild, von Herrlichkeit zu Herrlichkeit, nämlich von des Herrn Geist.

Bengel NT Wir aber alle schauen mit aufgedecktem Angesicht die Klarheit des Herrn, wie im Spiegel, und werden zu einerlei Bild verwandelt von Klarheit zu Klarheit, als von des Herrn Geist.

Abraham Meister NT Wir alle aber, die wir mit aufgedecktem Angesicht die Herrlichkeit des Herrn im Spiegel schauen, werden verwandelt in das gleiche Bild von Herrlichkeit zu Herrlichkeit, gleichwie von des Herrn Geist!

Albrecht Bibel 1926 Und wir alle, die wir mit unverhülltem Angesicht die Herrlichkeit des Herrn wie in einem Spiegel schauen, wir werden in dasselbe Bild verwandelt, so daß seine Herrlichkeit die unsere wird . Das kann nicht anders sein, weil der Herr, das heißt der Geist, hier wirksam ist .

Konkordantes NT Wir alle aber, [mit] enthülltem Angesicht die Herrlichkeit [des] Herrn widerspiegelnd, werden [in] dasselbe Bild umgestaltet von Herrlichkeit zu Herrlichkeit wie von [des] Herrn [lebendig machendem] Geist.

Luther 1912 Nun aber spiegelt sich in uns allen des HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.

Elberfelder 1905 Wir alle aber, mit aufgedecktem Angesicht die Herrlichkeit des Herrn anschauend, werden verwandelt nach demselben Bilde von Herrlichkeit zu Herrlichkeit, als durch den Herrn, den Geist.

2 Korinther 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηληθημεν ουκ εγκακουμεν

Interlinearübersetzung Deswegen, habend diesen Dienst, weil wir mit Erbarmen, beschenkt worden sind,

nicht werden wir mutlos,

Grünwaldbibel 1924 Weil wir durch Erbarmung diesen Dienst besitzen, werden wir nicht müde.

Pattloch Bibel Betraut also mit diesem Dienst, wie er aus Erbarmen uns zuteil wurde, sind wir nicht

mutlos,

Schlachter Bibel 1951 Darum, weil wir diesen Dienst haben, gemäß der uns widerfahrenen

Barmherzigkeit, so lassen wir uns nicht entmutigen,

Bengel NT Darum, da wir diese Bedienung haben, so werden wir, gleichwie uns Barmherzigkeit

widerfahren ist, nicht müde,

Abraham Meister NT Darum, weil wir diesen Dienst haben nach der Barmherzigkeit, die uns widerfahren

ist, werden wir nicht mutlos,

Albrecht Bibel 1926 Weil wir nun diesen Dienst durch Gottes Erbarmen ausrichten dürfen, so sind wir

nicht feige.

Konkordantes NT Deshalb, so wie wir Erbarmen [erlangt]en, sind wir, [die wir] diesen Dienst haben,

Luther 1912 Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so

werden wir nicht müde,

Elberfelder 1905 Darum, da wir diesen Dienst haben, wie wir begnadigt worden sind, ermatten wir nicht;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνισταντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου

Interlinearübersetzung sondern wir haben abgesagt den verborgenen der Schande, nicht wandelnd in Arglist und nicht verfälschend das Wort Gottes, sondern durch die Offenbarung der Wahrheit empfehlend uns an jedes Gewissen Menschen vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 Wir haben schandvolle Heimlichkeit abgewiesen, wir gehen nicht mit Ränken um, noch fälschen wir das Wort Gottes, vielmehr empfehlen wir vor Gott uns jedem menschlichen Gewissen durch offene Verkündigung der Wahrheit.

Pattloch Bibel sondern sagten uns los von ehrlosen Heimlichkeiten, treten nicht arglistig auf und treiben kein Falschspiel mit dem Gotteswort, suchen vielmehr durch Offenbarung der Wahrheit Zutritt zu jedem Gewissen der Menschen im Angesichte Gottes.

Schlachter Bibel 1951 sondern haben abgesagt der Verheimlichung aus Scham und gehen nicht mit Ränken um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern durch Offenbarung der Wahrheit empfehlen wir uns jedem menschlichen Gewissen vor Gott.

Bengel NT sondern haben der Scheue, die sich verborgen hält, abgesagt, indem wir nicht in Hinterlist wandeln, auch das Wort Gottes nicht fälschen; sondern mit Offenbarung der Wahrheit uns selbst empfehlen an alles Gewissen der Menschen, vor Gott.

Abraham Meister NT sondern wir haben uns losgesagt von den Verborgenen der Schande, da wir nicht in Arglist wandeln noch das Wort Gottes fälschen, sondern durch Offenbarmachen der Wahrheit stellen wir uns selbst jedem Gewissen der Menschen vor dem Angesichte Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Nein, wir meiden alle "schändlichen Schleichwege"; wir gehen auch nicht mit "Arglist" um, noch "verfälschen" wir Gottes Wort; sondern wir machen offen die Wahrheit kund. So suchen wir uns vor Gottes Angesicht dem unbefangenen Bewußtsein aller Menschen zu empfehlen.

Konkordantes NT nicht entmutigt, sondern weisen die verborgenen [Dinge] der Schande zurück; [denn wir] wandeln nicht mit List, noch handhaben [wir] das Wort Gottes betrügerisch, sondern empfehlen uns jedem Gewissen [der] Menschen [durch] die Offenbarung der Wahrheit vor [den] Augen Gottes.

Luther 1912 sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.

Elberfelder 1905 sondern wir haben den geheimen Dingen der Scham entsagt, indem wir nicht Arglist wandeln, noch das Wort Gottes verfälschen, sondern durch die Offenbarung der Wahrheit uns selbst jedem Gewissen der Menschen empfehlen vor Gott.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον

Interlinearübersetzung Wenn aber auch ist verhüllt unsere Frohbotschaft, bei den verloren Gehenden ist sie verhüllt,

Grünwaldbibel 1924 Sollte aber unser Evangelium auch verhüllt sein, so ist es nur für die verhüllt, die verlorengelassen,

Pattloch Bibel Sollte jedoch auch unser Evangelium verhüllt sein, so ist es nur denen verhüllt, die verlorengelassen,

Schlachter Bibel 1951 Ist aber unser Evangelium verhüllt, so ist es bei denen verhüllt, die verloren gehen;

Bengel NT Ist aber auch nun unser Evangelium verdeckt, so ist' bei denen, die verloren gehen, verdeckt,

Abraham Meister NT Wenn aber auch unser Evangelium verhüllt ist, ist es unter denen, die verloren gehen verhüllt,

Albrecht Bibel 1926 "Liegt nun trotzdem über unserer Heilsbotschaft eine Decke ", so ist das nur der Fall bei denen, die verloren gehen.

Konkordantes NT Wenn aber unser Evangelium auch verhüllt ist, [so] ist es in denen verhüllt, [die] umkommen,

Luther 1912 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;

Elberfelder 1905 Wenn aber auch unser Evangelium verdeckt ist, so ist es in denen verdeckt, die verloren gehen,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου

Interlinearübersetzung bei denen der Gott dieser Welt verblindet hat die Gedanken der Ungläubigen, dazu, daß nicht sehen können den Lichtglanz der Frohbotschaft von der Herrlichkeit Christi, der ist Ebenbild Gottes.

Grünwaldbibel 1924 bei Ungläubigen, denen der Gott dieser Welt den Verstand geblendet hat, damit der Lichtglanz des Evangeliums von der Herrlichkeit Christi, der Gottes Abbild ist, nicht aufleuchte.

Pattloch Bibel den Ungläubigen, deren Sinn der Gott dieser Welt geblendet hat, um ihnen nicht aufstrahlen zu lassen das Leuchten der herrlichen Botschaft von Christus, der das Bild Gottes ist.

Schlachter Bibel 1951 in welchen der Gott dieser Welt die Sinne der Ungläubigen verblendet hat, daß ihnen nicht aufleuchte das helle Licht des Evangeliums von der Herrlichkeit Christi, welcher Gottes Ebenbild ist.

Bengel NT bei denen der Gott dieser Welt die Sinne der Ungläubigen verblendet hat, damit ihnen nicht schein die Erleuchtung des Evangeliums der Klarheit Christi; welcher ist Gottes Ebenbild.

Abraham Meister NT Unter denen der Gott dieser Weltzeit die Gedanken der ungläubigen geblendet hat, auf dass ihnen nicht erstrahle der Lichtglanz der Herrlichkeit Christi, welcher ist Gottes Bild.

Albrecht Bibel 1926 Ihnen hat der Gott dieser Weltzeit wegen ihres Unglaubens den Sinn verblendet, damit ihnen nicht leuchte der Glanz der Frohen Botschaft von der Herrlichkeit Christi, der da ist das Ebenbild Gottes.

Konkordantes NT in welchen der Gott dieses Äons die Gedanken der Ungläubigen blendet, damit [ihnen] der Lichtglanz des Evangeliums der Herrlichkeit des Christus nicht [er]strahle, der [das] Abbild des unsichtbaren Gottes ist.

Luther 1912 bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinn verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.

Elberfelder 1905 in welchen der Gott dieser Welt den Sinn der Ungläubigen verblendet hat, damit ihnen nicht ausstrahle der Lichtglanz des Evangeliums der Herrlichkeit des Christus, welcher das Bild Gottes ist.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν

Interlinearübersetzung Denn nicht uns selbst verkündigen wir, sondern Jesus Christus als Herrn, uns selbst aber als eure Diener um Jesu willen.

Grünwaldbibel 1924 Denn nicht uns selbst künden wir, sondern Christus Jesus als den Herrn, uns aber Jesu wegen als eure Diener.

Pattloch Bibel Denn nicht uns selbst verkünden wir, sondern Christus Jesus als den Herrn, uns selbst aber als eure Knechte um Jesu willen.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesus Christus, daß er der Herr sei, wir aber eure Knechte um Jesu willen.

Bengel NT Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Christum Jesum (als) den Herrn; uns selbst aber (als) eure Knechte um Jesu willen;

Abraham Meister NT Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Christus Jesus als Herrn, wir selbst aber sind eure Knechte um Jesu willen!

Albrecht Bibel 1926 Denn wir verkündigen nicht "uns selbst", sondern Christus Jesus: er ist der Herr, und wir sind um Jesu willen eure Knechte.

Konkordantes NT Denn wir herolden nicht uns selbst, sondern Christus Jesus [als den] Herrn, uns selbst aber [als] eure Sklaven um Jesu willen.

Luther 1912 Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR, wir aber eure Knechte um Jesu willen.

Elberfelder 1905 Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Christum Jesum als Herrn, uns selbst aber als eure Knechte um Jesu willen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψει ος ελαμψεν εν ταις καρδιας ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω χριστου

Interlinearübersetzung Denn Gott, der gesagt habende: Aus Finsternis Licht soll leuchten, der aufgeleuchtet ist in unseren Herzen zum Lichtglanz der Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes im Angesicht Jesu Christi.

Grünwaldbibel 1924 Denn Gott, der sprach: "Aus Finsternis soll Licht aufleuchten", ist es, der in unseren Herzen aufgeleuchtet ist, damit die Einsicht in die Herrlichkeit Gottes auf [Jesu] Christi Antlitz aufleuchte.

Pattloch Bibel Denn der Gott, der befahl, daß aus der Finsternis Licht aufstrahle, ließ auch in unseren Herzen ein Licht erstrahlen, daß es leuchte zur Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes auf dem Antlitz [Jesu] Christi.

Schlachter Bibel 1951 Denn der Gott, welcher aus der Finsternis Licht hervorleuchten hieß, der hat es auch in unsern Herzen Licht werden lassen zur Erleuchtung mit der Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes im Angesicht Jesu Christi.

Bengel NT dieweil der Gott, der da sprach, daß aus Finsternis Licht scheinen sollte, (es ist,) der geschienen hat in unseren Herzen, zur Erleuchtung der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesicht Christi.

Abraham Meister NT Denn Gott, der da sprach: Aus der Finsternis leuchte Licht, der hat in unsre Herzen geleuchtet zur Erleuchtung der Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes im Angesicht Jesu Christi.

Albrecht Bibel 1926 Denn Gott, der einst gesprochen hat: "Das Lichte leuchte aus der Finsternis", der hat auch in unseren Herzen das Licht aufgehen lassen, damit (durch uns auch anderen) leuchte jene Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes, die da strahlt auf Christi Angesicht.

Konkordantes NT D[enn] Gott, der Gebot: Aus [der] Finsternis leuchte [das] Licht, der [läßt es] in unseren Herzen [auf]leuchten zu[m] Lichtglanz der [Er]kenntnis der Herrlichkeit Gottes i[m] Angesicht Jesu Christi.

Luther 1912 Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsre Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

Elberfelder 1905 Denn der Gott, der aus Finsternis Licht leuchten hieß, ist es, der in unsere Herzen geleuchtet hat zum Lichtglanz der Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes im Angesicht Christi.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων

Interlinearübersetzung Wir haben aber diesen Schatz in irdenen Gefäßen, damit das Übermaß der Kraft ist Gottes und nicht von uns;

Grünwaldbibel 1924 Wir tragen diesen Schatz in irdenen Gefäßen, auf daß das Übermaß an Kraft von Gott und nicht von uns herkomme.

Pattloch Bibel Doch haben wir diesen Schatz in irdenen Gefäßen, damit das Übergewicht an Kraft auf seiten Gottes sei und nicht bei uns,

Schlachter Bibel 1951 Wir haben aber diesen Schatz in irdenen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft von Gott sei und nicht von uns.

Bengel NT Wir haben aber diesen Schatz in irdenen Gefäßen, auf daß die Vortrefflichkeit der Kraft sei Gottes und nicht aus uns.

Abraham Meister NT Wir haben aber diesen Schatz in irdenen Gefäßen, damit die Überschwänglichkeit der Kraft sei Gottes und nicht aus uns!

Albrecht Bibel 1926 Diesen (köstlichen) Schatz tragen wir aber in (zerbrechlichen) Tongefäßen - denn es soll sich zeigen, daß die überschwengliche Fülle der Kraft (die in diesem Schatz liegt) von Gott stammt, nicht von uns -.

Konkordantes NT Wir haben aber diesen Schatz in irdenen Gefäßen, damit das Außerordentliche der Kraft [sich als von] Gott und nicht [als] aus uns erweise:

Luther 1912 Wir haben aber solchen Schatz in irdenen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.

Elberfelder 1905 Wir haben aber diesen Schatz in irdenen Gefäßen, auf daß die Überschwenglichkeit der Kraft sei Gottes und nicht aus uns.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι

Interlinearübersetzung in allem bedrängt werdend, aber nicht in die Enge getrieben werdend, zweifelnd, aber nicht verzweifelnd,

Grünwaldbibel 1924 Von allen Seiten werden wir bedrängt, doch nicht erdrückt; wir sind ratlos, aber nicht mutlos,

Pattloch Bibel die wir auf alle Weise bedrängt werden, doch nicht erdrückt, hilflos sind, doch nicht verzweifeln,

Schlachter Bibel 1951 Wir werden allenthalben bedrängt, aber nicht erdrückt; wir kommen in Verlegenheit, aber nicht in Verzweiflung;

Bengel NT Da werden wir in allen Dingen gedrängt, aber es wird uns nicht zu eng; wir sehen keinen Ausgang, aber am Ausgang fehlt es nicht;

Abraham Meister NT In allem werden wir bedrängt, aber nicht beengt; in Verlegenheit, aber nicht in Verzweiflung;

Albrecht Bibel 1926 Wir werden von allen Seiten bedrängt, doch nicht erdrückt; wir zagen wohl, doch wir verzagen nicht.

Konkordantes NT in allem bedrängt, aber nicht eingeengt, ratlos, aber nicht verzweifelt, verfolgt, aber nicht verlassen,

Luther 1912 Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;

Elberfelder 1905 Allenthalben bedrängt, aber nicht eingeengt; keinen Ausweg sehend, aber nicht ohne Ausweg;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι

Interlinearübersetzung verfolgt werdend, aber nicht verlassen werdend, niedergeworfen werdend, aber nicht vernichtet werdend,

Grünwaldbibel 1924 verfolgt, doch nicht verlassen, unterdrückt, doch nicht vernichtet.

Pattloch Bibel verfolgt sind, doch nicht verlassen, niedergeworfen, doch nicht verloren.

Schlachter Bibel 1951 wir werden verfolgt, aber nicht verlassen; wir werden niedergeworfen, aber wir kommen nicht um;

Bengel NT wir werden verfolgt, werden aber nicht verlassen; wir werden nieder geworfen, aber wir kommen nicht um.

Abraham Meister NT verfolgt, aber nicht im Stiche gelassen; zu Boden geworfen, aber nicht umgebracht;

Albrecht Bibel 1926 Wir werden verfolgt, aber nicht (von Gott) verlassen; wir werden zu Boden geworfen, doch nicht getötet.

Konkordantes NT niedergeworfen, aber nicht umgekommen.

Luther 1912 wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;

Elberfelder 1905 verfolgt, aber nicht verlassen; niedergeworfen, aber nicht umkommend;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντοτε την νεκρωσιν του ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τοις σωμασιν ημων φανερωθη

Interlinearübersetzung allezeit die Tötung Jesu am Leib herumtragend, damit auch das Leben Jesu an unserem Leib offenbart werde.

Grünwaldbibel 1924 Wir tragen allezeit an unserm Leibe das Todesleiden Jesu, damit auch das Leben Jesu an unserem Leibe sichtbar werde.

Pattloch Bibel Allzeit tragen wir das Hinsterven Jesu an unserem Leibe, damit auch das Leben Jesu an unserem Leibe sichtbar werde.

Schlachter Bibel 1951 wir tragen allezeit das Sterben Jesu am Leibe herum, damit auch das Leben Jesu an unserm Leibe offenbart werde.

Bengel NT Allezeit tragen wir die Tötung Jesu am Leibe umher, auf daß auch das Leben Jesu an unserem Leibe offenbart werde.

Abraham Meister NT allezeit tragend das Sterben Jesu an dem Leibe, damit auch das Leben Jesu an unserm Leibe offenbart werde!

Albrecht Bibel 1926 Auf Schritt und Tritt tragen wir das Sterben Jesu an unserem Leib umher, damit sich auch das Leben Jesu an unserem Leib offenbare.

Konkordantes NT Allezeit tragen [wir so] die Tötung Jesu in [unserem] Körper umher, damit auch das Leben Jesu in unserem Körper offenbart werde.

Luther 1912 und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbart werde.

Elberfelder 1905 allezeit das Sterben Jesu am Leibe umhertragend, auf daß auch das Leben Jesu an unserem Leibe offenbart werde.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων

Interlinearübersetzung Denn immer wir Lebenden in Tod werden übergeben um Jesu willen, damit auch das Leben Jesu offenbart werde an unserem sterblichen Fleisch.

Grünwaldbibel 1924 Beständig sind wir, obschon noch lebend, um Jesu willen dem Tod ausgeliefert, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Leibe sichtbar werde.

Pattloch Bibel Denn ständig werden wir in unserem Leben dem Tod anheimgegeben um Jesu willen, damit auch das Leben Jesu sichtbar werde an unserem sterblichen Fleisch.

Schlachter Bibel 1951 Denn immerdar werden wir, die wir leben, dem Tode preisgegeben um Jesu willen, damit auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

Bengel NT Denn immer werden Wir, die wir leben, in den Tod hingegeben um Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu offenbar werde an unserem sterblichen Fleische.

Abraham Meister NT Denn immer als die Lebenden werden wir in den Tod dahingegeben um Jesu willen, damit auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Leibe!

Albrecht Bibel 1926 Denn im Dienst Jesu geraten wir mitten im Leben beständig in des Todes Rachen , damit sich auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleisch offenbare.

Konkordantes NT Denn wir, die [wir] leben, werden stets um Jesu willen in [den] Tod dahingegeben, damit auch das Leben Jesu in unserem sterbenden Fleisch offenbar werde.

Luther 1912 Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

Elberfelder 1905 Denn wir, die wir leben, werden allezeit dem Tode überliefert um Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleische offenbar werde.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε ο θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν

Interlinearübersetzung Daher der Tod in uns ist wirksam, aber das Leben in euch.

Grünwaldbibel 1924 So wirkt in uns der Tod, in euch jedoch das Leben.

Pattloch Bibel So ist der Tod an uns tätig, das Leben aber an euch.

Schlachter Bibel 1951 So ist also der Tod wirksam in uns, das Leben aber in euch.

Bengel NT Also ist der Tod mächtig an uns, aber das Leben an euch.

Abraham Meister NT So wird der Tod in uns wirksam, das Leben aber in euch.

Albrecht Bibel 1926 So wirkt in uns der Tod, in euch jedoch das Leben .

Konkordantes NT Daher wirkt in uns der Tod, das Leben aber in euch.

Luther 1912 Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.

Elberfelder 1905 So denn wirkt der Tod in uns, das Leben aber in euch.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν

Interlinearübersetzung Habend aber denselben Geist des Glaubens gemäß dem Geschriebenen: Ich habe geglaubt, deswegen habe ich geredet, auch wir glauben, deswegen auch reden wir,

Grünwaldbibel 1924 Da wir den gleichen Geist des Glaubens haben wie in der Schriftstelle: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir und reden deshalb auch.

Pattloch Bibel Da wir aber denselben Geist des Glaubens haben, wie geschrieben steht: "Ich glaubte, darum redete ich" (Ps 116,10), so glauben auch wir, und daher reden wir auch;

Schlachter Bibel 1951 Weil wir aber denselben Geist des Glaubens haben, gemäß dem, was geschrieben steht: «Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet», so glauben auch wir, darum reden wir auch,

Bengel NT Da wir aber eben den Geist des Glaubens haben, (so ist',) wie geschrieben steht: Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet; Wir glauben auch, darum so reden wir auch;

Abraham Meister NT Die da aber haben denselben Geist des Glaubens nach dem, was geschrieben steht: Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet! Auch wir glauben, darum reden wir auch,

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem erfüllt uns derselbe Glaubensgeist, der in dem Schriftwort zum Ausdruck kommt: Ich glaube, darum rede ich . Wir glauben auch, und darum reden wir auch .

Konkordantes NT Da [wir] denselben Geist des Glaubens haben (wie geschrieben ist: Ich glaube, darum spreche ich auch), [so] glauben auch wir, [und] darum sprechen wir auch,

Luther 1912 Dieweil wir aber denselben Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: »Ich glaube, darum rede ich,« so glauben wir auch, darum so reden wir auch

Elberfelder 1905 Da wir aber denselben Geist des Glaubens haben (nach dem, was geschrieben steht: »Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet«), so glauben auch wir, darum reden wir auch,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας συν ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν

Interlinearübersetzung wissend, daß der auferweckt Habende den Herrn Jesus auch uns mit Jesus auferwecken wird und darstellen wird mit euch.

Grünwaldbibel 1924 Wir wissen ja, daß der, der den Herrn Jesus auferweckt hat, auch uns mit Jesus auferwecken und mit euch darstellen wird.

Pattloch Bibel wir wissen ja, daß er, der [den Herrn] Jesus erweckte, auch uns mit Jesus erwecken und zusammen mit euch an seine Seite stellen wird.

Schlachter Bibel 1951 da wir wissen, daß der, welcher den Herrn Jesus von den Toten auferweckt hat, auch uns mit Jesus auferwecken und samt euch darstellen wird.

Bengel NT dieweil wir wissen, daß der, so den Herrn Jesum hat auferweckt, wird auch uns durch Jesum auferwecken und darstellen samt euch.

Abraham Meister NT weil wir wissen, dass Der, der den Herrn Jesus auferweckt hat, wird auch uns mit Jesus auferwecken und darstellen mit euch.

Albrecht Bibel 1926 Denn wir haben die Gewißheit, daß er, der den Herrn Jesus auferweckt hat, auch uns, die wir mit Jesus eins sind, auferwecken und uns zugleich mit euch darstellen wird (vor seinem Angesicht).

Konkordantes NT [denn wir] wissen, da[ß Er], der den Herrn Jesus auferweckt hat, auch uns durch Jesus auferwecken und [uns] zusammen [mit] euch darstellen wird.

Luther 1912 und wissen, daß der, so den HERRN Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.

Elberfelder 1905 indem wir wissen, daß der, welcher den Herrn Jesus auferweckt hat, auch uns mit Jesu auferwecken und mit euch darstellen wird;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου

Interlinearübersetzung Denn alles euret wegen, damit die Gnade, zugenommen habend, durch die mehr den Dank überreich mache zur Ehre Gottes.

Grünwaldbibel 1924 All dies geschieht um euret willen, damit die Gnade, vermehrt durch so viele, den Dank überreich mache zur Ehre Gottes.

Pattloch Bibel Denn alles geschieht um euret willen, damit die mit der größeren Zahl sich mehrende Gnade auch die Danksagung anwachsen lasse zur Verherrlichung Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Denn es geschieht alles um euret willen, damit die zunehmende Gnade durch die Vielen den Dank überfließen lasse zur Ehre Gottes.

Bengel NT Denn das alles (ist) um euret willen, auf daß die überschwengliche Gnade wegen der Danksagung der Mehreren überfließe zu der Ehre Gottes.

Abraham Meister NT Denn das alles ist euret wegen, damit die Gnade, die gemehrt wurde, durch vieler Danksagung sich überreich mehre zur Verherrlichung Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Dies alles erfahren wir um euret willen. Denn je reicher der Strom der Gnade fließt, desto mehr Herzen sollen auch zur Ehre Gottes überströmen von Dank.

Konkordantes NT Denn alles [geschieht] um euret willen, damit die Gnade, [ge]mehr[t] durch die zunehmende [Anzahl, in] Dank überfließe zur Verherrlichung Gottes.

Luther 1912 Denn es geschieht alles um euret willen, auf daß die überschwengliche Gnade durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.

Elberfelder 1905 denn alles ist um euret willen, auf daß die Gnade, überreich geworden durch die Vielen, die Danksagung zur Herrlichkeit Gottes überströmen lasse.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο ουκ εγκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσω ημων ανακαινιουται ημερα και ημερα

Interlinearübersetzung Deswegen nicht werden wir mutlos, sondern wenn auch unser äußerer Mensch vernichtet wird, doch unser innerer wird erneuert Tag für Tag.

Grünwaldbibel 1924 Darum verzagen wir auch nicht; denn mag auch unser äußerer Mensch aufgegeben werden, der innere verjüngt sich von Tag zu Tag.

Pattloch Bibel Darum verlieren wir nicht den Mut; mag auch unser äußerer Mensch aufgerieben werden, so wird doch der innere von Tag zu Tag neu.

Schlachter Bibel 1951 Darum werden wir nicht entmutigt; sondern wenn auch unser äußerer Mensch zugrunde geht, so wird doch der innere Tag für Tag erneuert.

Bengel NT Darum werden wir nicht müde; sondern ob auch unser äußerlicher Mensch verdirbt, so

Abraham Meister NT Darum werden wir nicht mutlos, sondern wenn auch unser äußerer Mensch aufgerieben wird, wird doch unser innerer von Tag zu Tag erneuert.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb sind wir auch nicht feige . Mag unser äußerer Mensch auch aufgerieben werden, unser innerer Mensch gewinnt dafür von Tag zu Tag stets neue Kraft .

Konkordantes NT Darum sind wir nicht entmutigt; sondern wenn auch unser äußerer Mensch verdirbt, [so] wird doch unser innerer [Mensch] Tag für Tag erneuert.

Luther 1912 Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tage zu Tage erneuert.

Elberfelder 1905 Deshalb ermatten wir nicht, sondern wenn auch unser äußerer Mensch verfällt, so wird doch der innere Tag für Tag erneuert.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν

Interlinearübersetzung Denn das gegenwärtig Leichte unserer Bedrängnis im Übermaß zum Übermaß ein ewiges Gewicht an Herrlichkeit bewirkt für uns,

Grünwaldbibel 1924 Denn unsere jetzige erträgliche Drangsal verschafft uns eine über alle Maßen große und ewige Fülle an Herrlichkeit,

Pattloch Bibel Denn unsere gegenwärtige geringfügige Drangsal erwirkt uns in überströmender Fülle ein unvergängliches Übergewicht an Herrlichkeit,

Schlachter Bibel 1951 Denn unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist, verschafft uns eine ewige und über alle Maßen gewichtige Herrlichkeit,

Bengel NT Denn unsere Drangsal, die im Nu vorbei und etwas Leichtes ist, wo sie am höchsten ist, bringt noch höher ein ewiges Gewicht der Herrlichkeit uns zuwege,

Abraham Meister NT Denn das angeblich Leichte der Drangsal bewirkt auf übermäßige Weise bis zum Übermaß ein ewiges Gewicht der Herrlichkeit für uns,

Albrecht Bibel 1926 Denn ein kurzer Augenblick leichter Trübsal bringt uns in überschwenglich reichem Maß eine ewige Fülle der Herrlichkeit,

Konkordantes NT Denn das augenblickliche Leicht unserer Drangsal bewirkt [für] uns [eine alles] überragende [und] zu[m] Überragenden [führende] äonische Gewichtigkeit [der] Herrlichkeit,

Luther 1912 Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle Maßen wichtige Herrlichkeit

Elberfelder 1905 Denn das schnell vorübergehende Leichte unserer Drangsal bewirkt uns ein über die Maßen überschwengliches, ewiges Gewicht von Herrlichkeit,

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια

Interlinearübersetzung nicht anschauen wir das gesehen werdende, sondern das nicht gesehen werdende; denn das gesehen werdende eine Zeitlang dauernd, aber das nicht gesehen werdende ewig.

Grünwaldbibel 1924 wenn wir nur unsere Blicke nicht aufs Sichtbare, sondern aufs Unsichtbare richten. Das Sichtbare ist zeitgebunden, das Unsichtbare aber bleibt ewig.

Pattloch Bibel wenn wir nicht auf das Sichtbare schauen, sondern auf das Unsichtbare; denn das Sichtbare ist von kurzer Dauer, das Unsichtbare jedoch ewig.

Schlachter Bibel 1951 uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare; denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

Bengel NT indem Wir nicht zielen auf das, was man sieht, sondern auf das, was man nicht sieht. Denn was man sieht, ist zeitlich; was man aber nicht sieht, ist ewig..

Abraham Meister NT da wir nicht auf das Sichtbare schauen, sondern auf das Nicht-Sichtbare; denn das Sichtbare ist zeitlich, aber das Nicht-Sichtbare ist ewig!

Albrecht Bibel 1926 wenn wir nicht schauen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn das Sichtbare ist vergänglich, das Unsichtbare ist ewig.

Konkordantes NT [da] wir nicht [auf das] achten, [was] erblickt wird, sondern [auf] das, [was] man nicht [er]blickt. Denn [was er]blickt wird, [ist kurz] befristet; aber [was] man nicht [er]blickt, [ist] äonisch.

Luther 1912 uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

Elberfelder 1905 indem wir nicht das anschauen, was man sieht, sondern das, was man nicht sieht; denn das, was man sieht, ist zeitlich, das aber, was man nicht sieht, ewig.

2 Korinther 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed οίδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητων αιωνιον εν τοις ουρανοις

Interlinearübersetzung Wir wissen nämlich, daß, wenn unser irdisches Haus des Zeltes abgebrochen wird, einen Bau von Gott wir haben, ein Haus, nicht mit Händen gemachtes, ewiges in den Himmeln.

Grünwaldbibel 1924 Wir wissen, wenn unsere irdische Zeltwohnung abgebrochen wird, haben wir ein Haus von Gott, eine nicht von Händen hergestellte ewige Wohnung in den Himmeln.

Pattloch Bibel Denn wir wissen, wenn das Zelt unserer irdischen Wohnung abgebrochen wird, werden wir eine Wohnstätte von Gott empfangen, ein nicht von Händen erbautes, ewiges Haus im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir wissen, daß, wenn unsere irdische Zeltwohnung abgebrochen wird, wir einen Bau von Gott haben, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

Bengel NT Denn wir wissen, daß, wenn unser irdisches Haus der Hütte abgebrochen wird, wir ein Gebäude aus Gott haben, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, ewig, in den Himmeln.

Abraham Meister NT Denn wir wissen, dass, wenn unser irdisches Haus der Zelthütte abgebrochen sein wird, wir einen Bau von Gott haben, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, ein ewiges in den Himmeln.

Albrecht Bibel 1926 Wir wissen ja : Wenn unser Zelt - das Haus, worin wir hier auf Erden wohnen - (im Tode) abgebrochen wird, so haben wir einen Bau, von Gott bereitet, ein himmlisches Haus, das nicht mit Händen gemacht ist, sondern ewig bleiben soll .

Konkordantes NT Wir wissen doch, da[ß] wenn unser irdisches Haus, [diese] Zelt[wohn]ung, abgebrochen wird, wir [ein] Gebäude von Gott haben, [ein] äonisches Haus, nicht [mit] Händen gemacht, in den Himmeln.

Luther 1912 Wir wissen aber , so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

Elberfelder 1905 Denn wir wissen, daß, wenn unser irdisches Haus, die Hütte, zerstört wird, wir einen Bau von Gott haben, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, ein ewiges, in den Himmeln.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες

Interlinearübersetzung Denn auch in diesem seufzen wir, unsere Wohnung vom Himmel darüber anzuziehen uns sehnd,

Grünwaldbibel 1924 Wir seufzen in der Tat voll Verlangen, unsere himmlische Behausung darüber anzuziehen. -

Pattloch Bibel Und deswegen seufzen wir und sehnen uns, mit unserer Wohnung vom Himmel her überkleidet zu werden,

Schlachter Bibel 1951 Denn in diesem Zelt seufzen wir vor Sehnsucht darnach, mit unsrer Behausung, die vom Himmel ist, überkleidet zu werden,

Bengel NT Denn auch hierin seufzen wir, da uns verlangt, mit unserer Behausung, die aus dem Himmel ist, überkleidet zu werden;

Abraham Meister NT Denn deshalb seufzen wir auch, uns sehnd, mit unsrer Behausung, die aus dem Himmel ist, überkleidet zu werden,

Albrecht Bibel 1926 Solange wir in diesem Zelt wohnen, haben wir zu seufzen, weil wir voll Sehnsucht darauf warten, mit unserer himmlischen Behausung überkleidet zu werden .

Konkordantes NT Wir ächzen ja doch in diesem [Körper und] sehnen uns [da]nach, unsere Behausung aus [dem] Himmel überzuziehen,

Luther 1912 Und darüber sehnen wir uns auch nach unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;

Elberfelder 1905 Denn in diesem freilich seufzen wir, uns sehnd, mit unserer Behausung, die aus dem Himmel ist, überkleidet zu werden;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειγε και ενδυσσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα

Interlinearübersetzung insofern auch, ausgezogen habend, nicht nackt wir werden erfunden werden.

Grünwaldbibel 1924 Nur wenn wir diese angezogen haben, dann werden wir nicht nackt erfunden werden.

-

Pattloch Bibel damit wir, von ihr überkleidet, nicht als nackt gefunden werden.

Schlachter Bibel 1951 sofern wir bekleidet und nicht nackt erfunden werden.

Bengel NT so wir anders, auch da wir bekleidet sind, uns nicht werden bloß erfinden lassen;

Abraham Meister NT wenn anders auch überkleidet, wir nicht nackt erfunden werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn haben wir diese angezogen, dann werden wir nicht unbekleidet dastehen.

Konkordantes NT wenn auch wir ([sie] nämlich anziehend) nicht unbekleidet erfunden werden sollen.

Luther 1912 so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden.

Elberfelder 1905 so wir anders, wenn wir auch bekleidet sind, nicht nackt erfunden werden.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ οι οντες εν τω σκηνηι στεναζομεν βαρουμενοι εφ ω ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης

Interlinearübersetzung Denn auch als die Seienden im Zelt seufzen wir, beschwert werdend aufgrund davon, daß nicht wir wollen ausziehen, sondern darüber anziehen, damit verschlungen werde das Sterbliche vom Leben.

Grünwaldbibel 1924 Solange wir also in diesem Zelt sind, seufzen wir beklommen, weil wir nicht entkleidet, sondern überkleidet werden möchten, damit das Sterbliche vom Leben verschlungen werde.

Pattloch Bibel Denn solange wir in dem Zelte weilen, seufzen wir bekümmert, weil wir nicht entkleidet, sondern überkleidet werden wollen, damit das Sterbliche aufgesogen werde vom Leben.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir, die wir in der Leibeshütte sind, seufzen und sind beschwert, weil wir lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden möchten, damit das Sterbliche verschlungen werde vom Leben.

Bengel NT denn auch wir, die wir in der Hütte sind, seufzen, (als) beladen; indem wir nicht wollen entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche verschlungen würde von dem Leben

Abraham Meister NT Denn eben als solche, die sich in der Hütte befinden, seufzen wir, die da beschwert sind, weil wir uns nicht entkleiden wollen, sondern überkleiden, damit das Sterbliche aufgerieben werde von dem Leben!

Albrecht Bibel 1926 Solange wir also noch in diesem Zelt wohnen, haben wir zu seufzen unter einem schweren Druck. Denn wir möchten nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, damit das Sterbliche verschlungen werde von dem Leben.

Konkordantes NT Denn wir, die [wir] in der Zelt[wohn]ung sind, ächzen [und] sind beschwert, worauf[hin] wir nicht ausgezogen, sondern überzogen werden wollen, damit das Sterbende vom Leben verschlungen werde.

Luther 1912 Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

Elberfelder 1905 Denn wir freilich, die in der Hütte sind, seufzen beschwert, wiewohl wir nicht entkleidet, sondern überkleidet werden möchten, damit das Sterbliche verschlungen werde von dem Leben.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος

Interlinearübersetzung Aber der instandgesetzt Habende uns zu eben diesem Gott, der gegeben Habende uns das Angeld des Geistes.

Grünwaldbibel 1924 Gott, der uns gerade dazu instand setzt, ist es auch, der uns als Unterpfand den Geist gibt.

Pattloch Bibel Der uns aber gerade dafür bereitete, ist Gott, der uns das Angeld des Geistes gegeben hat.

Schlachter Bibel 1951 Der uns aber hierzu bereitet hat, ist Gott, der uns das Unterpfand des Geistes gegeben hat.

Bengel NT Der uns aber eben hierzu bereitet hat, ist Gott, der uns auch das Pfand des Geistes gegeben hat.

Abraham Meister NT Der uns aber hierzu bereitet hat, ist Gott, der uns auch das Angeld des Geistes gab.

Albrecht Bibel 1926 Gott ist's, der uns hierzu befähigt hat: er hat uns auch den Geist als Angeld darauf gegeben.

Konkordantes NT Der aber gerade dies [an] uns bewirkt, [ist] Gott, der uns auch das Angeld des Geistes gegeben hat.

Luther 1912 Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.

Elberfelder 1905 Der uns aber eben hierzu bereitet hat, ist Gott, der uns auch das Unterpfand des Geistes gegeben hat.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου

Interlinearübersetzung Mutig seiend also allezeit und wissend, daß, beheimatet seiend im Leib, wir fern der Heimat sind weg vom Herrn;

Grünwaldbibel 1924 Wir sind darum stets guten Mutes, obschon wir wissen, daß, solange wir im Leibe weilen, wir fern vom Herrn sind.

Pattloch Bibel So sind wir allezeit frohen Mutes, auch wenn wir wissen, daß wir, solange wir daheim sind im Leibe, als Fremdlinge fern sind vom Herrn;

Schlachter Bibel 1951 Darum sind wir allezeit getrost und wissen, daß, solange wir im Leibe wohnen, wir nicht daheim sind bei dem Herrn.

Bengel NT Da wir also jederzeit beherzt sind und wissen, daß wir, da wir in dem Leibe daheim sind, von dem Herrn in der Fremde sind;

Abraham Meister NT Wir sind nun allezeit zuversichtlich und wissen, dass, daheim seiend in dem Leibe, wir ferne sind von dem Herrn;

Albrecht Bibel 1926 Darum sind wir allezeit getrost, obwohl wir wissen: Solange dieser Leib noch unsere Heimat ist, sind wir noch fern von der Heimat ,

Konkordantes NT [So] sind [wir] nun allezeit ermutigt und wissen, da[ß, solange wir] in diesem Körper daheim sind, wir [noch] außer[half des] Heims sind, [fern] vom Herrn

Luther 1912 So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir ferne vom HERRN;

Elberfelder 1905 So sind wir nun allezeit gutes Mutes und wissen, daß, während einheimisch in dem Leibe, wir von dem Herrn ausheimisch sind

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους

Interlinearübersetzung denn im Glauben wandeln wir, nicht im Schauen;

Grünwaldbibel 1924 Denn noch wandeln wir im Glauben, nicht im Schauen.

Pattloch Bibel denn im Glauben wandeln wir und nicht im Schauen.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir wandeln im Glauben und nicht im Schauen.

Bengel NT denn beim Glauben wandeln wir, und nicht beim Augenschein;

Abraham Meister NT denn wir wandeln im Glauben, nicht im Schauen!

Albrecht Bibel 1926 fern vom Herrn - denn unser Lebensweg führt uns hier durch Glauben, nicht durch Schauen -.

Konkordantes NT (denn wir wandeln [hier] durch Glauben [und] nicht durch Wahrnehmung).

Luther 1912 denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.

Elberfelder 1905 (denn wir wandeln durch Glauben, nicht durch Schauen);

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον

Interlinearübersetzung wir sind mutig aber und haben Wohlgefallen vielmehr, auszuwandern aus dem Leib und daheim zu sein beim Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Wir sind aber guten Mutes und wünschen, lieber aus unserem Leib auszuziehen und beim Herrn daheim zu sein.

Pattloch Bibel Wir sind guten Mutes und möchten am liebsten ausziehen aus dem Leib und heimziehen zum Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Wir sind aber guten Mutes und wünschen vielmehr, aus dem Leibe auszuwandern und heimzukehren zu dem Herrn.

Bengel NT so sind wir doch nun beherzt und tragen vielmehr Wohlgefallen, aus dem Leibe zu wandern und heimzugehen zu dem Herrn.

Abraham Meister NT Wir sind aber zuversichtlich, und wir ziehen es lieber vor, ferne von dem Leibe zu sein und daheim bei dem Herrn zu sein!

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem sind wir getrost und möchten sogar lieber diesen Leib verlassen und daheim sein bei dem Herrn.

Konkordantes NT Wir sind aber ermutigt, und [es er]scheint uns wohl, eher aus [dem] Heim (aus dem Körper) zu [zieh]en und beim Herrn daheim zu sein.

Luther 1912 Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN.

Elberfelder 1905 wir sind aber gutes Mutes und möchten lieber ausheimisch von dem Leibe und einheimisch bei dem Herrn sein.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτο εινα

Interlinearübersetzung Deswegen auch suchen wir unsere Ehre darin, ob daheim seiend oder in der Fremde seiend, wohlgefällig ihm zu sein.

Grünwaldbibel 1924 Darum setzen wir auch unsere Ehre darein, ihm zu gefallen, sei es im Leib oder außerhalb des Leibes.

Pattloch Bibel Deshalb setzen wir auch unser Bestes darein, ob wir daheim sind oder in der Ferne, ihm wohlgefällig zu sein.

Schlachter Bibel 1951 Darum setzen wir auch unsere Ehre darein, wir seien daheim oder wallen, daß wir ihm wohlgefallen.

Bengel NT Darum legen wir uns auch darauf, daß wir, wir mögen in der Fremde sein oder heimgehen, ihm wohlgefällig seien.

Abraham Meister NT Wir streben darum mit allem Eifer danach, ob daheim seiend oder in der Ferne seiend, Ihm wohlgefällig zu sein!

Albrecht Bibel 1926 Deshalb setzen wir auch alles daran, ihm (bei seinem Kommen) wohlgefällig zu sein - ganz einerlei, ob wir dann in diesem Leib wohnen oder ihn verlassen haben .

Konkordantes NT Darum setzen wir auch [unsere] Ehre darein, ob [wir] daheim sind oder außer[half des] Heims, Ihm wohlgefällig zu sein.

Luther 1912 Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.

Elberfelder 1905 Deshalb beeifern wir uns auch, ob einheimisch oder ausheimisch, ihm wohlgefällig zu sein.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κοιμισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε φαυλον

Interlinearübersetzung Denn alle wir offenbar werden, ist nötig, vor dem Richterstuhl Christi, damit empfangen jeder das durch den Leib gemäß, was er getan hat, ob Gutes oder Böses.

Grünwaldbibel 1924 Wir alle müssen ja vor dem Richterstuhl Christi erscheinen, damit jeder empfangen, was er, sei es Gutes oder Böses, in seinem Leibesleben getan hat.

Pattloch Bibel Denn alle müssen wir erscheinen vor dem Richterstuhl Christi, damit ein jeder das erhalte, wofür er in seinem Leibe tätig war, sei es Gutes, sei es Böses.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir alle müssen vor dem Richterstuhl Christi offenbar werden, damit ein jeglicher empfangen, was er vermittels des Leibes gewirkt hat, es sei gut oder böse.

Bengel NT Denn wir alle müssen offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf daß ein jeder das empfangen, was er mit dem Leibe zu empfangen hat; nachdem er getan hat, entweder Gutes oder Böses.

Abraham Meister NT Denn wir alle müssen offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, damit ein jeder nach dem empfangen für das, was er während des Leibeslebens getan hat, es sei Gutes oder Böses!

Albrecht Bibel 1926 Denn wir alle müssen offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi , damit ein jeder seinen Lohn empfangen für sein Tun in diesem Leibesleben, es sei gut oder böse.

Konkordantes NT Denn wir alle müssen vorne vor der [Preisrichter]bühne des Christus offenbar [gemach]t werden, damit [ein] je[d]er das wiederbekomme, was er durch den Körper verübt, sei es gut oder schlecht.

Luther 1912 Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfangen, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.

Elberfelder 1905 Denn wir müssen alle vor dem Richterstuhl des Christus offenbar werden, auf daß ein jeder empfangen, was er in dem Leibe getan, nach dem er gehandelt hat, es sei Gutes oder Böses.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδότες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπίζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι

Interlinearübersetzung Kennend also die Furcht vor dem Herrn, Menschen suchen wir zu überreden, Gott aber sind wir offenbar geworden. Ich hoffe aber auch in euern Gewissen offenbar geworden zu sein.

Grünwaldbibel 1924 Durchdrungen also von der Furcht des Herrn, versuchen wir, die Menschen zu gewinnen. Von Gott sind wir ganz klar durchschaut, und so hoffe ich, daß wir auch in eurem Gewissen klar durchschaut sind.

Pattloch Bibel Im Wissen also um die Furcht des Herrn gilt unser Bemühen den Menschen; vor Gott stehen wir offen da; ich hoffe aber, auch in eurem Gewissen offen dazustehen.

Schlachter Bibel 1951 In diesem Bewußtsein nun, daß der Herr zu fürchten sei, suchen wir die Menschen zu überzeugen, Gott aber sind wir offenbar; ich hoffe aber auch in eurem Gewissen offenbar zu sein.

Bengel NT Weil wir nun die Furcht des Herrn wissen, so machen wir es so, daß die Menschen uns Gutes zutrauen mögen, Gott aber halten wir uns offenbart; ja ich hoffe, auch bei euren Gewissen offenbart zu sein.

Abraham Meister NT Da wir nun die Furcht des Herrn wissen, so überzeugen wir Menschen, Gott aber sind wir offenbar geworden; ich hoffe aber auch, in eurem Gewissen offenbar geworden zu sein.

Albrecht Bibel 1926 Weil wir nun wissen, wie sehr der Herr (als Richter) zu fürchten ist, könnten wir uns da bei den Menschen "einschmeicheln" wollen? Gott kennt uns genau. Ich hoffe, auch ihr seid innerlich von unserer Aufrichtigkeit überzeugt.

Konkordantes NT [Da wir] nun [um] die Furcht des Herrn wissen, [versuchen] wir, Menschen [zu] überzeugen; [für] Gott aber sind wir offenbar; doch ich erwarte, auch in eurem Gewissen offenbar zu sein.

Luther 1912 Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.

Elberfelder 1905 Da wir nun den Schrecken des Herrn kennen, so überreden wir die Menschen, Gott aber sind wir offenbar geworden; ich hoffe aber, auch in euren Gewissen offenbar geworden zu sein.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και μη εν καρδια

Interlinearübersetzung Nicht wieder uns selbst empfehlen wir euch, sondern Gelegenheit gebend euch zum Ruhm unserer wegen, damit ihr habt gegenüber den im Angesicht sich Rühmenden und nicht im Herzen.

Grünwaldbibel 1924 Wir wollen damit nicht uns wieder selbst empfehlen, vielmehr euch nur Gelegenheit verschaffen, unserer wegen euch zu rühmen, damit ihr jenen entgegenen könnt, die sich ins Antlitz nur und nicht im Herzen rühmen.

Pattloch Bibel Wir wollen nicht wieder uns selbst euch empfehlen, sondern euch Anlaß geben, euch unser zu rühmen, damit ihr denen entgegenen könnt, die ihren Ruhm im Gesichte tragen, aber nicht im Herzen.

Schlachter Bibel 1951 Wir empfehlen uns nicht abermals selbst, sondern wir geben euch Gelegenheit, von uns zu rühmen, damit ihr es denen entgegenhalten könnt, die sich des Äußern rühmen, aber nicht des Herzens.

Bengel NT Denn wir empfehlen uns nicht abermals euch, sondern wir tun', euch Anlaß zu geben eines Ruhms für uns, damit ihr (solchen) habt gegen die, so sich ins Gesicht rühmen und nicht dem Herzen nach.

Abraham Meister NT Wir empfehlen uns selbst euch nicht wiederum, sondern wir geben euch einen Anlaß des Rühmens für uns, damit ihr ihn bereit habt für die, die sich des Angesichts rühmen und nicht im Herzen!

Albrecht Bibel 1926 Damit wollen wir uns aber nicht wieder einmal bei euch "empfehlen". Nein, wir wollen euch nur Anlaß geben, eure gute Meinung von uns auch jenen Prahlern gegenüber zu vertreten, deren Herz ganz anders ist als ihr frommes Gesicht.

Konkordantes NT Nicht uns selbst empfehlen wir euch wieder, sondern geben euch Anlaß [zum] rühmen [unseretwegen] euch zugut, damit ihr [ihn] für die habt, [die] in[s] Angesicht rühmen und nicht i[m] Herzen.

Luther 1912 Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine Ursache, zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.

Elberfelder 1905 Denn wir empfehlen uns selbst euch nicht wiederum, sondern geben euch Anlaß zum Ruhm unserethalben, auf daß ihr ihn habet bei denen, die sich nach dem Ansehen rühmen und nicht nach dem Herzen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν

Interlinearübersetzung Denn sei es, daß wir aus uns herausgetreten sind, für Gott, sei es, daß wir bei Verstand sind, für euch.

Grünwaldbibel 1924 Wenn wir von Sinnen sind, dann ist es für Gott; sind wir bei Verstand, so ist es für euch.

Pattloch Bibel Ob wir von Sinnen kamen, es geschah für Gott; ob wir besonnen sind, es ist für euch.

Schlachter Bibel 1951 Denn waren wir je von Sinnen, so waren wir es für Gott; sind wir bei Sinnen, so sind wir es für euch.

Bengel NT Denn gehen wir zu weit, so tun wir' Gott; sind wir vernünftig, so sind wir' euch.

Abraham Meister NT Denn sei es, dass wir von Sinnen sind, ist es für Gott; sei es, dass wir vernünftig sind, ist es für euch.

Albrecht Bibel 1926 Sind wir nun wirklich "von Sinnen gekommen ", so ist das im Dienst Gottes geschehen: sind wir aber bei gesundem Verstand, so ist das euch zum Segen.

Konkordantes NT Doch, ob wir [nun] außer uns sind, [so ist es für] Gott, oder ob wir [gesunde] Vernunft [zeig]en, [so ist es für] euch.

Luther 1912 Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott ; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.

Elberfelder 1905 Denn sei es, daß wir außer uns sind, so sind wir es Gott; sei es daß wir vernünftig sind euch.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας

Interlinearübersetzung Denn die Liebe Christi treibt uns, als Urteil gewonnen Habende dies, daß einer für alle gestorben ist, also alle gestorben sind.

Grünwaldbibel 1924 Die Liebe Christi hält uns fest in der Erwägung: daß, wenn einer für alle gestorben ist, alle gestorben sind.

Pattloch Bibel Denn die Liebe Christi drängt uns, wenn wir dies bedenken: Einer starb für alle, folglich sind sie alle gestorben.

Schlachter Bibel 1951 Denn die Liebe Christi hält uns zusammen, die wir dafür halten, daß, wenn einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;

Bengel NT Denn die Liebe Christi treibt uns ein, indem wir diesen Schluß machen, daß, so Einer für alle gestorben, so sind sie denn alle gestorben;

Abraham Meister NT Denn die Liebe Christi treibt uns an, da wir zu diesem urteil gelangten, dass einer für alle gestorben ist, demnach alle gestorben sind!

Albrecht Bibel 1926 Was uns ganz und gar gefangennimmt, das ist die Liebe, die Christus uns bewiesen hat. wir denken nämlich so: Einer ist für alle gestorben, folglich sind alle gestorben .

Konkordantes NT Denn die Liebe des Christus drängt uns, [indem wir] dieses urteilen, da[ß], wenn [der] Eine für alle starb, sie demnach alle starben.

Luther 1912 Denn die Liebe Christi dringt uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;

Elberfelder 1905 Denn die Liebe des Christus drängt uns, indem wir also geurteilt haben, daß einer für alle gestorben ist und somit alle gestorben sind.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed κριναντας τουτο οτι εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκει εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι

Interlinearübersetzung Und für alle ist er gestorben, damit die Lebenden nicht mehr sich selbst leben, sondern dem für sie Gestorbenen und Auferstandenen.

Grünwaldbibel 1924 Und er ist für alle gestorben, damit die Lebenden nicht mehr für sich selber leben, vielmehr für den, der für sie gestorben ist und auferweckt wurde.

Pattloch Bibel Er starb aber für alle, damit die Lebenden nicht mehr sich selbst leben, sondern ihm, der für sie starb und für sie auferweckt wurde.

Schlachter Bibel 1951 und er ist darum für alle gestorben, damit die, welche leben, nicht mehr sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

Bengel NT und für alle ist er gestorben, auf daß die Lebendigen nicht mehr sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

Abraham Meister NT Und Er ist für alle gestorben, damit, die da leben, nicht mehr sich selbst leben, sondern für Den, der für sie gestorben und auferweckt worden ist!

Albrecht Bibel 1926 Und er ist darum für alle gestorben, damit die, die da leben, nicht mehr sich selbst leben, sondern dem, der zu ihrem Heil gestorben und auferstanden ist .

Konkordantes NT Und für alle starb Er, damit die Lebenden nicht mehr sich selbst leben, sondern dem, [der] für sie starb und auferweckt wurde.

Luther 1912 und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

Elberfelder 1905 Und er ist für alle gestorben, auf daß die, welche leben, nicht mehr sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben ist und ist auferweckt worden.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥστε ἡμεῖς ἀπο τοῦ νῦν οὐδενα οἶδαμεν κατὰ σάρκα εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστὸν ἀλλὰ νῦν οὐκετι γινώσκομεν

Interlinearübersetzung Daher wir von jetzt an niemanden kennen nach Fleisch; wenn auch wir gekannt haben nach Fleisch Christus, so doch jetzt nicht mehr kennen wir.

Grünwaldbibel 1924 So kennen wir von jetzt an niemand mehr dem Fleische nach. Und wenn wir früher Christus dem Fleische nach gekannt haben, so kennen wir ihn jetzt nicht mehr so.

Pattloch Bibel Darum kennen wir von jetzt an niemand dem Fleische nach, und wenn wir auch Christus dem Fleische nach kannten, so doch nicht mehr jetzt.

Schlachter Bibel 1951 So kennen wir denn von nun an niemand mehr nach dem Fleisch; und wenn wir auch Christus nach dem Fleisch gekannt haben, so kennen wir ihn doch nicht mehr so.

Bengel NT Also wissen Wir von nun an von niemand nach dem Fleisch; ja wenn wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir doch jetzt ihn so nicht mehr.

Abraham Meister NT Demnach kennen wir von jetzt an niemand nach dem Fleisch; und wenn wir Christum nach dem Fleisch gekannt haben, so kennen wir Ihn jetzt nicht mehr so.

Albrecht Bibel 1926 Darum beurteilen wir jetzt niemand mehr nach dem äußeren Augenschein. Und haben wir früher sogar Christus nur nach seiner äußeren Erscheinung im Fleisch beurteilt , so denken wir jetzt ganz anders von ihm.

Konkordantes NT Daher sind wir von nun [an mit] niemandem [mehr dem] Fleische nach vertraut. Selbst wenn wir auch Christus [dem] Fleisch nach gekannt haben, kennen wir [Ihn] jedoch nun nicht mehr so.

Luther 1912 Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

Elberfelder 1905 Daher kennen wir von nun an niemand nach dem Fleische; wenn wir aber auch Christum nach dem Fleische gekannt haben, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr also.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥστε εἰ τις ἐν χριστῷ καινὴ κτίσις τὰ ἀρχαῖα παρήλθεν ἰδοὺ γέγονεν καινὰ

Interlinearübersetzung Daher, wenn jemand in Christus, eine neue Schöpfung; das Alte ist vergangen, siehe, geworden ist Neues.

Grünwaldbibel 1924 Wer in Christus ist, ist eine neue Schöpfung; das Alte ist dahin; seht, es wurde Neues.

Pattloch Bibel Ist also einer in Christus, ist er eine neue Schöpfung; das Alte ist vergangen; siehe, ein Neues ist geworden.

Schlachter Bibel 1951 Darum, ist jemand in Christus, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!

Bengel NT Also, wenn jemand in Christo ist, so ist eine neue Kreatur da. Das Alte ist vergangen; siehe, es ist alles neu geworden wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.

Abraham Meister NT So, wenn jemand in Christo ist, ist er eine neue Schöpfung; das Alte ist vergangen, siehe, es ist ein Neues geworden!

Albrecht Bibel 1926 Wer also mit Christus in Gemeinschaft steht, der ist ein neues Geschöpf. Das Alte ist (bei ihm) vergangen: ein Neues ist offenbar geworden.

Konkordantes NT Daher, wenn jemand in Christus [ist, so ist da eine] neue Schöpfung: das Ehemalige verging, siehe es ist neu geworden.

Luther 1912 Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!

Elberfelder 1905 Daher, wenn jemand in Christo ist, da ist eine neue Schöpfung; das Alte ist vergangen, siehe, alles ist neu geworden.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

Interlinearübersetzung Aber alles von Gott dem versöhnt habenden uns mit sich durch Christus und gegeben habenden uns den Dienst der Versöhnung,

Grünwaldbibel 1924 Das alles aber kommt von Gott, der uns durch Christus mit sich versöhnt und den Dienst der Versöhnung uns verliehen hat.

Pattloch Bibel Das alles aber ist aus Gott, der uns mit sich durch Christus versöhnt und uns den Dienst der Versöhnung übertragen hat.

Schlachter Bibel 1951 Das alles aber von Gott, der uns durch Christus mit sich selbst versöhnt und uns den Dienst der Versöhnung gegeben hat;

Bengel NT Aber das alles aus Gott, der uns mit sich selber versöhnt hat durch Christum und uns den Dienst der Versöhnung gegeben;

Abraham Meister NT Das alles aber ist von Gott aus, der uns mit Sich Selbst versöhnt hat durch Christum, und Er hat uns gegeben den Dienst der Versöhnung,

Albrecht Bibel 1926 Dies alles aber ist Gottes Werk: Er hat uns durch Christus mit sich versöhnt und uns den Dienst übertragen, die Versöhnung zu verkündigen.

Konkordantes NT Das alles aber [ist] aus Gott, der uns durch Christus [mit] Sich Selbst versöhnt (wörtl.: herabändert) und uns den Dienst der Versöhnung (wörtl.: Herabänderung) gegeben hat.

Luther 1912 Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.

Elberfelder 1905 Alles aber von dem Gott, der uns mit sich selbst versöhnt hat durch Jesum Christum und hat uns den Dienst der Versöhnung gegeben:

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλασσωων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης

Interlinearübersetzung wie, daß Gott war in Christus, Welt versöhnend mit sich, nicht anrechnend ihnen ihre Verfehlungen und aufgerichtet habend unter uns das Wort von der Versöhnung.

Grünwaldbibel 1924 Gott war es, der durch Christus die Welt mit sich versöhnt und ihre Sünden ihr nicht angerechnet und das Wort der Versöhnung in uns gelegt hat.

Pattloch Bibel Ja, Gott war es, der in Christus die Welt mit sich versöhnte, ihnen ihre Vergehen nicht anrechnete und das Wort der Versöhnung in uns legte.

Schlachter Bibel 1951 weil nämlich Gott in Christus war und die Welt mit sich selbst versöhnte, indem er ihnen ihre Sünden nicht zurechnete und das Wort der Versöhnung in uns legte.

Bengel NT wie daß Gott war in Christo, die Welt mit sich selber versöhnend, da er ihnen ihre Sündenfälle nicht zuge rechnet und in uns das Wort der Versöhnung gelegt hat.

Abraham Meister NT weil ja Gott in Christo war, indem Er die Welt mit Sich Selbst versöhnte, da Er ihnen die Übertretungen nicht anrechnete und in uns niederlegte das Wort der Versöhnung.

Albrecht Bibel 1926 Denn Gott war es, der in Christus die Welt mit sich versöhnte: er rechnet den Menschen ihre Übertretungen nicht zu, und er hat uns den Auftrag gegeben, die Versöhnung kundzumachen.

Konkordantes NT D[enn] Gott war in Christus, [die] Welt [mit] (für) Sich Selbst versöhnend (wörtl.; herabändernd): [Er] rechnet ihnen ihre Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) nicht [an] und [hat] in uns das Wort der Versöhnung (wörtl.: Herabänderung) [nieder]legt.

Luther 1912 Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.

Elberfelder 1905 nämlich daß Gott in Christo war, die Welt mit sich selbst versöhnend, ihnen ihre Übertretungen nicht zurechnend, und hat in uns das Wort der Versöhnung niedergelegt.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω

Interlinearübersetzung Für Christus also sind wir Gesandte, wie Gott ermahnt durch uns; wir bitten anstelle Christi: Laßt euch versöhnen mit Gott!

Grünwaldbibel 1924 Wir sind also Gesandte Christi; denn Gott mahnt durch uns; an Christi Stelle bitten wir: Versöhnet euch mit Gott!

Pattloch Bibel An Christi Statt also walten wir des Amtes, in der Überzeugung, daß Gott durch uns mahnt. An Christi Statt bitten wir: Laßt euch versöhnen mit Gott!

Schlachter Bibel 1951 So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, und zwar so, daß Gott selbst durch uns ermahnt; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott!

Bengel NT So sind wir nun von Christi wegen Botschafter, indem Gott durch uns ermahnt. Wir bitten von Christi wegen: Lasset euch versöhnen mit Gott;

Abraham Meister NT Wir sind nun für Christus Gesandte, dass Gott durch uns ermahnt; wir bitten nun um Christi willen: Lasst euch mit Gott versöhnen!

Albrecht Bibel 1926 So treten wir in Christi Namen als Gesandte auf, ja, Gottes Stimme tönt durch unseren Mahnruf. Wir bitten in Christi Namen: "Laßt euch mit Gott versöhnen!"

Konkordantes NT Daher sind wir Gesandte für Christus, als [ob] Gott durch uns zuspräche. Wir flehen für Christus: Laßt euch [mit] (von) Gott versöhnen (wörtl.: herabändern)!

Luther 1912 So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.

Elberfelder 1905 So sind wir nun Gesandte für Christum, als ob Gott durch uns ermahnte; wir bitten an Christi Statt: Laßt euch versöhnen mit Gott!

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γενωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω

Interlinearübersetzung Den nicht gekannt Habenden Sünde für uns zur Sünde hat er gemacht, damit wir würden Gerechtigkeit Gottes in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Er machte den, der von der Sünde nichts gewußt hat, für uns zur Sünde, auf daß wir durch ihn vor Gott Gerechte würden.

Pattloch Bibel Der von keiner Sünde wußte, den ließ er für uns Sünde werden, damit wir Gerechtigkeit Gottes würden in ihm.

Schlachter Bibel 1951 Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir in ihm Gerechtigkeit Gottes würden.

Bengel NT denn denjenigen, der von keiner Sünde wußte, hat er für uns zur Sünde gemacht, auf daß Wir werden eine Gerechtigkeit Gottes in ihm.

Abraham Meister NT Den, der von keiner Sünde wusste, hat Er für uns zur Sünde gemacht, damit wir werden Gottes Gerechtigkeit in Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Ihn, der die Sünde nicht gekannt, hat er für uns zur Sünde gemacht, damit wir in ihm Gottes Gerechtigkeit würden .

Konkordantes NT Denn den, der Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) nicht kannte, hat Er für uns [zur] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) gemacht, damit wir Gottes Gerechtigkeit in Ihm würden.

Luther 1912 Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

Elberfelder 1905 Den, der Sünde nicht kannte, hat er für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir Gottes Gerechtigkeit würden in ihm.

2 Korinther 6

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

Interlinearübersetzung Mitarbeitend aber auch ermahnen wir, nicht ins Leere die Gnade Gottes angenommen habt ihr.

Grünwaldbibel 1924 Als Mitarbeiter mahnen wir: Empfangt die Gnade Gottes nicht vergeblich!

Pattloch Bibel Als Mitarbeiter mahnen wir auch, ihr möchtet nicht vergeblich die Gnade Gottes empfangen.

Schlachter Bibel 1951 Da wir denn Mitarbeiter sind, so ermahnen wir euch auch, die Gnade Gottes nicht vergeblich zu empfangen!

Bengel NT Wir schaffen aber auch mit und ermahnen, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes annehmet;

Abraham Meister NT Als Mitwirkende aber ermahnen wir auch, dass ihr doch nicht vergeblich die Gnade Gottes empfangen habt!

Albrecht Bibel 1926 Als (Gottes) Mitarbeiter ermahnen wir euch auch: Laßt Gottes Gnade, die ihr empfangen habt, nicht ohne Wirkung bei euch bleiben!

Konkordantes NT [Als Seine] Mitarbeiter aber sprechen auch wir euch zu, die Gnade Gottes nicht vergeblich zu empfangen.

Luther 1912 Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.

Elberfelder 1905 Mitarbeitend aber ermahnen wir auch, daß ihr die Gnade Gottes nicht vergeblich empfanget

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας

Interlinearübersetzung Er sagt ja: Zur willkommenen Zeit habe ich erhört dich, und am Tag Rettung habe ich geholfen dir. Siehe, jetzt hochwillkommene Zeit, siehe, jetzt Tag Rettung.

Grünwaldbibel 1924 So heißt es ja: "Zur Gnadenzeit erhörte ich dich; am Tage des Heiles half ich dir". Seht, jetzt ist die reichste Gnadenzeit, jetzt ist der Tag des Heiles.

Pattloch Bibel Es heißt ja: "Zur Gnadenzeit erhörte ich dich, und am Tage des Heiles half ich dir" (Is 49,8). Seht, jetzt ist die rechte Gnadenzeit, seht, jetzt ist der Tag des Heiles!

Schlachter Bibel 1951 Denn er spricht: «Ich habe dich zur angenehmen Zeit erhört und dir am Tage des Heils geholfen.» Seht, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

Bengel NT denn er spricht: Zur angenehmen Zeit habe ich dich erhört, und am Tage des Heils habe ich dir geholfen; siehe, jetzt (ist) eine angenehme Zeit; siehe, jetzt (ist) ein Tag des Heils;

Abraham Meister NT Denn Er sagt: In der angenehmen Zeit habe Ich dich erhört, und am Tage des Heils habe Ich dir geholfen. Siehe, jetzt ist eine wohlangenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

Albrecht Bibel 1926 Gott spricht ja: Zu willkommener Zeit habe ich dich erhört, am Tage des Heils habe ich dir geholfen . Jetzt ist die hochwillkommene Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

Konkordantes NT Denn Er sagt: [Zur] annehmbaren Frist [er]höre ich dich, und a[m] Tag [der] Rettung helfe ich dir. Siehe, nun [ist eine] wohlannehmbare Frist; siehe, nun [ist ein] Tag [der] Rettung!

Luther 1912 Denn er spricht: «Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen.» Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

Elberfelder 1905 (denn er spricht: »Zur angenehmen Zeit habe ich dich erhört, und am Tage des Heils habe ich dir geholfen.« Siehe, jetzt ist die wohlangenehme Zeit, siehe, jetzt ist der Tag des Heils);

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια

Interlinearübersetzung Keinen bei niemandem gebend Anstoß, damit nicht verhöhnt werde der Dienst,

Grünwaldbibel 1924 Wir wollen niemand irgendwelchen Anstoß geben, damit unseren Dienst kein Vorwurf treffe.

Pattloch Bibel In keiner Hinsicht wollen wir irgendwie Anstoß geben, damit der Dienst nicht geschmäht werde,

Schlachter Bibel 1951 Wir geben niemandem irgend einen Anstoß, damit der Dienst nicht verlästert werde;

Bengel NT geben auch keinen Anstoß im geringsten, damit die Bedienung nicht getadelt werden möge;

Abraham Meister NT Gebt doch in keinem, auch in nichts, einen Anstoss, damit unser Dienst nicht getadelt werde,

Albrecht Bibel 1926 Wir geben euch in keiner Weise Anstoß, damit auf unseren Dienst kein Tadel falle.

Konkordantes NT Kein Anstoß geben [wir], in keiner [Weise], damit kein Makel [an] dem Dienst ge[fund]en werde;

Luther 1912 Und wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;
Elberfelder 1905 indem wir in keiner Sache irgend einen Anstoß geben, auf daß der Dienst nicht verlästert werde,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ ἐν παντὶ συνίσταντες εαυτοὺς ὡς θεοῦ διακονοὶ ἐν ὑπομονῇ πολλῇ ἐν θλίψεσιν ἐν ἀναγκαῖς ἐν στενοχωρίαις

Interlinearübersetzung sondern in allem empfehlend uns als Gottes Diener, in vieler Geduld, in Bedrängnissen, in Notlagen, in Drangsalen,

Grünwaldbibel 1924 In allem möchten wir vielmehr als Diener Gottes uns erweisen, in viel Geduld, in Drangsalen, Nöten und Ängsten;

Pattloch Bibel sondern in allem erweisen wir uns als Gottes Diener: in viel Geduld, in Drangsalen, in Nöten, in Ängsten,

Schlachter Bibel 1951 sondern in allem erweisen wir uns als Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

Bengel NT sondern in allem stellen wir uns dar als Gottes Diener in vieler Geduld, in Drangsalen, in Nöten, in Ängsten,

Abraham Meister NT sondern in allem beweisen wir uns selbst als Diener Gottes: in viel Ausdauer, in Drangsalen, in Mühsalen, in Nöten,

Albrecht Bibel 1926 Sondern in jeder Hinsicht beweisen wir uns, wie sich's für Gottes Diener ziemt: Voll Ausdauer sind wir in Trübsal, Nöten und Ängsten,

Konkordantes NT sondern in allem empfehlen [wir] uns selbst als Diener Gottes: in vielem Erdulden, in Drangsal, in Nöten, unter Druck, unter Schlägen, in Gefängnissen,

Luther 1912 sondern in allen Dingen beweisen wir uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

Elberfelder 1905 sondern in allem uns erweisen als Gottes Diener, in vielem Ausharren, in Drangsalen, in Nöten, in Ängsten,

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐν πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις ἐν ἀγρυπνίαις ἐν νηστειαῖς

Interlinearübersetzung bei Schlägen, in Gefängnissen, in Unruhen, in Mühsalen, in Schlaflosigkeiten, in Fasten,

Grünwaldbibel 1924 bei Schlägen, in Gefängnissen und Unruhen, in Mühen, Nachtwachen und Fasten,

Pattloch Bibel in Mißhandlungen, in Gefängnissen, in Aufruhr, in Mühen, in Nachtwachen, in Fasten,

Schlachter Bibel 1951 unter Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhr, in Mühen, im Wachen, im Fasten;

Bengel NT in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufrühren, in Arbeiten, in Wachen, in Fasten,

Abraham Meister NT in Plagen, in Gefängnissen, in Aufständen, in Arbeiten, in Wachen, in Fasten,

Albrecht Bibel 1926 bei Schlägen und in Gefängnissen, bei Aufruhr und Mühsal, in Nachtwachen und Fasten .

Konkordantes NT in Aufruhr, in Mühsal, i[m] Wachen, i[m] Fasten, in Lauterkeit,

Luther 1912 in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufrühren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

Elberfelder 1905 in Streichen, in Gefängnissen, in Aufständen, in Mühen, in Wachen, in Fasten;

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐν ἀγνοίᾳ ἐν γνῶσει ἐν μακροθυμίᾳ ἐν χρηστοτητί ἐν πνεύματι ἀγίῳ ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ

Interlinearübersetzung in Reinheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Güte, im heiligen Geist, in ungeheuchelter Liebe,

Grünwaldbibel 1924 in Reinheit und Erkenntnis, in Langmut und Güte, im Heiligen Geist und in ungeheuchelter Liebe,

Pattloch Bibel in Lauterkeit, in Verstehen, in Langmut, in Güte, in Heiligem Geist, in ungeheuchelter Liebe,

Schlachter Bibel 1951 in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, im heiligen Geist, in ungeheuchelter Liebe;

Bengel NT in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Gütigkeit, im heiligen Geist, in ungeheuchelter Liebe,

Abraham Meister NT in Einfalt, in Erkenntnis, in Langmut, in Gütigkeit, in Heiligem Geist, in ungeheuchelter Liebe,

Albrecht Bibel 1926 Wir bewähren uns durch Reinheit des Lebens, durch Erkenntnis, Langmut und freundliches Wesen, durch Wirken im Heiligen Geist und ungeheuchelte Liebe,

Konkordantes NT in Erkenntnis, in Geduld, in Güte, in heiligem Geist, in ungeheuchelter Liebe,

Luther 1912 in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

Elberfelder 1905 in Reinheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Gütigkeit, im Heiligen Geiste, in ungeheuchelter Liebe;

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων

Interlinearübersetzung im Reden Wahrheit, in Kraft Gottes; durch die Waffen der Gerechtigkeit, die rechten und linken,

Grünwaldbibel 1924 im Wort der Wahrheit und in Gottes Kraft und durch die Waffen der Gerechtigkeit zum Schutz und Trutz,

Pattloch Bibel im Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes. mit den Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,

Schlachter Bibel 1951 im Worte der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch die Waffen der Gerechtigkeit in der Rechten und Linken;

Bengel NT im Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch die Waffen der Gerechtigkeit rechts und links,

Abraham Meister NT im Worte der Wahrheit, in Kraft Gottes; durch die Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,

Albrecht Bibel 1926 durch Verkündigen der Wahrheit und Erweisung der Gotteskraft, indem wir die Waffen führe, die die Gerechtigkeit verleiht, zu Trutz und Schutz.

Konkordantes NT i[m] Wort [der] Wahrheit, in [der] Kraft Gottes, durch die Waffen der Gerechtigkeit [in] der Rechten und [in der] Linken,

Luther 1912 in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,

Elberfelder 1905 im Worte der Wahrheit, in der Kraft Gottes; durch die Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken;

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις
Interlinearübersetzung in Ehre und Schande, in böser Nachrede und guter Nachrede; als Verführer und Wahrhaftige,

Grünwaldbibel 1924 bei Ehre und bei Schmach, bei Schmähung und bei Lob. Wir gelten als betrügerisch und sind doch ehrlich,

Pattloch Bibel bei Ehre und Schmach, bei böser und guter Nachrede, als Verführer und doch wahrhaftig, als unbekannt und doch wohlbekannt,

Schlachter Bibel 1951 unter Ehre und Schande, bei böser und guter Nachrede; als Verführer und doch wahrhaftig,

Bengel NT durch Ehre und Unehre, durch bösen Namen und guten Namen; als Verführer, und Wahrhaftige;

Abraham Meister NT durch Ehre und Schande, durch Schmährede und guten Ruf; wie Verführer und Wahrhaftige,

Albrecht Bibel 1926 Wir bleiben fest, mag unser Weg durch Ehre oder Schande führen, mag man uns schmähen oder rühmen: Man schilt uns als Betrüger, und doch sind wir wahrhaftig.

Konkordantes NT durch Verherrlichung und Unehre, bei übler Nachrede und Anerkennung, als Irre[führe]r und [doch] wahr,

Luther 1912 durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;

Elberfelder 1905 durch Ehre und Unehre, durch böses Gerücht und gutes Gerücht, als Verführer und Wahrhaftige;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως αγνοούμενοι και επιγινώσκομενοι ως αποθνήσκοντες και ίδου ζώμεν ως παιδευόμενοι και μη θανατούμενοι

Interlinearübersetzung als nicht gekannt werdende und anerkannt werdende, als Sterbende, und siehe, wir leben, als gezüchtigt werdende und nicht getötet werdende,

Grünwaldbibel 1924 als unbekannt und sind doch wohlbekannt, als dem Tod Geweihte, und siehe da, wir leben, als Gezüchtigte, und wir sind doch nicht tot,

Pattloch Bibel als sterbend, und siehe, wir leben, als gezüchtigt und doch nicht getötet,

Schlachter Bibel 1951 als Unbekannte und doch erkannt, als Sterbende, und siehe, wir leben, als Gezüchtigte und doch nicht getötet;

Bengel NT als solche, von denen man nichts weiß, und die erkannt werden; als Sterbende, und siehe, wir leben; als die gezüchtigt, und nicht tot gemacht werden;

Abraham Meister NT wie unbekannte und Bekannte, wie Sterbende, und siehe, wir leben, wie Gezüchtigte und nicht getötet werdende,

Albrecht Bibel 1926 Man hält uns für unbekannt, aber wir sind wohlbekannt. Man sagt, wir lägen im Sterben, und siehe da: wir leben! Man meint, Gott züchtigt uns, und trotzdem werden wir nicht getötet.

Konkordantes NT als unbekannt und [doch] erkannt, als sterbend, und siehe, wir leben, als gezüchtigt und [doch] nicht [zu] Tode ge[brach]t,

Luther 1912 als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;

Elberfelder 1905 als Unbekannte und Wohlbekannte; als Sterbende, und siehe, wir leben; als Gezüchtigte und nicht getötet;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως λυπούμενοι αει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες

Interlinearübersetzung als betrübt werdende, immer aber sich Freude, als Bettler, viele aber reich Machende, als nichts Habende und alles Besitzende.

Grünwaldbibel 1924 als Betrübte und sind immer fröhlich, als Bettler, und wir machen viele reich, als Besitzlose, und wir besitzen alles.

Pattloch Bibel als trauernd und doch immer freudig, als arm und doch viele bereichernd, als Habenichtse und doch alles besitzend.

Schlachter Bibel 1951 als Betrübte, aber immer fröhlich, als Arme, die doch viele reich machen, als die nichts haben und doch alles besitzen.

Bengel NT als die betrübt werden, immerdar aber sich freuen; als Arme, die aber viele reich machen; als die nichts haben, und alles besitzen.

Abraham Meister NT wie Trauernde, aber allezeit Fröhliche, wie Arme, aber viele reich Machende, wie die da nichts haben und alles haben!

Albrecht Bibel 1926 Man denkt, wir müßten traurig sein, und wir sind immer fröhlich. Man hält uns für Bettler, aber wir machen viele reich. Es scheint, wir hätten nichts, und wir besitzen alles!

Konkordantes NT als betrübt, aber stets freudevoll, als arm, aber [doch] viele reich [mach]end, als [solche, die] nichts haben und [doch] alles innehaben.

Luther 1912 als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.

Elberfelder 1905 als Traurige, aber allezeit uns freuend; als Arme, aber viele reich machend; als nichts habend und alles besitzend.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται

Interlinearübersetzung Unser Mund ist geöffnet hin zu euch, Korinther, unser Herz ist weit geöffnet;

Grünwaldbibel 1924 Korinther! Unser Mund hat sich vor euch geöffnet, weit unser Herz sich aufgetan.

Pattloch Bibel Unser Mund hat sich aufgetan vor euch, Korinther, das Herz ist uns weit geworden.

Schlachter Bibel 1951 Unser Mund hat sich gegen euch aufgetan, ihr Korinther, unser Herz ist weit geworden!

Bengel NT Unser Mund hat sich gegen euch aufgetan, ihr Korinther; unser Herz hat sich ausgebreitet.

Abraham Meister NT Unser Mund ist für euch aufgetan, Korinther, unser Herz ist weit geworden!

Albrecht Bibel 1926 Wir haben offen zu euch geredet, o Korinther; unser Herz hat sich (in Liebe zu euch) weit aufgetan.

Konkordantes NT Unser Mund hat sich euch gegenüber aufgetan, [ihr] Korinther; ist euer Herz [auch] weit geworden?

Luther 1912 O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.

Elberfelder 1905 Unser Mund ist zu euch aufgetan, ihr Korinther; unser Herz ist weit geworden.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων

Interlinearübersetzung nicht seid ihr beengt in uns, beengt seid ihr aber in euern Herzen;

Grünwaldbibel 1924 Ihr nehmt keinen kleinen Platz darin ein; klein aber ist der Platz, den ihr in eurem Herzen habt.

Pattloch Bibel Nicht engen Raum nehmt ihr ein in uns, doch eng ist der Raum in euren Herzen.

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist es in euren Herzen!

Bengel NT Es ist euch nicht eng bei uns, es ist euch aber eng um euer Herz;

Abraham Meister NT Ihr habt keinen engen Raum bei uns, in euren Herzen aber seid ihr enge geworden!

Albrecht Bibel 1926 Es ist viel Raum für euch in unserem Herzen ; doch in euern Herzen ist nur wenig Raum für uns.

Konkordantes NT Nicht eingeengt seid ihr in uns, eingeengt aber seid ihr in eurem Innersten!

Luther 1912 Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.

Elberfelder 1905 Ihr seid nicht verengt in uns, sondern ihr seid verengt in eurem Innern.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνητε και υμεις

Interlinearübersetzung aber zu demselben Gegenlohn, wie zu Kindern rede ich, weitet euch aus auch ihr!

Grünwaldbibel 1924 Vergeltet Gleiches doch mit Gleichem: - ich rede wie zu Kindern - macht euer Herz auch weit!

Pattloch Bibel Vergeltet Gleiches mit Gleichem - wie zu Kindern rede ich -, macht auch ihr euch weit!

Schlachter Bibel 1951 Vergeltet uns nun Gleiches (ich rede zu euch wie zu Kindern), und laßt es auch in euch weit werden!

Bengel NT aber zu gleicher Vergeltung, als zu Kindern sage ich', breitet auch Ihr euch aus.

Abraham Meister NT Um aber mit Gleichem zu vergelten, ich rede wie zu Kindern, werdet auch ihr weitherzig!

Albrecht Bibel 1926 Habt uns doch auch lieb - ich rede zu euch als zu meinen Kindern -: macht auch eure Herzen weit für uns!

Konkordantes NT Als Gegenlohn dafür (wie [zu] Kindern spreche ich) werdet auch ihr weit!

Luther 1912 Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.

Elberfelder 1905 Zur gleichen Vergeltung aber (ich rede als zu Kindern) werdet auch ihr weit.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια η τις κοινωνια φωτι προς σκοτος

Interlinearübersetzung Nicht seid unter fremdartigem Joch Gehende mit Ungläubigen! Denn was für eine Gemeinschaft Gerechtigkeit und Gesetzlosigkeit? Oder was für eine Gemeinschaft Licht mit Finsternis?

Grünwaldbibel 1924 Zieht nicht am gleichen Strange mit den Ungläubigen! Was hat Gerechtigkeit mit Unglauben zu schaffen? Was haben Licht und Finsternis gemein?

Pattloch Bibel Zieht nicht unter fremdem Joch an der Seite von Ungläubigen; denn was hat Gerechtigkeit mit Gesetzwidrigkeit zu tun? Oder was haben Licht und Finsternis miteinander gemeinsam?

Schlachter Bibel 1951 Ziehet nicht am gleichen Joch mit Ungläubigen! Denn was haben Gerechtigkeit und Gesetzlosigkeit miteinander zu schaffen? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsternis?

Bengel NT Begebet euch unter kein ungleiches Joch mit Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit und die Gottlosigkeit miteinander zu tun? Was hat das Licht für eine Gemeinschaft mit der Finsternis?

Abraham Meister NT Werdet nicht solche, die mit ungläubigen am fremden Joch ziehen! Denn welche Verbindung hat Gerechtigkeit und Gesetzlosigkeit? Oder welche Gemeinschaft hat Licht und Finsternis?

Albrecht Bibel 1926 - Habt nicht vertrauten Umgang mit den Heiden ! Denn was hat die Gerechtigkeit zu schaffen mit der Gesetzlosigkeit? Oder welche Gemeinschaft haben Licht und Finsternis?

Konkordantes NT Werdet nicht ungleich gejocht [mit] Ungläubigen! Denn welche Teilhaberschaft [besteht zwischen] Gerechtigkeit und Gesetzlosigkeit, oder welche Gemeinschaft [zwischen] Licht und Finsternis,

Luther 1912 Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit zu schaffen mit der Ungerechtigkeit ? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsternis?

Elberfelder 1905 Seid nicht in einem ungleichen Joche mit Ungläubigen. Denn welche Genossenschaft hat Gerechtigkeit und Gesetzlosigkeit? Oder welche Gemeinschaft Licht mit Finsternis?

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις δε συμφωνησις χριστου προς βελιαρ η τις μερις πιστω μετα απιστου

Interlinearübersetzung Und was für eine Übereinstimmung Christi mit Beliar? Oder was für ein Anteil einem Gläubigen zusammen mit einem Ungläubigen?

Grünwaldbibel 1924 Worin stimmt Christus mit Beliar zusammen? Und welchen Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?

Pattloch Bibel Wie steht Christus im Einklang mit Beliar? Oder welchen Anteil hat der Gläubige gemeinsam mit dem Ungläubigen?

Schlachter Bibel 1951 Wie stimmt Christus mit Belial überein? Oder was hat der Gläubige gemeinsam mit dem Ungläubigen?

Bengel NT Wie stimmt Christus mit Belial überein? Oder was für einen Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?

Abraham Meister NT Welche Übereinstimmung aber hat Christus mit Beliar? Oder was für einen Teil hat der Gläubige mit dem ungläubigen?

Albrecht Bibel 1926 Wie stimmt Christus mit Beliar ? Oder was hat der Gläubige zu tun mit dem Ungläubigen?

Konkordantes NT oder welche Eintracht [zwischen] Christus und Bilear? Oder welchen Teil [hat der] Gläubige [gemeinsam] mit [dem] Ungläubigen?

Luther 1912 Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?

Elberfelder 1905 und welche Übereinstimmung Christus mit Belial? Oder welches Teil ein Gläubiger mit einem Ungläubigen?

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις δε συνκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων ημεις γαρ ναος θεου εσμεν ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και ενπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μου λαος

Interlinearübersetzung Und was für eine Verträglichkeit Tempel Gottes mit Götzenbildern? Wir ja Tempel;Gottes sind lebendigen, wie gesagt hat Gott: Wohnen will ich unter ihnen, und unter will ich wandeln, und ich will sein ihr Gott, und sie sollen sein mein Volk.

Grünwaldbibel 1924 Und wie verträgt der Tempel Gottes sich mit Götzen? Wir sind ja der Tempel des lebendigen Gottes, wie Gott gesprochen hat: "Ich will in ihnen wohnen und wandeln; Ich will ihr Gott sein, und sie sollen mir mein Volk sein."

Pattloch Bibel Wie verträgt sich der Tempel Gottes mit Götzen? Denn wir sind Tempel des lebendigen Gottes. Es sprach ja Gott: "Ich will unter ihnen wohnen und wandeln, und ich will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein" (3Mos 26,12).

Schlachter Bibel 1951 Wie reimt sich der Tempel Gottes mit Götzenbildern zusammen? Ihr aber seid ein Tempel des lebendigen Gottes, wie Gott spricht: «Ich will in ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.»

Bengel NT Ja wie schickt sich der Tempel Gottes zu den Götzen? Ihr nämlich seid ein Tempel des lebendigen Gottes, wie Gott gesagt hat: Ich werde in ihnen wohnen und in (ihnen) wandeln und werde ihr Gott sein; und Sie werden mir ein Volk sein.

Abraham Meister NT Welche Zusammenstimmung aber hat der Tempel Gottes mit den Götzen? Denn wir sind der Tempel des lebendigen Gottes, gleichwie Gott gesagt hat: Ich will in ihnen wohnen und wandeln, und Ich werde ihr Gott sein, und sie werden Mein Volk sein!

Albrecht Bibel 1926 Wie verträgt sich der Tempel Gottes mit den Götzen? Und wir sind der Tempel des lebendigen Gottes. Denn Gott hat gesagt: Ich will unter ihnen wohnen und wandeln, ich will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein .

Konkordantes NT Oder wie verträgt sich [der] Tempel Gottes mit [den] Götzen? Denn ihr seid [der] Tempel [des] lebendigen Gottes, so wie Gott gesagt hat: Ich werde ihnen innewohnen und unter [ihnen] wandeln, Ich werde ihr Gott sein, und sie werden Mein Volk sein.

Luther 1912 Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht : «Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

Elberfelder 1905 Und welchen Zusammenhang der Tempel Gottes mit Götzenbildern? Denn ihr seid der Tempel des lebendigen Gottes, wie Gott gesagt hat: »Ich will unter ihnen wohnen und wandeln, und ich werde ihr Gott sein, und sie werden mein Volk sein.«

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε λέγει κύριος καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἀπτεσθε καγῶ εἰσδεξομαὶ ὑμᾶς

Interlinearübersetzung Deswegen geht heraus aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht Herr, und Unreines nicht berührt! Und ich will annehmen euch,

Grünwaldbibel 1924 Deshalb "zieht fort aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht der Herr, und Unreines berührt nicht! Alsdann will ich euch aufnehmen,

Pattloch Bibel "Darum geht fort aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht der Herr, und Unreines rührt nicht an" (Is 52,11), "und ich will euch aufnehmen" (Ez 20,34, Ez 20,41);

Schlachter Bibel 1951 Darum «gehete aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der Herr, und rührt kein Unreines an, so will ich euch aufnehmen»,

Bengel NT Darum gehet von ihrer Mitte aus und sondert euch ab, spricht der Herr, und rührt keinen Unreinen an, so werde Ich euch aufnehmen,

Abraham Meister NT Darum geht aus ihrer Mitte hinaus und sondert euch ab, spricht der Herr, und rührt nicht unreines an, und Ich werde euch aufnehmen,

Albrecht Bibel 1926 Darum: Geht aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der Herr, und rührt nichts Unreines an! Denn ich will euch annehmen

Konkordantes NT Darum kommt aus ihrer Mitte heraus und sondert euch ab, sagt [der] Herr. Rührt nichts Unreines an, und Ich werde euch Einlaß gewähren.

Luther 1912 Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR, und rührt kein Unreines an, so will ich euch annehmen

Elberfelder 1905 Darum gehet aus ihrer Mitte aus und sondert euch ab, spricht der Herr, und rührt Unreines nicht an, und ich werde euch aufnehmen;

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἐσεσθε μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας λέγει κύριος παντοκράτωρ

Interlinearübersetzung und ich will sein euch Vater, und ihr sollt sein mir Söhne und Töchter, spricht Herr, Allherrscher.

Grünwaldbibel 1924 will euch Vater sein, und ihr sollt mir Söhne sein und Töchter, so spricht der Herr, der Allbeherrscher."

Pattloch Bibel "und ich will euer Vater sein, und ihr sollt mir Söhne und Töchter sein, spricht der Herr, der Alleinherrscher" (2Sam 7,8, 2Sam 7,14; Is 43,6).

Schlachter Bibel 1951 und «ich will euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein», spricht der allmächtige Herr.

Bengel NT und ich werde euer Vater sein, und Ihr werdet meine Söhne und Töchter sein, spricht der Herr, der Allmächtige.

Abraham Meister NT Und Ich werde euch zum Vater sein, und ihr werdet Meine Söhne und Töchter sein, spricht der Herr, der Allmächtige!

Albrecht Bibel 1926 und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige Herr .

Konkordantes NT Ich werde euch zu[m] Vater sein, und ihr werdet Mir zu Söhnen und Töchtern sein, sagt [der] Herr [der] Allgewaltige.

Luther 1912 und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige HERR.

Elberfelder 1905 und ich werde euch zum Vater sein, und ihr werdet mir zu Söhnen und Töchtern sein, spricht der Herr, der Allmächtige.

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου

Interlinearübersetzung Also diese Verheißungen habend, Geliebte, laßt uns reinigen uns von jeder Befleckung Fleisches und Geistes, vollendend Heiligung in Furcht Gottes!

Grünwaldbibel 1924 Geliebteste, da wir derartige Verheißungen besitzen, so wollen wir uns von jeder fleischlichen und geistigen Befleckung rein halten und unsere Heiligkeit in Gottesfurcht vollenden.

Pattloch Bibel Da wir nun diese Verheißungen haben, Geliebte, wollen wir uns rein bewahren von aller Befleckung des Fleisches und Geistes und zu vollkommener Heiligkeit gelangen in der Furcht Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Weil wir nun diese Verheißungen haben, Geliebte, so wollen wir uns reinigen von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes, zur Vollendung der Heiligung in Gottesfurcht.

Bengel NT Da wir nun diese Verheißungen haben, Geliebte, so lasset uns von aller Befleckung Fleisches und Geistes uns reinigen und vollenden die Heiligung in der Furcht Gottes.

Abraham Meister NT Da wir nun solche Verheißungen haben, Geliebte, halten wir uns selbst rein von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes, indem wir Heiligung in Furcht Gottes zur Vollendung bringen.

Albrecht Bibel 1926 Weil wir so köstliche Verheißungen haben, Geliebte, wollen wir uns reinigen von allem, was Fleisch und Geist befleckt, und ein heiliges Leben führen in Gottesfurcht! -

Konkordantes NT [Da wir] nun diese Verheißungen haben, Geliebte, wollen wir uns von jeder Besudelung [des] Fleisches und [auch des] Geistes reinigen [und unsere] Heiligkeit in [der] Furcht Gottes vollenden.

Luther 1912 Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.

Elberfelder 1905 Da wir nun diese Verheißungen haben, Geliebte, so laßt uns uns selbst reinigen von jeder Befleckung des Fleisches und des Geistes, indem wir die Heiligkeit vollenden in der Furcht Gottes.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν

Interlinearübersetzung Faßt uns! Niemandem haben wir unrecht getan, niemanden haben wir zugrunde gerichtet, niemanden haben wir übervorteilt.

Grünwaldbibel 1924 Gebt uns Platz! Wir haben niemand Unrecht getan, niemand geschädigt noch übervorteilt.

Pattloch Bibel Gebt uns Raum! Wir haben niemand unrecht getan, niemand zugrunde gerichtet, niemand hintergangen.

Schlachter Bibel 1951 Das müßt ihr uns zugeben: Wir haben niemandem Unrecht getan, niemand geschädigt, niemand übervorteilt.

Bengel NT Fasset uns: Niemand haben wir beleidigt; niemand haben wir verderbt; niemand haben wir übervorteilt.

Abraham Meister NT Räumt uns einen weiten Raum im Herzen ein! Wir taten keinem unrecht, verdarben keinen, übervorteilten keinen.

Albrecht Bibel 1926 Gebt uns Raum (in euren Herzen)! Wir haben doch keinem von euch Unrecht getan, wir haben niemand betrogen.

Konkordantes NT [Geb]t uns Raum [in euren Herzen]! Niemandem haben wir Unrecht ge[tan], niemand [ins] Verderben ge[brach]t, niemand übervorteilt.

Luther 1912 Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.

Elberfelder 1905 Nehmet uns auf; wir haben niemand unrecht getan, wir haben niemand verderbt, wir haben niemand übervorteilt.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed προς κατακρισιν ου λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συνζην

Interlinearübersetzung Zur Verurteilung nicht sage ich; denn ich habe vorhin gesagt, daß in unseren Herzen ihr seid zum Mitsterben und Mitleben.

Grünwaldbibel 1924 Nicht um euch zu verdammen, sage ich dies; sagte ich eben doch schon, daß ihr in unserem Herzen auf Tod und Leben mit uns verbunden seid.

Pattloch Bibel Nicht um euch anzuklagen, sage ich das; denn soeben habe ich erklärt, daß ihr in unserem Herzen seid auf Sterben und Leben mit euch.

Schlachter Bibel 1951 Ich erwähne das nicht, um zu verdammen; denn ich habe vorhin gesagt, daß ihr in unsren Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

Bengel NT Nicht zur Verurteilung sage ich'; denn ich habe zuvor gesagt, daß ihr in unseren Herzen seid, mit zu sterben und mit zu leben.

Abraham Meister NT Ich sage es nicht zur Verurteilung; denn ich habe vorher gesagt, dass ihr in unserm Herzen seid, um mitzusterben und mitzuleben!

Albrecht Bibel 1926 Diese Worte sollen kein Vorwurf für euch sein: Wir wollen euch ja, wie ich eben erst gesagt , in Tod und Leben nicht aus unserem Herzen lassen.

Konkordantes NT Nicht [um] zu verurteilen sage ich [dies]; denn ich habe [schon] zuvor betont, da[ß] ihr in unseren Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

Luther 1912 Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

Elberfelder 1905 Nicht zur Verurteilung rede ich; denn ich habe vorhin gesagt, daß ihr in unseren Herzen seid, um mit zu sterben und mit zu leben.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων

Interlinearübersetzung Mir viel Freimut gegenüber euch, mir viel Rühmen euretwegen; ich bin erfüllt mit dem Trost, ich fließe über vor der Freude in aller unserer Bedrängnis.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin euch gegenüber voll Freimut, voll Stolz bin ich über euch. Ich bin auch voll des Trostes; ich fließe über vor lauter Freude bei all unserer Bedrängnis.

Pattloch Bibel Groß ist meine Zuversicht zu euch, groß mein Rühmen um euretwillen; ich bin des Trostes voll, überreich an Freude bei all unserer Drangsal.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin sehr freimütig euch gegenüber und rühme viel von euch. Ich bin mit Trost erfüllt, ich fließe über von Freude bei all unsrer Trübsal.

Bengel NT Viele Freudigkeit habe ich gegen euch; viel Rühmens habe ich euretwegen; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in der Freude, bei aller unserer Drangsal.

Abraham Meister NT Groß ist meine Zuversicht für euch, groß mein Ruhm euretwegen, ich bin von dem Trost erfüllt, ich bin überreich an der Freude in aller unsrer Drangsal.

Albrecht Bibel 1926 Ich habe großes Vertrauen zu euch, ich habe viel an euch zu rühmen; ich habe Trost in Fülle und bin bei all unserer Trübsal überreich an Freude.

Konkordantes NT Groß [ist] mein Freimut euch gegenüber, groß [ist] mein Rühmen über euch, ich bin erfüllt [mit] Zuspruch, Freude strömt in mir über bei all unserer Drangsal.

Luther 1912 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch; ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden in aller unsrer Trübsal.

Elberfelder 1905 Groß ist meine Freimütigkeit gegen euch, groß mein Rühmen eurethalben; ich bin mit Trost erfüllt, ich bin ganz überströmend in der Freude bei all unserer Drangsal.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι

Interlinearübersetzung Denn auch, gekommen waren wir nach Mazedonien, hat keine Ruhe gehabt unser Fleisch, sondern in allem bedrängt werdend; von außen Kämpfe, von innen Ängste.

Grünwaldbibel 1924 Als wir nämlich nach Mazedonien gekommen waren, da hatte unser Leib keine Ruhe, nur allerlei Bedrängnis: von außen Kämpfe und im Innern Furcht.

Pattloch Bibel Denn auch als wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe, sondern alle Drangsal kam über uns, von außen her Kämpfe, von innen her Angst und Sorge.

Schlachter Bibel 1951 Denn als wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe, sondern wir wurden auf alle Art bedrängt, draußen Kämpfe, drinnen Furcht.

Bengel NT Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe, sondern in allem waren wir bedrängt: auswendig mancher Streit, inwendig manche Furcht.

Abraham Meister NT Denn auch, da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe, sondern in allem bedrängt, von aussen her Streitigkeiten, von innen her Schrecken!

Albrecht Bibel 1926 Auch nach unserer Ankunft in Mazedonien haben wir keinen ruhigen Augenblick gehabt, sondern überall gab es Widerwärtigkeit: von außen Kämpfe, im Herzen Angst .

Konkordantes NT Denn auch [als] wir nach Mazedonien gekommen [waren], hatte unser Fleisch keine Entspannung, sondern [wir wurden] in allem bedrängt, von außen Kämpfe, inwendig Befürchtungen.

Luther 1912 Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.

Elberfelder 1905 Denn auch als wir nach Macedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe, sondern allenthalben waren wir bedrängt; von außen Kämpfe, von innen Befürchtungen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ τούτου

Interlinearübersetzung Aber der Tröstende die Niedrigen hat getröstet uns, Gott, durch die Ankunft Titus;

Grünwaldbibel 1924 Doch Gott, der die Gebeugten tröstet, hat uns getröstet durch die Ankunft des Titus.

Pattloch Bibel Gott aber, der die Gebeugten tröstet, tröstete uns durch die Ankunft des Titus;

Schlachter Bibel 1951 Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete uns durch die Ankunft des Titus;

Bengel NT Aber der die Niedrigen tröstet, tröstete uns, (nämlich) Gott, durch die Ankunft des Titus;

Abraham Meister NT Aber der Gott, der da die Niedergebeugten tröstet. Er tröstete uns mit der Ankunft des Titus,

Albrecht Bibel 1926 Gott, der Tröster der Betrübten, hat uns aber durch die Ankunft des Titus Trost geschenkt,

Konkordantes NT Doch Gott, der den Demütigen zuspricht, hat [auch] uns durch die Anwesenheit [des] Titus zugesprochen,

Luther 1912 Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete uns durch die Ankunft des Titus;

Elberfelder 1905 Der aber die Niedrigen tröstet, Gott, tröstete uns durch die Ankunft des Titus.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἡ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν ἀναγγελλῶν ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιποθήσιν τὸν ὑμῶν ὀδυρμον τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι

Interlinearübersetzung nicht nur aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, durch den er getröstet worden war bei euch, berichtend uns r eure Sehnsucht, euer Wehklagen, euren Eifer für mich, so daß ich mehr mich gefreut habe.

Grünwaldbibel 1924 Und nicht allein durch seine Ankunft, viel mehr noch durch den Trost, den er bei euch erfahren hat. Berichtete er uns doch von eurer Sehnsucht, von eurer Trauer, eurem Eifer meiner wegen, was meine Freude noch vermehrte.

Pattloch Bibel doch nicht allein durch sein Kommen, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet wurde bei euch; er berichtete uns von eurer Sehnsucht, von eurem Schmerz und von eurem Eifer für mich, so daß ich noch mehr mich freute.

Schlachter Bibel 1951 und nicht bloß durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, welchen er bei euch empfangen hatte. Als er uns von eurer Sehnsucht, eurer Klage, eurem Eifer für mich berichtete, da freute ich mich noch mehr.

Bengel NT nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, womit er getröstet war über euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Wehklagen, euren Eifer für mich, also daß ich mich viel mehr freute.

Abraham Meister NT nicht allein aber mit seiner Ankunft, sondern auch mit dem Tröste, mit welchem er bei euch getröstet wurde, da er uns euer Verlangen ankündigte, euer Wehklagen und euren Eifer für mich, so dass ich noch mehr erfreut wurde!

Albrecht Bibel 1926 das heißt nicht nur durch seine Ankunft, sondern vor allem durch die Erquickung, die er bei euch gefunden hat. Er hat uns erzählt, wie ihr euch sehnt (mich wiederzusehen), wie tief betrübt ihr seid , wie sehr ihr an mir hängt. Das alles hat meine Freude noch vermehrt.

Konkordantes NT nicht allein aber durch seine Anwesenheit, sondern auch durch den Zuspruch, [mit] dem ihm bei euch zugesprochen wurde. [Er] tat uns eure Sehnsucht [nach mir] kund, euer Wehklagen, euren Eifer für mich, so daß ich mich um so mehr freute.

Luther 1912 nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.

Elberfelder 1905 Nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, womit er eurethalben getröstet wurde, als er uns kundtat eure Sehnsucht, euer Wehklagen, euren Eifer für mich, so daß ich mich um so mehr freute.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας

Interlinearübersetzung Denn wenn auch ich betrübt habe euch durch den Brief, nicht bereue ich; wenn auch ich bereute ich sehe nämlich, daß jener Brief, wenn auch auf eine Stunde, betrübt hat euch,

Grünwaldbibel 1924 Habe ich in meinem Brief euch also auch betrübt, so reut es mich doch nicht, selbst wenn es mich auch retten wollte. Ich sehe ja, daß jener Brief euch betrübt hat, wenn auch nur für kurze Zeit.

Pattloch Bibel Denn wenn ich euch auch betrübte durch den Brief, so gereut es mich nicht, und sollte es mich auch gereuen - da ich sehe, daß jener Brief, wenn auch nur vorübergehend, euch betrübte -,

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ich euch auch durch den Brief traurig gemacht habe, so bereue ich es nicht; und wenn ich es bereut habe (denn ich sehe, daß euch jener Brief, wenn auch nur für eine Stunde, traurig gemacht hat),

Bengel NT Denn ob ich euch schon traurig gemacht habe durch den Brief, so reut es mich nicht, ob es mich schon gereut hat; denn ich sehe, daß derselbe Brief, wenn es auch so ist, eine Weile euch traurig gemacht hat.

Abraham Meister NT Denn wenn ich euch auch betrübt habe mit dem Briefe, bereue ich es nicht; und wenn ich es bereute – ich sehe, dass jener Brief euch zur Stunde betrübt hat –,

Albrecht Bibel 1926 Habe ich euch nun auch durch meinen Brief betrübt, so tut mir das jetzt nicht mehr leid. Früher hat es mir wohl leid getan - denn ich sehe, daß euch jener Brief, wenn auch nur vorübergehend, betrübt hat -.

Konkordantes NT D[enn] wenn ich euch auch im [vorigen] Brief betrübt habe, [so] bereue ich [es] nicht, wenn ich [es] auch bereute. Denn ich s[eh]e, da[ß] euch jener Brief, wenn auch [nur] für [eine] Stunde, betrübt hat.

Luther 1912 Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reut mich nicht. Und ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,

Elberfelder 1905 Denn wenn ich euch auch durch den Brief betrübt habe, so reut es mich nicht, wenn es mich auch gereut hat; denn ich sehe, daß jener Brief, wenn auch nur für eine Zeit, euch betrübt hat.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν χαρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων

Interlinearübersetzung jetzt freue ich mich, nicht, daß ihr betrübt worden seid, sondern daß ihr betrübt worden seid zum Umdenken; denn ihr seid betrübt worden gemäß Gott, so daß in keinem ihr geschädigt wurdet von uns.

Grünwaldbibel 1924 Jetzt aber freut es mich, nicht, daß ihr betrübt wurdet, vielmehr weil die Betrübnis euch zur Bekehrung geführt hat. Ihr wurdet ja betrübt, wie es Gott wohlgefällig ist, so daß ihr unseretwegen in keiner Weise Schaden leidet.

Pattloch Bibel so freue ich mich jetzt, nicht weil ihr betrübt wurdet, sondern weil eure Betrübnis zur Umkehr führte. Denn ihr wurdet im Sinne Gottes betrübt, so daß ihr in keiner Weise Schaden littet durch uns.

Schlachter Bibel 1951 so freue ich mich jetzt nicht darüber, daß ihr betrübt, wohl aber, daß ihr zur Buße betrübt worden seid; denn Gott gemäß seid ihr betrübt worden, so daß ihr in keiner Weise von uns Schaden genommen habt.

Bengel NT Nun freue ich mich, nicht daß ihr seid traurig gemacht worden, sondern daß ihr seid traurig gemacht worden zur Buße; denn ihr seid traurig gemacht worden von Gottes wegen, auf daß ihr nicht im geringsten einen Schaden von uns habet.

Abraham Meister NT so freue ich mich jetzt, nicht dass ich euch betrübte, sondern dass ihr betrübt wurdet zur Sinnesänderung; denn ihr seid nach Gott betrübt worden, damit ihr von uns in keiner Weise geschädigt wurdet!

Albrecht Bibel 1926 Jetzt aber freue ich mich, freilich nicht darüber, daß ihr in Traurigkeit gekommen seid, aber daß euch diese Traurigkeit zur Sinnesänderung geführt hat. Eure Traurigkeit ist Gott wohlgefällig gewesen, und darum haben wir euch in keiner Weise Schaden zugefügt .

Konkordantes NT Nun freue ich mich, nicht weil ihr betrübt wurdet, sondern da[ß] ihr zu[r] Umsinnung betrübt wurdet. Denn ihr wurdet nach [dem Willen] Gottes betrübt, [so] daß euch in keiner [Weise etwas] durch uns verwirkt wurde.

Luther 1912 so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.

Elberfelder 1905 Jetzt freue ich mich, nicht daß ihr betrübt worden, sondern daß ihr zur Buße betrübt worden seid; denn ihr seid Gott gemäß betrübt worden, auf daß ihr in nichts von uns Schaden erlittet.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον εργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται

Interlinearübersetzung Denn die Betrübniß gemäß Gott, Umdenken zur Rettung unbereubares wirkt; aber die Betrübniß der Welt Tod bewirkt.

Grünwaldbibel 1924 Bewirkt doch die gottgefällige Betrübniß Bekehrung, die heilsam ist und darum nicht bereut wird. Die Betrübniß der Welt aber wirkt den Tod.

Pattloch Bibel Denn die Betrübniß im Sinne Gottes bewirkt Umkehr zum Heile, die nicht gereut; die Betrübniß der Welt aber bewirkt Tod.

Schlachter Bibel 1951 Denn das Gott gemäße Trauern bewirkt eine Buße zum Heil, die man nie zu bereuen hat, das Trauern der Welt aber bewirkt den Tod.

Bengel NT Denn die Traurigkeit von Gottes wegen wirkt eine Buße zur Seligkeit, die nicht zu bereuen ist; aber die Traurigkeit der Welt wirkt den Tod.

Abraham Meister NT Denn die Trauer nach Gott bewirkt Sinnesänderung zu unbereubarem Heil; die Traurigkeit der Welt bewirkt den Tod!

Albrecht Bibel 1926 Denn die Traurigkeit, die Gott gefällt, wirkt eine Reue, die zum Heil führt, und solche Reue bereut man nie. Die Traurigkeit dagegen, die die Welt empfindet, wirkt den Tod.

Konkordantes NT Denn die Betrübniß nach [dem Willen] Gottes bewirkt Umsinnung zu [einem] unbereubaren Heil, die Betrübniß der Welt aber bewirkt Tod.

Luther 1912 Denn die göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit eine Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.

Elberfelder 1905 Denn die Betrübniß Gott gemäß bewirkt eine nie zu bereuende Buße zum Heil; die Betrübniß der Welt aber bewirkt den Tod.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι ποσην κατηργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλα εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι τω πραγματι

Interlinearübersetzung Denn siehe: eben dieses Gemäß Gott betrübt worden Sein, wieviel hat es bewirkt bei euch Bemühen, ja sogar Verteidigung, ja sogar Unwillen, ja sogar Furcht, ja sogar Sehnsucht, ja sogar Eifer, ja sogar Bestrafung! In allem habt ihr bewiesen, ihr selbst rein seid in der Sache.

Grünwaldbibel 1924 Seht doch, welchen Eifer diese gottgefällige Betrübniß in euch gewirkt hat: Entschuldigung, Bedauern, Furcht, Sehnsucht, Eifer, Sühne. In jeder Hinsicht habt ihr so bewiesen, daß ihr in dieser Sache ganz schuldlos seid.

Pattloch Bibel Seht doch, wieviel Streben bewirkte gerade dieses Betrübtwerden im Sinne Gottes für euch; ja, auch Entschuldigung und Bedauern und Furcht und Sehnsucht, sogar Eifer und Bestrafung; in jeder Hinsicht habt ihr bewiesen, daß ihr schuldlos seid in dieser Sache.

Schlachter Bibel 1951 Denn siehe, eben jenes Gott gemäße Trauern, welchen Fleiß hat es bei euch bewirkt, dazu Verantwortung, Entrüstung, Furcht, Verlangen, Eifer, Bestrafung! Ihr habt in jeder Hinsicht bewiesen, daß ihr rein seid in der Sache.

Bengel NT Denn siehe, eben dieses, daß ihr von Gottes wegen seid traurig gemacht worden, wie großen Fleiß hat es euch gewirkt, dazu Verantwortung, dazu Unwillen; dazu Furcht, dazu Verlangen; dazu Eifer, dazu Rache! Durchgehends habt ihr dargetan, daß ihr rein seid an dem Handel.

Abraham Meister NT Denn siehe, eben dieses Nach-Gott-Betrübtworden-Sein, welch große Bemühung hat es unter euch bewirkt, ja Verteidigung, ja Unwille, ja Furcht, ja Sehnsucht, ja Eifer, ja Bestrafung! In allem habt ihr bewiesen, dass ihr selbst in der Tat rein seid!

Albrecht Bibel 1926 Seht doch, welche Wandlung gerade diese gottgefällige Traurigkeit bei euch hervorgebracht hat! Ihr seid ernst geworden, ja noch mehr: ihr habt euch entschuldigt, ihr habt euerm

Unwillen Ausdruck gegeben, ihr habt Furcht, ihr sehnt euch nach mir, ihr wollt streng vorgehen, ihr wollt strafen. So habt ihr deutlich bewiesen, daß ihr selbst in dieser Sache ohne jede Schuld seid.

Konkordantes NT Denn siehe, gerade dies, euer gottgemäßes Betrübteisein, wieviel Fleiß hat es in euch bewirkt, sogar Verteidigung, sogar Entrüstung, sogar Furcht, sogar Sehnsucht, sogar Eifer, sogar Rache! In allem habt ihr euch [in dieser] Sache [als] lauter erwiesen.

Luther 1912 Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.

Elberfelder 1905 Denn siehe, eben dieses, daß ihr Gott gemäß betrübt worden seid, wieviel Fleiß hat es bei euch bewirkt! Sogar Verantwortung, sogar Unwillen, sogar Furcht, sogar Sehnsucht, sogar Eifer, sogar Vergeltung. Ihr habt euch in allem erwiesen, daß ihr an der Sache rein seid.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀρα εἰ καὶ ἐγράψα ὑμῖν οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικησαντος ἀλλ' οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
Interlinearübersetzung Also wenn auch ich geschrieben habe euch, nicht wegen des unrecht getan Habenden, auch nicht wegen des ungerecht Behandelten, sondern deswegen, daß offenbar werde euer Bemühen für uns bei euch vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich euch also geschrieben habe, geschah es nicht dem zuleid, der jenes Unrecht tat, noch dem zulieb, der dieses Unrecht erlitten hat, vielmehr damit euer Eifer unseretwegen unter euch vor Gott sich offenbare.

Pattloch Bibel So erfolgte denn auch mein Schreiben an euch nicht dessentwegen, der Unrecht tat, noch auch dessentwegen, der Unrecht litt, sondern damit euer Eifer für uns an den Tag komme unter euch vor Gott.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich euch also geschrieben habe, so geschah es nicht wegen des Beleidigers, auch nicht wegen des Beleidigten, sondern damit euer Eifer offenbar würde, den ihr für uns vor Gott bewiesen habt.

Bengel NT Darum ob ich euch schon geschrieben habe, (so soll es sein) nicht um deswillen, der beleidigt hat, noch um deswillen, der beleidigt ist; sondern um deswillen, daß unser Fleiß, den wir für euch haben, offenbar würde gegen euch vor Gott.

Abraham Meister NT Wenn ich euch also auch geschrieben habe, so geschah es nicht um deswillen, der da unrecht tat, auch nicht um deswillen, der unrecht erlitt, sondern um deswillen, dass euer Eifer für uns bei euch vor Gott offenbar werde!

Albrecht Bibel 1926 Meinen Brief habe ich euch nicht deshalb geschrieben, um den Beleidiger zu strafen oder dem Beleidigten Genugtuung zu verschaffen, sondern vor Gottes Angesicht sollte es offenbar werden, wie sehr ihr uns gewogen seid.

Konkordantes NT Wenn ich euch schrieb, [so war es] demnach nicht wegen des Unrecht[tu]enden, ja nicht einmal wegen des Geschädigten, sondern [des]wegen, [damit] euer Fleiß für uns bei euch vor [den] Augen Gottes offenbar werde.

Luther 1912 Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen, der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar würde bei euch vor Gott.

Elberfelder 1905 So denn, wenn ich euch auch geschrieben habe, so geschah es nicht um des Beleidigers, noch um des Beleidigten willen, sondern um deswillen, damit unser Fleiß für euch bei euch offenbar werde vor Gott.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed διὰ τοῦτο παρακεκλημέθα ἐπὶ δε τῆ παρακλησει ἡμῶν περισσοτερος μαλλον εχαρημεν ἐπὶ τῆ χαρᾷ τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων ὑμων

Interlinearübersetzung Deswegen sind wir getröstet. Aber hinzu zu unserem Trost besonders mehr haben wir uns gefreut über die Freude Titus, daß erquickt worden ist sein Geist von allen euch;

Grünwaldbibel 1924 Und darum sind wir auch getröstet worden. Bei unserem Trost aber freuten wir uns noch viel mehr darüber, wie sich Titus freut, daß seine Seele von euch allen erquickt ward.

Pattloch Bibel Darum sind wir getröstet worden. Zu unserem Troste hinzu freuten wir uns besonders über des Titus Freude, weil sein Geist erquickt wurde von euch allen.

Schlachter Bibel 1951 Deswegen sind wir getröstet worden. Zu unsrem Trost hinzu freuten wir uns aber noch viel mehr über die Freude des Titus; denn sein Geist war von euch allen erquickt worden.

Bengel NT Derhalben sind wir getröstet worden über eurem Trost; überschwenglicher aber haben wir uns viel mehr erfreut über der Freude des Titus, daß sein Geist an euch allen erquickt worden ist;

Abraham Meister NT Wir sind darum getröstet worden. Bei diesem unserm Tröste aber freuten wir uns um so überschwänglicher über die Freude des Titus, dass sein Geist von euch allen erquickt worden ist!

Albrecht Bibel 1926 Und da dies erreicht ist, so sind wir auch getröstet . Außer diesem Trost haben wir aber noch eine besondere Freude erlebt, als wir sahen, wie sehr sich Titus darüber freute, daß ihr alle seinen Geist so reich erquickt habt.

Konkordantes NT Deshalb wurde uns zugesprochen: doch bei dem, [was] uns [zum] Zuspruch [gereichte], haben wir uns um so mehr [u]nd besonders über die Freude [des] Titus gefreut, weil sein Geist von euch allen beruhigt wurde;

Luther 1912 Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.

Elberfelder 1905 Deswegen sind wir getröstet worden; vielmehr aber freuten wir uns bei unserem Troste noch überschwenglicher über die Freude des Titus, weil sein Geist durch euch alle erquickt worden ist.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων επι τιτου αληθεια εγενηθη

Interlinearübersetzung denn wenn irgendetwas vor ihm euretwegen ich gerühmt habe, nicht hin ich beschämt worden, sondern wie alles in Wahrheit wir gesagt haben euch, so auch unser Rühmen vor Titus Wahrheit ist geworden.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich mich eurer irgendwie vor ihm je rühmte, so bin ich nicht zuschanden worden. Wie alles, was wir zu euch sagten, Wahrheit war, so ist dem Titus gegenüber unser Rühmen gleichfalls wahr geworden.

Pattloch Bibel Denn wenn ich mich vor ihm gerühmt hatte über euch, so bin ich nun nicht beschämt worden, sondern wie wir alles in Wahrheit vor euch sagten, so erwies sich auch unser Rühmen vor Titus als Wahrheit.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ich euch ihm gegenüber gerühmt hatte, bin ich damit nicht zuschanden geworden, sondern wie wir euch gegenüber stets die Wahrheit gesprochen haben, so ist auch unser Rühmen dem Titus gegenüber wahr geworden;

Bengel NT denn wenn ich ihm eurethalben etwas gerühmt habe, bin ich nicht zuschanden geworden; sondern wie wir alles in der Wahrheit (zu) euch geredet haben, so ist auch unser Ruhm gegen Titus (zur) Wahrheit geworden;

Abraham Meister NT Denn wenn ich ihm euretwegen etwas über euch gerühmt habe, so bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern wie wir alles in Wahrheit zu euch geredet haben, so ist auch unser Rühmen vor Titus Wahrheit geworden!

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn ich euch ihm gegenüber früher manchmal gerühmt habe, so bin ich nun nicht damit zuschanden geworden. Sondern wie alles, was wir zu euch geredet haben, die lautere Wahrheit ist, so hat sich auch unser Rühmen dem Titus gegenüber als Wahrheit erwiesen.

Konkordantes NT d[enn] wenn ich ihm [gegenüber] etwas von euch gerühmt habe, bin ich nicht zuschanden geworden, sondern wie wir alles [zu] euch in Wahrheit gesprochen haben, so hat sich auch unser Rühmen vor Titus [als] Wahrheit erwiesen.

Luther 1912 Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich mit euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.

Elberfelder 1905 Denn wenn ich ihm etwas über euch gerühmt habe, so bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern wie wir alles in Wahrheit zu euch geredet haben, also ist auch unser Rühmen gegen Titus Wahrheit geworden;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερωσ εις υμασ εστιν αναμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον

Interlinearübersetzung Auch das Herz von ihm besonders zu euch ist sich Erinnernden an aller euer Gehorsam, wie mit Furcht und Zittern ihr aufgenommen habt ihn.

Grünwaldbibel 1924 Sein Herz ist euch nur noch mehr gewogen in der Erinnerung an den Gehorsam von euch allen, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern aufgenommen habt.

Pattloch Bibel Sein Herz gehört euch nun noch viel mehr, wenn er des Gehorsams gedenkt von euch allen, wie ihr mit Furcht und Zittern ihn aufgenommen habt.

Schlachter Bibel 1951 und er ist jetzt noch viel mehr für euch eingenommen, da er an euer aller Gehorsam gedenkt, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern aufgenommen habt.

Bengel NT und sein Inwendiges wallt so viel mehr gegen euch, da er sich erinnert an euer aller Gehorsam, wie ihr mit Furcht und Zittern ihn aufgenommen habt.

Abraham Meister NT Und sein Innerstes wallt noch mehr für euch; wenn er sich an den Gehorsam euer aller erinnert, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern aufgenommen habt.

Albrecht Bibel 1926 Und sein Herz schlägt jetzt noch mehr für euch als früher, wenn er daran denkt, wie gehorsam ihr alle gewesen seid, und mit welcher Scheu und Ehrfurcht ihr ihn aufgenommen habt.

Konkordantes NT Und seine innerste [Freude] strömt [in] besonderer [Weise] zu euch [über, wenn er] sich [an] euer aller Gehorsam erinnert, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern aufgenommen habt.

Luther 1912 Und er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.

Elberfelder 1905 und seine innerlichen Gefühle sind überströmender gegen euch, indem er an euer aller Gehorsam gedenkt, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern empfangen habt.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαίρω οτι εν παντι θαρρῶ εν υμιν

Interlinearübersetzung Ich freue mich, daß in allem ich mich verlassen kann auf euch.

Grünwaldbibel 1924 Ich freue mich, daß ich in allem mich auf euch verlassen kann.

Pattloch Bibel Ich freue mich, daß ich mich in allem verlassen kann auf euch.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin froh, daß ich mich in allem auf euch verlassen kann.

Bengel NT Ich freue mich, daß ich in allem eurethalben gesichert bin.

Abraham Meister NT Ich freue mich, dass ich in allem bei euch guter Zuversicht sein kann!

Albrecht Bibel 1926 Wie freue ich mich, daß ich nun in jeder Hinsicht Vertrauen zu euch haben kann!

Konkordantes NT Ich freue mich, da[ß] ich durch euch in allem ermutigt werde.

Luther 1912 Ich freue mich, daß ich mich zu euch (Guten) alles versehen darf.

Elberfelder 1905 Ich freue mich, daß ich in allem Zuversicht betreffs euer habe.

2 Korinther 8

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιας της μακεδονιας

Interlinearübersetzung Wir tun kund aber euch, Brüder, die Gnade Gottes gegebene in den Gemeinden Mazedoniens,

Grünwaldbibel 1924 Wir geben euch, liebe Brüder, Kunde von der Gottesgabe, die in den mazedonischen Gemeinden abgeliefert worden ist.

Pattloch Bibel Brüder, wir geben euch Kenntnis von der Gottesgabe, die in den Gemeinden Mazedoniens gegeben wurde.

Schlachter Bibel 1951 Wir tun euch aber, ihr Brüder, die Gnade Gottes kund, welche den Gemeinden Mazedoniens gegeben worden ist.

Bengel NT Wir tun euch aber kund, ihr Brüder, die Gnade Gottes, die gegeben ist in den Gemeinden Mazedoniens,

Abraham Meister NT Wir tun euch aber kund, Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden von Mazedonien verliehen worden ist,

Albrecht Bibel 1926 Wir wollen euch nun auch mitteilen, liebe Brüder, wie reich sich die Gnade Gottes in den Gemeinden Mazedoniens erwiesen hat.

Konkordantes NT Wir machen euch nun, Brüder, [mit] der Gnade bekannt, die Gott in den herausgerufenen [Gemeinden] Mazedoniens gegeben hat,

Luther 1912 Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.

Elberfelder 1905 Wir tun euch aber kund, Brüder, die Gnade Gottes, die in den Versammlungen Macedoniens gegeben worden ist,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις το πλουτος της απλοτητος αυτων
Interlinearübersetzung daß bei vieler Erprobung durch Bedrängnis das Übermaß ihrer Freude und ihre Armut hinunter in Tiefe übergeströmt ist in den Reichtum ihrer schlichten Güte;
Grünwaldbibel 1924 In Trübsal reichlich erprobt, hat sich aus der Fülle ihrer Freude und aus der Tiefe ihrer Armut ein reicher Strom zum Reichtum ihrer opferfrohen Gäste ergossen.
Pattloch Bibel Trotz vieler trüber Erfahrung war ihre Freude übergroß, und in ihrer tiefen Armut haben sie sich in überströmender Herzlichkeit als reich gezeigt.
Schlachter Bibel 1951 Denn trotz vieler Trübsalsproben hat ihre überfließende Freude und ihre so tiefe Armut den Reichtum ihrer Gebefreudigkeit zutage gefördert.
Bengel NT daß, bei vieler Bewährung durch die Drangsal, der Überfluß ihrer Freude und ihre fast erschöpfte Armut übergeflossen ist zum Reichtum ihrer Einfachheit;
Abraham Meister NT dass in vieler Bewährung durch Drangsal der Überfluß ihrer Freude und die Tiefe ihrer Armut überströmend zunahm in den Reichtum ihrer Freigebigkeit;
Albrecht Bibel 1926 Trotz ihrer bedrängten Lage haben sie große Freudigkeit gezeigt, und trotz ihrer tiefen Armut haben sie eine überreiche Freigebigkeit an den Tag gelegt.
Konkordantes NT in Drangsal viel[fach] bewährt, fließt das Übermaß ihrer Freude bei ihrer tiefen Armut in den Reichtum ihrer Großmut über.
Luther 1912 Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfachheit.
Elberfelder 1905 daß bei großer Drangsalprüfung die Überströmung ihrer Freude und ihre tiefe Armut übergeströmt ist in den Reichtum ihrer Freigebigkeit.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και παρα δυναμιν αυθαιρετοι
Interlinearübersetzung denn nach Vermögen, ich bezeuge, und über Vermögen, freiwillig,
Grünwaldbibel 1924 Nach Vermögen, ja, ich kann es bezeugen, über ihr Vermögen,
Pattloch Bibel Denn sie haben nach Kräften, ja, ich bezeuge es, über ihre Kraft von selbst gespendet
Schlachter Bibel 1951 Denn nach Vermögen, ja ich bezeuge es, über ihr Vermögen waren sie bereitwillig
Bengel NT dieweil sie nach Vermögen, ich bezeuge es, und über Vermögen, freiwillig,
Abraham Meister NT denn nach Vermögen, bezeuge ich, und über Vermögen, freiwillig,
Albrecht Bibel 1926 Denn nach Kräften - das muß ich ihnen bezeugen -, ja über ihre Kräfte haben sie freiwillig beigesteuert .
Konkordantes NT Ich bezeuge, da[ß sie] nach Kräft[en], ja über [ihre] Kraft, [aus] eigenem Antrieb
Luther 1912 Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig
Elberfelder 1905 Denn nach Vermögen, ich bezeuge es, und über Vermögen waren sie aus eigenem Antriebe willig,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους
Interlinearübersetzung mit viel Zureden bittend uns um die Gunst und die Teilnahme am Dienst für die Heiligen,
Grünwaldbibel 1924 so baten sie uns flehentlich von sich aus, sich an den Liebesgaben beteiligen zu dürfen und am Dienste für die Heiligen.
Pattloch Bibel und haben sich unter vielem Drängen von uns die Gunst erbeten zur Teilnahme am Dienst für die Heiligen.
Schlachter Bibel 1951 und baten uns mit vielem Zureden um die Gnade, an dem Dienste für die Heiligen teilnehmen zu dürfen,
Bengel NT mit vielem Zureden uns bittend, die Gnade und die Gemeinschaft der Bedienung gegen die Heiligen,
Abraham Meister NT mit vieler Ermahnung bittend, die Gnade und die Gemeinschaft des Dienstes unter den Heiligen von uns anzunehmen!
Albrecht Bibel 1926 Sie haben uns dringend angefleht um die Gunst, an dem Liebeswerk für die Heiligen (in Jerusalem) teilnehmen zu dürfen.
Konkordantes NT uns mit vielem Zuspruch [um] den Gunst[erweis] der Gemeinschaft des Dienstes für die Heiligen anflehten.

Luther 1912 und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnahmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Heiligen;

Elberfelder 1905 indem sie mit vielem Zureden uns um die Gnade und die Gemeinschaft des Dienstes für die Heiligen baten.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ου καθως ηλπισαμεν αλλα εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου

Interlinearübersetzung und nicht, wie wir gehofft hatten, sondern sich selbst haben sie gegeben zuerst dem Herrn und uns durch Willen Gottes,

Grünwaldbibel 1924 Nicht bloß so, wie wir gehofft hatten, sie gaben vielmehr sich selber zuerst dem Herrn und dann auch uns nach Gottes Willen.

Pattloch Bibel Sie gaben nicht nur, wie wir es erhofften, sondern sich selber gaben sie hin, für den Herrn zunächst und dann auch für uns um Gottes willen.

Schlachter Bibel 1951 und nicht nur, wie wir es erhofften, sondern sich selbst gaben sie hin, zuerst dem Herrn und dann uns, durch den Willen Gottes,

Bengel NT und (das) nicht, wie wir hofften, sondern sich selbst ergeben haben zuvörderst dem Herrn, und uns durch den Willen Gottes;

Abraham Meister NT Und nicht, wie wir hofften, sondern sich selbst gaben zuerst dem Herrn und uns durch den Willen Gottes,

Albrecht Bibel 1926 Auch ist ihre Gabe viel reicher gewesen, als wir erwarten konnten: im Gehorsam gegen Gottes Willen haben sie sich selbst (und ihre Gaben) zunächst dem Herrn und dann auch uns zur Verfügung gestellt.

Konkordantes NT Und [dies] nicht [nur] so, wie wir [es] erwartet hatten, sondern sie gaben sich selbst zuerst dem Herrn und [dann auch] uns nach [dem] Willen Gottes,

Luther 1912 und nicht, wie wir hofften, sondern sie ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,

Elberfelder 1905 Und nicht wie wir hofften, sondern sie gaben sich selbst zuerst dem Herrn und uns durch Gottes Willen,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην

Interlinearübersetzung dazu, daß ermahnten wir Titus, daß, wie er vorher begonnen hatte, so auch vollende bei euch auch diesen Liebesdienst.

Grünwaldbibel 1924 Infolgedessen baten wir den Titus, er möge so, wie er begonnen hat, bei euch auch dieses Liebeswerk vollenden.

Pattloch Bibel Daher baten wir den Titus, er möchte so, wie er vorher schon angefangen hatte, bei euch dieses Werk der Liebe auch zu Ende führen.

Schlachter Bibel 1951 so daß wir Titus zusprachen, dieses Liebeswerk, wie er es angefangen hatte, nun auch bei euch zu Ende zu führen.

Bengel NT daher wir Titus ermahnt, daß, gleichwie er zuvor angefangen hätte, also er bei euch auch diese Gütigkeit auch vollführen möchte.

Abraham Meister NT Um so den Titus zu dem zu ermahnen, dass, wie er vorher angefangen hatte, er auch vollende unter euch auch diese Liebesgabe!

Albrecht Bibel 1926 Dieser Erfolg hat uns nun ermutigt, dem Titus zuzureden, auch bei euch die schon früher begonnene Sammlung zu vollenden.

Konkordantes NT so [daß] wir Titus zusprachen, damit er so, wie er [es] zuvor unternommen hatte, jetzt diese[lbe] Gunst[erweisung] auch bei euch vollende.

Luther 1912 daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.

Elberfelder 1905 so daß wir Titus zugeredet haben, daß er wie er zuvor angefangen hatte, also auch bei euch auch diese Gnade vollbringen möchte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε

Interlinearübersetzung Aber wie in allem ihr überreich seid, in Glauben und Rede und Erkenntnis und allem Eifer und in der von uns in euch Liebe, damit auch in diesem Liebesdienst ihr überreich seid.

Grünwaldbibel 1924 Wie ihr in jeder Art euch auszeichnet: im Glauben und im Wort, in der Erkenntnis und in jedem Eifer und auch in der von uns in euch geweckten Liebe, so zeichnet euch auch in diesem Liebeswerk aus.

Pattloch Bibel Wie ihr nun in allen Dingen euch hervortut, in Glaube und Wort, in Erkenntnis und in allem Bemühen und in der Liebe, die von uns her in euch ist, so sollt ihr auch bei diesem Liebeswerk euch hervortun.

Schlachter Bibel 1951 Aber wie ihr in allen Stücken reich seid, an Glauben, am Wort, an Erkenntnis und an allem Eifer und der Liebe, die ihr zu uns habt, so möge auch dieses Liebeswerk reichlich bei euch ausfallen!

Bengel NT Aber daß ihr, wie ihr in allem einen Überfluß habt, am Glauben und Wort und Erkenntnis und allem munteren Verhalten und der Liebe von euch zu uns, daß ihr auch in dieser Gütigkeit überfließend sein möget,

Abraham Meister NT Wie ihr aber in allem hervorragend seid im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allem Eifer und in der durch uns unter euch (geweckten) Liebe, damit ihr auch in dieser Gnade hervorragend seid!

Albrecht Bibel 1926 Wie ihr euch sonst überall hervortut: durch Glauben, Einsicht und Erkenntnis, durch regen Eifer und zumal durch innige Liebe zu mir, so tut euch auch bei diesem Liebeswerk hervor!

Konkordantes NT Jedoch ebenso wie ihr in allem überfließt ([im] Glauben, i[m] Wort, in [der] Erkenntnis, in allem Fleiß und [in] der von uns in euch [geweckten] Liebe), [so möchte ich], daß ihr auch in dieser Gunst[erweisung] überfließt.

Luther 1912 Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.

Elberfelder 1905 Aber so wie ihr in allem überströmend seid: in Glauben und Wort und Erkenntnis und allem Fleiß und in eurer Liebe zu uns, daß ihr auch in dieser Gnade überströmend sein möget.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων

Interlinearübersetzung Nicht gemäß einem Befehl rede ich, sondern durch den Eifer anderer auch das Echte eurer Liebe erprobend;

Grünwaldbibel 1924 Nicht als ob ich euch befehlen wollte, sage ich dies; ich möchte am Eifer anderer nur die Echtheit eurer Liebe prüfen.

Pattloch Bibel Nicht im Sinne eines Befehls sage ich es, sondern mit dem Eifer anderer möchte ich die Echtheit eurer Liebe erproben.

Schlachter Bibel 1951 Nicht als Gebot sage ich das, sondern um durch den Eifer anderer auch die Echtheit eurer Liebe zu erproben.

Bengel NT sage ich nicht befehlsweise, sondern durch die Munterkeit anderer auch eurer Liebe Redlichkeit zu prüfen;

Abraham Meister NT Nicht nach einem Befehl rede ich, sondern dass ich durch den Eifer der anderen die Aufrichtigkeit eurer eigenen Liebe erprobe!

Albrecht Bibel 1926 Ich will euch hier nichts befehlen, ich halte euch nur den Eifer anderer vor, um zu prüfen, ob auch eure Liebe echt ist.

Konkordantes NT Nicht als Anordnung sage ich [es], sondern [um] an dem Fleiß [der] anderen auch die rechte Art eurer Liebe [zu] prüfen.

Luther 1912 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.

Elberfelder 1905 Nicht befehlsweise spreche ich, sondern wegen des Fleißes der anderen, und indem ich die Echtheit eurer Liebe prüfe.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε

Interlinearübersetzung denn ihr kennt die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, daß euretwegen er arm wurde, reich seiend, damit ihr durch seine Armut reich würdet.

Grünwaldbibel 1924 Ihr kennt ja die Liebe unseres Herrn Jesus Christus; obgleich er reich war, ward er euretwegen arm, damit ihr durch seine Armut reich würdet.

Pattloch Bibel Ihr wißt ja um die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, wie er um euretwillen arm wurde, da er reich war, damit ihr durch seine Armut reich würdet.

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr kennet die Gnade unsres Herrn Jesus Christus, daß er, obwohl er reich war, um euretwillen arm wurde, damit ihr durch seine Armut reich würdet!

Bengel NT denn ihr erkennt die Gütigkeit unseres Herrn Jesu Christi, daß er um euretwillen einen Armen abgegeben, da er reich war; auf daß Ihr durch desselben Armut reich würdet;

Abraham Meister NT Denn ihr erkennt die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, dass Er um euretwillen arm wurde, der da reich war, damit ihr durch Seine Armut reich werdet!

Albrecht Bibel 1926 - Ihr kennt ja die Gnade unseres Herrn Jesus Christus: er war reich, und trotzdem ist er arm geworden um euretwillen, um euch durch seine Armut reich zu machen -.

Konkordantes NT Denn ihr kennt die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, da[ß] Er, [wiewohl Er] reich ist, um euretwillen arm wurde, damit ihr [durch] d[esse]n Armut reich würdet.

Luther 1912 Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

Elberfelder 1905 Denn ihr kennet die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, daß er, da er reich war, um euretwillen arm wurde, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γνωμην εν τωτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι

Interlinearübersetzung Und eine Meinung in diesem gebe ich; denn dies euch nützt, die nicht nur das Tun, sondern auch das Wollen ihr vorher begonnen habt, seit vorigem Jahr.

Grünwaldbibel 1924 Nur einen Rat möchte ich in dieser Sache geben. Das ist für euch von Nutzen, die ihr nicht allein mit der Ausführung, vielmehr auch mit dem rechten Wollen letztes Jahr begonnen habt.

Pattloch Bibel Nur einen Rat gebe ich euch hierzu, denn es ist zu eurem Besten; ihr habt ja schon den Anfang gemacht seit vorigem Jahr, nicht nur mit dem Tun, sondern auch mit eurem Wollen.

Schlachter Bibel 1951 Und ich gebe meine Meinung hierüber ab: Es ist geziemend für euch, weil ihr nicht nur das Tun, sondern auch das Wollen seit vorigem Jahre angefangen habt,

Bengel NT so gebe ich ein Gutachten hiebei. Denn dieses ist euch förderlich, die ihr nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen zuvor angefangen habt seit verwichenem Jahr;

Abraham Meister NT Und in diesem gebe ich euch einen Rat; denn dieses nützt euch, da ihr ja nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen vorher angefangen habt seit dem vorigen Jahre!

Albrecht Bibel 1926 Ich gebe euch hier nur einen Rat. Den der kann euch nur nützlich sein. Im vorigen Jahr habt ihr schon mit der Sammlung begonnen : ihr habt sie also nicht nur zuerst ins Werk gesetzt, ihr habt sie auch zuerst beschlossen.

Konkordantes NT Darin gebe ich [euch meine] Meinung [bekannt]; denn dies fördert euch, die ihr zuvor (seit vorigem Jahr) nicht allein das Tun, sonder auch das Wollen unternommen habt.

Luther 1912 Und meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;

Elberfelder 1905 Und ich gebe hierin eine Meinung; denn dies ist euch nützlich, die ihr nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen vorher angefangen habt seit vorigem Jahre.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν

Interlinearübersetzung Nun aber auch das Tun vollendet, damit, gleichwie die Bereitschaft des Wollens, so auch das Vollenden aus dem Haben!

Grünwaldbibel 1924 Führt es jetzt vollends durch, damit wie eure Bereitschaft für das Wollen so auch die Ausführung dem Vermögen entspreche.

Pattloch Bibel Führt jetzt das Tun auch zu Ende, damit der Bereitschaft des Willens auch der Abschluß entspreche nach dem, was ihr habt.

Schlachter Bibel 1951 daß ihr nun auch das Tun vollendet, damit der Geneigtheit des Willens auch das Vollenden entspreche, nach Maßgabe dessen, was ihr habt.

Bengel NT nun aber vollführet auch das Tun, auf daß, gleichwie die freie Neigung zu wollen war, also auch das Vollführen sei, nachdem man hat.

Abraham Meister NT Jetzt aber vollendet auch das Tun, damit, gleichwie die Geneigtheit des Wollens, so auch das Vollenden (stattfinde) von dem, was ihr habt!

Albrecht Bibel 1926 Führt nun das angefangene Werk jetzt auch zu Ende, damit dem freudigen Entschluß auch die Tat entspreche, soweit euch eure Mittel das erlauben!

Konkordantes NT Nun aber vollendet auch das Tun, damit, gleichwie die Eifrigkeit des Wollens, so auch das Vollbringen dem [entspreche, was euer Besitz] ist.

Luther 1912 nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.

Elberfelder 1905 Nun aber vollbringet auch das Tun, damit, gleichwie die Geneigtheit zum Wollen, also auch das Vollbringen da sei nach dem, was ihr habt.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ η προθυμια προκειται καθο αν εχη ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει

Interlinearübersetzung Wenn nämlich die Bereitschaft vorliegt, gemäß, was sie hat, hochwillkommen, nicht gemäß, was nicht sie hat.

Grünwaldbibel 1924 Denn ist der gute Wille da, so ist er Gott gefällig schon nach dem, was er besitzt, und nicht nach dem, was er nicht hat.

Pattloch Bibel Denn ist die Bereitschaft vorhanden, so ist sie willkommen nach dem, was einer hat, nicht nach dem, was er nicht hat.

Schlachter Bibel 1951 Denn wo der gute Wille vorhanden ist, da ist einer angenehm nach dem, was er hat, nicht nach dem, was er nicht hat.

Bengel NT Denn wenn die freie Neigung vorhanden ist, so ist sie angenehm, nachdem sie hat, nicht nachdem sie nicht hat.

Abraham Meister NT Denn wenn die Geneigtheit vorhanden ist, je nach dem einer hat, ist sie wohlangenehm, nicht, je nach dem er nicht hat!

Albrecht Bibel 1926 Denn wer mit freudigem Herzen nach seinem Vermögen gibt, der ist Gott angenehm. Gott verlangt nicht, was man selbst nicht hat.

Konkordantes NT Denn wenn die Eifrigkeit vorliegt, [ist die Gabe] wohlannehmbar, nach dem [Maß, was jeder] hat, [und] nicht nach dem, [was] er nicht hat.

Luther 1912 Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht, nach dem er nicht hat.

Elberfelder 1905 Denn wenn die Geneigtheit vorliegt, so ist einer annehmlich nach dem er hat, und nicht nach dem er nicht hat.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν θλιυις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα

Interlinearübersetzung Denn nicht, damit andern Ruhe, euch Bedrängnis, sondern aus Gleichheit;

Grünwaldbibel 1924 Es soll nicht anderen Erleichterung geschaffen werden, euch aber nur Bedrängnis; vielmehr um einen Ausgleich herzustellen,

Pattloch Bibel Es geht ja nicht darum, daß anderen Erleichterung, euch aber Bedrängnis bereitet werde, sondern im Ausgleich

Schlachter Bibel 1951 Dieses sage ich aber nicht, damit andere Erleichterung haben, ihr aber Bedrängnis; sondern nach dem Grundsatz der Gleichheit soll in der jetzigen Zeit euer Überfluß dem Mangel jener abhelfen,

Bengel NT Denn es ist nicht, daß andere sollten Ruhe, ihr aber Drangsal haben; sondern nach der Gleichheit komme zu jetziger Zeit euer Überfluß an jener ihren Mangel;

Abraham Meister NT Denn nicht sollen andere Erholung, ihr aber Drangsal haben, sondern es sei nach dem Ausgleich!

Albrecht Bibel 1926 Ihr sollt also andere nicht so unterstützen, daß ihre Not gelindert wird, während ihr selbst in Not geratet. Nein, es handelt sich hier nur um einen Ausgleich:

Konkordantes NT [Also] denn nicht [so], daß andere Entspannung [haben], ihr aber Bedrängnis,

Luther 1912 Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.

Elberfelder 1905 Denn nicht auf daß andere Erleichterung haben, ihr aber Bedrängnis, sondern nach der Gleichheit:

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης

Interlinearübersetzung in der jetzigen Zeit euer Überfluß für ihren Mangel, damit auch ihr Überfluß sei für euren Mangel, damit entstehe Gleichheit,

Grünwaldbibel 1924 Soll jetzt euer Überfluß dem Mangel jener zukommen, damit auch der Überfluß von jenen eurem Mangel abhelfe. So soll ein Ausgleich stattfinden,

Pattloch Bibel soll in der gegenwärtigen Lage euer Überfluß ihrem Mangel abhelfen, damit auch ihr Überfluß eurem Mangel abhelfe, so daß es zum Ausgleich kommt, wie geschrieben steht:

Schlachter Bibel 1951 auf daß auch ihr Überfluß eurem Mangel abhelfe, damit ein Ausgleich stattfinde,

Bengel NT auf daß auch jener Überfluß an euren Mangel komme, damit es eine Gleichheit gebe;

Abraham Meister NT In der Jetztzeit sei euer Überfluß dem Mangel jener, damit auch der Überfluß sei für euren Mangel, es werde also ein Ausgleich,

Albrecht Bibel 1926 Diesmal soll euer Überfluß ihrem Mangel abhelfen, damit ein andermal ihr Überfluß eurem Mangel zugute komme. Auf diese Weise soll ein Ausgleich stattfinden,

Konkordantes NT sondern zu[m] Ausgleich [soll] bei der jetzigen Gelegenheit eure Überfülle den Mangel jener [ausgleichen, so] daß [ein] andermal die Überfülle jener [eine Hilfe] für euren Mangel werde, damit [ein] Ausgleich stattfinde,

Luther 1912 So diene euer Überfluß ihrem Mangel (teure) diese Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;

Elberfelder 1905 in der jetzigen Zeit diene euer Überfluß für den Mangel jener, auf daß auch jener Überfluß für euren Mangel diene, damit Gleichheit werde; wie geschrieben steht:

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν

Interlinearübersetzung wie geschrieben ist: Der viel nicht hatte Überfluß, und der wenig nicht hatte Mangel.

Grünwaldbibel 1924 so wie geschrieben steht: "Wer viel sammelte, der hatte keinen Überfluß, und wer nur wenig sammelte, hatte keine Not."

Pattloch Bibel "Der mit dem Vielen hatte nicht Überfluß, und der mit dem Wenigen hatte nicht Mangel" (2Mos 16,18).

Schlachter Bibel 1951 wie geschrieben steht: «Wer viel sammelte, hatte nicht Überfluß, und wer wenig sammelte, hatte nicht Mangel.»

Bengel NT wie geschrieben steht: Der eine hatte bei dem vielen nicht zu viel, und der andere bei dem wenigen nicht zu wenig.

Abraham Meister NT gleichwie geschrieben steht: Der viel hatte, hatte keinen Überfluß; und der wenig hatte, hatte keinen Mangel!

Albrecht Bibel 1926 wie geschrieben steht: Wer viel (Manna) sammelte, der hatte keinen Überfluß; und wer nur wenig sammelte, der litt keinen Mangel .

Konkordantes NT so wie geschrieben steht: [Wer] viel [gesammelt hatte, dessen Teil] nahm nicht zu; und [wer] wenig [gesammelt hatte, dessen Teil] war nicht geringer.

Luther 1912 wie geschrieben steht: «Der viel sammelte, hatte nicht Überfluß , der wenig sammelte, hatte nicht Mangel.

Elberfelder 1905 »Wer viel sammelte, hatte nicht Überfluß, und wer wenig sammelte, hatte nicht Mangel.»

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου

Interlinearübersetzung Dank aber Gott, dem gegeben haben den denselben Eifer für euch in das Herz Titus, **Grünwaldbibel 1924** Doch Dank sei Gott, der dem Titus den gleichen Eifer für euch ins Herz gegeben hat.

Pattloch Bibel Dank aber sei Gott, der denselben Eifer für euch ins Herz des Titus gab.

Schlachter Bibel 1951 Gott aber sei Dank, der denselben Eifer für euch dem Titus ins Herz gegeben hat.

Bengel NT Gott aber sei Dank, der eben solchen Fleiß für euch gegeben hat in des Titus Herz;

Abraham Meister NT Gott aber sei Dank, der denselben Eifer für euch in das Herz des Titus gab!

Albrecht Bibel 1926 Gott sei Dank, daß er Titus denselben Eifer um euch ins Herz gegeben hat (der uns erfüllt)!

Konkordantes NT Dank aber [sei] Gott, der in das Herz [des] Titus denselben Fleiß für euch gegeben hat [wie mir];

Luther 1912 Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus.

Elberfelder 1905 Gott aber sei Dank, der denselben Eifer für euch in das Herz des Titus gegeben hat; 17

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας

Interlinearübersetzung daß einerseits die Aufforderung er angenommen hat, sehr eifrig andererseits seiend, freiwillig abgereist ist zu euch.

Grünwaldbibel 1924 Er nahm meine Bitte an und reiste voll Eifer aus eigenem Antrieb zu euch.

Pattloch Bibel Denn er nahm meine Bitte auf und ging voll Eifer aus freiem Willen zu euch.

Schlachter Bibel 1951 Denn er nahm nicht nur den Zuspruch an, sondern reiste, weil er so großen Eifer hatte, freiwillig zu euch ab.

Bengel NT dieweil er die Ermahnung zwar angenommen hat, aber da er so fleißig ist, aus freiem Belieben zu euch abgeht.

Abraham Meister NT Denn den Zuspruch nahm er zwar an, da er aber um so eifriger war, ist er freiwillig zu euch abgereist.

Albrecht Bibel 1926 Denn er ist unserer Aufforderung (euch zu besuchen) nachgekommen. Bei seinem Eifer hätte es aber gar keiner Aufforderung bedurft: er kommt ganz aus eigenem Antrieb zu euch.

Konkordantes NT d[enn] er nahm den Zuspruch gern an. [Da er] nun [zu den] Fleißigeren gehört, ging er [aus] eigenem Antrieb zu euch.

Luther 1912 Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er so sehr fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.

Elberfelder 1905 denn er nahm zwar das Zureden an, aber weil er sehr eifrig war, ist er aus eigenem Antriebe zu euch gegangen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεπεμψαμεν δε τον αδελφον μετ αυτου ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων

Interlinearübersetzung Wir haben mitgeschickt aber mit ihm den Bruder, dessen Lob bei der Verkündigung der Frohbotschaft durch alle Gemeinden,

Grünwaldbibel 1924 Mit diesem senden wir den Bruder, dessen Lob im Evangelium durch alle Gemeinden geht.

Pattloch Bibel Wir sandten mit ihm den Bruder, dessen Lob im Dienste des Evangeliums durch alle Gemeinden geht;

Schlachter Bibel 1951 Wir sandten aber den Bruder mit ihm, dessen Lob wegen des Evangeliums bei allen Gemeinden bekannt geworden ist.

Bengel NT Wir senden aber mit ihm den Bruder, dessen Lob am Evangelium durch alle Gemeinen (geht);

Abraham Meister NT Wir haben aber mit ihm den Bruder gesandt, dessen Lob in dem Evangelium durch alle Gemeinden geht!

Albrecht Bibel 1926 Und mit ihm senden wir jenen Bruder, der als Diener der Heilsbotschaft in allen Gemeinden geschätzt wird ,

Konkordantes NT Wir haben aber zusammen mit ihm den Bruder gesandt, dessen [Dienst] am Evangelium in allen herausgerufenen [Gemeinden] Beifall [gefunden hat].

Luther 1912 Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.

Elberfelder 1905 Wir haben aber den Bruder mit ihm gesandt, dessen Lob im Evangelium durch alle Versammlungen verbreitet ist.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν ημων

Interlinearübersetzung nicht nur aber, sondern auch gewählt von den Gemeinden als unser Reisegefährte mit dieser Liebesgabe besorgt werdenden von uns zur Ehre eben des Herrn und unserer Bereitwilligkeit,

Grünwaldbibel 1924 Doch nicht nur dies; er ward von den Gemeinden auch zu unserem Begleiter für dieses Liebeswerk bestellt, das wir unternehmen zur Ehre des Herrn und zum Beweise unseres guten Willens.

Pattloch Bibel und nicht nur das, er wurde auch von den Gemeinden bestellt als unser Reisegefährte in diesem Liebeswerk, das von uns besorgt wird zur Ehre des Herrn und zum Erweis unserer Bereitwilligkeit, **Schlachter Bibel 1951** Und nicht nur das, sondern er ist auch von den Gemeinden zu unserm Reisegefährten erwählt worden für dieses Liebeswerk, das von uns zur Ehre des Herrn selbst und zum Beweise unsres guten Willens besorgt wird,

Bengel NT nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinen zu unserem Reisegefährten, mit dieser Gütigkeit, die von uns bedient wird, zur Ehre des Herrn selbst, und dazu, daß wir es desto williger tun,

Abraham Meister NT Nicht allein das aber, sondern er ist auch durch Abstimmung von den Gemeinden erwählt worden zu unserm Reisegefährten mit diesem Liebeswerke, durch den Dienst von uns, um den Herrn Selbst zu verherrlichen und zu unsrer Geneigtheit,

Albrecht Bibel 1926 und der außerdem auch zur Ehre des Herrn und auf unseren ausdrücklichen Wunsch von den Gemeinden (Mazedoniens) zu unserem Reisegefährten erwählt worden ist, um diese Liebesgabe, die wir jetzt einsammeln, mit uns (nach Jerusalem) zu bringen.

Konkordantes NT Aber nicht allein [das], sondern [er] wurde auch von den herausgerufenen [Gemeinden zu] unserem Reisegefährten bei [der Überbringung] dieser Gunst[erweisung] gewählt, die durch unseren Dienst [vermitt]elt wird, zur Verherrlichung des Herrn Selbst und [als Erweis] unserer Eifrigkeit.

Luther 1912 Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.

Elberfelder 1905 Aber nicht allein das, sondern er ist auch von den Versammlungen gewählt worden zu unserem Reisegefährten mit dieser Gnade, die von uns bedient wird zur Herrlichkeit des Herrn selbst und als Beweis unserer Geneigtheit;

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων

Interlinearübersetzung zu vermeiden suchend dies, daß jemand uns verlästere bei dieser Fülle besorgt werdenden von uns;

Grünwaldbibel 1924 Wir möchten nämlich verhüten, daß bei der Fülle dieser Gaben, die wir besorgen, uns jemand übel nachrede.

Pattloch Bibel wobei wir verhüten möchten, daß man uns ins Gerede bringe angesichts dieser reichen, von uns besorgten Gabe.

Schlachter Bibel 1951 indem wir das verhüten wollen, daß uns jemand dieser reichen Steuer halben, die durch uns besorgt wird, übel nachrede.

Bengel NT die wir dieses vermeiden, daß uns nicht jemand übel nachreden möge bei dieser wichtigen Lieferung, die von uns geschieht.

Abraham Meister NT Uns davor schützend, dass uns nicht jemand tadeln wird in dieser reichen Gabe, durch den Dienst von uns!

Albrecht Bibel 1926 So vermeiden wir die Gefahr, daß man uns bei dieser reichen Gabe, die wir sammeln irgendeinen Vorwurf mache .

Konkordantes NT Dies [möchten wir fest]stellen, [damit] niemand [einen] Makel [an] uns [find]e in dieser durch unseren Dienst [vermitt]elten ergiebigen [Sammlung].

Luther 1912 Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;

Elberfelder 1905 indem wir dies verhüten, daß uns nicht jemand übel nachrede dieser reichen Gabe halben, die von uns bedient wird;

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed προνοουμεν γαρ καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων

Interlinearübersetzung denn wir sind bedacht auf Gute nicht nur vor Herrn, sondern auch vor Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Denn wir sind auf das bedacht, was recht ist nicht bloß vor dem Herrn, sondern auch vor den Menschen. Mit ihm senden wir auch unseren Bruder,

Pattloch Bibel Wir kümmern uns ja um das Rechte nicht allein vor Gott, sondern auch vor den Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir sind auf das bedacht, was recht ist, nicht nur vor dem Herrn, sondern auch vor den Menschen.

Bengel NT Denn wir bedenken das zuvor, was fein ist, nicht allein vor dem Herrn, sondern auch vor Menschen.

Abraham Meister NT Denn wir tragen Sorge um das Gute, nicht allein vor dem Herrn, sondern auch vor Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Den unsere Sorge ist, daß alles redlich zugehe nicht nur vor Gott, sondern auch vor Menschen.

Konkordantes NT Denn wir sind [auf das] Edle vorbedacht, nicht nur vor [den] Augen [des] Herrn, sondern auch vor [den] Augen [der] Menschen.

Luther 1912 und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.

Elberfelder 1905 denn wir sind vorsorglich für das, was ehrbar ist, nicht allein vor dem Herrn, sondern auch vor den Menschen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας

Interlinearübersetzung Aber wir haben geschickt mit ihnen unseren Bruder, den wir erprobt haben in vielen oft als eifrig seienden, nun aber viel eifriger durch das große Vertrauen zu euch.

Grünwaldbibel 1924 den wir in vielen Angelegenheiten oftmals eifrig fanden, der aber jetzt, da er soviel auf euch vertraut, noch größeren Eifer zeigen wird.

Pattloch Bibel Ferner sandten wir mit ihnen unseren Bruder, den wir schon oft und in vielen Dingen als eifrig erprobt haben, der aber jetzt noch viel eifriger ist im großen Vertrauen zu euch.

Schlachter Bibel 1951 Wir sandten aber mit ihnen unsern Bruder, den wir oft und in vielen Stücken als eifrig erfunden haben, der jetzt aber im großen Vertrauen zu euch noch viel eifriger ist.

Bengel NT Auch senden wir mit ihnen unseren Bruder, den wir oft geprüft haben in vielen (Stücken), daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger; (und das) aus vieler Zuversicht gegen euch,

Abraham Meister NT Wir sandten aber mit ihnen unsern Bruder, den wir in vielem vielmals als eifrig erprobt haben, der aber jetzt noch viel eifriger ist durch sein großes Vertrauen zu euch!

Albrecht Bibel 1926 Mit beiden senden wir noch einen dritten Bruder : sein Eifer, den wir schon bei vielen Gelegenheiten erprobt haben, ist gerade jetzt besonders groß, da er das vollste Vertrauen zu euch hat.

Konkordantes NT Mit ihnen haben wir unseren Bruder gesandt, den wir in vielen [Dingen schon] oftmals [als] bewährt [erfund]en haben, [als] fleißig, nun aber [noch] viel fleißiger [in] großem Vertrauen zu euch;

Luther 1912 Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.

Elberfelder 1905 Wir haben aber unseren Bruder mit ihnen gesandt, den wir oft in vielen Stücken erprobt haben, daß er eifrig ist, nun aber noch viel eifriger durch große Zuversicht, die er zu euch hat.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειτε υπερ τιτου κοινονος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου

Interlinearübersetzung Ob um Titus, mein Genosse und im Blick auf euch Mitarbeiter; ob unsere Brüder, Abgesandte Gemeinden, Ehre Christi.

Grünwaldbibel 1924 Mag es sich um Titus handeln - er ist mein Gefährte, bei euch mein Mitarbeiter - oder um unsere Brüder - sie sind Abgesandte der Gemeinden, Christi Ruhm - ,

Pattloch Bibel Ob ich nun für Titus spreche: er ist mein Gefährte und Mitarbeiter für euch, oder für unsere Brüder: sie sind Abgesandte der Gemeinden, Abglanz Christi.

Schlachter Bibel 1951 Was Titus betrifft, so ist er mein Genosse und Mitarbeiter für euch; unsre Brüder aber sind Apostel der Gemeinden, eine Ehre Christi.

Bengel NT entweder des Titus halber, der mein Mitgenosse und bei euch (mein) Mitarbeiter ist, oder unserer Brüder, die sind Gesandte der Gemeinen, eine Ehre Christi.

Abraham Meister NT Ob für Titus, mein Genösse und Mitarbeiter für euch, oder unsre Brüder, die Apostel der Gemeinden, eine Ehre Christi!

Albrecht Bibel 1926 Für Titus rede ich, weil er mein Gehilfe und mein besonderer Mitarbeiter bei euch ist. Was die beiden anderen Brüder angeht, so sind sie Abgesandte der Gemeinden und Diener, die zur Ehre Christi wirken.

Konkordantes NT ob [ich] für Titus [spreche, er ist] Teilnehmer [an] meinem [Dienst] und Mitarbeiter für euch, ob [für] unsere Brüder, [sie sind die] Apostel [der] herausgerufenen [Gemeinden, eine] Verherrlichung Christi.

Luther 1912 Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.

Elberfelder 1905 Sei es, was Titus betrifft, er ist mein Genosse und in Bezug auf euch mein Mitarbeiter; seien es unsere Brüder, sie sind Gesandte der Versammlungen, Christi Herrlichkeit.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων εις αυτους ενδεικνυμενοι εις προσωπον των εκκλησιων

Interlinearübersetzung Also den Beweis eurer Liebe und unseres Rühmens euret wegen gegenüber ihnen erbringend im Angesicht der Gemeinden!

Grünwaldbibel 1924 gebt ihnen die Beweise eurer Liebe und auch von der Wahrheit dessen, was wir von euch so Rühmlisches vor den Gemeinden sagten.

Pattloch Bibel Gebt deshalb den Beweis eurer Liebe und bestätigt vor den Gemeinden, was ich zu ihnen Rühmlisches gesagt habe über euch.

Schlachter Bibel 1951 So liefert nun den Beweis eurer Liebe und unsres Rühmens von euch ihnen gegenüber öffentlich vor den Gemeinden!

Bengel NT So leistet nun den Erweis eurer Liebe und unseres Rühmens von euch gegen sie ins Angesicht der Gemeinen.

Abraham Meister NT Den Beweis also eurer Liebe und unsers Rühmens erweist euret wegen an ihnen im Angesichte der Gemeinden!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr nun diesen Männern Liebe beweist und das, was wir von euch gerühmt haben, durch euer Verhalten gegen sie rechtfertigt, so (steht ihr auch) vor den (anderen) Gemeinden (in gutem Licht da).

Konkordantes NT Erzeigt [ihnen] daher eure Liebe und [bringt] den Erweis unseres Rühmens von euch ihnen gegenüber angesichts der herausgerufenen [Gemeinden].

Luther 1912 Erzeigt nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!

Elberfelder 1905 So beweiset nun gegen sie, angesichts der Versammlungen, den Beweis eurer Liebe und unseres Rühmens über euch.

2 Korinther 9

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν

Interlinearübersetzung Denn zwar über den Dienst für die Heiligen überflüssig für mich ist das Schreiben euch;

Grünwaldbibel 1924 Doch euch noch mehr betreffs der Hilfeleistung für die Heiligen zu schreiben, erachte ich für überflüssig.

Pattloch Bibel Es ist ja für mich nicht nötig, euch über das Hilfswerk für die Heiligen zu schreiben;

Schlachter Bibel 1951 Denn von der Dienstleistung für die Heiligen euch zu schreiben, halte ich für überflüssig;

Bengel NT Zwar von diesem Dienst gegen die Heiligen ist für mich überflüssig, euch so zu schreiben;

Abraham Meister NT Denn über den Dienst zwar an den Heiligen ist es für mich überflüssig, euch zu schreiben.

Albrecht Bibel 1926 Über die Liebesgabe selbst, die für die Heiligen bestimmt ist, brauche ich euch nicht weiter zu schreiben.

Konkordantes NT Denn euch von der Unterstützung der Heiligen zu schreiben, ist [für] mich überflüssig;

Luther 1912 Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.

Elberfelder 1905 Denn was den Dienst für die Heiligen betrifft, so ist es überflüssig für mich, euch zu schreiben.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οίδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και το υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας

Interlinearübersetzung ich kenne nämlich eure Bereitschaft, die euret wegen ich rühme vor Mazedoniern, daß Achaia sich gerüstet hat seit vorigem Jahr, und euer Eifer hat angespornt weitere.

Grünwaldbibel 1924 Ich kenne ja eure guten Willen und rühmte ihn den Mazedoniern gegenüber: "Achaja ist nun schon seit Jahresfrist bereit." Euer Eifer spornte viele andere an.

Pattloch Bibel denn ich weiß um eure Bereitschaft, von der ich rühmend zu den Mazedoniern über euch sagte, daß auch Achaia seit dem vorigen Jahr bereit sei; und der Eifer von euch war vielen ein Ansporn.

Schlachter Bibel 1951 denn ich kenne ja eure Willigkeit, welche ich den Mazedoniern gegenüber von euch rühme, daß Achaja seit vorigem Jahre bereit gewesen sei; und euer Eifer hat viele angespornt.

Bengel NT denn ich kenne eure Willigkeit, die ich eurethalben den Mazedoniern anrühme, daß nämlich Achaja vom vorigen Jahre her sich bereitet habe; und der Eifer, der von euch (auskam), hat die meisten gereizt;

Abraham Meister NT Denn ich kenne eure Geneigtheit, welche ich euret wegen vor den Mazedoniern rühme, dass Achajah sich rüstete vor einem Jahre; und euer Eifer reizte die meisten an!

Albrecht Bibel 1926 Denn eure Opferwilligkeit ist mir wohlbekannt. Ich rühme sie auch den Mazedoniern gegenüber, indem ich ihnen vorhalte: "Achaja ist schon seit Jahresfrist bereit, die gesammelten Gelder abzuliefern." So hat euer Eifer die Mehrzahl (der Mazedonier) angespornt.

Konkordantes NT weiß ich doch [um] eure Eifrigkeit, die ich von euch [vor den] Mazedoniern rühme, daß Achaja seit vorigem Jahr [darauf] vorbereitet ist; und euer Eifer feuert die Mehrzahl [von ihnen] an.

Luther 1912 Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.

Elberfelder 1905 Denn ich kenne eure Geneigtheit, deren ich mich eurethalben gegen die Macedonier rühme, daß Achaja seit vorigem Jahre bereit gewesen ist; und der von euch ausgegangene Eifer hat viele angereizt.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε

Interlinearübersetzung Ich habe geschickt aber die Brüder, damit nicht unser Rühmen euret wegen entleert werde in diesem Teil, damit, wie ich sagte, gerüstet ihr seid,

Grünwaldbibel 1924 Trotzdem sende ich die Brüder, damit das, was wir zu eurem Ruhm gesagt, nicht gerade hier inhaltslos würde und damit ihr, wie ich immer wieder sage, wirklich vorbereitet seid.

Pattloch Bibel Ich sandte aber die Brüder, damit unser Rühmen über euch in dieser Sache sich nicht als unbegründet erweise, sondern ihr, wie ich sagte, gerüstet seid.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe aber die Brüder gesandt, damit unser Rühmen von euch in diesem Stücke nicht falsch befunden werde, damit ihr, wie ich gesagt hatte, bereit seiet;

Bengel NT ich sende aber die Brüder, damit nicht das Rühmen, das wir von euch (gemacht), zunichte werde in diesem Stück; damit ihr, wie ich sagte, bereit seid,

Abraham Meister NT Ich sandte aber die Brüder, damit nicht unser Ruhm euret wegen vereitelt werde in dieser Beziehung, damit ihr, wie ich sagte, vorbereitet seid!

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem sende ich euch die erwähnten Brüder: das Lob, das wir euch in diesem Stück erteilt, soll nicht hinfällig werden, sondern ihr sollt wirklich, wie ich behauptet habe, mit der Sammlung fertig sein.

Konkordantes NT Die Brüder habe ich nun [deshalb] gesandt, damit nicht unser Rühmen von euch auf diesem Gebiet inhaltslos sei [und] damit ihr, wie ich [schon] sagte, vorbereitet seid.

Luther 1912 Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;

Elberfelder 1905 Ich habe aber die Brüder gesandt, auf daß nicht unser Rühmen über euch in dieser Beziehung zunichte würde, auf daß ihr, wie ich gesagt habe, bereit seid,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους κατασχυνθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη

Interlinearübersetzung damit nicht etwa, wenn kommen mit mir Mazedonier und finden euch ungerüstet, beschämt werden wir, damit nicht ich sage: ihr, in dieser Lage.

Grünwaldbibel 1924 Sonst könnten, kämen Mazedonier mit mir und träfen sie euch unvorbereitet an, wir, um nicht zu sagen ihr, in dieser Zuversicht beschämt werden.

Pattloch Bibel Sonst könnten Mazedonier mit mir kommen und euch unvorbereitet finden, und wir - um nicht zu sagen, ihr - würdet beschämt sein in dieser Zuversicht.

Schlachter Bibel 1951 daß nicht etwa, wenn die Mazedonier mit mir kämen, wir (um nicht zu sagen: ihr) mit solch zuversichtlichem Rühmen zuschanden würden.

Bengel NT daß nicht etwa, so Mazedonier mit mir kämen und euch unbereit anträfen, Wir zuschanden gemacht werden, daß wir nicht sagen, Ihr, bei dieser Standhaftigkeit .

Abraham Meister NT Damit nicht etwa, wenn die Mazedonier mit mir kommen und sie finden, dass ihr unvorbereitet seid, wir beschämt werden, damit wir nicht sagen: ihr, in dieser festen Zuversicht des Rühmens!

Albrecht Bibel 1926 Denn was wäre die Folge, wenn mich Brüder aus Mazedonien zu euch begleiten und fänden, ihr wärt noch nicht fertig? Dann müßten wir - um nicht zu sagen ihr - in dieser Sache beschämt dastehen.

Konkordantes NT [Ich möchte] nicht, wenn [die] Mazedonier mit mir kommen und euch unvorbereitet finden sollten, daß wir (um nicht [zu] sagen: ihr) etwa in diesem Punkt {des Rühmens} zuschanden würden.

Luther 1912 auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr zu Schanden würden mit solchem Rühmen.

Elberfelder 1905 damit nicht etwa, wenn die Macedonier mit mir kommen und euch unbereit finden, wir, daß wir nicht sagen ihr, in dieser Zuversicht zu Schanden würden.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προεπηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμη εινα ουτως ως ευλογιαν μη ως πλεονεξιαν

Interlinearübersetzung Für notwendig also habe ich gehalten, zu ermahnen die Brüder, daß sie vorher reisen zu euch und vorher zurecht machen eure vorher verheißene Segensgabe, diese bereit sei, so wie eine Segensgabe und nicht wie eine Gabe des Geizes.

Grünwaldbibel 1924 Ich hielt es darum für notwendig, die Brüder zu bitten, sie möchten doch schon vorher zu euch reisen und eure früher schon angekündigte Segensgabe in Ordnung bringen, so daß sie schon bereit liege, und zwar als eine Segensgabe und nicht als ein Geschenk des Geizes.

Pattloch Bibel Ich habe es daher für nötig erachtet, die Brüder aufzufordern, zu euch vorauszureisen und die von euch bereits zugesagte Spende zu ordnen, damit sie bereitliege als eine Gabe des Segens und nicht geizigen Sinnes.

Schlachter Bibel 1951 Darum habe ich es für nötig gehalten, die Brüder zu ermahnen, vorauszureisen zu euch, um diesen zum voraus angekündigten Segen zuzurüsten, damit er bereit sei, so daß es ein Segen sei und nicht wie ein Geiz.

Bengel NT So habe ich nun für nötig gehalten, die Brüder zu ermahnen, daß sie vorangingen zu euch und vorher zurüsteten euren zuvor verheißenen Segen, daß dieser fertig sei, also, wie ein Segen, nicht wie ein Geiz.

Abraham Meister NT Ich habe es nun für nötig geachtet, die Brüder zu ermahnen, dass sie vorher zu euch kämen und im voraus bereit machten euren vorherverkündigten Segen, dass dieser so in Bereitschaft sei, wie ein Segen und nicht wie Habgier!

Albrecht Bibel 1926 Darum habe ich's für nötig erachtet, die Brüder aufzufordern, mir nach Korinth vorauszureisen und die von euch versprochene Liebesgabe ganz einzusammeln, damit sie bei meiner Ankunft bereitliege, und zwar als reiche Liebesgabe, nicht als karge.

Konkordantes NT Daher erachte ich [es für] notwendig, den Brüdern zuzusprechen, damit sie zu euch vorausgehen, um eure zuvor verheißene Segens[gabe] vorher zurecht[zu]legen. Diese sei also als Segen bereit und nicht wie Geiz [aussehend].

Luther 1912 So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch , fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei , also daß es sei ein Segen und nicht ein Geiz.

Elberfelder 1905 Ich hielt es daher für nötig, die Brüder zu bitten, daß sie zu euch vorauszögen und diesen euren zuvor angekündigten Segen vorher zubereiteten, daß er also bereit sei als Segen, und nicht als Habsucht.

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ο σπειρων φειδομενωσ φειδομενωσ και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιασ επ ευλογιασ και θερισει

Interlinearübersetzung Dies aber: Der Säende spärlich spärlich " auch wird ernten, und der Säende in Segensfülle in Segensfülle auch wird ernten.

Grünwaldbibel 1924 Noch eins! Wer spärlich sät, wird spärlich ernten; doch wer auf Segensfülle sät, wird Segensfülle ernten.

Pattloch Bibel Es ist so: Wer spärlich sät, wird auch spärlich ernten, und wer mit vollen Händen sät, wird mit vollen Händen auch ernten.

Schlachter Bibel 1951 Das aber bedenket: Wer kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer im Segen sät, der wird auch im Segen ernten.

Bengel NT Das (heißt) aber: Wer sparsam sät, wird auch sparsam ernten; und wer in vielem Segen sät, wird auch in vielem Segen ernten.

Abraham Meister NT Dieses aber: Der spärlich Säende wird auch spärlich ernten, der unter Segnungen Säende wird auch unter Segnungen ernten!

Albrecht Bibel 1926 Ich meine: Wer kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer reichlich sät, der wird auch reichlich ernten.

Konkordantes NT Dies aber [sage ich euch: Wer] kärglich sät, wird auch kärglich ernten; doch [wer] i[m] Segen sät, wird auch i[m] Segen ernten.

Luther 1912 Ich meine aber das: Wer da kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer da sät im Segen, der wird auch ernten im Segen.

Elberfelder 1905 Dies aber sage ich: Wer sparsam sät, wird auch sparsam ernten, und wer segensreich sät, wird auch segensreich ernten.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκαστος καθωσ προηρηται τη καρδια μη εκ λυπησ η εξ αναγκησ ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεοσ

Interlinearübersetzung Jeder, wie er sich vorgenommen hat im Herzen, nicht aus Traurigkeit oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber liebt Gott.

Grünwaldbibel 1924 Jeder gebe, wie er es sich im Herzen vorgenommen hat, doch nicht in Unlust noch mit Zwang; denn den freudigen Geber hat Gott lieb.

Pattloch Bibel Jeder gebe, wie er es sich vorgenommen hat in seinem Herzen, nicht mit Unlust oder aus Zwang; denn "einen freudigen Geber hat Gott lieb" (Spr 11,24; Spr 22,9).

Schlachter Bibel 1951 Ein jeder, wie er es sich im Herzen vorgenommen hat; nicht mit Unwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb!

Bengel NT Ein jeglicher, wie er von Herzen gern tut, nicht aus Unlust oder aus Zwang. Denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

Abraham Meister NT Ein jeder, wie er sich im Herzen entschliesst, nicht aus Trauer oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb!

Albrecht Bibel 1926 Jeder gebe, wie er sich's in seinem Herzen vorgenommen hat, ohne Unlust, ohne Zwang. Denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb .

Konkordantes NT Je[d]er [gebe] so, wie er [es] sich [i]m Herzen vorgenommen hat, nicht als Betrübniß oder genötigt; denn Gott liebt [den] freudigen Geber.

Luther 1912 Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

Elberfelder 1905 Ein jeder, wie er sich in seinem Herzen vorsetzt: nicht mit Verdruß oder aus Zwang, denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δυναται δε ο θεοσ πασαν χαριν περισσευσαι εισ υμασ ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντεσ περισσευητε εισ παν εργον αγαθον

Interlinearübersetzung Vermag aber Gott, jede Gnade im Überfluß zu bringen hin zu euch, damit, in allem allezeit alles genügende Auskommen habend, ihr überreich seid zu allem guten Werk,

Grünwaldbibel 1924 Gott kann jede Gabe für euch zur Fülle werden lassen, damit ihr in allem allezeit euer volles Auskommen habt und noch zu jedem guten Werk überreich erübrigt.

Pattloch Bibel Gott aber ist mächtig, jede Gnade euch reichlich zukommen zu lassen, auf daß ihr in allem stets volles Auskommen habt und darüber hinaus Möglichkeit zu jedem guten Werk,

Schlachter Bibel 1951 Gott aber ist mächtig, euch jede Gnade im Überfluß zu spenden, so daß ihr in allem allezeit alle Genüge habet und überreich seiet zu jedem guten Werk,

Bengel NT Gott aber ist vermögend, alle Gnade gegen euch überfließen zu lassen, daß ihr in allem allezeit alle Genüge habt, und überfließet zu allem guten Werk,

Abraham Meister NT Gott aber vermag, dass alle Gnade bei euch überströmend werde, dass ihr in allem allezeit alles genügende Auskommen habt, überschwänglich in jedem guten Werke seid,

Albrecht Bibel 1926 Gott aber ist mächtig genug, euch mit (irdischem) Segen so zu überschütten, daß ihr nicht nur stets völlig euer Auskommen findet, sondern auch noch reichlich Mittel habt zu allerlei Liebeswerken.

Konkordantes NT Mächtig aber ist Gott, jede Gnade in euch überfließen zu [lassen], damit ihr in allem allezeit alle Genüge habt, [ja] Überfluß [hab]t für jedes gute Werk,

Luther 1912 Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;

Elberfelder 1905 Gott aber ist mächtig, jede Gnade gegen euch überströmen zu lassen, auf daß ihr in allem, allezeit alle Genüge habend, überströmend seid zu jedem guten Werke;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung wie geschrieben ist: Er hat ausgestreut, er hat gegeben den Armen, seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit.

Grünwaldbibel 1924 So steht es ja auch geschrieben: "Er streut aus und gibt den Armen; sein Almosen währt ewiglich."

Pattloch Bibel wie geschrieben steht: "Er teilte aus, gab den Armen, seine Gerechtigkeit währet ewig" (Ps 112,9).

Schlachter Bibel 1951 wie geschrieben steht: «Er hat ausgestreut, er hat den Armen gegeben; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit.»

Bengel NT wie geschrieben steht: Er hat ausgestreut, er hat gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

Abraham Meister NT gleichwie geschrieben steht: Er hat ausgestreut, Er hat den Armen gegeben; Seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit!

Albrecht Bibel 1926 Steht doch geschrieben: Er hat ausgestreut, er hat den Armen gegeben, seine Gerechtigkeit bleibt ewig .

Konkordantes NT wie geschrieben steht: Er streut aus, Er gibt den Bedürftigen; Seine Gerechtigkeit bleibt für den Äon.

Luther 1912 wie geschrieben steht: »Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit.

Elberfelder 1905 wie geschrieben steht: »Er hat ausgestreut, er hat den Armen gegeben; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit.«

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησει και πληθυνει τον σπορον υμων και αυξησει τα γενηματα της δικαιοσυνης υμων

Interlinearübersetzung Aber der Darreichende Samen dem Säenden und Brot zur Speise wird darreichen und vermehren eure Saat und wird wachsen lassen die Früchte eurer Gerechtigkeit.

Grünwaldbibel 1924 Doch er, der dem Sämann Samen reicht und Brot zur Speise, der wird auch euch das Saatgut geben und es vermehren und die Früchte eures Almosens gedeihen lassen.

Pattloch Bibel Der dem Sämann den Samen gibt und Brot zum Essen, wird auch euer Saatkorn beschaffen und mehren, und er wird heranwachsen lassen die Früchte eurer Gerechtigkeit.

Schlachter Bibel 1951 Er aber, der dem Sämann Samen darreicht und Brot zur Speise, der wird auch euch die Saat darreichen und mehren und die Früchte eurer Gerechtigkeit wachsen lassen,

Bengel NT Der aber Samen darreicht dem, der da sät, und Brot zur Speise, wird reichen und vermehren euren Samen und Wachstum geben den Gewächsen eurer Gerechtigkeit;

Abraham Meister NT Der aber darbietet Samen dem Säenden und Brot zur Speise, Er reiche dar und mehre eure Saat, und Er lasse wachsen die Gewächse der Gerechtigkeit,

Albrecht Bibel 1926 Der nun dem Sämann Samen gibt und ihm Brot zur Speise reicht, der wird auch euch (bei eurer Wohltätigkeit) reichlich Mittel schenken und die Früchte eurer Gerechtigkeit wachsen lassen .

Konkordantes NT Der aber dem Säenden Samen darreicht und Brot zur Speise, wird [auch] euch das Saat[korn] darbiehen, vermehren und die Erträge eurer Gerechtigkeit wachsen [lassen],
Luther 1912 Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,
Elberfelder 1905 Der aber Samen darreicht dem Sämann und Brot zur Speise, wird eure Saat darreichen und überströmend machen und die Früchte eurer Gerechtigkeit wachsen lassen,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω

Interlinearübersetzung In allem reich gemacht werdend zu aller Lauterkeit, welche bewirkt durch uns Danksagung an Gott;

Grünwaldbibel 1924 So werdet ihr in allem reich zu jeder Art von Güte, die Gott durch uns zum Lobe gereicht.

Pattloch Bibel Reich werdend an allem, gelangt ihr zu vollkommener Lauterkeit, die hinführt zur Danksagung durch uns vor Gott.

Schlachter Bibel 1951 damit ihr an allem reich werdet zu aller Gebefreudigkeit, welche durch uns Dank gegen Gott bewirkt.

Bengel NT und daß ihr in allem reich werdet zu aller Einfältigkeit, die da wirkt durch uns Danksagung (gegen) Gott;

Abraham Meister NT dass ihr in allem reich werdet in aller Aufrichtigkeit, welche bewirkt durch uns Danksagung gegen Gott!

Albrecht Bibel 1926 Ja ihr sollt an irdischen Gütern solchen Überfluß haben, daß ihr nach Herzenswunsch beisteuern könnt zu unserer Liebesgabe, wofür die Empfänger Gott danken werden.

Konkordantes NT so daß ihr] in allem reich ge[mach]t werdet zu aller Großmut, die durch uns Gott [gegenüber] Dank bewirkt.

Luther 1912 daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfalt, welche wirkt durch uns Danksagung Gott.

Elberfelder 1905 indem ihr in allem reich geworden seid zu aller Freigebigkeit, welche durch uns Gott Danksagung bewirkt.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω

Interlinearübersetzung denn die Besorgung dieser Dienstleistung nicht nur ist ausfüllend die Mängel der Heiligen, sondern auch sich als überreich erweisend durch viele Danksagungen an Gott.

Grünwaldbibel 1924 Denn diese Dienstleistung hilft nicht allein der Not der Heiligen ab; sie bringt auch reiche Früchte durch so viele Dankgebete Gott zu Ehren.

Pattloch Bibel Denn der Dienst bei dieser Opfergabe hilft nicht nur dem Mangel der Heiligen ab, sondern bringt auch reiche Frucht durch die vielen Dankgebete zu Gott.

Schlachter Bibel 1951 Denn der Dienst dieser Hilfeleistung füllt nicht nur den Mangel der Heiligen aus, sondern überfließt auch durch den Dank vieler gegen Gott,

Bengel NT denn die Bedienung dieses stattlichen Werks hilft nicht nur erfüllen den mannigfaltigen Mangel der Heiligen, sondern fließt auch über durch viele Danksagungen (gegen) Gott,

Abraham Meister NT Denn der Dienst dieser Dienstleistung ist es nicht allein, dass ausgefüllt werden die Mängel der Heiligen, sondern auch, dass er überreich sei durch vieler Danksagungen gegen Gott.

Albrecht Bibel 1926 Denn diese gleichsam priesterliche Opfergabe, die durch unseren Dienst dargebracht wird, hilft nicht nur dem Mangel der Heiligen (in Jerusalem) ab. Sie wirkt noch mehr. Einmal wird sie viele dazu treiben, Gott (für seine Hilfe) zu danken

Konkordantes NT D[enn] der Dienst dieser [Hilfe]leistung ist nicht nur [ein] Auffüllen des Mangels der Heiligen, sondern fließt auch über in [dem] Dank vieler Gott [gegenüber].

Luther 1912 Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst

Elberfelder 1905 Denn die Bedienung dieses Dienstes ist nicht nur eine Erfüllung des Mangels der Heiligen, sondern ist auch überströmend durch viele Danksagungen gegen Gott;

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας

Interlinearübersetzung Durch die Bewährung dieses Dienstes preisend Gott für die Unterordnung eures Bekenntnisses zur Frohbotschaft von Christus und Lauterkeit der Teilnahme für sie und für alle,
Grünwaldbibel 1924 Sie preisen Gott, daß ihr in diesem Liebesdienst euch bewährt, daß ihr dem Bekenntnis des Evangeliums Christi so ergeben seid, und ebenso für die opferfrohe Güte, in der ihr die Gemeinschaft pflegt mit ihnen und mit allen anderen.

Pattloch Bibel Angesichts eurer Bewährung in diesem Dienst preisen sie Gott für den Gehorsam eures Bekenntnisses zum Evangelium Christi und für die lautere Gemeinschaft mit ihnen und mit allen.

Schlachter Bibel 1951 indem sie durch die Probe dieses Dienstes zum Preise Gottes veranlaßt werden für den Gehorsam eures Bekenntnisses zum Evangelium Christi und für die Schlichtheit der Beisteuer für sie und für alle;

Bengel NT da sie bei diesem rechtschaffenen Dienst Gott preisen über der Untertänigkeit, womit ihr euch zum Evangelium Christi bekennet, und der einfältigen Handreichung gegen sie und gegen alle,

Abraham Meister NT Durch die Bewährung dieses Dienstes verherrlichen sie Gott wegen des Gehorsams eures Bekenntnisses zu dem Evangelium des Christus und wegen der Aufrichtigkeit der Gemeinschaft für sie und für alle,

Albrecht Bibel 1926 und im Blick auf die Bewährung (eures Glaubens), die sich durch diese Liebesgabe kundgibt, ihn dafür zu preisen, daß ihr dem Bekenntnis zu Christi Froher Botschaft so treu ergeben seid und die brüderliche Gemeinschaft mit ihnen und allen Gläubigen so aufrichtig festhaltet.

Konkordantes NT Infolge [eurer] Bewährtheit [bei] dieser Dienst[leistung werden sie] Gott verherrlichen, [im Blick] auf eure Unterordnung [i]m Bekenntnis zum Evangelium des Christus und [auf eure] Großmut [in] der Beisteuer für sie und für alle.

Luther 1912 und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle,

Elberfelder 1905 indem sie durch die Bewährung dieses Dienstes Gott verherrlichen wegen der Unterwürfigkeit eures Bekenntnisses zum Evangelium des Christus und wegen der Freigebigkeit der Mitteilung gegen sie und gegen alle;

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν

Interlinearübersetzung auch sie im Gebet für euch sich sehnen nach euch wegen der übertreffenden Gnade Gottes gegen euch.

Grünwaldbibel 1924 Wenn sie für euch Gebete darbringen, so werden sie nach euch sich sehnen um jener übergroßen Liebe willen, die Gott euch erwiesen hat.

Pattloch Bibel Und bei ihrem Beten für euch sehnen sie sich nach euch wegen der überreichen Gnade, die Gott euch erwies.

Schlachter Bibel 1951 und in ihrem Flehen für euch werden sie eine herzliche Zuneigung zu euch haben wegen der überschwenglichen Gnade Gottes bei euch.

Bengel NT wie auch durch ihr Gebet für euch, da sie nach euch Verlangen tragen wegen der überschwenglichen Gnade Gottes über euch.

Abraham Meister NT während sie in ihrem Flehen für euch sich nach euch sehnen wegen der außerordentlichen Gnade Gottes bei euch!

Albrecht Bibel 1926 Dann aber werden sie auch für euch beten und sich in Liebe nach euch sehnen, weil sich Gottes Gnade so überschwenglich reich an euch beweist.

Konkordantes NT Und [in] ihrem Flehen für euch [werden sie] sich [da]nach sehnen, euch zu gewahren, um der [alles] übersteigenden Gnade Gottes willen, [die sich] an euch [erweist].

Luther 1912 indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.

Elberfelder 1905 und in ihrem Flehen für euch, die sich nach euch sehnen wegen der überschwenglichen Gnade Gottes an euch.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα

Interlinearübersetzung Dank Gott für sein unaussagbares Geschenk!

Grünwaldbibel 1924 Dank sei Gott für seine unbeschreiblich große Gabe.

Pattloch Bibel Dank sei Gott für seine unaussprechliche Gabe!

Schlachter Bibel 1951 Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!

Bengel NT Gott aber sei Dank über seinem unaussprechlichen Geschenk.
Abraham Meister NT Dank sei Gott für Seine unaussprechliche Gabe!
Albrecht Bibel 1926 Ja, Gott sei Dank für seine unaussprechlich herrliche Gabe !
Konkordantes NT Dank aber [sei] Gott für Sein unbeschreiblich [reiches Gnaden]geschenk!
Luther 1912 Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!
Elberfelder 1905 Gott sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!

2 Korinther 10

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραυτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας

Interlinearübersetzung Selbst aber ich, Paulus, ermahne euch bei der Sanftmut und Milde Christi, der im Angesicht zwar demütig unter euch, abwesend aber mutig bin gegen euch;

Grünwaldbibel 1924 Ich selbst aber, Paulus, mahne euch bei der Sanftmut Christi und bei seiner Milde, ich, der ich zwar bei euch ins Angesicht hinein bescheiden bin, doch aus der Ferne mutig,

Pattloch Bibel Ich selbst aber, Paulus, ermahne euch bei der Sanftmut und Milde Christi, der ich angeblich von Angesicht zu Angesicht demütig bin unter euch, abwesend aber gegen euch mutig auftrete.

Schlachter Bibel 1951 Ich selbst aber, Paulus, ermahne euch bei der Sanftmut und Freundlichkeit Christi, der ich unter Augen zwar demütig bin bei euch, abwesend aber mutig gegen euch:

Bengel NT Ich selber, Paulus, aber ermahne euch durch die Sanftmut und Lindigkeit Christi, der ich vor den Augen zwar niederträchtig bei euch, abwesend aber beherzt bin gegen euch;

Abraham Meister NT Ich selbst aber, Paulus, ich ermahne euch durch die Sanftmut und durch die Freundlichkeit des Christus, der ich vor Augen zwar erniedrigt bin unter euch, abwesend aber beherzt bin unter euch!

Albrecht Bibel 1926 Nun habe ich , Paulus, - mit dem Hinweis auf Christi Freundlichkeit und Milde - noch ein besonderes Wort der Ermahnung an euch zu richten. Ich bin ja (nach den Worten meiner Gegner) feige, wenn ich euch Aug in Aug gegenüberstehe, doch mutig, wenn ich aus der Ferne zu euch rede.

Konkordantes NT Ich selbst nun, Paulus, spreche euch zu durch die Sanftmut und Lindigkeit des Christus, der [ich] von Angesicht zwar demütig bei euch [war], abwesend aber mutig gegen euch [bin].

Luther 1912 Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.

Elberfelder 1905 Ich selbst aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmut und Gelindigkeit des Christus, der ich unter euch gegenwärtig zwar demütig, abwesend aber kühn gegen euch bin.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας

Interlinearübersetzung ich bitte aber um das Nicht anwesend mutig sein Müssen im Vertrauen, mit dem ich im Sinn habe, wagemutig zu sein gegen gewisse im Sinn habende uns als nach Fleisch Wandelnde.

Grünwaldbibel 1924 ich bitte, daß ich bei meiner Ankunft nicht aufzutreten brauche mit jenem Mut und jenem Selbstbewußtsein, wie ich gegen ganz Bestimmte vorzugehen gedenke, die meinen, daß wir nach dem Fleische wandeln.

Pattloch Bibel Ich bitte euch, daß ich nicht persönlich anwesend mutig auftreten muß in der Zuversicht, mit der ich gegen gewisse Leute einzuschreiten gedenke, die uns so einschätzen, als würden wir nach Art des Fleisches wandeln.

Schlachter Bibel 1951 ich bitte euch, daß ich nicht bei meiner Anwesenheit mutig sein müsse in der Zuversicht, mit der ich es gegen etliche zu wagen gedenke, die von uns glauben, als wandelten wir nach Fleisches Art.

Bengel NT ja ich bitte, daß ich nicht gegenwärtig beherzt sein müsse in dem Vertrauen, daß ich gedenke kühn zu sein über etliche, die von uns gedenken, als ob wir nach dem Fleisch wandelten.

Abraham Meister NT Ich bitte aber, nicht in Anwesenheit Mut haben zu müssen, in der Zuversicht, mit der ich beschließe, mich mutig zu benehmen gegen etliche, die da von uns sagen, als ob wir im Fleische wandelten.

Albrecht Bibel 1926 Bitte, zwingt mich nicht, wenn ich bei euch bin, mutig aufzutreten mit jener zuversichtlichen Kühnheit, die ich gewissen Leuten gegenüber zeigen will, die da meinen, wir lassen uns von fleischlichen Rücksichten leiten .

Konkordantes NT Ich flehe jedoch, [wenn ich] anwesend [bin], nicht mutig sein zu [müssen, i]m Vertrauen [darauf, daß] ich [damit] rechne [und] wage, gegen etliche [aufzutreten], die uns als [solche ein]schätzen, [die] nach [dem] Fleische wandeln.

Luther 1912 Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.

Elberfelder 1905 Ich flehe aber, daß ich anwesend nicht kühn sein müsse mit der Zuversicht, mit welcher ich gedenke, gegen etliche dreist zu sein, die uns als nach dem Fleische wandelnd erachten.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα

Interlinearübersetzung Denn im Fleische wandelnd, nicht nach Fleisch tun wir Kriegsdienst;

Grünwaldbibel 1924 Wir wandeln wohl im Fleische, doch kämpfen wir nicht nach dem Fleische.

Pattloch Bibel Denn wir leben zwar im Fleische, doch kämpfen wir nicht nach Art des Fleisches.

Schlachter Bibel 1951 Denn ob wir schon im Fleische wandeln, so streiten wir doch nicht nach Art des Fleisches;

Bengel NT Denn da wir im Fleische wandeln, so streiten wir doch nicht nach dem Fleische;

Abraham Meister NT Denn wenn wir im Fleische wandeln, streiten wir nicht nach dem Fleische.

Albrecht Bibel 1926 Wohl leben wir noch im (sterblichen) Fleische, doch kämpfen wir nicht fleischlich.

Konkordantes NT Denn [wiewohl wir] i[m] Fleische wandeln, [führ]en wir nicht Krieg [dem] Fleische nach.

Luther 1912 Denn ob wir wohl im Fleische wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.

Elberfelder 1905 Denn obwohl wir im Fleische wandeln, kämpfen wir nicht nach dem Fleische;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα γαρ οπλα της στρατιας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων

Interlinearübersetzung denn die Waffen unseres Kriegsdienstes nicht fleischlich, sondern mächtig für Gott zur Zerstörung von Bollwerken, Gedankengebäude zerstörend

Grünwaldbibel 1924 Die Waffen, mit denen wir kämpfen, sind nicht fleischlich, sondern stark für Gott, um selbst Bollwerke einzureißen. Trugschlüsse reißen wir damit nieder

Pattloch Bibel Denn die Waffen unseres Kampfes sind nicht von fleischlicher Art, sondern mächtig vor Gott zum Niederreißen von Bollwerken.

Schlachter Bibel 1951 denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig durch Gott zur Zerstörung von Festungen, so daß wir Vernunftschlüsse zerstören

Bengel NT denn die Waffen, womit wir Krieg führen, sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, Befestigungswerke niederzureißen;

Abraham Meister NT Denn die Waffen unsers Feldzugs sind nicht fleischlich, sondern mächtig dem Gott, um Bollwerke niederzuwerfen, Gedanken widerlegend

Albrecht Bibel 1926 Denn die Waffen, womit wir kämpfen, sind nicht fleischlich. Gott macht sie stark, Bollwerke zu zerstören.

Konkordantes NT [Sind] doch die Waffen unseres Krieges nicht fleischlich, sondern mächtig [für] Gott: zu[m] Einreißen [von] Bollwerken, [wenn wir] Vernunftschlüsse einreißen

Luther 1912 Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen;

Elberfelder 1905 denn die Waffen unseres Kampfes sind nicht fleischlich, sondern göttlich mächtig zur Zerstörung von Festungen;

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου

Interlinearübersetzung und jedes hohe Gebäude sich erhebende gegen die Erkenntnis Gottes und gefangen führend jedes Denken in den Gehorsam gegen Christus

Grünwaldbibel 1924 und jeden Hochmut, der wider die Erkenntnis Gottes sich erhebt; auch nehmen wir jeglichen Gedanken gefangen und machen ihn Christus gehorsam.

Pattloch Bibel Wir reißen damit alle Vernunftgebilde ein und alles Hochfahrende, das sich erhebt gegen die Erkenntnis Gottes, und fangen jeden Gedanken ein zum gehorsamen Dienst an Christus.

Schlachter Bibel 1951 und jede Höhe, die sich wider die Erkenntnis Gottes erhebt, und jeden Gedanken gefangen nehmen zum Gehorsam gegen Christus,

Bengel NT indem wir Gedanken niederreißen und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen allen Sinn in den Gehorsam Christi;

Abraham Meister NT Und jede Höhe, die da aufgebaut wird gegen die Erkenntnis Gottes, und gefangen führend jedes Denken unter den Gehorsam Christi

Albrecht Bibel 1926 Wir vernichten damit (dem Glauben feindliche) Anschläge und jede stolze Festung, die sich gegen die Erkenntnis Gottes erhebt, und nehmen jeden Gedanken gefangen für den Gehorsam, wie ihn Christus bewiesen .

Konkordantes NT und jede Höhe, [die] sich gegen die [Er]kenntnis Gottes erhebt. [Wir nehm]en alle Gedanken unter den Gehorsam des Christus gefangen und sind in Bereit[schaft],

Luther 1912 wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi

Elberfelder 1905 indem wir Vernunftschlüsse zerstören und jede Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und jeden Gedanken gefangen nehmen unter den Gehorsam des Christus,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη

Interlinearübersetzung und in Bereitschaft uns haltend, zu strafen jeden Ungehorsam, wenn zur Vollendung gebracht ist euer Gehorsam.

Grünwaldbibel 1924 Wir sind bereit, jeden Ungehorsam zu bestrafen, sobald nur eure Folgsamkeit vollendet ist.

Pattloch Bibel Wir sind auch bereit, jeden Ungehorsam zu strafen, sobald euer Gehorsam vollkommen ist.

Schlachter Bibel 1951 auch bereit sind, jeden Ungehorsam zu rächen, wenn erst euer Gehorsam vollständig geworden ist.

Bengel NT und halten uns gefaßt, allen Ungehorsam zu rächen, wenn euer Gehorsam erfüllt sein wird.

Abraham Meister NT Und uns in Bereitschaft haltend, jeden ungehorsam zu bestrafen, solange, als euer Gehorsam erfüllt sein wird!

Albrecht Bibel 1926 Jeden Ungehorsam aber sind wir entschlossen zu strafen, wenn ihr (als Gemeinde) unseren Weisungen erst völlig gehorsam geworden seid..

Konkordantes NT jeden Ungehorsam zu rächen, wenn euer Gehorsam vollständig wird.

Luther 1912 und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.

Elberfelder 1905 und bereit stehen, allen Ungehorsam zu rächen, wenn euer Gehorsam erfüllt sein wird.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν εφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις

Interlinearübersetzung Das im Angesicht seht! Wenn jemand zutraut sich selbst, Christi zu sein, dies bedenke er hinwiederum bei sich, daß, wie er Christi, so auch wir!

Grünwaldbibel 1924 Beachtet das, was klar vor Augen liegt. Wenn einer sich darauf etwas einbildet, daß er Christus angehört, so möge er doch andererseits bei sich bedenken, daß, wie er, auch wir Christus angehören.

Pattloch Bibel Seht doch, was klar vor Augen liegt! Wenn einer sich zutraut, Christus anzugehören, der möge andererseits bei sich bedenken, daß so wie er, auch wir zu Christus gehören.

Schlachter Bibel 1951 Sehet ihr auf das, was vor Augen liegt? Traut jemand sich selbst zu, daß er Christus angehöre, so möge er wiederum bei sich bedenken, daß, gleichwie er Christus angehört, so auch wir.

Bengel NT Sehet ihr auf das, was vor Augen ist? So jemand sich selber getraut, Christi zu sein, so nehme er dieses wiederum an sich selbst ab, daß, gleichwie Er Christi ist, so seien Wir' auch.

Abraham Meister NT Seht ihr, was vor Augen liegt? Wenn einer bei sich selbst vertraut, dass er Christum angehöre, der schließe wiederum für sich selbst, dass, wie er selbst, ebenso auch wir Christo angehören!

Albrecht Bibel 1926 Seht auf das, was klar vor Augen liegt! Trotz einer darauf, Christi Diener zu sein, der sage sich, daß wir ebenso gut Christus dienen wie er.

Konkordantes NT Blickt ihr [nur] auf das Äußere? Wenn jemand meint [und] sich selbst zutraut, Christus anzugehören, [so] ziehe er wieder[um] bei sich selbst dies [in] Betracht, da[ß] so wie er Christus [angehört, eben]so auch wir.

Luther 1912 Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.

Elberfelder 1905 Sehet ihr auf das, was vor Augen ist? Wenn jemand sich selbst zutraut, daß er Christi sei, so denke er dies wiederum bei sich selbst, daß, gleichwie er Christi ist, also auch wir.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν τε γαρ περισσοτερον τι καυχησομαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι

Interlinearübersetzung Denn wenn auch mehr etwas ich mich rühme betreffs unserer Vollmacht, die gegeben hat der Herr zum Aufbauen und nicht zur Zerstörung von euch, nicht werde ich zuschanden werden.

Grünwaldbibel 1924 Und habe ich mich noch darüber hinaus gerühmt ob unserer Gewalt, die uns der Herr verliehen hat zu eurer Auferbauung, nicht zu eurer Zerstörung, so werde ich deshalb nicht zuschanden werden.

Pattloch Bibel Ja, wollte ich mich weiter rühmen angesichts der Vollmacht, die der Herr uns verlieh zur Erbauung und nicht zum Niederreißen unter euch, so würde ich nicht zuschanden werden.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ich mich auch noch etwas mehr rühmen wollte wegen unsrer Gewalt, die der Herr uns zu eurer Erbauung und nicht zu eurer Zerstörung gegeben hat, so würde ich nicht zuschanden werden,

Bengel NT Denn wenn ich auch etwas mehreres rühmen werde von unserer Gewalt, die der Herr uns gegeben hat, euch zu erbauen und nicht niederzureißen, so werde ich nicht zuschanden werden;

Abraham Meister NT Denn wenn ich mich noch etwas mehr rühme über unsre Vollmacht, welche der Herr uns gegeben hat, zur Erbauung, und nicht euch niederzureißen, so werde ich nicht beschämt werden,

Albrecht Bibel 1926 Und sollte ich mich der uns vom Herrn verliehenen Vollmacht - euch zu erbauen, nicht euch zu zerstören - auch noch viel lauter rühmen, so würde ich nicht damit zuschanden.

Konkordantes NT Denn wenn ich mich noch darüber hinaus auch unserer Vollmacht rühmen sollte (die der Herr uns zu eurer Auferbauung und nicht zum Einreißen gegeben hat), [so] werde ich nicht zuschanden werden,

Luther 1912 Und so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.

Elberfelder 1905 Denn falls ich mich auch etwas mehr über unsere Gewalt rühmen wollte, die uns der Herr zur Auferbauung und nicht zu eurer Zerstörung gegeben hat, so werde ich nicht zu Schanden werden,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων

Interlinearübersetzung Daß nicht ich scheine gleichsam zu erschrecken euch durch die Briefe!

Grünwaldbibel 1924 Doch ich mag nicht den Anschein erwecken, als wollte ich durch die Briefe sozusagen euch nur einschüchtern.

Pattloch Bibel Doch möchte ich nicht den Anschein erwecken, als wollte ich euch einschüchtern durch Briefe.

Schlachter Bibel 1951 damit es nicht scheine, als wollte ich euch durch die Briefe in Furcht setzen.

Bengel NT daß es nicht scheine, als ob ich euch etwa durch die Briefe erschreckte.

Abraham Meister NT damit ich nicht so erscheine, als wollte ich euch durch die Briefe erschrecken!

Albrecht Bibel 1926 Ich will aber nicht den Schein erwecken, als suchte ich euch durch meine Briefe einzuschüchtern.

Konkordantes NT damit ich nicht [dafür] gelte, als [ob ich] euch durch die Briefe etwa [in] große Furcht jagen [wollte].

Luther 1912 Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.

Elberfelder 1905 auf daß ich nicht scheine, als wolle ich euch durch die Briefe schrecken.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι αι επιστολαι μεν φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσία του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος

Interlinearübersetzung Denn: Die Briefe zwar, sagt er, gewichtig und kraftvoll, aber die Gegenwart des Leibes schwach und die Rede für nichts geachtet.

Grünwaldbibel 1924 "Die Briefe", sagt man ja, "sind wichtig und kräftig, doch sein persönliches Auftreten ist schwächlich, und gar nichts ist sein Vortrag."

Pattloch Bibel Die Briefe, so sagt man, sind zwar wichtig und kraftvoll, sein leibhaftiges Auftreten aber ist schwach und seine Rede erbärmlich.

Schlachter Bibel 1951 Denn die Briefe, sagt einer, sind nachdrücklich und stark, aber die leibliche Gegenwart ist schwach und die Rede verächtlich.

Bengel NT Denn die Briefe zwar, sagt einer, sind wichtig und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede geringfügig.

Abraham Meister NT Denn die Briefe, sagt man, sind streng und ernst, die Anwesenheit des Leibes aber schwach und das Wort geringschätzig.

Albrecht Bibel 1926 "Seine Briefe" - so sagt man ja - "sind wichtig und entschieden; seine äußere Erscheinung aber macht keinen Eindruck, und reden kann er gar nicht."

Konkordantes NT D[enn] die Briefe, [so] behauptet man, [sind] zwar gewichtig und stark [in der Aussage]; aber die Anwesenheit des Körpers [ist] schwach, und das Wort [ist für] nichts [zu] halten.

Luther 1912 Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.

Elberfelder 1905 Denn die Briefe, sagt man, sind gewichtig und kräftig, aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω

Interlinearübersetzung Dies bedenke der so Beschaffene, daß, wie beschaffen wir sind mit dem Wort durch Briefe abwesend, so beschaffen auch anwesend mit der Tat!

Grünwaldbibel 1924 Wer so spricht, möge doch bedenken, daß wir genau so, wie wir abwesend durch das geschriebene Wort uns zeigen, uns durch die Tat auch anwesend erweisen werden.

Pattloch Bibel Ein solcher merke sich dies: Wie wir durch das Wort in Briefen aus der Ferne uns zeigen, so werden wir auch sein durch die Tat, wenn wir anwesend sind.

Schlachter Bibel 1951 Der Betreffende soll aber bedenken, daß, wie wir als Abwesende mit dem Wort in Briefen sind, wir ebenso, wenn anwesend, auch mit der Tat sein werden.

Bengel NT Dieses gedenke solcher, daß, wie wir sind mit der Rede durch Briefe abwesend, so auch gegenwärtig mit dem Werk.

Abraham Meister NT Dieses bedenke ein solcher, dass wir ebenso, wie wir mit dem Worte durch Briefe sind in Abwesenheit, auch solche sind in Gegenwart mit dem Werke!

Albrecht Bibel 1926 Wer so spricht, der lasse sich gesagt sein: Wie wir aus der Ferne in unseren Briefen reden, so werden wir auch nach unserer Ankunft handeln.

Konkordantes NT [Ein] solcher ziehe dies [in] Betracht: derart [wie] wir [uns als] Abwesende durch Briefe [i]m Wort zeigen, solche [werden wir] auch [sein, wenn wir bei euch in] der Arbeit anwesend sind.

Luther 1912 Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig.

Elberfelder 1905 Ein solcher denke dieses, daß, wie wir abwesend im Worte durch Briefe sind, wir solche auch anwesend in der Tat sein werden.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ τολμωμεν ενκριναι η συνκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συνκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιασιν

Interlinearübersetzung Nicht allerdings wagen wir, gleichzustellen oder zu vergleichen uns mit gewissen unter den sich selbst Empfehlenden; aber sie, an sich selbst sich messend und vergleichend sich mit sich selbst, nicht sind verständig.

Grünwaldbibel 1924 Wir wagen es nun freilich nicht, uns auf eine Linie zu stellen, oder uns mit solchen zu vergleichen, die sich selbst zu empfehlen wissen. Sie messen sich nur an sich selbst und stellen sich selber nur sich selbst gleich und zeigen damit ihren Unverstand.

Pattloch Bibel Denn wir wagen es nicht, uns gewissen Leuten beizuzählen oder mit ihnen in Vergleich zu treten, die sich selber empfehlen; sie sind ja, indem sie sich nur an sich selber messen und sich mit sich selbst vergleichen, nicht recht bei Sinnen.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir unterstehen uns nicht, uns selbst denen beizuzählen oder gleichzusetzen, die sich selbst empfehlen; sie aber, indem sie sich an sich selbst messen und sich mit sich selbst vergleichen, sind unverständlich.

Bengel NT Denn wir erkühen uns nicht, uns beizuzählen oder zu vergleichen etlichen derer, die sich selbst anpreisen, sondern wir selbst messen uns selbst nach uns selbst, und vergleichen uns selbst mit uns selbst. Sie verstehen' nicht;

Abraham Meister NT Denn wir wagen nicht, uns selbst zuzuzählen oder gleichzustellen mit Bestimmten, die sich selbst empfehlen; da sie sich aber an sich selbst messen und mit sich selbst vergleichen, verstehen sie selbst nichts!

Albrecht Bibel 1926 Allerdings haben wir nicht den "Mut", uns mit gewissen Leuten, die sich selbst empfehlen, auf eine Stufe zu stellen und uns mit ihnen zu vergleichen. Diese Leute messen sich in ihrem Unverstand an sich selbst und spiegeln sich in ihrem eigenen Bild.

Konkordantes NT Doch wagen wir nicht, uns selbst zu beurteilen oder [einen] Maßstab [an]zu[leg]en [nach] gewissen [Leuten], die sich selbst empfehlen. Sie aber sind unverständlich, [da sie] sich an sich selbst messen und sich [den] Maßstab [an] sich selbst [leg]en.

Luther 1912 Denn wir wagen uns nicht unter die zu rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie sich an sich selbst messen und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.

Elberfelder 1905 Denn wir wagen nicht, uns selbst etlichen derer beizuzählen oder zu vergleichen, die sich selbst empfehlen; sie aber, indem sie sich an sich selbst messen und sich mit sich selbst vergleichen, sind unverständlich.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε ουκ εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου επικεσθαι αχρι και υμων

Interlinearübersetzung Wir aber nicht ins Ungemessene wollen uns rühmen, sondern nach dem Maß des Maßstabs, den zugeteilt hat uns Gott als Maß, zu kommen auch bis zu euch.

Grünwaldbibel 1924 Wir aber rühmen uns nicht ins Ungemessene, vielmehr nur nach Maßgabe des Arbeitsfeldes, das Gott uns als Maß zugeteilt hat und das bis zu euch hinreicht.

Pattloch Bibel Wir aber wollen uns nicht ins Maßlose rühmen, sondern nach dem Maßstab, mit dem Gott das Maß uns zuteilte, daß er uns sogar bis zu euch gelangen ließ.

Schlachter Bibel 1951 Wir aber wollen uns nicht ins Maßlose rühmen, sondern nach dem Maß der Regel, welche uns Gott zugemessen hat, daß wir auch bis zu euch gelangt sind.

Bengel NT Wir aber werden uns nicht rühmen auf das, was ungemessen ist, sondern nach dem Maß der Schnur, welches Gott uns zugeteilt hat, auch bis an euch hinzureichen;

Abraham Meister NT Wir aber wollen uns nicht in das Maßlose rühmen, sondern nach dem Maße der Richtschnur, die Gott uns als Maß zugeteilt hat, hinzu gelangen auch bis zu euch!

Albrecht Bibel 1926 Wir dagegen wollen uns nicht maßlos rühmen, sondern uns mit unserem Rühmen auf das Arbeitsfeld beschränken, das Gott uns abgemessen hat, und das auch euch umfaßt.

Konkordantes NT Wir wollen uns nun nicht ins Ungemessene rühmen, sondern nach dem Maß des Wirkungskreises (dessen Maß Gott uns [zu]teilt), um auch bis [zu] euch zu reichen.

Luther 1912 Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.

Elberfelder 1905 Wir aber wollen uns nicht ins Maßlose rühmen, sondern nach dem Maße des Wirkungskreises, den der Gott des Maßes uns zugeteilt hat, um auch bis zu euch zu gelangen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ ως μη επικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου

Interlinearübersetzung Denn nicht wie nicht Kommende zu euch strecken wir zu weit aus uns selbst; denn auch bis zu euch sind wir gelangt mit der Frohbotschaft von Christus,

Grünwaldbibel 1924 Wir dehnen uns nicht übermäßig aus, als wären wir nicht bis zu euch gelangt. Sind wir doch wirklich mit der Predigt des Evangeliums Christi bis zu euch gekommen.

Pattloch Bibel Denn wir übertreiben nicht, als wären wir etwa nicht bis zu euch gekommen; gelangten wir doch bis zu euch mit dem Evangelium Christi.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir strecken uns nicht zu weit aus, als wären wir nicht bis zu euch gekommen, denn wir sind ja auch mit dem Evangelium Christi bis zu euch gedrunen.

Bengel NT denn wir strecken uns nicht zu weit hinaus, als ob wir nicht zu euch hinreichten; denn wir sind auch bis zu euch im Evangelium Christi gelangt;

Abraham Meister NT Denn nicht als solche, die wir nicht zu euch hingelangen, uns ausstreckend über die Grenzen, sind wir selbst; denn wir sind bis zu euch hingelangt mit dem Evangelium des Christus.

Albrecht Bibel 1926 Wir dehnen unseren Wirkungskreis nicht eigenmächtig aus, sondern ihr gehört mit dazu. Denn wir sind ja mit Christi Froher Botschaft wirklich bis zu euch gekommen und haben sie euch zuerst verkündigt.

Konkordantes NT Denn wir strecken uns nicht über [dieses Maß hinaus], als [ob wir] nicht zu euch [hin]reichen [würden], haben wir doch [andere] überholt [und sind] mit dem Evangelium des Christus auch bis zu euch [gekommen].

Luther 1912 Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt bis zu euch; denn wir sind ja auch bis zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;

Elberfelder 1905 Denn wir strecken uns selbst nicht zu weit aus, als gelangten wir nicht bis zu euch (denn wir sind auch bis zu euch gekommen in dem Evangelium des Christus),

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριois κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν

Interlinearübersetzung nicht ins Ungemessene uns rühmend mit fremden Mühen, Hoffnung aber habend, wächst euer Glaube in euch, groß zu werden nach unserm Maßstab zur Überfülle,

Grünwaldbibel 1924 Wir rühmen uns nicht ins Ungemessene fremder Arbeit, wohl aber hegen wir die Hoffnung, daß wir, wenn euer Glaube wächst, dann bei euch groß dastehen werden, wie es ja auch unserem Arbeitsfeld entspricht.

Pattloch Bibel Nicht ins Maßlose also rühmen wir uns mit den Arbeiten anderer, da wir sogar die Hoffnung hegen, mit dem Wachsen eures Glaubens bei euch noch größer zu werden und über den bisherigen Rahmen hinauszukommen

Schlachter Bibel 1951 Wir rühmen uns auch nicht ins Maßlose auf Grund der Arbeiten anderer, haben aber die Hoffnung, wenn euer Glaube wächst, bei euch noch viel mehr Raum zu gewinnen, unserer Regel gemäß,

Bengel NT nicht rühmen (sage ich), auf das, was ungemessen ist, in fremden Arbeiten, haben aber Hoffnung, wenn euer Glaube wächst, vor euch groß zu werden, nach unserer Schnur noch weiter

Abraham Meister NT Wir rühmen uns nicht in die Maßlosigkeiten in fremden Bemühungen, wir haben aber die Hoffnung, wenn euer Glaube wächst, unter euch groß zu werden nach unsrer Richtschnur bis zur überschwänglichkeit,

Albrecht Bibel 1926 Wir schreiben uns also nicht in maßlosem Ruhmesdünkel die Früchte fremder Arbeit zu. Wohl aber hoffen wir: wenn euer Glaube wächst, so können wir später - doch stets innerhalb der Grenzen des uns angewiesenen Arbeitsfeldes - von euch aus einen größeren Wirkungskreis aufsuchen

Konkordantes NT [Wir] rühmen uns nicht ins Ungemessene auf [Grund der] Mühen anderer, haben aber [die] Zuversicht, [wenn] euer Glaube gewachsen ist, unter euch (unserem Wirkungskreis gemäß) über [die] Maßen groß zu werden,

Luther 1912 und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir unsrer Regel nach wollen weiter kommen

Elberfelder 1905 indem wir uns nicht ins Maßlose rühmen in fremden Arbeiten, aber Hoffnung haben, wenn euer Glaube wächst, unter euch vergrößert zu werden nach unserem Wirkungskreise,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι

Interlinearübersetzung in den über euch hinaus die Frohbotschaft zu verkündigen, nicht nach einem fremden Maßstab für das Bereite uns zu rühmen.

Grünwaldbibel 1924 Dann können wir auch in Gebieten, die über euch hinaus liegen, das Evangelium verkünden und brauchen uns dabei nicht der Arbeiten auf fremdem Felde zu rühmen.

Pattloch Bibel und auch über die Grenzen hinaus das Evangelium zu verkünden und dabei nicht in fremdem Bereich uns dessen zu rühmen, was schon vorher geleistet wurde.

Schlachter Bibel 1951 um das Evangelium auch in den Ländern zu predigen, die über euch hinaus liegen, und uns nicht nach fremder Regel dort Ruhm zu holen, wo die Arbeit schon getan ist.

Bengel NT in die (Örter) über euch hinaus das Evangelium zu predigen, (und) nicht bei einer fremden Schnur an dem, was fertig ist, einen Ruhm zu nehmen.

Abraham Meister NT Um über euch hinaus das Evangelium zu verkündigen, nicht in einem fremden Gebiet, in dem, was schon fertig ist, uns zu rühmen!

Albrecht Bibel 1926 und auch in jenen Gegenden, die über Korinth hinaus (weiter westwärts) liegen, die Heilsbotschaft verkündigen. Dabei wollen wir aber nie in ein fremdes Arbeitsfeld eindringen noch uns der durch andere errungenen Erfolge rühmen . Nein:

Konkordantes NT um [auch] über eure [Gegend] hinaus [das] Evangelium zu [verkündig]en, [aber] ohne uns i[m] Wirkungskreis [eines] anderen dessen zu rühmen, [was schon] bereit lag.

Luther 1912 und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.

Elberfelder 1905 um noch überströmender das Evangelium weiter über euch hinaus zu verkündigen, nicht in fremdem Wirkungskreise uns dessen zu rühmen, was schon bereit ist.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω

Interlinearübersetzung Aber der sich Rühmende mit Herrn rühme sich!

Grünwaldbibel 1924 "Wer sich rühmen will, der rühme sich im Herrn."

Pattloch Bibel "Wer sich rühmt, der rühme sich im Herrn" (Jer 9,23).

Schlachter Bibel 1951 Wer sich aber rühmen will, der rühme sich des Herrn!

Bengel NT Wer sich aber rühmt, rühme sich in dem Herrn;

Abraham Meister NT Der sich Rühmende aber rühme sich des Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Wer sich rühmt, der rühme sich des Herrn !

Konkordantes NT [Wer] sich aber rühmet, der rühme sich i[m] Herrn!

Luther 1912 Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN.

Elberfelder 1905 »Wer sich aber rühmt, rühme sich des Herrn.«

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ ο εαυτον συνιστανων εκεινος εστιν δοκιμος αλλα ον ο κυριος συνιστησιν

Interlinearübersetzung Denn nicht der sich selbst Empfehlende, der ist bewährt, sondern den der Herr empfiehlt.

Grünwaldbibel 1924 Denn nicht der ist bewährt, der sich selber empfiehlt, sondern wen der Herr empfiehlt.

Pattloch Bibel Denn nicht wer sich selbst empfiehlt, ist bewährt, sondern wen der Herr empfiehlt.

Schlachter Bibel 1951 Denn nicht der ist bewährt, der sich selbst empfiehlt, sondern der, den der Herr empfiehlt.

Bengel NT denn nicht derjenige, der sich selbst anpreist, ist bewährt, sondern den der Herr anpreist.

Abraham Meister NT Denn nicht, wer sich selbst empfiehlt, der ist bewährt, sondern der, welchen der Herr empfiehlt!

Albrecht Bibel 1926 Denn nicht der ist bewährt (als Gottes Diener), der sich selbst empfiehlt, sondern der, den der Herr empfiehlt.

Konkordantes NT Denn nicht derjenige ist bewährt, der sich selbst empfiehlt, sondern [der], den der Herr empfiehlt.

Luther 1912 Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.

Elberfelder 1905 Denn nicht wer sich selbst empfiehlt, der ist bewährt, sondern den der Herr empfiehlt.

2 Korinther 11

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed οφελον ανειχεσθε μου μικρον τι αφροσυνης αλλα και ανεχεσθε μου

Interlinearübersetzung Könntet ihr doch ertragen an mir ein wenig Torheit! Aber ja auch ertragt ihr mich.

Grünwaldbibel 1924 O möchtet ihr ein wenig Torheit von mir hinnehmen! Nehmt es von mir hin!

Pattloch Bibel Möchtet ihr doch ein wenig Torheit von mir ertragen! Doch ja, ihr ertragt mich.

Schlachter Bibel 1951 Möchtet ihr mir doch ein wenig Torheit zugute halten! Doch ihr haltet sie mir schon zugute!

Bengel NT O daß ihr mich ein wenig in der Torheit vertragen möchtet; doch ja, vertraget mich.

Abraham Meister NT Dass ihr mich doch ertragt bei etwas Unbesonnenheit; aber ihr ertragt mich ja auch!

Albrecht Bibel 1926 Daß ihr euch doch ein klein wenig "Torheit " von mir gefallen liebet! Und nicht wahr, das tut ihr auch.

Konkordantes NT O daß ihr doch eine kleine Unbesonnenheit [von] mir ertragen [möget]! Aber ihr ertragt [sie ja] auch [an] mir.

Luther 1912 Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut ! Doch ihr haltet mir's wohl zugut.

Elberfelder 1905 Ich wollte, ihr möchtet ein wenig Torheit von mir ertragen; doch ertraget mich auch.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμωσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω

Interlinearübersetzung Denn ich eifere um euch mit Gottes Eifer; ich habe verlobt nämlich euch einem einzigen Mann, als reine Jungfrau zuzuführen Christus;

Grünwaldbibel 1924 Mit einer göttlichen Eifersucht bin ich für euch ja eifersüchtig; ich habe euch einem Manne verlobt, um euch als keusche Jungfrau Christus zuzuführen.

Pattloch Bibel Denn ich eifere um euch mit dem Eifer Gottes. Ich verlobte euch ja einem einzigen Mann, um euch als reine Jungfrau Christus zuzuführen.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch einem Manne verlobt, um euch als eine reine Jungfrau Christus zuzuführen.

Bengel NT Denn ich eifere um euch mit Gottes Eifer; denn ich habe mit euch ein Verlöbniß gestiftet, daß ich einem einzigen Manne eine reine Jungfrau darstelle, (nämlich) Christo;

Abraham Meister NT Denn ich eifere für euch mit Gottes Eifer; denn ich habe euch einem Manne verlobt, eine reine Jungfrau dem Christus darzustellen!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich liebe euch ja mit einer Eifersucht, wie sie Gott empfindet , und ich habe euch für einen Mann geworben, um euch als eine Jungfrau Christus zuzuführen .

Konkordantes NT Denn ich eifere [um] euch [mit dem] Eifer Gottes; habe ich euch doch einem Mann angetraut, um [euch] dem Christus [als eine] lautere Jungfrau darzustellen.

Luther 1912 Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.

Elberfelder 1905 Denn ich eifere um euch mit Gottes Eifer; denn ich habe euch einem Manne verlobt, um euch als eine keusche Jungfrau dem Christus darzustellen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed φοβουμαι δε μηπως ως ο οφις εξηπατησεν ευαν εν τη πανουργια αυτου φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις χριστον

Interlinearübersetzung ich fürchte aber, daß vielleicht, wie die Schlange betrog Eva durch ihre Arglist, verdorben werden eure Gedanken weg von der Einfalt und der Reinheit gegenüber Christus.

Grünwaldbibel 1924 Ich fürchte nur, wie einst die Schlange mit ihrer Arglist die Eva verführt hat, so könnte auch euer Denken verdorben werden weg von der schlichten Hingabe an Christus.

Pattloch Bibel Ich fürchte aber, es möchten, so wie die Schlange mit ihrer Arglist Eva verführte, auch eure Gedanken um die Lauterkeit und Reinheit gegen Christus gebracht werden.

Schlachter Bibel 1951 Ich fürchte aber, es könnten, wie die Schlange mit ihrer List Eva verführte, so auch eure Sinne verdorben und von der Einfalt gegen Christus abgelenkt werden.

Bengel NT fürchte aber, wie die Schlange Eva betrogen hat mit ihrer List, also möchten eure Sinne verderblicherweise abgezogen werden von der Einfalt, die auf Christum (geht).

Abraham Meister NT Ich fürchte aber, dass etwa, wie die Schlange Evah betrog in ihrer Arglist, so eure Gedanken verdorben sind und abgebracht von der Lauterkeit und der Reinheit in Christo.

Albrecht Bibel 1926 Ich fürchte aber: wie Eva durch die List der Schlage verführt worden ist, so können vielleicht auch eure Gedanken betört und abgezogen werden von der Aufrichtigkeit und Lauterkeit, die ihr Christus schuldet .

Konkordantes NT Ich fürchte aber, ob nicht etwa, [so] wie die Schlange in ihrer List [einst] Eva täuschte, [auch] eure Gedanken verderbt würden, [hinweg] von der [Herzens]einfalt und Lauterkeit, die auf den Christus [gerichtet ist].

Luther 1912 Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.

Elberfelder 1905 Ich fürchte aber, daß etwa, wie die Schlange Eva durch ihre List verführte, also auch euer Sinn verderbt und abgewandt werde von der Einfalt gegen den Christus.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ανεχεσθε
Interlinearübersetzung Wenn einerseits nämlich der Kommende einen andern Jesus verkündet, den nicht wir verkündet haben, oder einen andern Geist ihr empfangt, den nicht ihr empfangen habt, oder eine andere Frohbotschaft, die nicht ihr erhalten habt, gut ertragt ihr.

Grünwaldbibel 1924 Wenn einer kommt und euch einen anderen Jesus verkündigt als den, den wir verkündet haben, oder wenn ihr einen anderen Geist bekämet, den ihr bis jetzt nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, wie ihr es nicht erhalten habt, so laßt ihr euch dies gefallen.

Pattloch Bibel Denn wenn einer daherkommt und einen anderen Jesus verkündet, den wir nicht verkündet haben, oder ihr einen anderen Geist empfangt, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht erhalten habt, so nehmt ihr das ruhig hin.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn der, welcher zu euch kommt, einen andern Jesus predigt, den wir nicht gepredigt haben, oder wenn ihr einen andern Geist empfanget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so ertraget ihr es wohl.

Bengel NT Denn wenn der, welcher (daher) kommt, einen anderen Jesum predigt, den wir nicht gepredigt haben; oder ihr einen anderen Geist empfanget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so würdet ihr es wohl ertragen.

Abraham Meister NT Denn wenn der, der da kommt, einen anderen Jesus predigt, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen anderen Geist empfangt, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, ertragt ihr es wohl!

Albrecht Bibel 1926 Kommt nämlich einer zu euch und verkündigt euch einen anderen Jesus, den wir nicht verkündigt haben, oder empfangt ihr einen Geist verschieden von dem, den ihr (durch meinen Dienst) empfangen habt, oder hört ihr eine Heilsbotschaft, die der, die ihr vernommen, widerspricht, - so laßt ihr euch das gern gefallen .

Konkordantes NT Denn wenn [jemand] kommt [und einen] anderen Jesus heroldet, den wir nicht geheroldet haben, oder [wenn] ihr [einen] anderen Geist erhaltet, den ihr nicht [durch uns] erhieltet, oder [ein] andersartiges Evangelium, das ihr nicht [durch uns] empfangt, [dann] ertragt ihr [das] trefflich.

Luther 1912 Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfanget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so vertrüget ihr's billig.

Elberfelder 1905 Denn wenn der, welcher kommt, einen anderen Jesus predigt, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen anderen Geist empfanget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so ertrüget ihr es gut.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερλιαν αποστολων
Interlinearübersetzung Ich meine freilich, in nichts zurückgeblieben zu sein hinter den übermäßigen Aposteln;

Grünwaldbibel 1924 Ich denke, daß ich in nichts den "Überaposteln" nachstehe.

Pattloch Bibel Bin ich doch überzeugt, in keiner Hinsicht jenen Überaposteln nachzustehen.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich denke jenen «bedeutenden Aposteln» in nichts nachzustehen.

Bengel NT Ich gedenke nämlich, ich sei um nichts geringer geblieben als die noch so rechtmäßigen Apostel.

Abraham Meister NT Denn ich meine, in nichts zurückzustehen vor den ausgezeichneten Aposteln.

Albrecht Bibel 1926 Ich glaube doch in keinem Stück hinter den "unvergleichlich hohen Aposteln " zurückzustehen.

Konkordantes NT Doch schätze ich, [daß mir] nichts mangelt, [was] die "hervorragenden Apostel" [auszeichnet].

Luther 1912 Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die »hohen« Apostel sind.

Elberfelder 1905 Denn ich achte, daß ich in nichts den ausgezeichnetsten Aposteln nachstehe.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωσαντες εν πασιν εις υμας

Interlinearübersetzung wenn aber auch Laie in der Rede, so doch nicht in der Erkenntnis, sondern in allem gezeigt habend unter allen gegenüber euch. jeder Hinsicht

Grünwaldbibel 1924 Mag ich auch ein Stümper im Ausdruck sein, so doch nicht an Erkenntnis, die wir bei euch in allem durchaus kundgetan haben.

Pattloch Bibel Mag ich auch unbeholfen sein in der Rede, so doch nicht in der Erkenntnis; wir haben es ja in jeder Weise und in allen Dingen erwiesen bei euch.

Schlachter Bibel 1951 Bin ich aber auch der Rede unkundig, so doch nicht der Erkenntnis; sondern wir haben sie stets in allem bewiesen euch gegenüber!

Bengel NT Ob ich aber auch ein Laie bin an der Rede, so bin ich' doch nicht an der Erkenntnis; doch in allem sind wir offenbart an allen bei euch.

Abraham Meister NT Wenn ich aber auch ein Laie in der Redekunst bin, nicht aber in der Erkenntnis, sondern in allem sind wir in allen bei euch offenbar geworden!

Albrecht Bibel 1926 Denn bin ich auch ein Stümper in der Redekunst, so bin ich es doch nicht in der Erkenntnis, die haben wir stets in jeder Hinsicht in bezug auf euch bewiesen.

Konkordantes NT Wenn [ich] auch wohl ungelehrt [i]m Ausdruck [bin, so] doch nicht in der [Er]kenntnis; sondern in jeder [Hinsicht sind wir] für euch in allem offenbar geworden.

Luther 1912 Und ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig in der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.

Elberfelder 1905 Wenn ich aber auch ein Unkundiger in der Rede bin, so doch nicht in der Erkenntnis; sondern in jeder Weise sind wir in allen Stücken gegen euch offenbar geworden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν

Interlinearübersetzung Oder Sünde habe ich getan, mich selbst erniedrigend, damit ihr erhöht würdet, weil geschenkweise die Frohbotschaft Gottes ich verkündigt habe euch?

Grünwaldbibel 1924 Habe ich denn eine Sünde damit getan, daß ich mich selbst erniedrigte, nur um euch zu erhöhen, weil ich euch das Evangelium Gottes unentgeltlich verkündigt habe?

Pattloch Bibel Oder beging ich einen Fehler, daß ich mich klein machte, damit ihr groß würdet, da ich unentgeltlich euch das Evangelium Gottes verkündete?

Schlachter Bibel 1951 Oder habe ich Sünde getan, indem ich mich selbst erniedrigte, damit ihr erhöht würdet, daß ich euch unentgeltlich das Evangelium Gottes verkündigt habe?

Bengel NT Oder habe ich eine Sünde begangen, da ich mich erniedrigt habe, daß Ihr erhöht würdet; dieweil ich umsonst das Evangelium Gottes euch verkündigt habe?

Abraham Meister NT Oder habe ich Sünde getan, mich selbst erniedrigend, damit ihr erhöht werdet, dass ich das Evangelium Gottes euch umsonst gepredigt habe?

Albrecht Bibel 1926 Oder ist es etwa eine Sünde, daß ich mich selbst erniedrigt habe, um euch zu erhöhen ? Ich rede hier davon, daß ich euch Gottes Heilsbotschaft umsonst verkündigt habe.

Konkordantes NT Oder beging ich [etwa eine] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung), [als ich] mich selbst erniedrigte, damit ihr erhöht würdet, weil ich euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt habe?

Luther 1912 Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt

Elberfelder 1905 Oder habe ich eine Sünde begangen, indem ich mich selbst erniedrigte, auf daß ihr erhöht würdet, weil ich euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt habe?

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουθενος

Interlinearübersetzung Andere Gemeinden habe ich beraubt, genommen habend Lohn, für den Dienst an euch,

Grünwaldbibel 1924 Andere Gemeinden habe ich beraubt und Unterstützung angenommen, damit ich euch dienen könnte.

Pattloch Bibel Andere Gemeinden beraubte ich, indem ich Unterstützung annahm zum Dienste für euch;

Schlachter Bibel 1951 Andere Gemeinden habe ich beraubt und von ihnen Sold genommen, um euch zu dienen; und als ich bei euch war und Mangel litt, bin ich niemand beschwerlich gefallen;

Bengel NT Andere Gemeinen habe ich beraubt, daß ich Sold genommen zu eurer Bedienung;

Abraham Meister NT Andere Gemeinden beraubte ich, da ich einen Sold nahm für den Dienst an euch.

Albrecht Bibel 1926 Andere Gemeinden habe ich ausgeplündert und Bezahlung von ihnen genommen, um euch zu dienen.

Konkordantes NT Andere herausgerufene [Gemeinden] habe ich beraubt, [indem ich] Kostrationen nahm, um den Dienst [an] euch [zu tun].

Luther 1912 und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen , daß ich euch predigte.

Elberfelder 1905 Andere Versammlungen habe ich beraubt, indem ich Lohn empfang zu eurer Bedienung.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη εμαυτον υμιν ετηρησα και τηρησω

Interlinearübersetzung und anwesend bei euch und in Not geraten, nicht habe ich beschwert niemanden; denn meinen Mangel haben ausgefüllt die Brüder, gekommen von Mazedonien; und in allem als nicht zur Last fallend mich euch habe ich bewahrt und werde bewahren.

Grünwaldbibel 1924 Als ich bei euch war und in Not geriet, fiel ich niemand zur Last. Denn was mir mangelte, ergänzten die Brüder, die aus Mazedonien kamen. So habe ich mich peinlich gehütet, euch zur Last zu fallen, und werde mich auch ferner hüten.

Pattloch Bibel und da ich bei euch war und Mangel hatte, bin ich keinem lästig gefallen, denn meinem Mangel halfen die Brüder ab, die aus Mazedonien kamen; und in allem habe ich mich gehütet, euch zur Last zu fallen, und werde mich ferner hüten.

Schlachter Bibel 1951 denn meinem Mangel halfen die Brüder ab, die aus Mazedonien kamen; und in allem habe ich mich gehütet, euch zur Last zu fallen, und werde mich ferner hüten.

Bengel NT und da ich bei euch zugegen war und Mangel litt, habe ich niemand Ungelegenheit gemacht; denn meinen Mangel halfen erstatten die Brüder, da sie von Mazedonien kamen; und in allem habe ich mich euch unbeschwerlich gehalten und werde mich so halten.

Abraham Meister NT Und da ich bei euch war und in Mangel geriet, bin ich keinem lästig geworden; denn meinen Mangel haben die Brüder ausgefüllt, die von Mazedonien kamen; und in allem habe ich mich selbst unbeschwerlich bei euch gehalten, und ich werde mich so halten!

Albrecht Bibel 1926 Und als ich bei euch war und Mangel litt , bin ich doch keinem zur Last gefallen. Denn was ich nötig hatte, das haben mir die Brüder aus Mazedonien mitgebracht. Ich habe mich stets gehütet, euch zur Last zu fallen, und das will ich auch in Zukunft tun.

Konkordantes NT Als [ich] bei euch anwesend [war] und Mangel [litt, fiel] ich niemandem [zur] Last; denn meinen Mangel füllten die Brüder auf, die [damals] aus Mazedonien kamen. In allem hielt ich [darauf, daß] ich euch nicht beschwerlich [fiel]; und ich werde [es auch weiterhin so] halten.

Luther 1912 Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn meinen Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen , so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch noch mich also halten.

Elberfelder 1905 Und als ich bei euch anwesend war und Mangel litt, fiel ich niemand zur Last (denn meinen Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen), und ich hielt mich in allem euch unbeschwerlich, und werde mich also halten.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου φραγησεται εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας

Interlinearübersetzung Ist Wahrheit Christi in mir, daß dieses Rühmen nicht wird zum Schweigen gebracht werden für mich in den Gebieten Achaias.

Grünwaldbibel 1924 So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist: der Ruhm soll in den Gegenden Achaias mir nicht geschmälert werden.

Pattloch Bibel So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, dieser Ruhm soll mir nicht geschmälert werden in den Gebieten Achaias.

Schlachter Bibel 1951 So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, soll dieser Ruhm mir nicht verwehrt werden in den Gegenden von Achaja.

Bengel NT Es ist eine Wahrheit Christi in mir, daß dieser Ruhm mir nicht soll abgeschnitten werden in den Gegenden Achajas.

Abraham Meister NT Es ist Wahrheit Christi in mir, dass dieser Ruhm nicht in mir eingeschlossen wird in den Gegenden von Achajah!

Albrecht Bibel 1926 Bei Christi Wahrhaftigkeit, die in mir wohnt, versichere ich: daß ich mich so rühme , dem soll in dem Gebiet von Achaja kein Riegel vorgeschoben werden.

Konkordantes NT [So gewiß die] Wahrheit Christi in mir ist: dieser Ruhm soll mir in den Landstrichen Achajas nicht versperrt werden.

Luther 1912 So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.

Elberfelder 1905 Die Wahrheit Christi ist in mir, daß mir dieses Rühmen in den Gegenden von Achaja nicht verwehrt werden soll!

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed διατι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν

Interlinearübersetzung Weswegen? Weil nicht ich liebe euch? Gott weiß.

Grünwaldbibel 1924 Weshalb? Vielleicht, weil ich euch nicht liebe? Weiß Gott!

Pattloch Bibel Weshalb? Weil ich euch etwa nicht liebe? Gott weiß es!

Schlachter Bibel 1951 Warum das? Weil ich euch nicht lieb habe? Gott weiß es.

Bengel NT Warum? Daß ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß es.

Abraham Meister NT Warum? Weil ich euch nicht liebe? Gott weiß es!

Albrecht Bibel 1926 Warum? Etwa weil ich euch nicht liebhabende? Das weiß Gott!

Konkordantes NT Weshalb? Weil ich euch [etwa] nicht liebe?

Luther 1912 Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.

Elberfelder 1905 Warum? Weil ich euch nicht liebe? Gott weiß es.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις

Interlinearübersetzung Was aber ich tue, auch werde ich tun, damit ich abschneide die Gelegenheit der Wollenden eine Gelegenheit, daß in, wessen sie sich rühmen, sie erfunden werden gleichwie auch wir.

Grünwaldbibel 1924 Was ich jetzt tue, werde ich auch ferner tun, um denen, die einen Vorwand suchen, diesen wegzunehmen, damit sie bei ihrem Rühmen so wie wir erfunden würden.

Pattloch Bibel Was ich aber tue, werde ich ferner tun, damit ich denen den Anlaß nehme, die einen Anlaß suchen, um in dem, womit sie sich rühmen, dazustehen wie wir.

Schlachter Bibel 1951 Was ich aber tue, das werde ich ferner tun, um denen die Gelegenheit abzuschneiden, welche Gelegenheit suchen, um in dem, dessen sie sich rühmen, so erfunden zu werden wie wir.

Bengel NT Was ich aber tue, werde ich auch tun, daß ich die Ursache abhaue derer, die gern Ursache hätten, daß sie, indem sie sich rühmen, möchten erfunden werden wie wir.

Abraham Meister NT Was ich aber tue, werde ich auch tun, damit ich abschneide die Gelegenheit denen, die eine Gelegenheit wollen, damit sie in dem, dessen sie sich rühmen, erfunden werden wie auch wir!

Albrecht Bibel 1926 Doch wie ich jetzt handle, so will ich auch in Zukunft handeln, um denen, die ihre Freude daran finden (mich zu schmähen), jeden Vorwand dafür abzuschneiden und sie zu zwingen, wenn sie sich rühmen wollen, sich ebenso zu zeigen wie wir. (Aber so zeigen sie sich nicht.)

Konkordantes NT Gott weiß [es]. Was ich nun tue, werde ich weiterhin tun, damit ich denen den Anlaß abschneide, [die einen] Anlaß [suchen] wollen, sich dessen rühmen [zu können], daß man gefunden habe, [sie handelten] ebenso wie wir.

Luther 1912 Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die Ursache abschneide denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.

Elberfelder 1905 Was ich aber tue, werde ich auch tun, auf daß ich denen die Gelegenheit abschneide, die eine Gelegenheit wollen, auf daß sie, worin sie sich rühmen, erfunden werden wie auch wir.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου

Interlinearübersetzung Denn die so Beschaffenen falsche Apostel, betrügerische Arbeiter, sich in ihrer Gestalt verwandelnd in Apostel Christi.

Grünwaldbibel 1924 Solche Menschen sind Lügenapostel, heimtückische Arbeiter, die sich als Apostel Christi ausgeben.

Pattloch Bibel Leute dieser Art sind falsche Apostel, hinterlistige Arbeiter, die sich als Apostel Christi tarnen.

Schlachter Bibel 1951 Denn solche sind falsche Apostel, betrügerische Arbeiter, die sich in Apostel Christi verkleiden.

Bengel NT Denn solche sind falsche Apostel, trügliche Arbeiter, die sich verstellen zu Aposteln Christi;

Abraham Meister NT Denn die so Beschaffenen sind Lügenapostel, arglistige Arbeiter, sie nehmen die Gestalt von Aposteln Christi an.

Albrecht Bibel 1926 Denn diese Leute sind falsche Apostel, Arbeiter, die mit Lug und Trug umgehen, die sich in Apostel Christi verkleiden.

Konkordantes NT Denn solche [sind] falsche Apostel, betrügerische Arbeiter, [die] sich zu Apostel Christi verstellen.

Luther 1912 Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.

Elberfelder 1905 Denn solche sind falsche Apostel, betrügerische Arbeiter, welche die Gestalt von Aposteln Christi annehmen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ου θαυμα αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος
Interlinearübersetzung Und nicht ein Wunder; denn selbst der Satan verwandelt sich in seiner Gestalt in einen Engel Lichts.

Grünwaldbibel 1924 Doch das ist nicht verwunderlich, verwandelt sich doch Satan selbst in einen Lichtengel.

Pattloch Bibel Und das ist kein Wunder! Es tarnt sich ja selbst der Satan als ein Engel des Lichtes.

Schlachter Bibel 1951 Und das ist kein Wunder, denn der Satan selbst verkleidet sich in einen Engel des Lichts.

Bengel NT und es ist kein Wunder: denn selbst der Satan verstellt sich zu einem Engel des Lichtes;

Abraham Meister NT Und das ist kein Wunder; denn der Satan selbst verstellt sich in einen Engel des Lichts!

Albrecht Bibel 1926 Und das ist gar kein Wunder. Denn auch der Satan, ihr Meister, verkleidet sich in einen Engel des Lichts.

Konkordantes NT Und [dies ist] nichts Erstaunliches; denn Satan selbst verstellt sich zu [einem] Boten [des] Lichts.

Luther 1912 Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.

Elberfelder 1905 Und kein Wunder, denn der Satan selbst nimmt die Gestalt eines Engels des Lichts an;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ον το τελος εσται κατα τα εργα αυτων

Interlinearübersetzung Nicht Großes also, wenn auch seine Diener sich in ihrer Gestalt verwandeln als Diener Gerechtigkeit; deren Ende wird sein gemäß ihren Werken.

Grünwaldbibel 1924 Da ist es nichts Besonderes, wenn auch seine Diener sich als Diener der Gerechtigkeit ausgeben. Ihr Ende wird sein wie ihre Werke.

Pattloch Bibel So ist es nichts Besonderes, wenn auch seine Diener sich als Diener der Gerechtigkeit tarnen; doch ihr Ende wird ihren Werken entsprechend sein.

Schlachter Bibel 1951 Es ist also nichts Besonderes, wenn auch seine Diener sich verkleiden als Diener der Gerechtigkeit; aber ihr Ende wird ihren Werken gemäß sein.

Bengel NT darum ist's nichts Großes, ob auch seine Diener sich verstellen als Diener der Gerechtigkeit; deren Ende sein wird nach ihren Werken.

Abraham Meister NT So ist es nun nichts Großes, wenn auch seine Diener sich verstellen als Diener der Gerechtigkeit, deren Ende nach ihren Werken sein wird!

Albrecht Bibel 1926 Da kann es nicht befremden, wenn auch seine Diener äußerlich als Diener der Gerechtigkeit auftreten. Sie werden aber ein Ende nehmen, wie ihre Werke verdienen.

Konkordantes NT Daher [ist es] nichts großes, wenn sich auch seine Diener als Diener [der] Gerechtigkeit verstellen, deren Abschluß [aber] ihren Werken entsprechend sein wird.

Luther 1912 Darum ist es nicht ein Großes, wenn sich auch seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende sein wird nach ihren Werken.

Elberfelder 1905 es ist daher nichts Großes, wenn auch seine Diener die Gestalt als Diener der Gerechtigkeit annehmen, deren Ende nach ihren Werken sein wird.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα καγω μικρον τι καυχησωμαι

Interlinearübersetzung Wieder sage ich: Nicht jemand, ich, soll glauben, töricht sei; wenn aber nicht wenigstens, wenn schon als einen Törichten nehmt auf mich, damit auch ich ein wenig mich rühme!

Grünwaldbibel 1924 Ich wiederhole: Niemand halte mich für töricht. Und wenn schon, nun, so nehmt mich eben hin als einen Toren, damit auch ich mich ein wenig rühmen kann.

Pattloch Bibel Nochmals sage ich: Es halte mich niemand für töricht! Wenn aber doch, dann ertragt mich als Toren, damit auch ich ein wenig mich rühme.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage abermals, niemand halte mich für töricht; wollt ihr aber doch, nun, so nehmet an, ich sei töricht, damit auch ich mich ein wenig rühmen möge.

Bengel NT Abermals sage ich: Niemand meine, ich sei töricht; wo aber nicht, so nehmet mich doch als einen Törichten an, daß auch Ich mich ein wenig rühmen möge.

Abraham Meister NT Wiederum sage ich: Keiner halte mich doch für einen Toren; andernfalls nehmt mich wenigstens auch wie einen Toren auf, damit auch ich ein wenig zu rühmen habe!

Albrecht Bibel 1926 Noch einmal sage ich : Niemand denke, ich sei ein "Tor". Haltet ihr mich aber doch dafür, nun, dann kann ich auch warten, daß ihr mich mit meiner Torheit anhört und auch mir erlaubt , einen kleinen Augenblick zu prahlen.

Konkordantes NT Nochmals sage ich, es meine niemand, ich sei unbesonnen. Wenn aber doch, [so] nehmt mich nur als unbesonnen an, damit auch ich mich [ein] klein wenig rühmen möge.

Luther 1912 Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.

Elberfelder 1905 Wiederum sage ich: Niemand halte mich für töricht; wenn aber nicht, so nehmet mich doch auf als einen Törichten, auf daß auch ich mich ein wenig rühmen möge.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λαλω ου κατα κυριον λαλω αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησης

Interlinearübersetzung Was ich sage, nicht gemäß Herrn sage ich, sondern gleichsam in Torheit, in dieser Lage des Rühmens.

Grünwaldbibel 1924 Was ich in diesem Punkte des Rühmens rede, das rede ich nicht im Sinne des Herrn, sondern sozusagen nur im Unverstand.

Pattloch Bibel Was ich sage, das sage ich nicht im Sinne des Herrn, sondern so ganz in Torheit bei dieser Grundlage des Rühmens.

Schlachter Bibel 1951 Was ich jetzt rede, das rede ich nicht dem Herrn gemäß, sondern als ein Tor in dieser Zuversicht des Rühmens.

Bengel NT Was ich rede, das rede ich nicht von des Herrn wegen, sondern als in Torheit, bei diesem steifen Rühmen.

Abraham Meister NT Was ich rede, rede ich nicht nach dem Herrn, sondern wie in Torheit, in dieser Zuversicht des Rühmens.

Albrecht Bibel 1926 Was ich jetzt rede, das rede ich also nicht im Sinne des Herrn, das rede ich wie ein Tor; denn jetzt soll doch einmal geprahlt werden.

Konkordantes NT [Was] ich [jetzt] rede, [das] rede ich nicht i[m Sinne des] Herrn, sondern wie in Unbesonnenheit, in der Voraussetzung, [Ursache zu]m Rühmen [zu haben].

Luther 1912 Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

Elberfelder 1905 Was ich rede, rede ich nicht nach dem Herrn, sondern als in Torheit, in dieser Zuversicht des Rühmens.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed επει πολλοι καυχονται κατα σαρκα καγω καυησομαι

Interlinearübersetzung Da viele sich rühmen nach Fleische, auch ich will mich rühmen.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem so viele sich dem Fleische nach rühmen, so muß auch ich mich selbst doch rühmen.

Pattloch Bibel Wenn viele sich rühmen dem Fleische nach, will auch ich mich rühmen.

Schlachter Bibel 1951 Da viele sich nach dem Fleische rühmen, will auch ich mich rühmen.

Bengel NT Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleische, will auch Ich mich rühmen.

Abraham Meister NT Weil sich viele nach dem Fleische rühmen, rühme ich mich auch.

Albrecht Bibel 1926 Weil so viele mit äußeren Vorzügen prahlen, darum will ich auch einmal so prahlen.

Konkordantes NT Weil viele sich dem Fleische nach rühmen, will auch ich mich [einmal] rühmen.

Luther 1912 Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleische, will ich mich auch rühmen.

Elberfelder 1905 Weil viele sich nach dem Fleische rühmen, so will auch ich mich rühmen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες

Interlinearübersetzung Gerne ja ertragt ihr die Törichten, vernünftig seiend;

Grünwaldbibel 1924 So kluge Leute wie ihr seid, ertragen ja gerne Toren.

Pattloch Bibel Ihr ertragt ja so gerne die Toren, die ihr selbst so weise seid.

Schlachter Bibel 1951 Ihr ertraget ja gerne die Törichten, da ihr klug seid.

Bengel NT Denn ihr vertraget gern die Törichten, da ihr klug seid;

Abraham Meister NT Gerne ertragt ihr ja die Toren, da ihr Kluge seid!

Albrecht Bibel 1926 Ihr klugen Leute habt ja die Toren so gern.

Konkordantes NT Denn gern ertragt ihr die Unbesonnenen, [die ihr so] besonnen seid!

Luther 1912 Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seid.

Elberfelder 1905 Denn ihr ertraget gern die Toren, da ihr klug seid.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επιραιται ει τις εις προσωπον υμας δερει

Interlinearübersetzung denn ihr ertragt, wenn jemand euch knechtet, wenn jemand aufzehrt, wenn jemand einfängt, wenn jemand sich überhebt, wenn jemand ins Angesicht euch schlägt.

Grünwaldbibel 1924 Denn ihr ertragt es auch, wenn man euch knechtet, aussaugt, übervorteilt, sich überhebt, euch in das Antlitz schlägt.

Pattloch Bibel Denn ihr ertragt es, wenn einer euch knechtet, euch ausbeutet, euch angreift, sich überheblich benimmt, euch ins Angesicht schlägt.

Schlachter Bibel 1951 Ihr ertraget es ja, wenn jemand euch knechtet, wenn jemand euch aufzehrt, wenn jemand von euch nimmt, wenn jemand sich überhebt, wenn jemand euch ins Gesicht schlägt.

Bengel NT denn ihr vertraget', so jemand euch knechtisch hält, so jemand euch auszehrt, so jemand euch übernimmt, so jemand sich erhebt, so jemand euch ins Gesicht schlägt.

Abraham Meister NT Denn ihr ertragt, wenn euch einer knechtet, wenn einer auffrisst, wenn einer fängt, wenn einer sich überhebt, wenn einer euch ins Angesicht schlägt!

Albrecht Bibel 1926 Ja ihr habt es gern, wenn man euch mit List einfängt, wenn man hochfahrend auftritt, wenn man euch ins Antlitz schlägt .

Konkordantes NT Ihr ertragt [es] doch, wenn man euch völlig versklavt, wenn man [euch] aufzehrt, wenn man [von euch] nimmt, wenn jemand überheblich ist, wenn man euch ins Angesicht schlägt.

Luther 1912 Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand in das Angesicht streicht.

Elberfelder 1905 Denn ihr ertraget es, wenn jemand euch knechtet, wenn jemand euch aufzehrt, wenn jemand von euch nimmt, wenn jemand sich überhebt, wenn jemand euch ins Gesicht schlägt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθηνκαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω

Interlinearübersetzung Zu Schande sage ich, wie, daß wir schwach gewesen sind. Worin aber jemand wagemutig ist, in Torheit rede ich, bin wagemutig auch ich.

Grünwaldbibel 1924 Zu meiner Schande muß ich es gestehen: In diesem Stücke sind wir schwach gewesen. Worauf nun einer pocht - ich rede im Unverstand -, darauf poche ich auch.

Pattloch Bibel Unter Beschämung gestehe ich: darin sind wir schwach gewesen. Doch was da einer kühn behauptet - ich rede in Torheit -, das sage auch ich voll Kühnheit.

Schlachter Bibel 1951 Zur Schande sage ich das, daß wir so schwach gewesen sind. Worauf aber jemand pocht (ich rede in Torheit), darauf poche ich auch.

Bengel NT Nach der Unehre sage ich', wie daß Wir schwach geworden sind; worin aber jemand kühn ist, in Torheit sage ich', da bin Ich auch kühn.

Abraham Meister NT Zur Beschämung sage ich, als ob wir schwach gewesen wären. Worin jedoch einer mutig ist, in Torheit sage ich, ich bin auch mutig!

Albrecht Bibel 1926 Zu meiner Schande muß ich gestehen: das haben wir nicht fertiggebracht. Womit aber sonst gewisse Leute prahlen - ich rede töricht -, damit kann ich auch prahlen:

Konkordantes NT Zur Unehre [könnte] ich sagen, da[ß] wir [zu] schwach [aufgetreten] sind. Worin aber jemand [zu] gewagt ist (ich rede in Unbesonnenheit), bin auch ich [zu] gewagt:

Luther 1912 Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.

Elberfelder 1905 Ich rede bezüglich der Unehre, als ob wir schwach gewesen wären. Worin aber irgend jemand dreist ist (ich rede in Torheit), bin auch ich dreist.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εβραιοι εισιν καγω ισραηλειται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω
Interlinearübersetzung Hebräer sind sie? Ich auch. Israeliten sind sie? Ich auch. Same Abrahams sind sie? Ich auch.

Grünwaldbibel 1924 Sie sind Hebräer? Ich auch. Israeliten sind sie? Ich auch. Abrahams Nachkommen sind sie? Ich auch.

Pattloch Bibel Hebräer sind sie? Ich auch! Israeliten sind sie? Ich auch! Nachkommen Abrahams sind sie? Ich auch!

Schlachter Bibel 1951 Sie sind Hebräer? Ich bin es auch. Sie sind Israeliten? Ich auch. Sie sind Abrahams Same? Ich auch.

Bengel NT Hebräer sind sie? Auch Ich. Israeliter sind sie? Auch Ich. Abrahams Samen sind sie? Auch Ich.

Abraham Meister NT Sind sie Hebräer? Auch ich! Sind sie Israeliten? Auch ich! Sind sie Abrahams Same? Auch ich!

Albrecht Bibel 1926 Sie sind Hebräer? Ich auch. Sie sind Israeliten? Ich auch. Sie sind Nachkommen Abrahams? Ich auch.

Konkordantes NT Hebräer sind sie? Ich auch! Israeliten sind sie? Ich auch! Abrahams Same sind sie? Ich auch! Diener Christi sind sie?

Luther 1912 Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!

Elberfelder 1905 Sind sie Hebräer? Ich auch. Sind sie Israeliten? Ich auch. Sind sie Abrahams Same? Ich auch.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις
περισσοτερωσ εν πληγαισ περισσοτερωσ εν φυλακαισ υπερβαλλοντωσ εν θανατοις πολλακις
Interlinearübersetzung Diener Christi sind sie? Wahnwitzig seiend rede ich, mehr ich; in Mühen in höherem Maß, in Gefängnissen in höherem Maß, in Schlägen übermäßig, in Todesnöten oft.

Grünwaldbibel 1924 Und Diener Christi sind sie? - Ich rede wie ein Tor: ich noch mehr. Und dies in Mühsal ohne Zahl, in überreicher Kerkerhaft, in Mißhandlungen mehr als schwer, oft in der Gefahr des Todes.

Pattloch Bibel Diener Christi sind sie? Ich rede unbesonnen: Ich bin es noch mehr, und zwar in Mühen viel mehr, in Gefängnissen viel mehr, in Mißhandlungen über die Maßen und gar oft in Todesgefahren;

Schlachter Bibel 1951 Sie sind Diener Christi? Ich rede unsinnig: Ich bin's noch mehr; ich habe weit mehr Mühsal, über die Maßen viele Streiche ausgestanden, war weit mehr in Gefängnissen, öfters in Todesgefahren.

Bengel NT Diener Christi sind sie? In verrücktem Sinn rede ich, Ich bin' darüber. (Ich war) mehr in Arbeiten, in Streichen über die Maßen, mehr in Gefängnissen, in Todesnöten oftmals.

Abraham Meister NT Sind sie Diener Christi? Wie von Sinnen rede ich: Ich noch mehr! mit mehr Anstrengungen, mit mehr Gefängnissen, mit übermäßigen Schlägen, mit oftmaligen Todesnöten!

Albrecht Bibel 1926 Sie sind Christi Diener? Das bin ich noch viel mehr - dies sage ich freilich im Wahnwitz -. Ich habe viel mehr Mühsal erduldet, bin häufiger im Gefängnis gewesen, bin übermäßig geschlagen worden, habe oft dem Tod ins Auge geschaut.

Konkordantes NT (Ich spreche unsinnig:) Ich [bin es] weit [mehr als sie]; in Mühen übermäßiger, in Gefängnissen übermäßiger, unter Schlägen überreichlich, oftmals in Todes[gefahr].

Luther 1912 Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr : Ich habe mehr gearbeitet , ich habe mehr Schläge erlitten , bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;

Elberfelder 1905 Sind sie Diener Christi? (ich rede als von Sinnen) Ich über die Maßen. In Mühen überschwenglicher, in Schlägen übermäßig, in Gefängnissen überschwenglicher, in Todesgefahren oft.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον

Interlinearübersetzung Von Juden fünfmal vierzig weniger einen habe ich bekommen,

Grünwaldbibel 1924 Fünfmal erhielt ich von den Juden vierzig Schläge weniger einen,

Pattloch Bibel von den Juden erhielt ich fünfmal vierzig Streiche weniger einen;

Schlachter Bibel 1951 Von den Juden habe ich fünfmal vierzig Streiche weniger einen empfangen;

Bengel NT Von Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;

Abraham Meister NT Von Juden empfang ich fünfmal vierzig Schläge weniger einen,

Albrecht Bibel 1926 Von den Juden habe ich fünfmal vierzig Streiche weniger einen erhalten .

Konkordantes NT Von [den] Juden erhielt ich fünfmal vierzig [Schläge] weniger einen.

Luther 1912 von den Juden habe ich fünfmal empfangen 40 Streiche weniger eins;

Elberfelder 1905 Von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger einen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποτηκα

Interlinearübersetzung dreimal, bin ich mit Ruten geschlagen worden, einmal bin ich gesteinigt worden, dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, eine Nacht und einen Tag auf der Tiefe habe ich zugebracht;

Grünwaldbibel 1924 dreimal ward ich mit Ruten geschlagen, einmal gesteinigt, dreimal erlitt ich Schiffbruch. Eine Nacht und einen Tag trieb ich auf hoher See umher.

Pattloch Bibel dreimal wurde ich gepeitscht, einmal gesteinigt, dreimal erlitt ich Schiffbruch, eine Nacht und einen Tag trieb ich auf dem Meere umher.

Schlachter Bibel 1951 dreimal bin ich mit Ruten geschlagen, einmal gesteinigt worden; dreimal habe ich Schiffbruch erlitten; einen Tag und eine Nacht habe ich in der Tiefe zugebracht.

Bengel NT dreimal wurde ich gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, vierundzwanzig Stunden habe ich in der Meerestiefe zugebracht;

Abraham Meister NT dreimal wurde ich mit dem Stock geschlagen, einmal wurde ich gesteinigt, dreimal erlitt ich Schiffbruch, Nacht und Tag verbrachte ich in der Tiefe des Meeres,

Albrecht Bibel 1926 Dreimal bin ich mit Ruten gepeitscht und einmal gesteinigt worden . Dreimal habe ich Schiffbruch gelitten, vierundzwanzig Stunden bin ich ein Spielball der Meereswogen gewesen .

Konkordantes NT Dreimal wurde ich [mit] Ruten ge[peitscht], einmal wurde ich gesteinigt, dreimal erlitt ich Schiffbruch, [eine] Nacht [und einen] Tag habe ich im Sumpf verbracht.

Luther 1912 ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers;

Elberfelder 1905 Dreimal bin ich mit Ruten geschlagen, einmal gesteinigt worden; dreimal habe ich Schiffbruch gelitten, einen Tag und eine Nacht habe ich in der Tiefe zugebracht;

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed οδοιποριας πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενουσι κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις

Interlinearübersetzung auf Reisen oft, in Gefahren durch Flüsse, in Gefahren durch Räuber, in Gefahren vom Volk, in Gefahren von Heiden, in Gefahren in Stadt, in Gefahren in Wüste, in Gefahren auf Meer, in Gefahren unter falschen Brüdern,

Grünwaldbibel 1924 Dazu eine große Zahl von Wanderungen, Gefahren durch Flüsse, Gefahren von den Räubern, Gefahren von meinem eigenen Volke, Gefahren von den Heiden, Gefahren in der Stadt, Gefahren in den Einöden, Gefahren auf dem Meere, Gefahren von falschen Brüdern.

Pattloch Bibel Auf Reisen war ich gar oft in Gefahren von Flüssen, in Gefahren von Räubern, in Gefahren von meinem eigenen Volk, in Gefahren von Heiden, in Gefahren in Städten, in Gefahren in der Wüste, in Gefahren auf dem Meere, in Gefahren unter falschen Brüdern,

Schlachter Bibel 1951 Ich bin oftmals auf Reisen gewesen, in Gefahren auf Flüssen, in Gefahren durch Mörder, in Gefahren vom eigenen Volke, in Gefahren von Heiden, in Gefahren in der Stadt, in Gefahren in der Wüste, in Gefahren auf dem Meere, in Gefahren unter falschen Brüdern;

Bengel NT (ich war) oft auf Reisen, in mancher Gefahr auf Flüssen, Gefahr unter Räubern, Gefahr vor Landsleuten, Gefahr vor Nationen, Gefahr in Städten, Gefahr in der Einöde, Gefahr auf der See, Gefahr unter falschen Brüdern;

Abraham Meister NT durch oftmalige Wanderungen, durch Gefahren in Strömen, in Gefahren durch Räuber, in Gefahren aus dem Volk, in Gefahren von Heiden, durch Gefahren in der Stadt, durch Gefahren in der Wüste, durch Gefahren im Meer, durch Gefahren bei falschen Brüdern,

Albrecht Bibel 1926 Dann die vielen Reisen und Gefahren aller Art: Gefahren auf Flüssen, Gefahren von den Heiden, Gefahren von meinem eigenen Volk, Gefahren in der Wüste, Gefahren auf der See, Gefahren unter falschen Brüdern.

Konkordantes NT Oftmals unterwegs, [war ich] in Gefahren [durch] Ströme [ausgesetzt], Gefahren [durch] Wegelagerer, Gefahren durch [mein eigenes] Geschlecht, Gefahr durch [die] Nationen, Gefahren in [der] Stadt, Gefahren in [der] Wildnis, Gefahren auf [dem] Meer, Gefahren unter falschen Brüdern.

Luther 1912 ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;

Elberfelder 1905 oft auf Reisen, in Gefahren auf Flüssen, in Gefahren von Räubern, in Gefahren von meinem Geschlecht, in Gefahren von den Nationen, in Gefahren in der Stadt, in Gefahren in der Wüste, in Gefahren auf dem Meere, in Gefahren unter falschen Brüdern;

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχαι και γυμνοτητι

Interlinearübersetzung in Mühsal und Beschweris, in Schlaflosigkeiten oft, in Hunger und Durst, in Fasten oft, in Kälte und Blöße;

Grünwaldbibel 1924 Mühsale und Beschwerden, viele Nachtwachen. Hunger und Durst, vieles Fasten, in Kälte und in Blöße.

Pattloch Bibel in Mühsal und Beschwer, gar oft in durchwachten Nächten, in Hunger und Durst, oftmals ohne Essen, in Kälte und Blöße.

Schlachter Bibel 1951 in Arbeit und Mühe, oftmals in Nachtwachen, in Hunger und Durst; oftmals in Fasten, in Kälte und Blöße;

Bengel NT in Mühe und Arbeit, in öfterem Wachen, in Hunger und Durst, in öfterem Fasten, in Kälte und Blöße.

Abraham Meister NT durch Arbeit und Mühsal, in oftmaligen Nachtwachen, in Hunger und Durst, durch oftmaliges Fasten, in Kälte und Nacktheit;

Albrecht Bibel 1926 Dazu: Mühe und Drangsal, viele schlaflose Nächte, Hunger und Durst, viel Fasten, Kälte und Blöße.

Konkordantes NT [Dazu] unter Mühe und Anstrengung, oftmals in [durch]wachten [Nächten], in Hunger und Durst, oftmals in Fasten, in Kälte und Blöße;

Luther 1912 in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;

Elberfelder 1905 in Arbeit und Mühe, in Wachen oft, in Hunger und Durst, in Fasten oft, in Kälte und Blöße;

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed χωρις των παρεκτος η επιστασις μοι η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων

Interlinearübersetzung abgesehen von den außerhalb der Andrang bei mir an Tag, die Sorge um alle Gemeinden.

Grünwaldbibel 1924 Ganz abgesehen von weniger Wichtigem: der tägliche Besuchsandrang bei mir, die Sorge um alle Gemeinden.

Pattloch Bibel Von allem anderen abgesehen, war der tägliche Andrang zu mir, die Sorge um alle Gemeinden.

Schlachter Bibel 1951 zu alledem der tägliche Zulauf zu mir, die Sorge für alle Gemeinden.

Bengel NT Ohne was sich von außen her ereignet, das tägliche Anlaufen an mich, die Sorge für alle Gemeinen.

Abraham Meister NT ohne dem sonstigen, der Andrang auf mich Tag für Tag, die Sorge um alle Gemeinden!

Albrecht Bibel 1926 Endlich - von allem anderen hier zu schweigen - die tägliche Arbeit, die auf mir liegt: die Sorge für alle Gemeinden.

Konkordantes NT ohne [was sich] außerdem [bei] mir [zuträgt]: das tägliche Überlaufenwerden, die Sorge [für] alle herausgerufenen [Gemeinden].

Luther 1912 außer was sich sonst zuträgt, nämlich, daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.

Elberfelder 1905 außer dem, was außergewöhnlich ist, noch das, was täglich auf mich andringt: die Sorge um alle Versammlungen.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι

Interlinearübersetzung Wer ist schwach, und nicht bin ich schwach? Wer wird zur Sünde verleitet, und nicht ich stehe in Flammen?

Grünwaldbibel 1924 Wo ist einer schwach und ich nicht auch? Wo wird einer zur Sünde verleitet, und mir geht es nicht brennend nahe?

Pattloch Bibel Wer ist schwach, und ich wäre es nicht? Wer kommt zu Fall, und ich empfinde nicht brennenden Schmerz?

Schlachter Bibel 1951 Wer ist schwach, und ich bin nicht auch schwach? Wer nimmt Anstoß, und ich entbrenne nicht?

Bengel NT Wer wird schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und Ich werde nicht entzündet?

Abraham Meister NT Wer ist schwach, und ich bin nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

Albrecht Bibel 1926 Ist einer schwach, bin ich dann nicht mit ihm schwach? Fällt einer in Sünde, bin ich da nicht (von Schmerz) entbrannt?

Konkordantes NT Wer ist schwach, und ich bin nicht schwach [mit ihm]? Wem wird Anstoß ge[geben], und ich glühe nicht [mit ihm]?

Luther 1912 Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

Elberfelder 1905 Wer ist schwach, und ich bin nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?
30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι

Interlinearübersetzung Wenn sich zu rühmen nötig ist, der meiner Schwachheit will ich mich rühmen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn doch gerühmt sein muß, so will ich mich auch meiner schwachen Seiten rühmen.

Pattloch Bibel Wenn schon gerühmt sein muß, so will ich meiner Schwachheit mich rühmen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich mich rühmen soll, so will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

Bengel NT Wenn es gerühmt sein muß, so will ich mich dessen rühmen, was meine Schwachheit betrifft.

Abraham Meister NT Wenn gerühmt sein muss, rühme ich mich dessen, was meiner Schwachheit angehört.

Albrecht Bibel 1926 Bin ich gezwungen, mich zu rühmen, so will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

Konkordantes NT Wenn [ich mich schon] rühmen muß, [dann] will ich mich dessen rühmen, [was] meine Schwachheit [erweist].

Luther 1912 So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

Elberfelder 1905 Wenn es gerühmt sein muß, so will ich mich dessen rühmen, was meine Schwachheit betrifft.
31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο θεος και πατηρ του κυριου ιησου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι

Interlinearübersetzung Der Gott und Vater des Herrn Jesus, weiß, der seiende gepriesen in die Ewigkeiten, daß nicht ich lüge.

Grünwaldbibel 1924 Der Gott und Vater des Herrn Jesus - in Ewigkeit sei er gepriesen! - weiß, daß ich nicht lüge:

Pattloch Bibel Gott, der Vater unseres Herrn Jesus [Christus], der gepriesen ist in Ewigkeit, er weiß, daß ich nicht lüge.

Schlachter Bibel 1951 Der Gott und Vater des Herrn Jesus, der gelobt ist in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

Bengel NT Der Gott und Vater unseres Herrn Jesu Christi weiß es, der da ist gelobt in alle Ewigkeit, daß ich nicht lüge:

Abraham Meister NT Der Gott und Vater des Herrn Jesus weiß, der Gesegnete in die Ewigkeiten, dass ich nicht lüge!

Albrecht Bibel 1926 Der Gott und Vater des Herrn Jesus - der gepriesen sei in Ewigkeit - der weiß, daß ich nicht lüge:

Konkordantes NT Der Gott und Vater des Herrn Jesus, der für die Äonen gesegnet [sei], weiß, da[ß] ich nicht lüge.

Luther 1912 Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

Elberfelder 1905 Der Gott und Vater des Herrn Jesus, der gepriesen ist in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την πολιν δαμασκηνων πιασαι με

Interlinearübersetzung In Damaskus der Statthalter des Königs Aretas ließ bewachen die Stadt Damaszener, um festzunehmen mich;

Grünwaldbibel 1924 Der Statthalter des Königs Aretas zu Damaskus ließ die Stadt der Damaszener scharf bewachen, er wollte mich gefangennehmen.

Pattloch Bibel In Damaskus ließ der Statthalter des Königs Aretas die Stadt der Damaszener bewachen in der Absicht, mich zu ergreifen,

Schlachter Bibel 1951 In Damaskus bewachte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damaszener, um mich zu verhaften;

Bengel NT zu Damaskus bewachte der Statthalter des Königs Aretas die Stadt der Damaszener und wollte mich greifen;

Abraham Meister NT In Damaskus ließ der Statthalter des Königs Aretas die Stadt der Damaskener bewachen, um mich festzunehmen;

Albrecht Bibel 1926 In Damaskus ließ der Statthalter des Königs Aretas die Stadt bewachen, um mich gefangenzunehmen.

Konkordantes NT In Damaskus [ließ] der Landesoberst des Königs Aretas die Stadt [der] Damaszener überwachen, [weil er] mich festnehmen wollte;

Luther 1912 Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damasker und wollte mich greifen,

Elberfelder 1905 In Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damascener, indem er mich greifen wollte,

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου

Interlinearübersetzung und durch ein Fenster in einem Korb wurde ich hinabgelassen durch die Mauer, und ich entkam seinen Händen.

Grünwaldbibel 1924 Da wurde ich in einem Korbe durch ein Fenster an der Mauer hinabgelassen, und so entkam ich seinen Händen.

Pattloch Bibel und durch ein Fenster wurde ich in einem Korbe die Mauer heruntergelassen und entkam seinen Händen (Apg 9,23ff).

Schlachter Bibel 1951 und ich wurde durch ein Fenster in einem Korb über die Mauer hinabgelassen und entrann seinen Händen.

Bengel NT und ich ward durch einen Laden in einem Korb durch die Mauer hin abgelassen und entfloh seinen Händen.

Abraham Meister NT Und durch ein Fenster in einem Korbe wurde ich durch die Mauer hinab gelassen, und ich entfloh seinen Händen.

Albrecht Bibel 1926 Da wurde ich durch ein Fenster in einem Korb die Mauer hinabgelassen, und so entging ich seinen Händen .

Konkordantes NT doch wurde ich in [einem] Weidenkorb durch [ein] Fenster in der Mauer [hinab]gesenkt und entrann seinen Händen

Luther 1912 und ich ward in einem Korbe zum Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.

Elberfelder 1905 und ich wurde durch ein Fenster in einem Korbe an der Mauer hinabgelassen und entrann seinen Händen.

2 Korinther 12

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed καυχασθαι δει ου συμφερον μεν ελευσομαι δε εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου

Interlinearübersetzung Sich rühmen ist nötig; nicht nützlich zwar, ich will kommen aber zu Gesichtern und Offenbarungen Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Wenn schon gerühmt sein muß - es nützt zwar nichts -, so will ich zu den Gesichtern und den Offenbarungen des Herrn übergehen.

Pattloch Bibel Wenn schon gerühmt sein muß - ist es auch zu nichts nütze -, will ich zu den Gesichtern kommen und zu den Offenbarungen des Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Es ist mir freilich das Rühmen nichts nütze; doch will ich auf die Erscheinungen und Offenbarungen des Herrn zu sprechen kommen.

Bengel NT Das Rühmen ist mir ja nicht förderlich; ich will nämlich kommen auf die Gesichte und Entdeckungen des Herrn.

Abraham Meister NT Es muss gerühmt werden! Es nützt zwar nichts! Ich will aber kommen auf Gesichte und Offenbarungen des Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Ich muß mich rühmen - es taugt zwar nicht -, und so will ich nun auf die Gesichte und Offenbarungen eingehen, die mir der Herr geschenkt hat.

Konkordantes NT Wenn [schon] gerühmt werden muß ([mag es] zwar nicht fördern), [so] will ich aber auch zu [den] Erscheinungen und Enthüllungen [des] Herrn kommen.

Luther 1912 Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarungen des HERRN.

Elberfelder 1905 Zu rühmen nützt mir wahrlich nicht; denn ich will auf Gesichte und Offenbarungen des Herrn kommen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οίδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οίδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οίδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου

Interlinearübersetzung Ich weiß einen Menschen in Christus, vor vierzehn Jahren, ob im Leibe, nicht weiß ich, ob außerhalb des Leibes, nicht weiß ich, Gott weiß, entrückt den so Beschaffenen bis in dritten Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Ich weiß einen Menschen in Christus, es ist jetzt vierzehn Jahre her, der ward - ob im Leibe, ich weiß es nicht, oder außerhalb des Leibes, ich weiß es nicht, Gott weiß es - bis in den dritten Himmel entrückt.

Pattloch Bibel Ich weiß einen Menschen in Christus, der vor vierzehn Jahren - ob im Leibe, ich weiß es nicht, ob außer dem Leibe, ich weiß es nicht, Gott weiß es - entrückt wurde bis in den dritten Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Ich weiß von einem Menschen in Christus, der vor vierzehn Jahren (ob im Leibe, weiß ich nicht, oder ob außerhalb des Leibes, weiß ich nicht; Gott weiß es) bis in den dritten Himmel entrückt wurde.

Bengel NT Ich weiß einen Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren; ist' im Leibe gewesen, so weiß ich' nicht; ist' außer dem Leibe gewesen, so weiß ich' nicht; Gott weiß es; da ward solcher entzückt bis in den dritten Himmel.

Abraham Meister NT Ich weiß von einem Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren, ob im Leibe, weiß ich nicht, ob außer dem Leibe, weiß ich nicht, Gott weiß es! derselbe wurde entrückt bis in den dritten Himmel.

Albrecht Bibel 1926 Ich kenne einen Jünger Christi, der vor vierzehn Jahren - ob im Leibe oder außerhalb des Leibes, das weiß ich nicht, Gott weiß es - bis in den dritten Himmel entrückt wurde.

Konkordantes NT Ich weiß [von einem] Menschen in Christus, [daß] solcher vor vierzehn Jahren (ob i[m] Körper, weiß ich nicht, oder außer[h]alb des Körpers, ich weiß [es] nicht, Gott weiß [es]) bis [zum] dritten Himmel entrückt wurde.

Luther 1912 Ich kenne einen Menschen in Christo; vor 14 Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's auch nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.

Elberfelder 1905 Ich kenne einen Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren (ob im Leibe, weiß ich nicht, oder außer dem Leibe, weiß ich nicht; Gott weiß es), einen Menschen, der entrückt wurde bis in den dritten Himmel.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οίδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε χωρις του σωματος ουκ οίδα ο θεος οιδεν

Interlinearübersetzung Und ich weiß von dem so beschaffenen Menschen, ob im Leib oder außerhalb des Leibes, nicht weiß ich, Gott weiß,

Grünwaldbibel 1924 Ich weiß von diesem Menschen - ob im Leibe oder außerhalb, ich weiß es nicht, Gott weiß es -,

Pattloch Bibel Und ich weiß, daß dieser Mensch - ob mit dem Leibe oder außer dem Leibe, ich weiß es nicht, Gott weiß es -

Schlachter Bibel 1951 Und ich weiß von dem betreffenden Menschen (ob im Leibe, oder außerhalb des Leibes, weiß ich nicht; Gott weiß es),

Bengel NT Und ich weiß solchen Menschen; ist es im Leibe, ist es außer dem Leibe gewesen, so weiß ich nicht; Gott weiß es;

Abraham Meister NT Und ich weiß von demselben Menschen, ob im Leibe oder ohne Leib, weiß ich nicht, Gott weiß es!

Albrecht Bibel 1926 Und von demselben Menschen ist mir bekannt, daß er - ob im Leib oder ohne seinen Leib, das weiß ich nicht, Gott weiß es -

Konkordantes NT Und ich weiß [von] solch [einem] Menschen (ob i[m] Körper oder außer[h]alb) des Körpers, ich weiß [es] nicht, Gott weiß [es]),

Luther 1912 Und ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);

Elberfelder 1905 Und ich kenne einen solchen Menschen (ob im Leibe oder außer dem Leibe, weiß ich nicht; Gott weiß es),

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι

Interlinearübersetzung daß er entrückt wurde in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, die nicht erlaubt einem Menschen zu sagen.

Grünwaldbibel 1924 er ward ins Paradies entrückt, und da vernahm er unaussprechliche Worte, die auszusprechen keinem Menschen je gestattet ist.

Pattloch Bibel in das Paradies entrückt wurde und unsagbare Worte hörte, die ein Mensch nicht aussprechen darf.

Schlachter Bibel 1951 daß er in das Paradies entrückt wurde und unaussprechliche Worte hörte, welche keinem Menschen zu sagen vergönnt ist.

Bengel NT daß er entzückt ward in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche einem Menschen zu reden nicht zusteht.

Abraham Meister NT dass er in das Paradies entrückt wurde, und er hörte unaussprechliche Aussprüche, welche einem Menschen nicht erlaubt sind zu reden!

Albrecht Bibel 1926 bis in das Paradies entrückt worden ist und (dort) geheimnisvolle Dinge vernommen hat, von denen man nicht reden darf.

Konkordantes NT da[ß] er in das Paradies entrückt wurde und unbeschreibliche Dinge hörte, die [dem] Menschen nicht [aus]zusprechen erlaubt sind.

Luther 1912 der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann.

Elberfelder 1905 daß er in das Paradies entrückt wurde und unaussprechliche Worte hörte, welche der Mensch nicht sagen darf.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου

Interlinearübersetzung Im Blick auf den so Beschaffenen will ich mich rühmen, aber im Blick auf mich selbst nicht will ich mich rühmen, wenn nicht mit den Schwächen.

Grünwaldbibel 1924 Und darob will ich mich rühmen. Doch meiner selbst rühme ich mich nicht; es sei denn meiner Schwächen.

Pattloch Bibel Dessen will ich mich rühmen; doch nicht meiner selbst will ich mich rühmen, es sei denn meiner Schwächen.

Schlachter Bibel 1951 Wegen eines solchen will ich mich rühmen, meiner selbst wegen aber will ich mich nicht rühmen, als nur meiner Schwächen.

Bengel NT Von eines solchen wegen werde ich mich rühmen; von meinetwegen aber werde ich mich nicht rühmen, ohne meiner Schwachheiten;

Abraham Meister NT Wegen solchem will ich mich rühmen, wegen meiner selbst habe ich nichts zu rühmen, außer in den Schwachheiten.

Albrecht Bibel 1926 Wenn ich aber an mich selbst denke, so will ich mich nur meiner Schwachheit rühmen.

Konkordantes NT Für [einen] solchen werde ich mich rühmen, aber an mir selbst werde ich nichts rühmen außer den Schwachheiten an mir.

Luther 1912 Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.

Elberfelder 1905 Über einen solchen werde ich mich rühmen; über mich selbst aber werde ich mich nicht rühmen, es sei denn meiner Schwachheiten.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει εξ εμου

Interlinearübersetzung Freilich, wenn ich wollte mich rühmen, nicht werde ich sein töricht; denn Wahrheit werde ich sagen; ich erspare mir aber, damit nicht jemand auf mich anrechnet hinaus über, was er sieht an mir oder hört irgendetwas von mir,

Grünwaldbibel 1924 Ich wäre zwar kein Tor, wenn ich mich rühmen wollte; ich spräche ja die Wahrheit. Doch ich unterlasse es, damit niemand von mir mehr halte, als was er an mir sieht oder von mir hört.

Pattloch Bibel Wollte ich nämlich mich rühmen, wäre ich kein Tor, denn ich würde die Wahrheit sagen, doch ich enthalte mich dessen, damit niemand mehr von mir halte, als er an mir sieht oder von mir hört.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich mich zwar rühmen wollte, würde ich darum nicht töricht sein, denn ich würde die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, damit niemand mehr von mir halte, als was er an mir sieht oder von mir hört.

Bengel NT denn so ich mich zu rühmen be gehrte, würde ich nicht töricht sein; denn ich würde die Wahrheit sagen; ich schone aber, damit nicht jemand höher von mir gedenke, als er mich sieht oder etwas bei mir hört.

Abraham Meister NT Denn wenn ich mich rühmen wollte, würde ich kein Tor sein; denn ich würde Wahrheit sagen! Ich enthalte mich aber, dass keiner auf mich über das hinaus urteile, als was er an mir sieht oder von mir hört.

Albrecht Bibel 1926 Wollte ich mich jedoch rühmen, so wäre ich deshalb kein "Tor": denn ich würde ja die Wahrheit sagen. Ich verzichte aber darauf (mich zu rühmen), damit mich niemand überschätze, sondern jeder mich nur nach dem beurteile, was er an mir sieht und hört.

Konkordantes NT Denn wenn ich mich [auch] rühmen wollte, [so] würde ich [deshalb] nicht unbesonnen sein; denn ich würde [ja die] Wahrheit sagen. Ich schone [euch] aber, damit mich niemand über das [hinaus ein]schätze, [was] er [an] mir erblickt oder {etwa} von mir hört.

Luther 1912 Und so ich mich rühmen wollte, täte ich darum nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.

Elberfelder 1905 Denn wenn ich mich rühmen will, werde ich nicht töricht sein, denn ich werde die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand höher von mir denke, als was er an mir sieht, oder was er von mir hört.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεрайρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σατανα ινα με κολαφιζη ινα μη υπεрайρωμαι

Interlinearübersetzung und wegen des Übermaßes der Offenbarungen. Deswegen, damit nicht ich mich überhebe, ist gegeben worden mir ein Pfahl für das Fleisch, ein Engel Satans, damit mich er mit Fäusten schlage, damit nicht ich mich überhebe.

Grünwaldbibel 1924 Damit ich mich bei dem Übermaß von Offenbarungen nicht überhebe, ward mir ein Stachel ins Fleisch gegeben, ein Satansengel, der mir Fausthiebe versetzen soll, damit ich mich nicht überhebe.

Pattloch Bibel Und daß ich bei dem Übermaß der Offenbarungen mich nicht überhebe, wurde mir ein Stachel gegeben ins Fleisch, ein Engel des Satans, daß er mich mit Fäusten schlage, damit ich mich nicht überhebe.

Schlachter Bibel 1951 Und damit ich mich der außerordentlichen Offenbarungen nicht überhebe, wurde mir ein Pfahl fürs Fleisch gegeben, ein Engel Satans, daß er mich mit Fäusten schlage, damit ich mich nicht überhebe.

Bengel NT Und daß ich mich bei der Vortrefflichkeit der Entdeckungen nicht überhebe, ward mir gegeben ein Pfahl im Fleisch, daß ein satanischer Engel mich mit Fäusten schlüge; daß ich mich nicht überhebe.

Abraham Meister NT Und wegen des Außerordentlichen der Offenbarungen, darum, dass ich mich nicht überhebe, wurde mir ein Stachel ins Fleisch gegeben, ein Satansengel, dass er mich misshandelt, dass ich mich nicht überhebe!

Albrecht Bibel 1926 Damit ich jedoch wegen der außerordentlichen Offenbarungen nicht hochmütig werde, ist mir ein Stachel ins Fleisch gegeben worden: ein Satansengel, der mich mit Fäusten schlagen muß, damit ich nicht hochmütig werde .

Konkordantes NT Damit ich mich nun nicht [wegen] der Außerordenlich[keit] der Enthüllungen überhebe, wurde mir darum [ein] Splitter [für] das Fleisch gegeben, [ein] Bote Satans, um mich [mit] Fäusten [zu schlag]en, damit ich mich nicht überhebe.

Luther 1912 Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel , der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

Elberfelder 1905 Und auf daß ich mich nicht durch die Überschwenglichkeit der Offenbarungen überhebe, wurde mir ein Dorn für das Fleisch gegeben, ein Engel Satans, auf daß er mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου

Interlinearübersetzung Im Blick auf diesen dreimal den Herrn habe ich angerufen, daß er ablasse von mir.

Grünwaldbibel 1924 Um seinetwillen flehte ich dreimal zum Herrn, daß er von mir ablasse.

Pattloch Bibel Dessentwegen bat ich dreimal den Herrn, er möge ablassen von mir,

Schlachter Bibel 1951 Seinetwegen habe ich dreimal den Herrn gebeten, daß er von mir ablassen möchte.

Bengel NT Dafür habe ich dreimal den Herrn gebeten, daß er von mir abstände;

Abraham Meister NT Wegen diesem habe ich dreimal den Herrn angerufen, dass er von mir weiche!

Albrecht Bibel 1926 Dreimal habe ich den Herrn angefleht, daß dieser Satansengel von mir weiche.

Konkordantes NT Dieser[half] sprach ich dreimal dem Herrn [flehentlich] zu, daß [jener] von mir abstehen möge.

Luther 1912 Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.

Elberfelder 1905 Für dieses flehte ich dreimal zum Herrn, auf daß er von mir abstehen möge.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις εν ασθeneια τελειται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθeneiais μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου

Interlinearübersetzung Und er hat gesagt zu mir: Genügt dir meine Gnade; denn die Kraft in Schwachheit wird vollendet. Sehr gern also mehr werde ich mich rühmen mit meinen Schwachheiten, damit Wohnung nehme bei mir die Kraft Christi.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu mir: "Genügen muß dir meine Gnade; die Kraft kommt in der Schwachheit zur Vollendung." So will ich denn mit Freuden mich lieber meiner Schwächen rühmen, damit sich die Kraft Christi auf mir niederlasse.

Pattloch Bibel und er sagte zu mir: "Es genügt dir meine Gnade; denn die Kraft kommt in der Schwachheit zur Vollendung." So will ich denn viel lieber meiner Schwächen mich rühmen, damit die Kraft Christi sich niederlasse auf mich.

Schlachter Bibel 1951 Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft wird in der Schwachheit vollkommen! Darum will ich mich am liebsten vielmehr meiner Schwachheiten rühmen, damit die Kraft Christi bei mir wohne.

Bengel NT und er hat zu mir gesagt: Du hast genug an meiner Gnade; denn meine Kraft wird in Schwachheit vollendet. So werde ich mich denn am allerliebsten vielmehr rühmen meiner Schwachheiten, auf daß die Kraft Christi eine Hütte über mir sei.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu mir: Es genügt dir Meine Gnade; denn die Kraft wird in Schwachheit vollendet! Am liebsten will ich mich vielmehr in meinen Schwachheiten rühmen, damit bei mir die Kraft Christi wohne!

Albrecht Bibel 1926 Doch der Herr hat mir geantwortet: "Es genügt dir meine Gnade; denn die Kraft zeigt sich am herrlichsten in der Schwachheit ." So will ich mich denn am liebsten gerade meiner Schwachheiten rühmen, damit Christi Kraft bei mir einkehre.

Konkordantes NT Doch Er hat mir versichert: "Dir genügt meine Gnade; denn Meine Kraft wird in Schwachheit vollkommen ge[mach]t." Sehr gern werde ich daher eher die Schwachheiten an mir rühmen, damit die Kraft des Christus über mir zelte.

Luther 1912 Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.

Elberfelder 1905 Und er hat zu mir gesagt: Meine Gnade genügt dir, denn meine Kraft wird in Schwachheit vollbracht. Daher will ich am allerliebsten mich vielmehr meiner Schwachheiten rühmen, auf daß die Kraft des Christus über mir wohne.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις και στενοχωριας υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι

Interlinearübersetzung Deswegen habe ich Wohlgefallen an Schwachheiten, an Mißhandlungen, an Notlagen, an Verfolgungen und Bedrängnissen, für Christus; denn wenn ich schwach bin, dann stark bin ich.

Grünwaldbibel 1924 Darum habe ich Schwächen gern, Mißhandlungen, Nöte, Verfolgungen, Bedrängnisse um Christi willen; denn wenn ich schwach bin, dann bin ich stark.

Pattloch Bibel Darum habe ich Gefallen an Schwächen, an Schmähungen, an Nöten, an Verfolgungen, an Bedrängnissen um Christi willen; denn wenn ich schwach bin, dann bin ich stark.

Schlachter Bibel 1951 Darum habe ich Wohlgefallen an Schwachheiten, an Mißhandlungen, an Nöten, an Verfolgungen, an Ängsten um Christi willen; denn wenn ich schwach bin, dann bin ich stark.

Bengel NT Darum bin ich zufrieden in Schwachheiten, in Schmähungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, von Christi wegen; denn wenn ich schwach bin, alsdann bin ich kräftig.

Abraham Meister NT Deshalb bin ich zufrieden in Schwachheiten, in Misshandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Bedrängnissen um Christi willen; denn wenn ich schwach bin, dann bin ich stark!

Albrecht Bibel 1926 Darum habe ich meine Freude an den Schwachheiten, Schmähungen, Nöten, Verfolgungen und Drangsalen, die ich um Christi willen leide. Denn wenn ich schwach bin, dann bin ich stark .

Konkordantes NT Darum ist mir wohl [zumute selbst] in Schwachheiten, unter Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, unter Druck um Christi [willen]; denn wenn ich schwach bin, dann bin ich kraftvoll.

Luther 1912 Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

Elberfelder 1905 Deshalb habe ich Wohlgefallen an Schwachheiten, an Schmähungen, an Nöten, an Verfolgungen, an Ängsten für Christum; denn wenn ich schwach bin, dann bin ich stark.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed γεγονα αφρων υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερλιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι

Interlinearübersetzung Geworden bin ich töricht; ihr mich habt gezwungen; ich ja hätte müssen von euch empfohlen werden. Denn in nichts stand ich zurück hinter den übermäßigen Aposteln, wenn auch nichts ich bin.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin ein Tor geworden, ihr selbst habt mich dazu gezwungen. Ich hätte eigentlich von euch empfohlen werden sollen; ich stehe ja in nichts den "Überaposteln" nach, wenngleich ich selbst nichts bin.

Pattloch Bibel Ich bin töricht geworden; ihr habt mich dazu getrieben. Ich hätte ja doch von euch empfohlen werden sollen, denn ich stand in nichts den Überaposteln nach, obgleich ich nichts bin.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin töricht geworden; ihr habt mich dazu gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, da ich den «bedeutenden Aposteln» um nichts nachstehe, wenn ich auch nichts bin.

Bengel NT Ich bin töricht geworden mit dem Rühmen; Ihr habt mich genötigt. Denn Ich sollte von euch angepriesen werden; denn ich bin um nichts ge ringer geblieben als die Apostel, die es noch so gut sind, wiewohl ich nichts bin.

Abraham Meister NT Ich bin ein Tor geworden! Ihr habt mich dazu gezwungen; denn ich verdiente, von euch empfohlen zu werden, denn ich stand in nichts zurück vor den übergroßen Aposteln, wenn ich auch nichts bin!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe mich (mit meinem Rühmen) wirklich töricht gezeigt. Ihr habt mich aber dazu gezwungen. Denn ich hätte von euch empfohlen werden sollen (und nicht meine Gegner). Ich bin ja in keiner Weise hinter den "unvergleichlich hohen Aposteln" zurückgeblieben, wenn ich auch "nichts bin".

Konkordantes NT Ich bin unbesonnen geworden, ihr habt mich [dazu] genötigt; denn ich [hätte] von euch empfohlen werden sollen, mangelt mir doch nichts [an] dem, [was] die "hervorragenden Apostel" [haben], wenn ich auch "nichts" bin.

Luther 1912 Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, sintemal ich nichts weniger bin, als die »hohen« Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.

Elberfelder 1905 Ich bin ein Tor geworden; ihr habt mich dazu gezwungen. Denn ich hätte von euch empfohlen werden sollen, denn ich habe in nichts den ausgezeichnetsten Aposteln nachgestanden, wenn ich auch nichts bin.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη σημειοις τε και τερασιν και δυναμεσιν

Interlinearübersetzung Zwar die Zeichen des Apostels sind gewirkt worden unter euch in aller Geduld, durch Zeichen sowohl als auch Wunder und Machttaten.

Grünwaldbibel 1924 Die Kennzeichen für mein Apostolat sind unter euch in jeglicher Geduld gegeben worden durch Zeichen, Wunder und kraftvolle Taten.

Pattloch Bibel Die Kennzeichen des Apostels wurden ja erbracht unter euch, in aller Geduld, durch Zeichen, durch Wunder und Machttaten.

Schlachter Bibel 1951 Die Zeichen eines Apostels sind unter euch gewirkt worden in aller Geduld, in Zeichen, Wundern und Kräften.

Bengel NT Die Zeichen zwar des Apostels sind unter euch gewirkt worden in vieler Geduld; mit Zeichen und Wundern und Kräften.

Abraham Meister NT Die Zeichen des Apostels sind zwar unter euch gewirkt worden in aller Ausdauer, Zeichen wie auch Wunder und Machttaten.

Albrecht Bibel 1926 Fürwahr, die Beweise für mein Apostelamt habe ich durch Zeichen, Wunder und Taten übernatürlicher Kraft in unermüdlicher Ausdauer unter euch erbracht.

Konkordantes NT [Immerhin] wurden die Zeichen [meines] Apostel[tums] doch in aller Beharrlichkeit unter euch ausgeführt, durch Zeichen wie auch Wunder und Macht[tat]en.

Luther 1912 Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.

Elberfelder 1905 Die Zeichen des Apostels sind ja unter euch vollbracht worden in allem Ausharren, in Zeichen und Wundern und mächtigen Taten.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι γαρ εστιν ο ησσωθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην

Interlinearübersetzung Was denn ist, worin ihr im Nachteil gewesen seid hinaus über die übrigen Gemeinden, wenn nicht, daß selbst ich nicht beschwert habe euch? Vergebt mir dieses Unrecht!

Grünwaldbibel 1924 Worin wurdet ihr den anderen Gemeinden gegenüber benachteiligt? Es sei denn, daß ich allein euch nicht zur Last fiel. Verzeiht mir dieses Unrecht.

Pattloch Bibel Denn was gibt es, worin ihr zurückgesetzt wurdet gegenüber den übrigen Gemeinden, außer dem, daß ich euch nicht persönlich zur Last fiel? Verzeiht mir dieses Unrecht!

Schlachter Bibel 1951 Denn was ist es, worin ihr den übrigen Gemeinden nachgesetzt wurdet, außer daß ich selbst euch nicht zur Last gefallen bin? Vergebet mir dieses Unrecht!

Bengel NT Denn was ist', das euch zu wenig geschehen wäre über die andern Gemeinen, als daß ich selbst euch keine Ungelegenheit gemacht habe? Vergebt mir dieses Unrecht.

Abraham Meister NT Denn was ist es, dass ihr benachteiligt wurdet gegen die übrigen Gemeinden, wenn nicht, dass ich euch selbst nicht zur Last gefallen bin? Vergebt mir dieses unrecht!

Albrecht Bibel 1926 Denn worin steht ihr hinter den anderen Gemeinden zurück? Doch nur darin, daß ich euch nicht zur Last gefallen bin . Verzeiht mir dieses Unrecht!

Konkordantes NT Was wäre es denn, [worin] ihr [etwa] minder geachtet wurdet als die übrigen herausgerufenen [Gemeinden], wenn nicht [das eine], da[ß] ich selbst euch nicht [zur] Last ge[fall]en bin? [War] dies [eine] Ungerechtigkeit, [so erweist] mir Gnade!

Luther 1912 Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!

Elberfelder 1905 Denn was ist es, worin ihr gegen die anderen Versammlungen verkürzt worden seid, es sei denn, daß ich selbst euch nicht zur Last gefallen bin? Verzeihet mir dieses Unrecht.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἐτοιμῶς ἔχω εἶθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ καταναρκησῶ οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονευσὶν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις

Interlinearübersetzung Siehe, als drittes Mal dies bereit halte ich mich, zu kommen zu euch, und nicht werde ich zur Last fallen; denn nicht suche ich das von euch, sondern euch. Denn nicht schulden die Kinder den Eltern Schätze zu sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

Grünwaldbibel 1924 Seht, zum drittenmal bin ich bereit, zu euch zu kommen, und auch diesmal werde ich euch nicht zur Last fallen. Ich suche ja nicht das Eurige, sondern euch selbst. Die Kinder müssen doch nicht für die Eltern sparen, vielmehr die Eltern für die Kinder.

Pattloch Bibel Seht, zum drittenmal jetzt halte ich mich bereit, zu euch zu kommen, und ich werde euch nicht zur Last fallen; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Es sollen ja nicht die Kinder für die Eltern sparen, sondern die Eltern für die Kinder.

Schlachter Bibel 1951 Siehe, zum drittenmal bin ich nun bereit, zu euch zu kommen, und werde euch nicht zur Last fallen; denn ich suche nicht das Eurige, sondern euch. Es sollen ja nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

Bengel NT Siehe, das dritte Mal bin ich bereit, zu euch zu kommen, und will euch keine Ungelegenheit machen. Denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sind nicht die Kinder schuldig, den Eltern Schätze zu sammeln, sondern die Eltern den Kindern;

Abraham Meister NT Siehe, zum dritten Male halte ich mich bereit, zu euch zu kommen, und ich werde euch nicht zur Last fallen; denn ich suche nicht das von euch, sondern euch! Denn es sollen ja nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern!

Albrecht Bibel 1926 Jetzt will ich euch zum drittenmal besuchen, und auch da will ich euch nicht zur Last fallen. Denn ich suche nicht euer Hab und Gut, sondern euch selbst. Es sollen ja auch nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern umgekehrt, die Eltern den Kindern .

Konkordantes NT Siehe, dies dritte [Mal] halte ich [mich] bereit, zu euch zu kommen. Dabei werde ich [euch] nicht [zur] Last [fall]en; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch [selbst]; sollen doch nicht die Kinder [für] die Eltern [Schätze auf]speichern, sondern die Eltern [für] die Kinder.

Luther 1912 Siehe, ich bin bereit, zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

Elberfelder 1905 Siehe, dieses dritte Mal stehe ich bereit, zu euch zu kommen, und werde nicht zur Last fallen, denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn die Kinder sollen nicht für die Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern für die Kinder.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγὼ δὲ ἠδιστα δαπανησῶ καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ ἥττον ἀγαπῶμαι

Interlinearübersetzung Ich aber sehr gern werde Aufwendungen machen, und ich werde mich aufopfern für eure Seelen. Wenn in höherem Maß euch liebend, weniger soll ich geliebt werden?

Grünwaldbibel 1924 Doch will ich gern Opfer bringen, ja, selbst mich aufopfern für eure Seelen. Wenn ich euch im Übermaß liebe, soll ich dann weniger geliebt werden?

Pattloch Bibel Überaus gern will ich Opfer bringen, ja mich selbst will ich hinopfern für eure Seelen. Wenn ich euch so sehr liebe, soll ich da weniger geliebt werden?

Schlachter Bibel 1951 Ich aber will sehr gerne Opfer bringen und geopfert werden für eure Seelen, sollte ich auch, je mehr ich euch liebe, desto weniger geliebt werden!

Bengel NT Ich aber werde gar gern aufwenden und mich ganz aufwenden lassen für eure Seelen; wiewohl ich, da ich euch heftiger liebe, weniger geliebt werde.

Abraham Meister NT Ich will aber am liebsten mich aufwenden, und dass ich geopfert werde für eure Seelen. Sollte ich, je überschwänglicher ich euch liebe, weniger geliebt werden?

Albrecht Bibel 1926 Ich aber will nicht nur mein Hab und Gut, sondern sogar mein Leben mit Freuden für eure Seelen opfern . Soll ich denn, je mehr ich euch liebe, nur desto weniger Gegenliebe von euch erfahren?

Konkordantes NT Ich aber will sehr gern [alles] für eure Seelen verbrauchen und mich [dabei] aufbrauchen lassen, auch wenn ich, [der ich] euch besonders liebe, minder geliebt werde.

Luther 1912 Ich aber will sehr gern hingeben und hingeggeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch weniger geliebt werde.

Elberfelder 1905 Ich will aber sehr gern alles verwenden und völlig verwendet werden für eure Seelen, wenn ich auch, je überschwenglicher ich euch liebe, um so weniger geliebt werde.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλα υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον

Interlinearübersetzung Doch es sei! Ich nicht habe belastet euch; aber seiend arglistig, mit List euch habe ich gefangen.

Grünwaldbibel 1924 Nun gut! Ich bin euch nicht zur Last gefallen. Doch "da ich ein schlauer Mann sei, so hätte ich euch überlistet."

Pattloch Bibel Es könnte aber sein: ich fiel euch nicht zur Last; doch bei meiner "Verschlagenheit" habe ich euch "mit List" gefangen.

Schlachter Bibel 1951 Doch zugegeben, daß ich euch nicht belästigt habe; weil ich aber schlau bin, habe ich euch mit List gefangen.

Bengel NT Dem sei aber so, Ich habe euch nicht beschwert; aber, weil ich verschlagen bin, habe ich euch mit List gekriegt.

Abraham Meister NT Es mag aber sein, ich bin euch nicht beschwerlich geworden; doch da ich tüchtig bin, habe ich euch mit List gefangen?

Albrecht Bibel 1926 Doch gut : Ich bin euch nicht zur Last gefallen. Aber "ich bin durchtrieben und habe euch mit Kost um das Eure gebracht ".

Konkordantes NT Sei es also, ich habe euch nicht überbürdet, sondern habe [als] listiger [Mensch durch] Betrug [etwas von] euch bekommen?

Luther 1912 Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, dieweil ich tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.

Elberfelder 1905 Doch es sei so, ich habe euch nicht beschwert; weil ich aber schlau bin, so habe ich euch mit List gefangen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας

Interlinearübersetzung Etwa jemanden von, die ich geschickt habe zu euch, durch ihn habe ich übervorteilt euch?

Grünwaldbibel 1924 Habe ich vielleicht euch ausgebeutet durch irgendeinen, den ich dann und wann zu euch sandte?

Pattloch Bibel Habe ich etwa durch einen von denen, die ich zu euch sandte, euch übervorteilt?

Schlachter Bibel 1951 Habe ich euch etwa durch jemand von denen, die ich zu euch sandte, übervorteilt?

Bengel NT Ist jemand unter denen, die ich zu euch gesandt habe, durch den ich euch übervorteilt hätte?

Abraham Meister NT Doch nicht etwa durch derer einen, die ich zu euch sandte, habe ich euch übervorteilt?

Albrecht Bibel 1926 Habe ich euch denn durch einen meiner Mitarbeiter ausbeuten lassen?

Konkordantes NT [Doch] nicht [durch] jemand [von] denen, [die] ich zu euch geschickt ha[tt]e? Habe ich euch durch ihn übervorteilt?

Luther 1912 Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt habe?

Elberfelder 1905 Habe ich euch etwa durch einen von denen übervorteilt, die ich zu euch gesandt habe?

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μητι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν

Interlinearübersetzung Gebeten habe ich Titus, und ich habe mitgesandt den Bruder; etwa hat übervorteilt euch Titus? Nicht in dem selben Geist sind wir gewandelt? Nicht in den selben Fußspuren?

Grünwaldbibel 1924 Ich bat den Titus, und ich sandte noch den Bruder mit. Hat euch nun Titus übervorteilt? Sind wir nicht in demselben Geiste gewandelt, in den gleichen Spuren?

Pattloch Bibel Ich bat den Titus und sandte mit ihm den Bruder; hat euch Titus überlistet? Sind wir nicht in demselben Geist gewandelt? Nicht in denselben Spuren?

Schlachter Bibel 1951 Ich habe den Titus gebeten und mit ihm den Bruder gesandt; hat etwa Titus euch übervorteilt? Sind wir nicht in demselben Geiste gewandelt? Nicht in denselben Fußstapfen?

Bengel NT Ich habe Titus ermahnt und den Bruder mitgesandt; hat Titus euch um etwas übervorteilt? Haben wir nicht in einerlei Geist gewandelt? nicht in einerlei Fußstapfen?

Abraham Meister NT Ich bat Titus, und ich sandte den Bruder mit; hat euch Titus irgendwie übervorteilt? Wandeln wir nicht in demselben Geiste? Nicht in denselben Fußstapfen?

Albrecht Bibel 1926 Ich habe Titus veranlaßt, euch zu besuchen, und habe mit ihm den bekannten Bruder gesandt . Hat euch etwa Titus ausgebeutet? Haben wir nicht beide in demselben Geist gehandelt? Sind wir nicht in denselben Fußstapfen gewandelt?

Konkordantes NT Ich habe Titus zugesprochen, [euch aufzusuchen], und ich habe den Bruder mitgeschickt; Titus hat euch doch nicht [irgendwie] übervorteilt? Wandeln wir nicht [alle in] demselben Geist, nicht in denselben Fußstapfen?

Luther 1912 Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder . Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußstapfen gegangen?

Elberfelder 1905 Ich habe Titus gebeten und den Bruder mit ihm gesandt; hat etwa Titus euch übervorteilt? Haben wir nicht in demselben Geiste gewandelt? nicht in denselben Fußstapfen?

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλαι δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατεναντι θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης

Interlinearübersetzung Schon längst glaubt ihr, daß vor euch wir uns verteidigen., Vor Gott in Christus reden wir; aber alles, Geliebte, für eure Auferbauung.

Grünwaldbibel 1924 Schon lange denkt ihr wohl, daß wir uns vor euch verteidigen wollen. O nein! Wir reden nur vor Gott in Christus. Doch alles, Geliebte, nur zu eurer Erbauung.

Pattloch Bibel Ihr meint wohl längst, daß wir uns vor euch verteidigen? Vor Gott reden wir in Christus, alles aber, Geliebte, zu eurer Erbauung.

Schlachter Bibel 1951 Meinest ihr wiederum, wir verantworten uns vor euch? Vor Gott, in Christus, reden wir. Das alles aber, Geliebte, zu eurer Erbauung.

Bengel NT Dünkt euch abermals, wir verantworten uns gegen euch? Vor Gott, in Christo reden wir; das alles aber, Geliebte, um eurer Erbauung willen.

Abraham Meister NT Schon längst meint ihr, dass wir uns vor euch verteidigen! Wir reden vor Gott in Christo! Das aber alles, Geliebte, wegen eurer Erbauung!

Albrecht Bibel 1926 Schon längst denkt ihr wohl, wir wollten uns vor euch verteidigen. Nein, wir reden vor Gottes Angesicht als solche, die mit Christus in Gemeinschaft stehen. Alle unsere Worte, Geliebte, sollen nur zu eurer Förderung dienen .

Konkordantes NT [Schon] längst meint ihr, da[ß] wir uns [vor] euch verteidigen [wollen. Nein], vor Gott in Christus sprechen wir, und [zwar] alles zu eurer Auferbauung, Geliebte.

Luther 1912 Lasset ihr euch abermals dünken , wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

Elberfelder 1905 Seit langem seid ihr der Meinung, daß wir uns vor euch verantworten. Wir reden vor Gott in Christo, alles aber, Geliebte, zu eurer Auferbauung.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μη πως ερις ζηλος θυμοι εριθειαι καταλαλιαι ψιθυρισμοι φυσιωσεις ακαταστασιαι

Interlinearübersetzung Ich fürchte nämlich, daß vielleicht, gekommen, nicht, als wie beschaffene ich will, ich finde euch und ich erfunden werde von euch, wie nicht ihr wollt; daß vielleicht Streit, Eifersucht, Zornesausbrüche, Fälle, von Selbstsucht, Verleumdungen, Zischeleien, Fälle von Aufgeblasenheit, Unruhen;

Grünwaldbibel 1924 Ich fürchte nur, ich möchte bei meiner Ankunft euch nicht so finden, wie ich es wünsche, und ihr könntet mich so finden, wie ihr es nicht wünscht; es könnten Zwistigkeiten herrschen und Eifersüchteleien, Zorn, Zwietracht, Verleumdungen, Ohrenbläserei, Anmaßung und Unordnung.

Pattloch Bibel Denn ich fürchte, ich könnte bei meinem Kommen euch nicht so finden, wie ich es wünsche, und auch ich könnte von euch so gefunden werden, wie ihr es nicht wünscht; es könnten Streit und Eifersucht unter euch sein, Gehässigkeit, Zänkereien, Verleumdungen, Zwischenträgereien, Überheblichkeiten und Unordnung.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich fürchte, ich möchte euch, wenn ich komme, nicht so finden, wie ich wünsche, und auch ihr möchtet mich so finden, wie ihr nicht wünschet; es möchten Hader, Eifersucht, Zorn, Zank, Verleumdungen, Ohrenbläsereien, Aufgeblasenheit, Unruhen unter euch sein;

Bengel NT Denn ich fürchte, wenn ich komme, so werde ich euch nicht, wie ich will, finden; und Ich werde mich gegen euch finden lassen, wie ihr nicht wollt; es werde mancher Streit, Eifer, Zorn, Trotz, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sein;

Abraham Meister NT Denn ich fürchte, dass, wenn ich komme, ich euch nicht so finde, wie ich es wünsche, und ich von euch gefunden werden möchte, wie ihr es nicht wollt; dass etwa Streit, Eifersucht, Zorneregungen, Rechthabereien, Verleumdungen, Ohrenbläsereien, Aufgeblasenheiten, Unordnungen da seien;

Albrecht Bibel 1926 Ich fürchte nämlich, daß ich euch bei meiner Ankunft nicht so finde, wie ich möchte, und daß auch ihr mich nicht nach euerm Wunsch findet. Ich fürchte, Zank und Neid, Leidenschaft und Selbstsucht, Verleumdung und Ohrenbläserei, Aufgeblasenheit und Unordnung bei euch anzutreffen.

Konkordantes NT Denn ich fürchte, daß, [wenn ich] komme, ich euch etwa nicht derart finde, wie ich [es] will, und [daß] ich [von] euch derart gefunden werde, [wie] ihr [es] nicht wollt, daß nicht etwa Hader, Eifer[sucht], Grimm, Ränke, Verleumdungen, Ohrenbläserei, Aufgeblasenheit [und] Aufruhr [unter euch seien].

Luther 1912 Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sei;

Elberfelder 1905 Denn ich fürchte, daß, wenn ich komme, ich euch etwa nicht als solche finde, wie ich will, und daß ich von euch als solcher erfunden werde, wie ihr nicht wollet: daß etwa Streitigkeiten, Neid, Zorn, Zänkereien, Verleumdungen, Ohrenbläsereien, Aufgeblasenheit, Unordnungen vorhanden seien;
21

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη παλιν ελθοντος μου ταπεινωσει με ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν

Interlinearübersetzung daß wieder, gekommen bin ich, erniedrigt mich mein Gott vor euch, und ich betraue viele der zuvor gesündigt Habenden und nicht umgedacht Habenden wegen der Unreinheit und Unzucht und Ausschweifung, die sie getrieben haben.

Grünwaldbibel 1924 Ich fürchte, Gott könnte bei meiner Wiederkehr mich bei euch verdemütigen; ich müsse nämlich über viele trauern, die früher gesündigt und nicht Buße getan haben der Unzucht, Unreinheit und Ausschweifungen wegen, die sie verübt haben.

Pattloch Bibel Möge mich doch, wenn ich abermals komme, mein Gott nicht demütigen vor euch, und möchte ich nicht Betrübnis erfahren müssen über viele, die vorher gesündigt haben und sich noch nicht bekehrten von der Unlauterkeit, Unzucht und Ausschweifung, die sie trieben.

Schlachter Bibel 1951 daß abermals, wenn ich komme, mein Gott mich demütige bei euch und ich trauern müsse über viele, die zuvor schon gesündigt und nicht Buße getan haben wegen der Unreinigkeit und Unzucht und Ausschweifung, die sie begangen.

Bengel NT es werde mich abermals bei meiner Ankunft mein Gott bei euch demütigen, und ich viele betrauern von denen, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben über der Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben hatten.

Abraham Meister NT dass nicht wiederum, wenn ich komme, mein Gott mich niederbeuge bei euch, und ich müsste viele betrauern von denen, die schon vorher sündigten und den Sinn nicht änderten wegen der Unreinigkeit und der Hurerei und der Schwelgerei, welche sie getrieben haben!

Albrecht Bibel 1926 Ja mir ist bange, daß mich mein Gott, wenn ich nun komme, aufs neue bei euch demütige und ich über viele trauern müsse, die noch in ihren alten Sünden stecken und sich nicht bekehrt haben von ihrer Unreinigkeit, Hurerei und Ausschweifung, in die sie gefallen sind.

Konkordantes NT [Ich hoffe, daß] mein Gott mich [bei] meinem Kommen nicht wieder vor euch demütigen wird und ich [um] viele trauern müßte, die vormals gesündigt (wörtl.: zielverfehlt) ha[tt]en und nicht von der Unreinheit, Hurerei und Ausschweifung umsinnen, die sie verübten.

Luther 1912 daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.

Elberfelder 1905 daß, wenn ich wiederkomme, mein Gott mich eurethalben demütige, und ich über viele trauern müsse, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben über die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.